This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

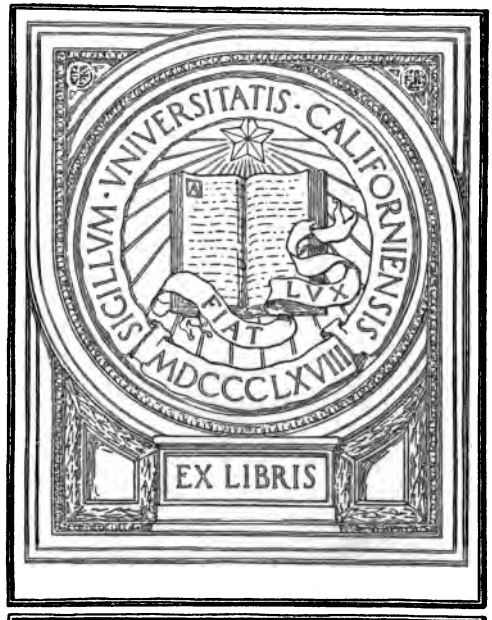
Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`

GALENO NATURAL METHOD

SPANISH

BOOK ONE



786
G153
sp

1921
v.1

GALENO NATURAL METHOD

A Conversational System of Teaching Languages

SPANISH

Book One

By

OSCAR GALENO
Professor of Spanish,
Panama Pacific International Exposition, San Francisco, Carnegie Hall, New York City, Oakland, Rochester; and English, at Mexico City. Author of the Loose-Leaf Lesson System.

Fully Illustrated

UNIV. OF CALIFORNIA

GREGG PUBLISHING COMPANY
NEW YORK CHICAGO BOSTON SAN FRANCISCO LONDON

Copyright, 1915
By OSCAR GALENO

Copyright, 1921
By THE GREGG PUBLISHING COMPANY

Copyright, Great Britain and Ireland
All rights reserved

Propiedad protegida por la ley en España y
países Hispanoamericanos
1921

Todos los derechos reservados

PREFACE

THE Spanish used in this book is correct Castilian as approved by the Royal Academy of the Spanish language. There are a few deviations from the Castilian pronunciation used in the Latin American Countries, and also in several parts of Spain, especially in the Southern part. While in current usage in the countries mentioned, these deviations are not considered as correct Spanish. The deviations most commonly met with are as follows:

C before "e" or "i" is pronounced like "s" as centavo; pronounced, sentavo (cent), cerro, "serro" (hill).

Ll is pronounced like the Spanish "y"; it is given the same sound as the "y" in the English word "beyond." Ex.: silla, "siya" (chair), caballo, "cabayo" (horse).

Z is pronounced like the Spanish "s" as in azul, "asul" (blue), corazon, "corason" (heart).

Y as a consonant is sometimes pronounced like the English "j" in joke, as in yo, "jo" (I), ya, "ja" (already).

The above deviations are explained also under "alphabet" but the Castilian pronunciation is followed throughout. Any deviations in grammar from the Academy, have been made to conform to the grammar of Andrés Bello, a poet and noted grammarian, who was born in Caracas Venezuela, 1781. He was recognized by the Royal Academy, and, later, founded the Santiago University of Chile.

THE ROYAL ACADEMY OF THE SPANISH LANGUAGE

was founded in 1713 by the Duke of Escalona, officially approved by Philip V in 1714, and permanently located at Madrid. It is composed of 36 members, 24 Spanish correspondents and several foreign correspondents, whose aim consists in "cultivating and fixing the terms and words of the Castilian language in its most exact signifi-

M41933

cation, elegance and purity." Its motto is: "LIMPIA, FIJA Y DA ESPLENDOR," Clean, fix and give splendor." That respectable body is considered as the supreme authority in all that appertains to the Spanish language.

The English is translated to convey as nearly as possible the Spanish expression. It is sometimes a literal translation, sometimes a free translation, and at other times a combination. The idea is to convey to the student that the thought in Spanish is different as well as the words and phrases that express the thought.

INTRODUCTION

The aim of this book is to give the student the opportunity to learn the Spanish Language in a practical and interesting way, and to furnish that foundation which is so hard to secure through a study of grammar alone, and which teachers often find tedious and painstaking.

The advantages of the Direct Method in general need not be explained. The Direct Method requires a teacher, and this advantage is quite evident, and a matter of common knowledge. In this work the author has endeavored to modify the Direct Method to the extent necessary to make it intelligible and interesting to the self-student with such aid as he may be able to secure, as well as for class and school work.

After a long experience in teaching Spanish, the author is convinced that pictures greatly facilitate the teaching of a foreign language, because they not only supply an abundance of subjects for conversation, but they also possess the advantage of assisting the memory by calling to its aid the most precious of all our senses, namely sight. That which has once been well understood can scarcely ever be forgotten, and one remembers equally well that which has been learned with pleasure.

"THE EYE IS THE GATEWAY TO THE BRAIN"

The value of teaching by presenting an object or the picture of an object is acknowledged by all. In fact it is the NATURAL METHOD. The student learns a new name for the same object, and learns a new manner of expressing the action, being, or state of being of that object; consequently, if he has the object before him, he associates the new words with the object more readily than if he had only the printed or written word that stands for that object.

The student must learn to think in the language he wishes

to acquire. You cannot learn a foreign language while thinking in English. If you tried to do so, your conversation would consist largely of pauses, during which you would endeavor to find words or phrases corresponding to your English ones and then try to rearrange them. This would take entirely too much time. Some things must be explained to the student in his own language until he grasps the fundamentals of the new tongue. Gradually his own language should be discarded during his study, until he is able to speak and think in the new language.

"LEARN TO SPEAK SPANISH BY SPEAKING SPANISH"

You cannot learn to speak Spanish by a discusión of that language in English. You can learn the construction of the Spanish language and to understand it fairly well, when it is written, by a study of it in English; but to learn it properly you must speak it, and hear it spoken, as well as read and write it.

This work, consisting of three books, is issued for general use, in the endeavor to help teach the Spanish language in a manner that will teach the spoken, as well as the written or printed word, by presenting it to the student in a natural and practical manner.

The grammatical rules and observations are given in both languages to assist the teacher and to enable the student to understand them more readily. It also furnishes much good reading matter for the student.

The pronunciation is thoroughly explained under the sections of *Alphabet* and *Pronunciation*. The spelling of the pronunciation in English is given throughout the early lessons for the convenience of the private student and to save the teacher much explanation to the class student.

The vocabulary is made up of practical every-day words as well as technical and commercial expressions and the subjects covered are those met with in business and social relations.

For the assistance of teachers, large wall pictures or charts, depicting the illustrations in the books, have been prepared and can be furnished upon application. The teacher will naturally introduce conversation and subjects, interesting to the pupil, in addition to what is given in the text.

The main foundation work has been covered and the teacher or student will be able to supplement such additional work as the requirements of the student may demand. Some students, for instance, desire to follow literary reading and practice, and some others business and commercial lines. Many books are published covering these subjects, but the foundation work of a thorough understanding of the language must first be secured.

The gradual steps taken in this work are very essential and lay a foundation at every step that rapidly proceeds to an understanding of Spanish in the shortest space of time, and it so permanently impresses the new thoughts and fundamentals of the language that they are retained. Often advanced students find it valuable to study these books.

A teachers manual has been prepared to assist the teacher in following the work where it may be required. This takes up and explains the method which the author uses to present the work in such a manner as to maintain the student's interest. Some teachers may wish to adopt all or part of this, supplementing with their own ideas and experience.

The experience of the author in teaching Spanish to many thousands of pupils throughout the United States and English in Mexico City, has enabled him to gain a knowledge of the requirements of students learning modern languages. He has endeavored to give in this work the method and procedure that has been successful in every way with his own teaching.

English-Spanish books, using the same general plan and vocabularies, and the same illustrations, have been prepared for Spanish-speaking people to learn the English

language in the same manner. Other languages are also under preparation such as French-English, Italian-English, Portuguese-English, English-Portuguese, etc.

The entire work is committed to the public in the hope that it will meet with the expectations of the author and be of assistance to students and teachers for teaching modern languages, thereby promoting more cordial and friendly relations between the different nationalities, *especially the United States and the Latin-American Countries* of the Western Hemisphere.

Grateful acknowledgment is here made to my wife, Mrs. Anna Wilbrand Galeno, and to Mr. J. Ernest Taylor for their valuable assistance in revising the English text.

OSCAR GALENO

GALENO NATURAL METHOD

CONTENIDO

PART I

PRONUNCIACIÓN Y ORTOGRAFÍA

	Página
Lección Preliminar, Pronunciación y Ortografía	1
Las vocales	4
Alfabeto	6
Pronunciación de las 29 letras	7
Ejercicio de Fonética, Vocales	15
Consonantes	16
Pronunciación, Letras de dos signos y letras dobles	20
Diptongos	22
Triptongos	24
Acentuación, Acento Ortográfico	25
Acento Diacrítico	29
Puntuación	33
Letras Mayusculas	35
Silabeo	37

PART II

LECCIÓN PRIMERA

Advertencia	41
Vocabulario, Objetos y Colores	42
Observaciones Gramaticales, De los Géneros	44
Artículo Definido o Determinado	45
Artículo Indeterminado	46
Observaciones Gramaticales, Pronombre Demostrativo	48
Observaciones Gramaticales, Adjetivo	51
Formación del Plural	54
Examen	59

LECCIÓN SEGUNDA

Vocabulario, La Sala de Clase	62
Números Cardinales (del 0 al 10)	67
Expresiones familiares para aprender de memoria	70
Examen	72

CONTENTS

PART I

PRONUNCIATION AND ORTHOGRAPHY

	Page
Preliminary Lesson, Pronunciation and Orthography	1
The Vowels	4
Alphabet	6
Pronunciation of the 29 Letters	7
Phonetic Drill, Vowels	15
Consonants	16
Pronunciation, Letters of two signs and double letters	20
Diphthongs	22
Triphthongs	24
Accentuation, Orthographic Accent	25
Diacritic Accent	29
Punctuation	33
Capital Letters	35
Syllabication	36

PART II

FIRST LESSON

Advisory note	41
Vocabulary, Objects and Colors	42
Grammatical Observations, The Gender	44
Definite or Determinate Article	45
Indeterminate Article	46
Grammatical Observations, Demonstrative Pronoun	48
Grammatical Observations, Adjective	51
Formation of the Plural	54
Examination	59

SECOND LESSON

Vocabulary, The Class Room	62
Cardinal Numbers (0 to 10)	67
Familiar Expressions for Memorizing	70
Examination	72

Página

LECCIÓN TERCERA

Vocabulario, Dimensiones de los Objetos 73
Expresiones familiares para aprender de memoria . . 81
Examen 81

LECCIÓN CUARTA

Vocabulario, Los Vestidos 82
Expresiones familiares para aprender de memoria . . 89
Examen 89

LECCIÓN QUINTA

Vocabulario, Partes del Cuerpo Humano 90
Números Cardinales (del 11 al 19) 95
Expresiones familiares para aprender de memoria . . 96
Examen 97

LECCIÓN SEXTA

Vocabulario, Posición de los Objetos 98
Observaciones Gramaticales, Verbos SER y ESTAR 100
Examen 104

LECCIÓN SÉPTIMA

Vocabulario, Pronombres Interrogativos 105
Pronombres Personales 106
Introducción del Tiempo Presente del Verbo TENER 111
Expresiones familiares para aprender de memoria . . 114
Examen 114

LECCIÓN OCTAVA

Vocabulario, Comparación de Cantidades 117
Expresiones familiares para aprender de memoria . . 122
Examen 123
En el Campo (Primera parte), Lectura I 124

LECCIÓN NOVENA

Vocabulario, Números Cardinales (del 20 al 100) . . 126
Observaciones Gramaticales. Los números cardinales 127
Expresiones familiares para aprender de memoria . . 129

LECCIÓN DÉCIMA

Vocabulario, La Hora 131
Observaciones Gramaticales, La Hora 134
Expresiones familiares para aprender de memoria . . 137
Las Horas 138

THIRD LESSON

Page

Vocabulary, Dimensions of Objects 73
Familiar Expressions for Memorizing 81
Examination 81

FOURTH LESSON

Vocabulary, The Wearing Apparel 82
Familiar Expressions for Memorizing 89
Examination 89

FIFTH LESSON

Vocabulary, Parts of the Human Body 90
Cardinal Numbers (11 to 19) 95
Familiar Expressions for Memorizing 96
Examination 97

SIXTH LESSON

Vocabulary, Position of Objects 98
Grammatical Observations, Verbs SER and ESTAR 100
Examination 104

SEVENTH LESSON

Vocabulary, Interrogative Pronouns 105
Personal Pronouns 106
Introduction of the Present Tense of the verb TENER 111
Familiar Expressions for Memorizing 114
Examination 114

EIGHTH LESSON

Vocabulary, Comparison of Quantities 117
Familiar Expressions for Memorizing 122
Examination 123
In the Country (First Part), Reading I 124

NINTH LESSON

Vocabulary, Cardinal Numbers (20 to 100) 126
Grammatical Observations, The Cardinal Numbers . 127
Familiar Expressions for Memorizing 129

TENTH LESSON

Vocabulary, The Hour 131
Grammatical Observations, The Hour 134
Familiar Expressions for Memorizing 137
The Hours 138

Página

LECCIÓN UNDECIMA

Los Verbos SER y ESTAR 140
Observaciones Gramaticales, Ser y Estar 142
En el Campo (Segunda parte), Lectura II 146
Expresiones familiares para aprender de memoria . . 147
Examen 148

LECCIÓN DUODÉCIMA

División del Tiempo 150
Números Cardinales (de 100 a 2,000,000) 153
Observaciones Gramaticales, De los Números . . . 155
Expresiones familiares para aprender de memoria . . 158
Examen 158

LECCIÓN DÉC MA TERCERA

El Verbo—VIVIR 159
Vocabulario, La Familia y Los Animales 160
Nota Explicativa, El Apellido 164
Expresiones familiares para aprender de memoria . . 167
Examen 168

LECCIÓN DÉCIMA CUARTA

Vocabulario, Historia Natural 170
Pronombres Demostrativos 174
Observaciones Gramaticales, Pronombres Demostrativos 175
Expresiones familiares para aprender de memoria . . 179
Examen 180
Reglas para la alimentación 181

LECCIÓN DÉCIMA QUINTA

Vocabulario, El Servicio de Mesa 182
Pronombres Indefinidos 187
Examen 189
Restaurante Galeno, Menú 190

LECCIÓN DÉCIMA SEXTA

Vocabulario, El Comedor 192
Declinación de las tres Conjugaciones 195
Primera Conjugación, HABLAR 195
Segunda Conjugación, COMER 196
Tercera Conjugación, SUBIR 197

Page

ELEVENTH LESSON

The Verbs SER and ESTAR (to be) 140
Grammatical Observations, Ser and Estar 142
In the Country (Second Part), Reading II 146
Familiar Expressions for Memorizing 147
Examination 148

TWELFTH LESSON

Division of Time 150
Cardinal Numbers (100 to 2,000,000) 153
Grammatical Observations, The Numbers 155
Familiar Expressions for Memorizing 158
Examination 158

THIRTEENTH LESSON

The Verb VIVIR (to live) 159
Vocabulary, The Family and The Animals 160
Explanatory Note, Family Names 164
Familiar Expressions for Memorizing 167
Examination 168

FOURTEENTH LESSON

Vocabulary, Natural History 170
Demonstrative Pronouns 174
Grammatical Observations, Demonstrative Pronouns 175
Familiar Expressions for Memorizing 179
Examination 180
Rules for Eating 181

FIFTEENTH LESSON

Vocabulary, The Table Service 182
Indefinite Pronouns 187
Examination 189
Galeno's Restaurant, Menú 190

SIXTEENTH LESSON

Vocabulary, The Dining Room 192
Declination of the three conjugations 195
First Conjugation, HABLAR 195
Second Conjugation, COMER 196
Third Conjugation, SUBIR 197

Página
Observaciones Gramaticales, Verbos Regulares . . . 199
Examen 208
Letrilla de Santa Teresa 209

LECCIÓN DÉCIMA SÉPTIMA

Vocabulario, La Sala 210
Vocabulario, Las Comidas 212
Adverbios 215
Pronombres Posesivos 221
Lista de los Pronombres Posesivos 222
Reglas concernientes a los Pronombres Posesivos . . 223
La Campiña Chilena (Primera parte) Lectura III, . 228
Examen 231

LECCIÓN DÉCIMA OCTAVA

Vocabulario, La Alcoba 232
Verbos HABER y TENER 236
Observaciones Gramaticales, Haber y Tener 237
La Campiña Chilena (Segunda parte), Lectura IV . 241
Frases Cortas Acerca del cuadro de la Campiña Chilena 243
Examen 246

LECCIÓN DÉCIMA NONA

Vocabulario, La Cocina 248
Verbo Irregular, HACER 253
Observaciones Gramaticales, El Verbo Irregular . . 254
Examen 256
Proverbios 257

LECCIÓN VIGÉSIMA

Vocabulario, El Cuarto de Baño 258
Correspondencia Mercantil 262
Modelo para carta 266
Examen 267

Page
Grammatical Observations, Regular Verbs 199
Examination 208
Rondelet of St. Theresa 209

SEVENTEENTH LESSON

Vocabulary, The Living Room 210
Vocabulary, The Meals 212
Adverbs 215
Possessive Pronouns 221
List of Possessive Pronouns 222
Rules concerning Possessive Pronouns 223
The Chilian Field (First Part), Reading III 230
Examination 231

EIGHTEENTH LESSON

Vocabulary, The Bed Room 232
Verbs HABER and TENER 236
Grammatical Observations, Haber and Tener . . . 237
The Chilian Field (Second Part), Reading IV . . . 242
Short Sentences on the Chilian Field 243
Examination 246

NINETEENTH LESSON

Vocabulary, The Kitchen 248
Irregular Verb, HACER (to make, to do) 253
Grammatical Observations, Irregular Verb 254
Examination 256
Proverbs 257

TWENTIETH LESSON

Vocabulary, The Bath Room 258
Mercantile Correspondence 262
Model for Letter 266
Examination 267

PART I

PRONUNCIACIÓN Y ORTOGRAFÍA

PRONUNCIATION AND ORTHOGRAPHY

LECCIÓN PRELIMINAR

Lo esencial del idioma español

El autor considera asunto de suma importancia tratar extensamente del alfabeto, ya que un conocimiento cabal de los sonidos de cada una de las vocales y consonantes es muy necesario, tanto para adquirir una correcta pronunciación como para facilitar el aprendizaje de la ortografía del idioma. Al estudiar, leer o hablar español, el estudiante debe tener siempre presente esta parte esencial de la instrucción. Esto contribuirá seguramente a evitar mala pronunciación.

La pronunciación española se adquiere muy fácilmente, puesto que con raras excepciones, el idioma se pronuncia como se escribe. Casi todos los sonidos del español existen en inglés.

PRELIMINARY LESSON

Essentials of the Spanish Language

The author considers of much importance the necessity of treating the alphabet extensively, as a thorough knowledge of the sounds of each of the vowels and consonants is very essential to a correct pronunciation as well as for making easier the study of the orthography of the language. When studying, reading, or speaking Spanish, the student should always bear in mind this essential part of the instruction. It will surely contribute toward avoiding mispronunciation.

Spanish pronunciation is very easy to acquire, as, with rare exceptions, the language is pronounced as it is written. Nearly all the sounds of the Spanish language are found in English.

En español hay que dar mucha importancia a las vocales, ya que puede considerarse que cada una tiene un solo sonido invariable, más largo y distinto que en inglés. Las vocales son letras que tienen sonido propio, es decir, que pueden ser pronunciadas sin el auxilio de otras.

La palabra vocal nace de la palabra latina *vox* que significa *voz*, y la gran importancia del estudio exacto de los sonidos de las vocales se interpreta mejor si el estudiante se detiene a pensar que sin el auxilio de las vocales no pueden pronunciarse las otras letras ni sílaba alguna.

Las vocales son meras aspiraciones que hacen vibrar la laringe. Modificando estas vibraciones por medio de los órganos vocales, principalmente la lengua y los labios, se producen todos los sonidos de dichas letras, los que se llaman "sonidos abiertos," ya que se producen con la garganta y la boca abierta, como *a* en *ah*. Véase las ilustraciones. En estas ilustraciones fíjese en el punto de los respectivos

In Spanish great importance should be attached to the vowels since they may be considered as having only one invariable sound, which is more prolonged and sonorous than in English. Vowels are self-pronouncing letters, that is to say, they may be pronounced without the aid of other letters.

The word *vowel* is derived from the Latin word *vox* which means *voice*, and the importance of the exact study of the sounds of the vowels is better understood if the student will think for some time that without the aid of the vowels, no other letters or syllables can be pronounced.

Vowels are merely emissions of the breath producing vibration of the vocal chords. Modifications of these vibrations by the vocal organs, principally the tongue and lips, produce all the sounds of the letters, which are called "open sounds" as they are produced with the throat and the mouth open, as *a* in *ah*. See the illustrations. In these illustrations note the location of the respective vowel sounds. Al-

sonidos de las vocales. Obsérvese también la posición de los labios al pronunciarlos.

El estudiante no encontrará dificultad en pronunciar las vocales españolas. No obstante el hecho de que debe atribuírseles más importancia en español que en inglés, se puede decir que en lo general sus sonidos se producen exactamente como en inglés.

Las consonantes se pronuncian más suavemente que en inglés. Existe notable diferencia entre la pronunciación de las vocales y la de las consonantes, la que consiste en que éstas no pueden ser pronunciadas sin el auxilio de aquéllas, esto es, que las consonantes no tienen sonido propio. *Consonante* quiere decir por lo tanto: *suena con otra.*

Las consonantes se pronuncian fácilmente. En efecto, no existen en el idioma español sonidos de difícil pronunciación para las personas de habla inglesa.

so note the formation of the lips in pronouncing them.

The student should have no difficulty in pronouncing Spanish vowels. In spite of the fact that more prominence should be given them in Spanish than in English, it may be said in a general way that their sounds are produced exactly as the English vowel sounds.

The consonants are pronounced more softly than in English. There exists a remarkable difference between the pronunciation of the vowels and of the consonants, consisting in the fact that the latter cannot be pronounced without the aid of the former, that the consonants are not self-pronouncing. *Consonant* means therefore, *sounding with the other.*

The consonants are easily pronounced, in fact, there are no sounds in the Spanish language which are difficult for English speaking people to pronounce.

LAS VOCALES—The Vowels

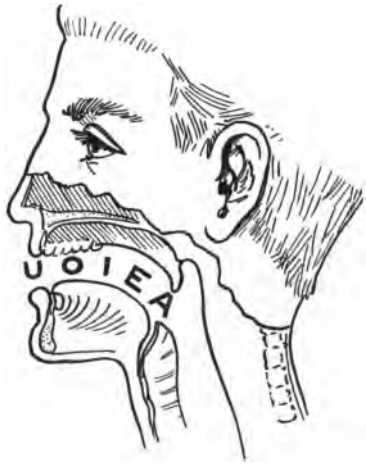


Illustration of the production of the Spanish vowel sounds

A is always pronounced *ah*, as in f*a*ther.

E is always pronounced *a*, as *ei* in v*ei*l, or, to be exact, the sound is between the *ei* in v*ei*l and the *e* in m*e*t, but nearer the *ei* in v*ei*l.

I is always pronounced *e*, as in automob*i*le.

O is always pronounced *o*, as in b*o*at.

U is always pronounced *u*, as in r*u*le or as *oo* in c*oo*l or m*oo*n.

NOTE. An accent mark placed above the stressed vowel of the pronunciation of each word indicates to the student where the stress of voice should be placed.

LAS VOCALES—The Vowels

A as in *father*

E between *e* in *they* and *e* in *met*

I as in *machine*

O as in *no*

U as in *ruler*

Illustrations showing modification of the Spanish vowel sounds by the lips.

Spanish vowels are always pronounced, and always have, with slight differences, the same sounds as given here.

ALFABETO—Alphabet

MAYÚSCULAS (Capitals)	MINÚSCULAS (Small Letters)	PRONUNCIACIÓN Española	PRONUNCIATION English
A	a	a	ah
B	b	be	bay
C	c	ce	thay
CH	ch	che	chay
D	d	de	day
E	e	e	ai
F	f	efe	áifay
G	g	ge	hay
H	h	ache	áhchay
I	i	i	ee
J	j	jota	hotah
K	k	ka	kah
L	l	ele	áilay
Ll	ll	elle	áillyay
M	m	eme	áimay
N	n	ene	áinay
Ñ	ñ	eñe	áinyay
O	o	o	oh
P	p	pe	pay
Q	q	cu	coo
R	r	ere	áiray
	rr	erre	áirray
S	s	ese	áisay
T	t	te	tay
U	u	u	oo
V	v	ve	vay
X	x	equis	áikeys
Y	y	ye	yay
Z	z	zeta	tháytah

W is used only in foreign words.

I is also called "i latina" (*ee lah-teé-nah*) to distinguish from the Greek.

Y is also called "i griega" (*ee gre-áy-gah*).

PRONUNCIACIÓN DE LAS 29 LETRAS

Pronunciation of the 29 Letters

A Se pronuncia como en *father* (padre), *bath* (baño), *alarm* (alarma), y como en amar, lámina, y cama.

A Is pronounced as in *father*, *bath*, *alarm*, and as in *amar* (to love), *lámina* (sheet), and *cama* (bed).

B Se pronuncia como en *best* (mejor), *book* (libro), y como en *beber*, *barato* y *bota*. Al pronunciar esta letra, debe tenerse cuidado de no confundirla con la *v;* se pronuncia casi como en inglés, pero no con sonido tan fuerte.

B Is pronounced as in *best*, *book*, and as in *beber* (to drink), *barato* (cheap), and *bota* (boot). In pronouncing this letter, care must be taken not to confound it with *v;* it is pronounced almost as in English but not with such a strong sound.

C Se pronuncia, cuando va seguida de una de estas letras, a-o-u-l-r-t-c como en *camp* (campo), *company* (compañía), *cut* (cortadura), *clear* (claro), *cry* (grito), *actual* (actual) *accompany* (acompañar), teniendo en estos casos el sonido de *k*, y como en *capital*, *costa*, *cura*, *clarín*, *crédito*, *actitud*, *acción*.

Cuando va seguida de *e* o *i* se pronuncia como *th* en *think* (pensar), *thin* (delgado), *thimble* (dedal), *theft* (robo), *theology* (teología), y como en *centavo*, *cerro*, *cinta*, *ciprés*. En muchas partes de España, como en gran parte de la América latina, *c*, seguida de *e* o *i* se pronuncia como *s*, lo cual es incorrecto.

C Is pronounced, when followed by one of these letters, a-o-u-l-r-t-c, as in *camp*, *company*, *cut*, *clear*, *cry*, *actual*, *accompany*, having in these instances the sound of *k*, and as in *capital* (capital), *costa* (coast), *cura* (priest), *clarín* (trumpet), *crédito* (credit), *actitud* (attitude), *acción* (action).

When followed by *e* or *i* it is pronounced as *th* in *think*, *thin*, *thimble*, *theft*, *theology*, and as in *centavo* (cent), *cerro* (hill), *cinta* (ribbon), *ciprés* (cypress). In many parts of Spain as in the greater part of Latin America *c* followed by *e* or *i* is pronounced as *s* which is incorrect.

CH Se pronuncia algo más suave que en *church* (iglesia), *chill* (frío), *chocolate* (chocolate), y como en, *chiquito*, *muchacho*, *chupar*. La *ch* se considera como letra simple.

D Se pronuncia como en *day* (día), *done* (hecho), y como en *día*, *dado*, *dolor*. Tiene además un sonido especial que equivale al de la *th* suave en *that* (eso), *their* (su), *though* (aunque); cuando está al fin de una palabra o entre dos vocales, como en *bondad*, *virtud*, *dedal*, *dádiva*. Este sonido se produce colocando la lengua más adelante que cuando se pronuncia la *d* inglesa.

E Se pronuncia como en *they* (ellos), *veil* (velo), y como en *efecto*, *entero*, *emblema*.

F Se pronuncia como en *fall* (caída), *foot* (pié), y como en *fácil*, *fusil*, *fecha*.

G Se pronuncia, cuando va seguida de una de estas letras: *a-o-u-l-r*, como en *give* (dar), *good* (bueno), *go* (ir), y como en *garganta*, *gota*, *gutural*, *glicerina*, *granizo*. También se pronuncia del mismo modo cuando va seguida de uno de los dip-

CH Is pronounced not quite as strong as in *church*, *chill*, *chocolate*, and as in *chiquito* (small), *muchacho* (boy), *chupar* (to suck). *Ch* is considered as a single letter.

D Is pronounced as in *day*, *done*, and as in *día* (day), *dado* (die), *dolor* (pain). It has besides a special sound equivalent to that of *th* in *that*, *their*, *though* when it is at the end of a word or between two vowels, as in *bondad* (goodness), *virtud* (virtue), *dedal* (thimble), *dádiva* (gift). This sound is produced by putting the tongue more to the front than when the English *d* is pronounced.

E Is pronounced as in *they*, *veil*, and as in *efecto* (effect), *entero* (entire), *emblema* (emblem).

F Is pronounced as in *fall*, *foot*, and as in *fácil* (easy), *fusil* (shotgun).

G Is pronounced, when followed by one of these letters, *a-o-u-l-r*, as in *give*, *good*, *go*, and as in *garganta* (throat), *gota* (drop), *gutural* (guttural), *glicerina* (glycerine), *granizo* (hail). It is also pronounced in the same way when it is followed by

tongos, *ue* o *ui*, como en *guerra* (gáy-rrah) (war), *guitarra* (gee-táh-rrah) (guitar). Cuando va seguida de *e* o *i* suena guturalmente como *h* en *heat* (calor), *heel* (tacón) y como en, *general*, *girar*.

one of the diphthongs *ue* or *ui*, as in *guerra* (gáy-rrah) (war), *guitarra* (gee-táh-rrah) (guitar). When it is followed by *e* or *i* it sounds, in a gutteral way, like *h* in *heat*, *heel*, and as in *general* (hai-nai-ráhl) (general), *girar* (hee-ráhr) (to revolve).

H Es siempre muda, es decir, no se pronuncia, como en *hour* (hora), *exhibition* (exhibición). Es un signo meramente ortográfico, sin valor ninguno en la pronunciación.

H Is always silent, that is, it is not pronounced, as in *hour* (hora), *exhibition* (exhibición). It is merely an orthographic sign without any value in pronunciation.

I Se pronuncia como *i* en *machine* (máquina), *automobile* (automóvil), y como en *ideal*, *idioma*, *lima*.

I Is pronounced as in *machine*, *automobile*, and as in *ideal* (ideal), *idioma* (language), *lima* (file).

J Tiene el mismo sonido gutural de *h* en *hope* (esperanza), *hip* (cadera), y como en *joven*, *juego*, *jalea*. También igual al sonido de la *g* seguida de *e* o *i*, como en *general*, *girar*.

J Has the same guttural sound as *h* in *hope*, *hip*, and as in *joven* (hóh-vain) (young), *juego* (hoo-ái-goh) (play), *jalea* (hah-lái-ah) (jelly); also like the sound of *g* followed by *e* or *i* as in *general*, *girar*.

K Se pronuncia lo mismo que en inglés en *kiosk* (kiosko), *kilometer* (kilómetro). Se usaba antiguamente, pero no se usa ya en español, sino en palabras tomadas de otros idiomas.

K Is pronounced the same as in English in *kiosk* (kiosko), *kilometer* (kilómetro). It was used anciently, but no longer has any use in Spanish except in words taken from other languages.

L Se pronuncia como en *look* (mirar), *lion* (león), y como en *lámina*, *elevación*, *olor*, *luz*.

L Is pronounced as in *look*, *lion*, and as in *lámina* (sheet), *elevación* (elevation), *olor* (odour), *luz* (light).

Ll Se pronuncia como en *brilliant* (brillante), *William* (Guillermo), y como en *llorar*, *lluvia*, *allegar*. En algunas partes de España, como en gran parte de la América latina, *ll* se pronuncia incorrectamente como *y* en *beyond* (más allá). Ejemplo: *cabayo* en vez de *caballo; buyir* en vez de *bullir;* la *ll* se considera como letra simple.

Ll Is pronounced as in *brilliant*, *William*, and as in *llorar* (to cry), *lluvia* (rain), *allegar* (to procure). In some parts of Spain, as in a great part of Latin America, *ll* is pronounced incorrectly, as *y* in *beyond*. Example: *cabayo* instead of *caballo; buyir* instead of *bullir; ll* is considered as a single letter.

M Se pronuncia como en *me* (me, mí), *mine* (mío), *moment* (momento), y como en *más*, *muro*, *mirada*.

M Is pronounced as in *me*, *mine*, *moment*, and as in *más* (more), *muro* (wall), *mirada* (look).

N Se pronuncia como en *nine* (nueve), *never* (nunca), y como en *enemigo*, *anales*, *nota*.

N Is pronounced as in *nine*, *never*, and as in *enemigo* (enemy), *anales* (annals), *nota* (note).

Ñ Se pronuncia como *ny*, con un fuerte sonido nasal, parecido a la *n* en *onion* que se pronuncia así (un-yun) (cebolla), y como en *niño*, *año*, *ñame*. Su sonido equivale también al de *gn* en la palabra francesa *mignonette*. La *ñ* se considera como letra simple.

Ñ Is pronounced as *ny* with a strong nasal sound similar to *n* in *onion*, which is pronounced (un-yun), and as in *niño* (child), *año* (year), *ñame* (yam). Its sound is also equivalent to that of *gn* in the French word *mignonette*. *ñ* is considered as a single letter.

O Se pronuncia como en *go* (ir), *no* (no), y como en *nado*, *operar*, *anotar*.

P Se pronuncia como en *pain* (dolor), *paper* (papel), y como en *pita*, *pobre*, *pulga*.

Q Se pronuncia como la *k inglesa*. La *q* se escribe siempre seguida de *ue* o *ui*, en cuyos casos *u* es muda. Ejemplo: *quedar* (kay-dáhr); *quizás* (kee-thás).

R Se pronuncia como en *rain* (lluvia), *rear* (trasera), *rust* (moho), y como en *arado*, *hereje*, *oriundo*. Al principio de una palabra o precedida de una de estas tres letras, *l-n-s*, se pronuncia vibrando fuertemente la voz como si fuera *rr*, como en *rubio*, *rojo*, *malrotar*, *Enrique*, *Israel*. Sucede además con la *r* que se convierte en *rr* al principio de una palabra que lleva un prefijo terminado en vocal, con el objeto de conservar el sonido fuerte que tiene al principio de vocablo, como en *contra restar*, *contrarrestar*, *pro rata*, *prorrata*.

También se usa doble en ciertas palabras, pero única-

O Is pronounced as in *go*, *no*, and as in *nado* (I swim), *operar* (to operate), *anotar* (to note).

P Is pronounced as in *pain*, *paper*, and as in *pita* (twine), *pobre* (poor), *pulga* (flea).

Q Is pronounced as the English *k*. *Q* is always written followed by *ue* or *ui* in which cases *u* is silent. Example: *quedar* (kay-dáhr) to stay; *quizás* (kee-thás) perhaps.

R Is pronounced as in *rain*, *rear*, *rust*, and as in *arado* (plough), *hereje* (heretic), *oriundo* (native of). At the beginning of a word or preceded by one of these letters, *l*, *n*, *s*, it is pronounced by rolling (or vibrating) the voice strongly as if it were *rr* as in *rubio* (blonde), *rojo* (red), *malrotar* (to lavish), *Enrique* (Henry), *Israel* (Israel). It occurs besides with *r* that at the beginning of a word it is converted into *rr* when adding a prefix ending in a vowel, with the object of retaining the strong sound that it has at the beginning of a word, as in *contrarrestar* (to counter-check), *prorrata*, (apportion-

mente entre vocales y se pronuncia vibrando siempre fuertemente la voz como en *railroad* y como en *terrible*, *perro*, *arrastrar*, *corrida*.

ment). It is also used double in certain words, but only between two vowels, and is always pronounced strongly as in *railroad* (ferrocarril), and as in *terrible* (terrible), *perro* (dog), *arrastrar* (to drag), *corrida* (race).

S Se pronuncia como en *sole* (suela), *six* (seis), y como en *asado*, *solo*, *suave*.

S Is pronounced as in *sole*, *six*, and as in *asado* (roast), *solo* (only), *suave* (soft).

T Se pronuncia como en *tart* (acre), *table* (mesa), es decir, con más vigor que en inglés, y como en *tambor*, *tenue*, *tinta*, *tapa*.

T Is pronounced as in *tart*, *table*, with more vigor than in English, and as in *tambor* (drum), *tenue* (thin), *tinta* (ink), *tapa* (lid).

U Se pronuncia como en *ruler* (regla), *rude* (rudo), *nude* (desnudo), y como en *nunca*, *Cuba*, *fuera*. La *u* nunca se pronuncia en las combinaciones *gue*, *gui*, *que*, *qui*, como en *guerra* (gáy-rrah), *águila* (áh-gee-lah), *quedar* (kay-dáhr), *quitar* (kee-táhr) excepto en los casos en que la *u* lleve diéresis (ü), en cuyos casos se pronuncia como *oo* en inglés, como en *moon* (luna), *goose* (ganzo), y como en *lingüista* (leen-goo-ées-tah), *vergüenza* (vair-goo-áin-thah).

U Is pronounced as in *ruler*, *rude*, *nude*, and as in *nunca* (never), *Cuba* (Cuba), *fuera* (out). *u* is never pronounced in the combinations *gue*, *gui*, *que*, *qui*, as in *guerra* (gáy-rrah) (war), *águila* (áh-gee-lah) (eagle), *quedar* (kay-dáhr) (to stay), *quitar* (kee-táhr) (to take away), except when *u* bears the diaeresis (ü) in which case it is pronounced as *oo* in English in *moon*, *goose*, and as in *lingüista* (leen-goo-ées-tah) (linguist), *vergüenza* (vair-goo-áin-thah) (shame).

V Se pronuncia como en *vain* (vano), *voice* (voz). Teniendo siempre cuidado

V Is pronounced as in *vain*, *voice*. Care should be taken not to pronounce it as

de no pronunciarla como *b* en *barato*, *bote*; pero como en *vibración*, *voluble*, *vulgar*.

X Al fin de una sílaba, bien sea seguida de vocal o de consonante, se pronuncia como en *express* (expreso), *wax* (cera) y como en *exacto*, *axioma*, *excelente*, *explicar*. Algunas palabras retienen aún la letra *x* que se pronuncia guturalmente, al principio de una sílaba o de una palabra como la *j*. Ejemplo: *México* se pronuncia *Méjico; Oaxaca* se pronuncia *Oajaca; Ximénez* se pronuncia *Jiménez*. En prefijos y en otras palabras, la *x* se pronuncia como en inglés.

Y Al principio de una sílaba o de una palabra se pronuncia como en *yes* (sí), *you* (Ud.), y como en *yegua*, *yunque*, *ayuno*. Al fin de una palabra, se pronuncia como la *i* española en *muy*, *rey*, *hay* (mui, rei, hai). La *y* se considera consonante cuando precede a una vocal, con la cual en este caso forma siempre sílaba. Ejemplo: *yegua*, *arroyo*, *ayuno*, y es vocal, equivalente a la *i* cuando va

b in *barato* (cheap), *bote* (boat), but as in *vibración* (vibration), *voluble* (fickle), *vulgar* (vulgar).

X At the end of a syllable, followed by either a vowel or a consonant, is pronounced as in *express*, *wax*, and as in *exacto* (exact), *axioma* (axiom), *excelente* (excellent), *explicar* (to explain). Some words still retain the letter *x* which is pronounced in a guttural way at the beginning of a syllable or word, as *j*. Example: *México* is pronounced (máy - hee - coh); *Oaxaca* is pronounced (oh-ah-háh-cah); *Ximénez* is pronounced (hee-máy-naith). In prefixes and in other words, the *x* is pronounced as in English.

Y At the beginning of a syllable or word is pronounced as in *yes*, *you*, and as in *yegua* (mare), *yunque* (anvil), *ayuno* (fast). At the end of a word it is pronounced like the Spanish *i* in *muy* (very), *rey* (king), *hay* (there is or there are). *y* is considered as a consonant when it precedes a vowel, with which it always forms a syllable in this case. Example: *yegua* (yéa-gwah)

pospuesta, es decir, al fin de una palabra como en *rey*, *hoy estoy*, y cuando es conjunción, *y* (and).

En español nunca se encuentra entre dos consonantes como sucede en inglés en *system* (sistema), *dynamo* (dinamo).

Z Se pronuncia como *th* en *thistle* (cardo), *thought* (pensamiento), y como en *zebra*, *zorro*, *azul*, *azadón*. En muchas partes de España como en gran parte de la América latina la *z* se pronuncia como *s*, lo cual es incorrecto.

W La *w* no ha sido aún admitida por la Real Academia Española en el alfabeto, pero se encuentra en palabras extranjeras, en cuyo caso generalmente se pronuncia de acuerdo con el idioma a que pertenece o como la *v*.

(mare), *arroyo* (ah - rróh-yoh) (creek), *ayuno* (ah-yú-noh) (fast), and it is a vowel, equivalent to *i* when it follows a vowel, namely, at the end of a word as in *rey* (king), *hoy* (to-day), *estoy* (I am), and when it is a conjunction, *y* (and). It is never found in Spanish between two consonants as it happens in English in *system*, *dynamo*.

Z Is pronounced as *th* in *thistle*, *thought*, and as in *zebra* (zebra), *zorro* (fox), *azul* (blue), *azadón* (hoe). In many parts of Spain, as in a great part of Latin America, *z* is pronounced like *s* which is incorrect.

W Has not yet been admitted by the Royal Spanish Academy, into the alphabet, but it is found in foreign words, in which case, it is generally pronounced according to the language to which it belongs or like *v*.

EJERCICIO DE FONÉTICA—Phonetic Drill

VOCALES—Vowels

A (*ah*)

ab	ac	ad	ae	af	ai
(*ahb*)	(*ahk*)	(*ahd*)	(*ah-ai*)	(*ahf*)	(*ahee*)
al	am	an	ao	ap	ar
(*ahl*)	(*ahm*)	(*ahn*)	(*ah-oh*)	(*ahp*)	(*ahr*)
as	at	au	ax	ay	az
(*ahs*)	(*aht*)	(*ahoo*)	(*ahks*)	(*ahee*)	(*ahth*)

absolver (*ahb-sol-váir*) to acquit — acción (*ahk-theeóhn*) action — admirar (*ahd-me-ráhr*) to admire — cae (*káh-ai*) he falls

afta (*áhf-tah*) thrush — aire (*áhee-ray*) air — alma (*áhl-mah*) soul — ambición (*ahm-bee-theeóhn*) ambition

ansiedad (*ahn-seeai-dádth*) anxiety — bacalao (*bah kah láh-oh*) codfish — apto (*áhp-toh*) apt — arma (*áhr-mah*) arm

asma (*áhs-mah*) asthma — atmósfera (*aht-mós-fay-rah*) atmosphere — aurora (*ahoo-róh-rah*) dawn — axioma (*ahks-eeóh-mah*) axiom

hay (*ahee*) there is — azteca (*ahth-táy-cah*) Aztec

E (*ai*)

ea	ec	ed	ei	el	em	en	eo
(*ai-ah*)	(*aik*)	(*aid*)	(*aiee*)	(*ail*)	(*aim*)	(*ain*)	(*ai-oh*)
ep	er	es	et	eu	ex	ey	ez
(*aip*)	(*air*)	(*ais*)	(*ait*)	(*aioo*)	(*aiks*)	(*aiee*)	(*aith*)

jalea (*hah-lái-ah*) jelly — lección (*laik-theeóhn*) lesson — leed (*lay-áid*) read — eider (*aiee-dáir*) eiderduck

delgado (*dail-gáh-doh*) thin — emblema (*aim-bláí-mah*) emblem — encanto (*ain-cáhn-toh*) charm — leo (*lái-oh*) I read

eptágono (*aip-táh-goh-noh*) heptagon — ermita (*air-mée-tah*) hermitage — espuma (*ais-póo-mah*) foam — etnografía (*ait-no-grah-fée-ah*) ethnography

eunuco (*aioo-nóo-koh*) eunuch — extraño (*aiks-tráh-nyoh*) strange — ley (*lái-ee*) law — pez (*paith*) fish

I (*ee*)

ia	ib	ic	id	ie	if	il
(*ee-ah*)	(*eeb*)	(*eek*)	(*eed*)	(*ee-ai*)	(*eef*)	(*eel*)

im	in	io	ip	ir	is	iz
(*eem*)	(*een*)	(*eeoh*)	(*eep*)	(*eer*)	(*ees*)	(*eeth*)

piano	ibdeño	ficticio	id	caricia
(*pee-áh-noh*)	(*eeb-dái-nyoh*)	(*feek-tée-theoh*)	(*eed*)	(*cah-reé-theeah*)
piano	from Ibdes	fictitious	go	caress

biftec	silba	impaciente	innato	iodo (yodo)
(*beef-táik*)	(*séel-bah*)	(*eem-pah-theeáin-tay*)	(*een-náh-toh*)	(*eeóh-doh*)
beefsteak	hiss	impatient	innate	iodine

diptongo	irlandés	Israel	izquierda
(*deep-tóhn-goh*)	(*eer-lahn-dáis*)	(*ees-rah-áil*)	(*eeth-keeáir-dah*)
dipthong	Irish	Israel	left

O (*oh*)

oa	ob	oc	oe	of	og	oi
(*oh-ah*)	(*ohb*)	(*ohk*)	(*oh-ai*)	(*ohf*)	(*ohg*)	(*oh-ee*)

ol	om	on	op	or	os	ox
(*ohl*)	(*ohm*)	(*ohn*)	(*ohp*)	(*ohr*)	(*ohs*)	(*ohks*)

boa	objeto	octavo	oenas	oftalmia
(*bóh-ah*)	(*ohb-háy-toh*)	(*ohc-táh-voh*)	(*oh-ái-nas*)	(*ohf-táhl-meeah*)
boa	object	eighth	stockdove	ophthalmic

dogma	oidor	olvidar	Omnipotente	onza
(*dóhg-mah*)	(*ohee-dóhr*)	(*ohl-vee-dáhr*)	(*ohm-nee-poh-táin-tay*)	(*óhn-tha*)
dogma	hearer	to forget	Omnipotent	ounce

óptico	ortografía	ósculo	óxido
(*óhp-tee-coh*)	(*ohr-toh-grah-fée-ah*)	(*óhs-coo-loh*)	(*óhk-see-doh*)
optical	orthography	kiss	oxide

U (*oo*)

ua	ub	uc	ud	uf	ui
(*oo-ah*)	(*oob*)	(*ook*)	(*ood*)	(*oof*)	(*ooee*)

ul	um	un	uo	ur	us
(*ool*)	(*oom*)	(*oon*)	(*oo-oh*)	(*oor*)	(*oos*)

cuajar	querub	conductor	virtud
(*coo-ah-háhr*)	(*kai-róob*)	(*cohn-dook-tóhr*)	(*veer-tóod*)
to coagulate	cherub	guide	virtue

uf!	cuido	ultraje	umbral
(*oof!*)	(*kooée-doh*)	(*ool-tráh-hay*)	(*oom-bráhl*)
exclamation	care	outrage	threshold

ungüento	dúo	urbano	usted
(*oon-gooáin-toh*)	(*dóo-oh*)	(*oor-báh-noh*)	(*oos-táidth*)
liniment	duet	urban	you

CONSONANTES—Consonants

B	ba	be	bi	bo	bu
(*bay*)	(*bah*)	(*bay*)	(*bee*)	(*boh*)	(*boo*)

	bala	beber	bigote	botón	butaca
	(*báh-lah*)	(*bay-báir*)	(*bee-gó-tay*)	(*boh-tóhn*)	(*boo-táh-cah*)
	bullet	to drink	mustache	button	armchair

C	ca	ce	ci	co	cu
(*thay*)	(*cah*)	(*thay*)	(*thee*)	(*coh*)	(*coo*)
	cama	cena	cita	comida	cuna
	(*cáh-mah*)	(*tháy-nah*)	(*thée-tah*)	(*coh-mée-dah*)	(*cóo-nah*)
	bed	supper	appointment	dinner	cradle
Ch	cha	che	chi	cho	chu
(*chay*)	(*chah*)	(*chay*)	(*chee*)	(*choh*)	(*choo*)
	chanza	cheque	chico	chorro	chupar
	(*chán-thah*)	(*cháy-kay*)	(*chée-coh*)	(*chóh-rroh*)	(*choo-páhr*)
	joke	check	small	spurt	to suck
D	da	de	di	do	du
(*day*)	(*dah*)	(*day*)	(*dee*)	(*doh*)	(*doo*)
	dado	dedo	directo	dolor	durante
	(*dáh-doh*)	(*dáy-doh*)	(*dee-ráik-toh*)	(*doh-lóhr*)	(*doo-ráhn-tay*)
	die	finger	direct	pain	during
F	fa	fe	fi	fo	fu
(*áifay*)	(*fah*)	(*fay*)	(*fee*)	(*foh*)	(*foo*)
	fácil	fecha	fiasco	fomentar	fumar
	(*fáh-theel*)	(*fáy-chah*)	(*feeáhs-coh*)	(*foh-main-táhr*)	(*foo-máhr*)
	easy	date	failure	to foment	to smoke
G	ga	ge	gi	go	gu
(*hay*)	(*gah*)	(*hay*)	(*hee*)	(*goh*)	(*goo*)
	ganado	general	giro	gota	gusano
	(*gah-náh-doh*)	(*hay-nai-ráhl*)	(*hée-roh*)	(*góh-tah*)	(*goo-sáh-noh*)
	cattle	general	draft	drop	worm
	gua	gue	güe	gui	
	(*gooah*)	(*gay*)	(*gooai*)	(*gee*)	
	agua	agregue	agüero	guisar	
	(*áh-gooah*)	(*ah-grái-gay*)	(*ah-gooái-roh*)	(*gee-sáhr*)	
	water	aggregate	omen	to cook	
		güi		guo	
		(*gooee*)		(*gooh*)	
		exigüidad		averiguo	
		(*aiks-ee-gooee-dádth*)		(*ah-vai-rée-goooh*)	
		smallness		I investigate	
H	ha	he	hi	ho	hu
(*ahchay*)	(*ah*)	(*ai*)	(*ee*)	(*oh*)	(*oo*)
	hacha	hecho	hijo	hoyo	humo
	(*áh-chah*)	(*ái-choh*)	(*eé-hoh*)	(*óh-yoh*)	(*óo-moh*)
	axe	fact	son	hole	smoke
J	ja	je	ji	jo	ju
(*hotah*)	(*hah*)	(*hay*)	(*hee*)	(*hoh*)	(*hoo*)
	jalea	jeringa	mejilla	joven	judío
	(*hah-lái-ah*)	(*hay-réen-gah*)	(*may-hée-lyah*)	(*hóh-vain*)	(*hoo-dée-oh*)
	jelly	syringe	cheek	young	jew

K	ka		ki		
(*kah*)	(*kah*)		(*kee*)		
	Karaita (*kah-rah-ée-tah*) a Jewish sect		kilogramo (*kee-loh-gráh-moh*) kilogram		
L	la	le	li	lo	lu
(*ailay*)	(*lah*)	(*lay*)	(*lee*)	(*loh*)	(*loo*)
	ladrón (*lah-dróhn*) thief	legión (*lay-heeóhn*) legion	libra (*lée-brah*) pound	lobo (*lóh-boh*) wolf	lugar (*loo-gáhr*) place
Ll	lla	lle	lli	llo	llu
(*aillyay*)	(*l-yah*)	(*l-yay*)	(*l-yee*)	(*l-yoh*)	(*l-yoo*)
	llama (*lyáh-mah*) flame	lleno (*lyáy-noh*) full	allí (*ahl-lyée*) there	llorar (*lyoh-ráhr*) to cry	lluvia (*lyóo-veeah*) rain
M	ma	me	mi	mo	mu
(*aimay*)	(*mah*)	(*may*)	(*mee*)	(*moh*)	(*moo*)
	mamá (*mah-máh*) mama	menos (*máy-nohs*) less	mirada (*mee-ráh-dah*) look	mono (*móh-noh*) monkey	mucho (*móo-choh*) much
N	na	ne	ni	no	nu
(*ainay*)	(*nah*)	(*nay*)	(*nee*)	(*noh*)	(*noo*)
	nada (*náh-dah*) nothing	negro (*náy-groh*) black	nido (*née-doh*) nest	nota (*nóh-tah*) note	nudo (*nóo-doh*) knot
N	ña	ñe	ñi	ño	ñu
(*ainyay*)	(*nyah*)	(*nyai*)	(*nyee*)	(*nyoh*)	(*nyoo*)
	mañana (*mah-nyáh-nah*) tomorrow	niño (*née-nyoh*) child	muñeca (*moo-nyái-kah*) doll	ñurume (*nyoo-róo-may*) ant-eater	meñique (*may-nyée-kay*) little finger
P	pa	pe	pi	po	pu
(*pay*)	(*pah*)	(*pay*)	(*pee*)	(*poh*)	(*poo*)
	papá (*pah-páh*) papa	peor (*pay-óhr*) worse	pito (*pée-toh*) whistle	popular (*poh-poo-láhr*) popular	amputar (*ahm-poo-táhr*) to amputate
Q		que	qui		
(*coo*)		(*kay*)	(*key*)		
		queja (*káy-hah*) complaint	quilate (*key-láh-tay*) carat		

R	ra	re	ri	ro	ru
(*airay*)	(*rah*)	(*ray*)	(*ree*)	(*roh*)	(*roo*)
	araña	arena	perico	pero	aruño
	(*ah-ráh-nyah*)	(*ah-ráy-nah*)	(*pay-rée-coh*)	(*páy-roh*)	(*ah-róo-nyoh*)
	spider	sand	small parrot	but	scratch

rr	rra	rre	rri	rro	rru
(*airray*)	(*rrah*)	(*rray*)	(*rree*)	(*rroh*)	(*rroo*)
	rayo	remo	risa	rosa	ruso
	(*rráh-yoh*)	(*rráy-moh*)	(*rrée-sah*)	(*rróh-sah*)	(*rróo-soh*)
	ray	oar	laugh	rose	Russian

derramar	derretir	terrible	derrota
(*day-rrah-máhr*)	(*day-rray-téer*)	(*tay-rrée-blay*)	(*day-rróh-tah*)
to spill	to melt	terrible	defeat

arrugar	alrededor	malrotar
(*ah-rroo-gáhr*)	(*ahl-rray-day-dóhr*)	(*mahl-rroh-táhr*)
to wrinkle	around	to misspend
enramada	sonreir	Enrique
(*ain-rrah-máh-dah*)	(*sohn-rray-éer*)	(*ain-rrée-kay*)
arbour	to smile	Henry
enrollar	enrudecer	Israel
(*ain-rroh-lyár*)	(*ain-rroo-day-tháir*)	(*ees-rrah-áil*)
to roll	to make dull	Israel
desrelingar	desrizar	desroblar
(*dais-rray-leen-gáhr*)	(*dais-rree-thár*)	(*dais-rroh-bláhr*)
to remove boltropes	to uncurl	to take off rivets

S	sa	se	si	so	su
(*aisay*)	(*sah*)	(*say*)	(*see*)	(*soh*)	(*soo*)
	sátira	seco	sílaba	solo	sutil
	(*sáh-tee-rah*)	(*sáy-coh*)	(*sée-lah-bah*)	(*sóh-loh*)	(*soo-téel*)
	satire	dry	syllable	alone	subtle

T	ta	te	ti	to	tu
(*tay*)	(*tah*)	(*tay*)	(*tee*)	(*toh*)	(*too*)
	tabaco	tener	tina	tocino	tubo
	(*tah-báh-coh*)	(*tay-náir*)	(*teé-nah*)	(*toh-thée-noh*)	(*tóo-boh*)
	tobacco	to have	large jar	bacon	pipe

V	va	ve	vi	vo	vu
(*vay*)	(*vah*)	(*vay*)	(*vee*)	(*voh*)	(*voo*)
	vaca	verano	visual	voto	válvula
	(*váh-cah*)	(*vay-ráh-noh*)	(*vee-soo-áhl*)	(*vóh-toh*)	(*váhl-voo-lah*)
	cow	summer	visual	vote	valve

Y	ya	ye	yi	yo	yu
(*yay*)	(*yah*)	(*yay*)	(*yee*)	(*yoh*)	(*you*)
	yacer	yegua	hoyito	rayo	yugo
	(*yah-tháir*)	(*yáy-gwah*)	(*oh-yée-toh*)	(*rráh-yoh*)	(*yóu-goh*)
	to lie down	mare	small hole	ray	yoke

Z	za	ze	zi	zo	zu
(*thaytah*)	(*thah*)	(*thai*)	(*thee*)	(*thoh*)	(*thoo*)
	zafiro	zebra	zigena	zorro	zumo
	(*thah-fée-roh*)	(*tháy-brah*)	(*thee-háy-nah*)	(*thóh-rroh*)	(*thóo-moh*)
	sapphire	zebra	kind of shark	fox	juice

PRONUNCIACIÓN—Pronunciation

Letras de dos signos y letras dobles

Letters of two signs and double letters

Se llama particularmente la atención de los estudiantes respecto de la pronunciación de ciertas letras y combinaciones de letras.

Según la Real Academia Española, el alfabeto del idioma español se compone de 28 letras. De éstas se representan siempre con dos signos las siguientes:

ch **ll** **ñ**

que se consideran como letras simples.

cc **nn** **rr**

c, *n*, *y*, *r* se duplican a veces, pero únicamente entre vocales.

cc se usa solamente seguida de *e* o *i*. La primera *c* se pronuncia como *k* en inglés y la segunda como *th* en *thin* o *theft*. Ejemplo:

The student's attention is called particularly to the pronunciation of certain letters and combinations of letters.

According to the Royal Spanish Academy, the alphabet of the Spanish language is composed of 28 letters. Of these the following are always represented by two signs:

ch **ll** **ñ**

These are considered as single letters.

cc **nn** **rr**

c, *n*, and *r* are sometimes doubled, but only between vowels.

cc can occur only when followed by *e* or *i*. The first *c* is pronounced as *k* in English, and the second one as *th* in *thin* or *theft*. Example:

lección (*laik-thee-óhn*) lesson
acceso (*ahk-thái-soh*) access

nn se usa solamente cuando una de las preposiciones *con*, *en*, *in*, o *sin* va prefija a

nn can occur only when one of the prepositional prefixes *con*, *en*, *in*, or *sin* is

una palabra que empiece por *n*. Esta se duplica para conservar la pronunciación del prefijo. Ambas se pronuncian. Ejemplo:

attached to a word beginning with *n*. It is doubled to preserve the pronunciation of the prefix. Both are pronounced. Example:

connotado	(*cohn-noh-táh-doh*)	relationship
ennoblecer	(*ain-noh-blai-tháir*)	to ennoble
innovación	(*een-noh-vah-theeóhn*)	innovation
sinnúmero	(*seen-nóo-may-roh*)	numberless

rr

La *r* se duplica en muchas palabras, y se pronuncia siempre con sonido fuerte y vibrante, según se explica en el "Alfabeto."

La *rr* no se considera como letra de por sí, pero debido a su importancia es tratada separadamente en el "Alfabeto."

rr

r is doubled in many words, and is always pronounced with a strong rolling or vibrating sound as explained under "Alphabet."

rr is not considered a letter by itself, but owing to its importance, is treated separately under "Alphabet."

NOTA. Para el efecto del silabeo, se advierte que las letras de que se componen *ch*, *ll*, *rr* no se separan en ningun caso, porque juntas presentan sonidos indivisibles, mientras que *nn* y *cc* sí son separables.

NOTE. In the formation of syllables it is advisable to note that the letters *ch*, *ll*, *rr* should never be separated, because together they present indivisible sounds, although *nn* and *cc* are separable.

aa ee ii oo uu

Las vocales también suelen duplicarse, siendo más frecuente la duplicación de la *e* y de la *o*. Ejemplo:

aa ee ii oo uu

The vowels are also sometimes doubled, but *e* and *o* are doubled most frequently. Example:

Saavedra	(*sah-ah-vái-drah*)	family name
leer	(*lai-áir*)	to read
proveer	(*proh-vay-áir*)	to provide
friísimo	(*free-ée-see-moh*)	extremely cold
loor	(*loh-óhr*)	praise
duunviro	(*doo-oon-véeroh*)	duumvir
duunvirato	(*doo-oon-vee-ráh-toh*)	duumvirate

La siguiente lista, da la manera de pronunciar los sonidos de ciertas consonantes, seguidas de las diferentes vocales.

The following list gives the manner of pronouncing certain consonantal sounds before the different vowels.

sonido de	a	e	i	o	u
sound of (k)	ca	que	qui	co	cu
sound of (th)	za	ce	ci	zo	zu
sound of (g)	ga	gue	gui	go	gu
sound of (h)	ja	ge	gi	jo	ju
sound of (kw)	cua	cue	cui	cuo	
sound of (gw)	gua	güe	güi	guo	

cacao	queso	quinto	coco	cuna
zapato	cerro	cinco	zorra	azul
gato	guerra	guitarra	goma	gusto
jardín	general	gitano	joven	justo
cual	cuero	cuidado	cuota	
guardar	güeldo	güiro	averiguo	

DIPTONGOS—Diphthongs

Las vocales *a*, *e*, *i*, *o*, *u* se dividen en español en dos clases: fuertes y débiles.

Por orden de sonoridad, las vocales ocupan los siguientes puestos: *a*, *o*, *e*, *i*, *u*.

Las fuertes son: *a*, *o*, *e*.

Las débiles son: *i*, *u*.

La *i* se cambia en *y* al fin de palabra como en *rey*, *ley*, *hay*.

Un diptongo es la combinación de una vocal fuerte y una débil, de una débil y una fuerte o de dos débiles, en una misma sílaba, conservanido sempre cada vocal su sonido propio y pronun-

The vowels *a*, *e*, *i*, *o*, *u* are divided in Spanish into two classes; strong and weak.

By order of sonority, the vowels stand as follows: *a*, *o*, *e*, *i*, *u*.

The strong ones are: *a*, *o*, *e*.

The weak ones are: *i*, *u*.

I is changed into *y* at the end of a word as in *rey* (king), *ley* (law), *hay* (there is or there are).

A diphthong is the combination of a strong vowel and a weak one, of a weak vowel and a strong one, or two weak ones in the same syllable, each vowel always retaining its proper sound,

ciándose como una sola sílaba. Los diptongos son:

and the two vowels being pronounced as one single syllable. The diphthongs are:

ai	ei	ia	oi	ua
au	eu	ie	ou	ue
ay	ey	io	oy	ui
		iu		uo
				uy

Ejemplo—Example:

baile	(ball)	**diablo**	(devil)	**hoy**	(today)
causa	(cause)	**hielo**	(ice)	**agua**	(water)
hay	(there is)	**idioma**	(language)	**bueno**	(good)
reina	(queen)	**triunfo**	(triumph)	**ruido**	(noise)
deuda	(debt)	**sois**	(you are)	**cuota**	(quota)
ley	(law)	**bou**	(joint)	**muy**	(very)

En el diptongo de una vocal fuerte con una débil o de una débil con una fuerte, la fuerza de la pronunciación se carga sobre la fuerte. Ejemplo:

In a dipthong of a strong vowel with a weak one or of a weak vowel with a strong one, the stress of voice is laid on the strong vowel. Example:

pausa	(*páhoo-sah*)	pause
cuando	(*cooáhn-doh*)	when
aceite	(*ah-tháiee-tay*)	oil
siete	(*seeái-tay*)	seven
rey	(*ráiee*)	king
viola	(*veeóh-lah*)	viola

En el diptongo de dos vocales débiles, la fuerza de la pronunciación se carga sobre la segunda. Ejemplo:

In a dipthong of two weak vowels, the stress of voice is laid on the second one. Example:

viudo	(*veeóo-doh*)	widower
ciudad	(*theeoo-dádth*)	city
ruido	(*rooée-doh*)	noise
huida	(*ooeé-dah*)	flight

La concurrencia de dos vocales fuertes no forma

The concurrence of two strong vowels does not form

diptongo, debiéndose considerar cada vocal como una sílaba distinta. Ejemplo:

a diphthong, each one being considered as a separate syllable. Example:

Saavedra	(*sah-ah-vái-drah*)	family name
caoba	(*cah-óh-bah*)	mahogany
caer	(*cah-áir*)	to fall
leer	(*lai-áir*)	to read
océano	(*oh-thái-ah-noh*)	ocean
león	(*lai-óhn*)	lion
loor	(*loh-óhr*)	praise
toalla	(*toh-áh-lyah*)	towel
poeta	(*poh-ái-tah*)	poet

TRIPTONGOS—Triphthongs

Un triptongo es la combinación de una vocal fuerte en medio de dos débiles, en una misma sílaba, conservando cada vocal su sonido propio y pronunciándose como una sola sílaba. Los triptongos son:

A tripthong is the combination of a strong vowel between two weak ones in the same syllable, each vowel retaining its proper sound and the three vowels being pronounced as one single syllable. The triphthongs are:

iai *iei* *uai* *uei* *uay* *uey*

Ejemplo:

despreciais	(*dais-prai-theeáhees*)	you despise
varieis	(*vah-reeáiees*)	that ye change
averigüeis	(*ah-vai-ree-gooáiees*)	that ye inquire
continuais	(*cohn-tee-nooáhees*)	you continue
Uruguay	(*oo-roo-gooáhee*)	Uruguay
buey	(*booáiee*)	ox

En los triptongos la fuerza de la pronunciación se carga sobre la vocal fuerte. Ejemplo:

In triphthongs the stress of voice is laid on the strong vowel. Example:

pronunciais aprecieis Paraguay buey

Observación

La concurrencia de una vocal fuerte con otra débil, de una débil con otra fuerte, de dos débiles o de una fuerte en medio de dos débiles, suele a veces no formar diptongo o triptongo. En estos casos, la vocal sobre la que se carga la fuerza de la pronunciación, lleva el acento ortográfico, para indicar que esas combinaciones de vocales, no se pronuncian de acuerdo con las reglas que rigen para la pronunciación de los diptongos y triptongos. Ejemplo:

paraíso (*pah-rah-ée-soh*)
acentúo (*ah-thain-tóo-oh*)

Observation

The concurrence of a strong vowel with a weak one, of a weak vowel with a strong one, of two weak ones, or of a strong vowel between two weak ones, does not always form diphthongs nor triphthongs. In such cases the vowel that bears the stress of voice, has the orthographic accent over it to denote that those combinations of vowels are not pronounced according to the rules that govern the pronunciation of diphthongs and triphthongs. Example:

flúido (*flóo-ee-doh*)
temíais (*tai-mée-ahees*)

ACENTUACIÓN—Accentuation

Acento Ortográfico

En español cualquier palabra de dos o más sílabas, requiere mayor esfuerzo de voz para emitir una de sus sílabas, es decir, que esa sílaba se pronuncia con mayor intensidad que las otras. Esta fuerza especial con que se pronuncia esa sílaba, se llama *acento tónico* y la sílaba misma, se llama *sílaba acentuada.*

El signo que se usa para indicar la sílaba acentuada, se llama *acento ortográfico* y

Orthographic Accent

In Spanish any word of two or more syllables requires a greater stress of the voice to utter one of its syllables than the others. This special stress with which that syllable is pronounced is called *tonic accent*, and the syllable itself is called the *accented syllable.*

The mark that is used to indicate the accented syllable is called *orthographic*

se escribe así: (′) y es la única forma de acento que se usa en español.

El acento ortográfico se coloca sobre la vocal de la sílaba acentuada.

El orden de las sílabas es el siguiente:

accent and is written thus, (′); it is the only form of accent used in Spanish.

The orthographic accent is placed over the vowel of the accented syllable.

The order of the syllables is as follows:

or	—	*to*	—	*grá*	—	*fi*	—	*co*
		trasantepenúltima before the antepenult		antepenúltima antepenult		penúltima penult		última last

La acentuación se rige por las siguientes reglas:

1. Las palabras terminadas en consonante, con excepción de *n*, y *s*, cargan la pronunciación sobre la última sílaba y no necesitan el signo del acento ortográfico. Ejemplo:

usted (you)
(*oos-táidth*)

delantal (apron)
(*dai-lahn-táhl*)

2. Toda desviación de esta regla, esto es, cualquier palabra terminada en consonante, con excepción de *n* y *s*, en que se cargue la pronunciación sobre la penúltima sílaba, debe escribirse con acento. Ejemplo:

ángel (angel)
(*áhn-hail*)

3. Cualquier palabra terminada en una de las vocales *a*, *e*, *i*, *o*, *u* o de las

Spanish accentuation is governed by the following rules:

1. Words ending in a consonant, with the exception of *n* and *s*, bear the stress of voice on the last syllable, and do not need the mark of the orthographic accent. Example:

señor (sir, Mr.)
(*sai-nyóhr*)

capaz (capable)
(*kah-páhth*)

2. Any deviation from the rule, that is, any word ending in a consonant, with the exception of *n* and *s*, bearing the stress of voice on the penult must be written with an accent. Example:

lápiz (pencil)
(*láh-peeth*)

azúcar (sugar)
(*ah-thóo-cahr*)

3. Any word ending in one of the vowels *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, or of the consonants *n* or *s*,

consonantes *n* o *s*, carga la pronunciación sobre la penúltima sílaba y no necesita el signo del acento ortográfico. Ejemplo:

bears the stress of voice on the penult, and does not need the mark of the orthographic accent. Example:

sobre (on, upon) (*sóh-brai*) **puerta** (door) (*poo-áir-tah*) **martes** (Tuesday) (*máhr-tais*)

NOTA. La *y* que al fin de palabra es vocal, se considera consonante tratándose de las reglas de la acentuación.

NOTE. The letter *y*, as the final letter of a word, is a vowel but is considered a consonant for the purposes of the rules of accentuation.

4. Toda desviación de esta regla, esto es, cualquier palabra terminada en una de las vocales o consonantes mencionadas y en que se cargue la pronunciación sobre la última sílaba, debe escribirse con acento. Ejemplo:

4. Any deviation from this rule, that is, any word ending in one of the vowels or consonants mentioned, and bearing the stress of voice on the last syllable, must be written with an accent. Example:

papá (papa) (*pah-páh*) **café** (coffee) (*cah-fái*) **inglés** (English) (*een-gláis*)

5. Toda palabra en que se carga la pronunciación sobre la antepenúltima sílaba, como *teléfono* o sobre la trasantepenúltima sílaba, como *cántamelo*, debe escribirse con acento ortográfico, cualquiera que sea la letra de su terminación. Ejemplo:

5. All words bearing the stress of voice on the antepenult, as *teléfono*, or on the syllable before the antepenult, as *cántamelo*, must be written with the orthographic accent, whatever its final letter may be. Example:

artículo (article) (*ahr-tée-coo-loh*) **pirámide** (pyramid) (*pee-ráh-mee-dai*) **máscara** (mask) (*máhs-cah-rah*)

cómpramelo (buy it from me) (*cóhm-prah-mai-loh*) **repítamela** (repeat it for me) (*rai-pée-tah-mai-lah*)

NOTA. La formación del plural en nada afecta las reglas precedentes.

NOTE. The formation of the plural does not in any way affect the preceding rules.

6. En algunas palabras el acento tónico se traslada de la última sílaba, en singular, a la penúltima, en plural; pasando esas a la categoría de las que no llevan el acento ortográfico. Ejemplo:

inglés (English)
rincón (corner)

7. En cambio, en algunas palabras el acento tónico se traslada de la penúltima sílaba, en singular, a la antepenúltima, en plural, pasando esas palabras a la categoría de las que llevan el acento ortográfico. Ejemplo:

joven (young person)

8. En muchas palabras el acento ortográfico pasa de la penúltima sílaba, en singular, a la antepenúltima, en plural, y de la antepenúltima a la trasantepenúltima. Ejemplo:

árbol (tree)
(*áhr-bohl*)
lápiz (pencil)
(*láh-peeth*)
cántalo (sing it)
(*cáhn-tah-loh*)

NOTA. Las palabras *carácter* y *régimen* forman el plural así:

carácter (character)
(*cah-ráhk-tair*)
régimen (regimen)
(*rrái-hee-main*)

6. In some words the tonic accent is carried over from the last syllable in the singular, to the penult in the plural; these words pass into the class of those that do not bear the orthographic accent. Example:

ingleses (English)
rincones (corners)

7. In other instances, in some words the tonic accent is carried over from the penult in the singular, to the antepenult in the plural; these words pass to the class of those that bear the orthographic accent. Example:

jóvenes (young persons)

8. In many words the orthographic accent is carried over from the penult in the singular, to the antepenult in the plural, and from the antepenult to the syllable before the antepenult. Example:

árboles (trees)
(*áhr-boh-lais*)
lápices (pencils)
(*láh-pee-thais*)
cántamelo (sing it for me)
(*cáhn-tah-mai-loh*)

NOTE. The words *carácter* and *régimen* form their plural thus:

caracteres (characters)
(*cah-rahk-tái-rais*)
regímenes (regimens)
(*rai-hée-mai-nais*)

Acento Diacrítico

9. Hay muchas palabras que también llevan el acento con el objeto de distinguirlas de otras de distinta significación pero que se escriben de igual manera. En estos casos el acento que se usa se llama *diacrítico*, y se escribe del mismo modo que el ortográfico, colocándolo en general sobre la palabra cuya pronunciación requiera más énfasis. Ejemplo:

más	(more)
él	(he, him, it)
dí	(Pret. of "dar")
dé	(Subj. and Imper. of dar)
bájo	(I descend)
cómo	(How!)
hé	(behold..Imper. of "haber")
há	(ago)
mí	(me)
tú	(thou, you)
sé	(I know, Imper. of "ser")
sólo	(only)
sóbre	(exceeds. Verb)
sí	(yes, one's self)
són	(sound)
suéño	(I dream)
vé	(go..Imper. of "ir")

Diacritic Accent

9. There are many words that also bear the accent with the object of distinguishing them from others with a distinct meaning but written alike. In these instances the accent that is used is called *diacritic*, and is written in the same way as the orthographic, the accent being then generally placed over the word whose pronunciation requires more emphasis. Example:

mas	(but)
el	(the)
di	(Imper. of "decir")
de	(of, from)
bajo	(low)
como	(as)
he	(I have)
ha	(he, she, it has, you have)
mi	(my)
tu	(thy, your)
se	(one's self)
solo	(alone, single)
sobre	(over, on, upon, envelop)
si	(if)
son	(are)
sueño	(dream..Noun)
ve	(sees, see..Pres. and Imper. of "ver")

10. El acento diacrítico se usa también para distinguir los pronombres y adverbios usados como interrogativos o de exclamación de los usados como relativos. Ejemplo:

¿cuándo?	(when?)	**cuando**	(when)
¿cuál?	(which?)	**cual**	(which, as)
¿cuáles?	(which?)	**cuales**	(which)
¿cuánto?	(how much?)	**cuanto**	(as much as, as)
¿cuánta?	(how much?	**cuanta**	(as much as, as)
¿cuántos?	(how many?)	**cuantos**	(as many as, as)
¿cuántas?	(how many?)	**cuantas**	(as many as, as)
¡cuánto!	(how much!)	**cuanto**	(as much as, as)
¡cuánta!	(how much!)	**cuanta**	(as much as, as)
¡cuántos!	(how many!)	**cuantos**	(as many as, as)
¡cuántas!	(how many!)	**cuantas**	(as many as, as)
¿Cómo?	(how?)	**como**	(as, I eat)
¡Cómo!	(how!)	**como**	(as, I eat)
¡cuán!	(how!)	**cuan**	(as)
¿quién?	(who? whom? whose?)	**quien**	(who, whom)
¿quiénes?	(who? whom? whose?)	**quienes**	(who, whom)
¡quién!	(who!)	**quien**	(who, whom)
¡quiénes!	(who!)	**quienes**	(who, whom)
¿qué?	(what? how?)	**que**	(that, which, than)
¡qué!	(what! how!)		
¿dónde?	(where?)	**donde**	(where)
¡tánto!	(so much!)	**tanto**	(so much, as much)
¡tánta!	(so much!)	**tanta**	(so much, as much)
¡tántos!	(so many!)	**tantos**	(so many, as many)
¡tántas!	(so many!)	**tantas**	(so many, as many)
¡tán!	(so!)	**tan**	(as, so)

11. Cualquier pronombre demostrativo usado en lugar de un substantivo lleva

10. The diacritic accent is used also to distinguish the pronouns and adverbs used interrogatively or exclamatory from those used as relative pronouns. Example:

11. Any demonstrative pronoun used in place of a substantive bears the dia-

el acento diacrítico. Ejemplo:

critic accent. Example:

Esta carta llegó ayer; **ésta** ha llegado hoy.
This letter arrived yesterday; this has arrived today.

éste, ésta	(this one)	**este, esta**	(this)
éstos, éstas	(these)	**estos, estas**	(these)
ése, ésa	(that one)	**ese, esa**	(that)
ésos, ésas	(those)	**esos, esas**	(those)
aquél, aquélla	(that one yonder)	**aquel, aquella**	(that) (yonder)
aquéllos, aquéllas	(those yonder)	**aquellos, aquellas**	(those) (yonder)

12. En la conjugación de los verbos, el acento ortográfico se conserva aún en los casos de agregarse a los verbos uno o más pronombres. Ejemplo:

12. In the conjugation of verbs, the orthographic accent is retained even when one or more pronouns are added to the verbs. Example:

fué	(he went)	**vió**	(he saw)
fuése	(he went away)	**viólo**	(he saw it)
pidió	(he asked)	**metí**	(I put in)
pidiómelo	(he asked it from me)	**metíme**	(I went into)
se arrepentirá	(he will repent)	**exigió**	(he demanded)
arrepentiráse	(he will repent)	**exigiósela**	(he demanded it from him)

13. Al agregarse uno o más pronombres a un verbo, en cualquier tiempo o modo, de manera que la sílaba acentuada pase a ocupar el antepenúltimo puesto u otro más alejado de la última sílaba, el acento debe escribirse. Ejemplo:

13. When one or more pronouns are added to a verb, in any time or mode, so that the accented syllable should pass over to the antepenult, or to a syllable further away from the last syllable, the accent must be written. Example:

hablan	(they speak)	**aguarda**	(wait)
háblanle	(they speak to him)	**aguárdanos**	(wait for us)

remitiendo	(remitting)	**robado**	(stolen)
remitiéndonoslo	(remitting it to us)	**robándole**	(stolen from him)
tragar	(to swallow)	**viendo**	(seeing)
tragárselo	(to swallow it by himself)	**viéndotelo**	(seeing it on you)
dirigiré	(I shall address)		
dirigiréselo	(I shall address it to him)		

14. En palabras compuestas, cada una retiene su acentuación original, llevando o no, acento ortográfico. En este caso la palabra se pronuncia como si fueran dos. Ejemplo:

14. In compound words, each retains its original accent whether it bears the orthographic accent or not. In this case the word is pronounced as if it were two. Example:

décimo y séptimo	(décimoséptimo)	seventeenth
décimo y cuarto	(décimocu*a*rto)	fourteenth
corta plumas	(*c*ortapl*u*mas)	penknife

15. En adverbios formados con la terminación *mente*, cada parte retiene su acentuación original, llevando o no, acento ortográfico. En este caso también la palabra se pronuncia como si fueran dos. Ejemplo:

15. In adverbs formed with the ending *mente*, each part retains its original accent whether it bears the orthographic accent or not. In this instance, the word is pronounced as if it were two words. Example:

hábil	(hábilmente)	able—ably
feliz	(felizmente)	happy—happily
rápido	(rápidamente)	rapid—rapidly
liberal	(liberalmente)	liberal—liberally

16. El adverbio *aun* precedido del verbo que rige, se pronuncia en dos sílabas y se acentúa (aún) para indicar que la combinación de las vocales *au* no forma diptongo en este caso; pero

16. The adverb *aun*, preceded by the verb which it governs, is pronounced in two syllables, and is accented (aún) to denote that the combination of the vowels *au* does not form a dip-

seguido del verbo, conserva el diptongo, en cuyo caso no se escribe con acento. Ejemplo:

thong in this case; but when it is followed by the verb, it retains the diphthong, in which case it is not written with an accent. Example:

Aun están comiendo
They are still eating.

No han ratificado aún el tratado
They have not yet ratified the treaty.

17. La preposición *a* y las conjunciones *e* y *o* o *u* no se escriben con acento como anteriormente.

Para la acentuación de los diptongos y triptongos como también de las combinaciones de vocales que no los forman, véase el capítulo titulado: *Diptongos* o *Triptongos.*

17. The preposition *a* (to) and the conjunctions *e* (and), *o* (or), and *u* (or) are no longer written with an accent.

For the accentuation of diphthongs and triphthongs and also for the combinations of vowels that do not form them, see chapter entitled: *Diphthongs* or *Triphthongs.*

PUNTUACIÓN—Punctuation

Los siguientes signos ortográficos son los que se usan en español para la puntuación.

´	acento
ñ	tilde
ü	diéresis
-	guión
,	coma
.	punto final
:	dos puntos
;	punto y coma

The following orthographic marks are used in Spanish for punctuation

´	accent
ñ	tilde
ü	diaeresis
-	hyphen
,	comma
.	period
:	colon
;	semicolon

¿ principio de interrogación
? fin de interrogación
¡ principio de admiración
! fin de admiración
" " comillas o
« » comillas
— raya
subraya
.... puntos suspensivos
( ) paréntesis

¿ inverted interrogation mark
? interrogation mark
¡ inverted exclamation mark
! exclamation mark
" " quotation marks
— dash
underscore
.... suspensive points
( ) parentheses

El acento (′) se usa para indicar la sílaba que lleva la fuerza de la pronunciación y también para distinguir entre sí, palabras que se escriben y se pronuncian de igual modo, pero de significación distinta.

The accent (′) is used to indicate the syllable upon which the stress of voice is laid and also to distinguish from other words written and pronounced alike but which have a different meaning.

La tilde (˜) se pone sobre la *n* (ñ), para indicar que se pronuncia con el sonido nasal de *ainyay* y no *ainay*.

The tilde (˜) is placed over *n*, thus (ñ), to indicate that it is pronounced with the nasal sound *ainyay* and not *ainay*.

La diéresis o crema (¨) se coloca sobre la *u* precedida de *g* y seguida de *e* o de *i*, para indicar que la *u* no es muda en esos casos, sino que debe pronunciarse con un sonido natural de *oo* como en *fool*. Ejemplo:

antigüedad (antiquity)
(*ahn-tee-gooai-dádth*)

The diaeresis (¨) is placed over *u* when it is preceded by *g* and followed by *e* or *i* to indicate that *u* is not mute in such cases, but must be pronounced with its natural sound of *oo* in *fool*. Example:

argüir (to argue)
(*ahr-gooéer*)

El guión (-) se usa al fin de renglón para indicar que la palabra final, continúa al principio del renglón siguiente; es decir, para dividir palabras al fin de renglón; sirve también para separar en varios casos los componentes de una palabra compuesta.

The hyphen (-) is used at the end of a line to indicate that the balance of the word continues at the beginning of the following line. It serves also in several cases to separate the component parts of a compound word.

Toda frase o palabra interrogativa, va entre los dos signos mencionados (¿?). Se usa la forma inversa al principio y la otra al fin.

All interrogative phrases or words are placed between the two question marks (¿?). The inverted form is used at the beginning and the regular, at the end.

Lo mismo si se trata de palabra o frase admirativa, en cuyo caso se usan los dos signos mencionados (¡!).

The same occurs with an exclamatory word or phrase in which case these two marks are used (¡!).

Esta costumbre tiene por objeto advertir al lector, respecto de la naturaleza de la frase para la debida entonación de la voz.

This custom is to apprise the reader of the nature of the phrase in order to give it the right modulation of the voice.

LETRAS MAYÚSCULAS—Capital Letters

Los nombres de meses y días no se escriben con mayúscula, ni tampoco el pronombre *yo*, salvo, cuando

The names of the months and days and the pronoun *yo* (I) are not written with capital letters, except when

son la primera palabra de una oración. Ejemplo:

they are the first word of a sentence. Example:

Recibí su carta el martes, 27 de julio.
I received your letter on Tuesday, July 27.

Martes es el segundo día de la semana.
Tuesday is the second day of the week.

En el teatro nunca fumo yo.
In the theatre I never smoke.

Yo aprendo español muy bien.
I learn Spanish very well.

Agosto es uno de los meses de verano en Norte América.
August is one of the summer months in North America.

Tampoco se escriben con mayúsculas los adjetivos nacionales o gentilicios, excepto cuando son la primera palabra de una oración. Ejemplo:

Neither the adjectives that denote nationality nor their derivatives are written with capital letters except when they are the first word of a sentence. Examples:

Los colombianos hablan español.
The Colombians speak Spanish.

Americanos son los jóvenes llegados hoy.
The young people that arrived today are Americans.

Por lo demás el uso de las letras iniciales mayúsculas, se rige por las mismas reglas que en inglés.

In all other cases the use of initial capital letters is governed by the same rules as in English.

De acuerdo Con La Real Academia, los tratamientos, y especialmente si están en abreviatura, como Señor Don (Sr. D.), Señora (Sra.), Señorita (Srta.), etc., deben escribirse con mayuscula, no obstante que el uso permite escribirlos sin mayuscula cuando llevan todas sus letras.

According to the Royal Academy the titles of courtesy, especially if they are abreviated, as Señor Don (Sr. D.), Sir, Mr., Señora, Mrs., Madam, Señorita, Miss, etc., should be written with an initial capital letter; nevertheless, usage permits writing them without initial capitals when written in full.

SILABEO—Syllabication

La división de palabras en sílabas forma, para las personas de habla inglesa, parte muy importante del estudio de este idioma, ya que las reglas del silabeo español difieren esencialmente de las del idioma inglés, además de que un conocimiento exacto de ellas contribuirá eficazmente a adquirir una correcta pronunciación.

The division of words into syllables is, for the English speaking people, a very important part of the study of Spanish, since the rules of Spanish syllabication differ essentially from the English. An exact knowledge of them will contribute effectively to the acquiring of a correct pronunciation.

1. Las vocales que forman diptongos o triptongos no deben separarse. (Véase las listas de los diptongos y triptongos.) Ejemplo:

nuevo (*nue-vo*) new
guardia (*guar-dia*) guard

1. Vowels that form diphthongs or triphthongs must not be separated. (See the lists of diphthongs and triphthongs. Example:

juicio (*jui-cio*) judgment
despreciéis (*des-pre-ciéis*) you depreciate

2. Cuando una consonante inclusive *ch*, *ll*, *rr*, que representan sonidos de consonantes simples, se halla entre dos vocales, ella forma sílaba con la vocal siguiente. Ejemplo:

además *a-de-más* (besides)
único *ú-ni-co* (only)
bullir *bu-llir* (to boil)

2. When a consonant, including *ch*, *ll*, *rr*, which represents sounds of simple consonants, occurs between two vowels, it forms a syllable with the vowel following. Example:

leche *le-che* (milk)
arrojar *a-rro-jar* (to dart)
comida *co-mi-da* (dinner)

3. Cuando dos consonantes, excepto *ch*, *ll*, *rr*, se hallan en medio de dos vocales, generalmente la primera se

3. When two consonants, except *ch*, *ll*, *rr* occur between two vowels, the first one is generally joined to the

junta con la vocal precedente y la segunda con la siguiente. Ejemplo:

preceding vowel and the second one to the vowel following. Example:

tambor	(*tam-bor*)	drum
inmediato	(*in-me-dia-to*)	close
ennoblecer	(*en-no-ble-cer*)	to ennoble
disgustar	(*dis-gus-tar*	to disgust
acción	(*ac-ción*)	action
atleta	(*at-le-ta*)	athlete

4. Cuando la *l* va precedida de *b, c, f, g, p,* o la *r* precedida de *b, c, d, f, g, p, t* y seguidas de una vocal, nunca deben separarse de esas consonantes. Ejemplo:

4. When *l* is preceded by *b, c, f, g, p,* or when *r* is preceded by *b, c, d, f, g, p, t* and followed by a vowel, it must never be separated from those consonants. Example:

tabla	(*ta-bla*)	tablet
tecla	(*te-cla*)	key of a pianoforte
aflojar	(*a-flo-jar*)	to loosen
aglomerar	(*a-glo-me-rar*)	to heap upon
aplicar	(*a-pli-car*)	to apply
abril	(*a-bril*)	April
acróbata	(*a-cro-ba-ta*)	acrobat
padre	(*pa-dre*)	father
azafrán	(*a-za-fran*)	saffron
agrandar	(*a-gran-dar*)	to enlarge
apretar	(*a-pre-tar*)	to impress
metro	(*me-tro*)	meter

Excepción: Las palabras compuestas forman excepción sobre esta última regla. También los prefijos forman sílabas por sí solos. Ejemplo:

Exception: Compound words make an exception to this last rule, and prefixes form syllables by themselves. Example:

subrogación	(*sub-ro-ga-ción*)	substitution
sublunar	(*sub-lu-nar*)	earthly

subrayar	(*sub-ra-yar*)	to underscore
preinserto	(*pre-in-ser-to*)	previously inserted
desalentar	(*des-a-len-tar*)	to discourage
reunir	(*re-u-nir*)	to reunite

5. Cuando tres o cuatro consonantes, de las cuales la segunda es *s*, se encuentran entre dos vocales, se juntan la consonante *s* y la precedente a la vocal anterior. Ejemplo:

5. When three or four consonants, of which the second one is *s*, occur between two vowels, the consonant *s* and the preceding one are joined to the first vowel. Example:

perspicacia	(*pers-pi-ca-cia*)	sagacity
constante	(*cons-tan-te*)	constant
transcribir	(*trans-cri-bir*)	to transcribe

En la concurrencia de dos vocales fuertes como:

In the concurrence of two strong vowels as:

"aa" en contraalmirante	(*con-tra-al-mi-ran-te*)	rear admiral
"oo" en cooperar	(*co-o-pe-rar*)	to cooperate
"ee" en leer	(*le-er*)	to read
"ae" en caer	(*ca-er*)	to fall
"ea" en leal	(*le-al*)	loyal
"ao" en sarao	(*sa-ra-o*)	evening party
"oe" en héroe	(*hé-ro-e*)	hero
"oa" en coágulo	(*coá-gu-lo*)	coagulated blood
"eo" en meteoro	(*me-te-o-ro*)	meteor

La primera, si no es inicial, forma sílaba con la letra que la precede y la segunda, forma sílaba a veces por sí sola y a veces con la letra siguiente.

The first one, not being the initial one, forms a syllable with the preceding letter, and the second one sometimes forms a syllable by itself and sometimes with the letter following.

6. Cuando una vocal fuerte y una débil o vice versa no forman diptongo se dividen en sílabas de acuerdo con las reglas anteriores. Ejemplo:

6. When a strong and a weak vowel (or vice versa) do not form a diphthong, they are divided according to the preceding rule. Example:

baúl (*ba-úl*) trunk **continúo** (*con-ti-nú-o*) continuous
caída (*ca-î-da*) fall **flúido** (*flú-i-do*) fluid

7. Las sílabas de una sola letra no deben separarse de modo que queden solas, bien sea al principio o al fin de un renglón como podría suceder con estas palabras:

7. Syllables composed of a single letter should not be separated so that they stand alone, whether at the beginning or at the end of a line, as might happen in these words:

atender (*a-ten-der*) **utilidad** (*u-ti-li-dad*) **héroe** (*hé-ro-e*)

PART II

ADVERTENCIA—Advisory note

Antes de empezar la primera lección, sírvase usted arreglar su mesa del modo como se ve en el grabado. Tenga usted sobre la mesa libros de diferentes colores, también dos o más reglas, dos o más cajas, dos o más lápices, etc., a fin de familiarizarse con los objetos y los colores tanto en singular como en plural.

Al practicar el vocabulario y hacer los ejercicios, use un indicador de madera, mostrando cada objeto que se ve en el grabado, mientras usted hace las preguntas y respuestas que llevan los números correspondientes a los del grabado. Este es uno de los mejores sistemas que se pueden emplear para adquirir el hábito de pensar en español. Trate de evitar traducciones inglesas al estar practicando.

Con el objeto de obtener la pronunciación de cada palabra y cerciorarse de la sílaba que lleva la fuerza de la pronunciación, se acentuará la vocal de la sílaba correspondiente en la pronunciación. Ejemplo:

Nevada, una palabra española, se pronuncia (nay-váh-dah) y significa, cubierta de nieve

Before beginning the first lesson, try to arrange your table in the same manner as the one in the picture. Place upon the table books of different colors, also two or more rulers, two or more boxes, two or more pencils, etc., in order to practice the objects and colors in their singular and plural sense.

In practicing the vocabulary and exercises, use a wooden pointer and indicate each object that you see in the picture, while you ask and answer the questions which have the numbers corresponding to those in the illustration. This is one of the best methods for acquiring the habit of thinking in Spanish. Try to avoid the English translation in your practice.

In order to obtain the pronunciation of each word and to detect where the accented syllable should be, an accent mark will be placed above the stressed vowel in the pronunciation. Example:

Nevada, a Spanish word, pronounced (nay-váh-dah), meaning snow covered.

LECCIÓN PRIMERA—FIRST LESSON
(laik-theehn) (pree-mái-rah)

VOCABULARIO—Vocabulary
(voh-cah-boo-láh-reeoh)

OBJETOS Y COLORES—Objects and Colors

1 **el papel,** the paper
(ail pah-páil)

2 **el libro,** the book
(ail lée-broh)

2 **un libro,** a book
(oon lée-broh)

3 **un canasto,** a basket
(oon cah-náhs-toh)

4 **el lápiz,** the pencil
(ail láh-peeth)

5 **un tintero,** an inkstand
(oon teen-táy-roh)

6 **los libros,** the books
(lohs lée-bros)

7 **la regla,** the ruler
(lah ráy-glah)

8 **la pluma,** the pen
(lah plóo-mah)

8 **una pluma,** a pen
(óo-nah plóo-mah)

9 **una caja,** a box
(óo-nah cáh-hah)

10 **la mesa,** the table
(lah máy-sah)

11 **una silla,** a chair
(óo-nah séel-lyah)

12 **las plumas,** the pens
(lahs plóo-mahs)

12 **unas plumas,** some pens
(óo-nahs plóo-mahs)

LOS COLORES—The Colors
(lohs coh-lóhr-ais)

rojo, roja, red
(róh-hoh, róh-hah)

amarillo (m.), yellow
(ah-mah-rée-lyoh)

amarilla (f.), yellow
(ah-mah-rée-lyah)

azul, blue
(ah-thóol)

verde, green
(váir-day)

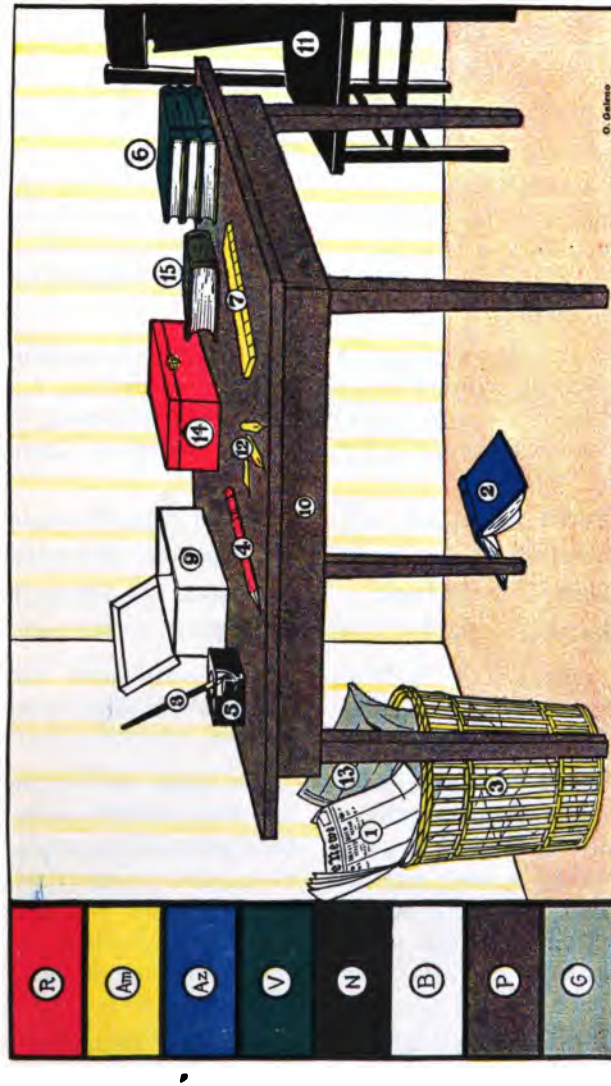
negro, negra, black
(nái-groh, nái-grah)

blanco, blanca, white
(bláhn-coh, bláhn-cah)

***pardo, parda,** brown
(páhr-doh, páhr-dah)

gris, gray
(grees)

* Brown is also called moreno, a; castaño, a; bazo, a.



Objetos y Colores—Objects and colors

OBSERVACIONES GRAMATICALES

Grammatical Observations

DE LOS GÉNEROS

(a) Hay dos géneros en español, masculino y femenino.

(b) La significación o la terminación o la concurrencia de ambas en una misma palabra determina el género de los nombres.

Son masculinos casi todos los nombres terminados en una de las vocales (*e, i, o, u*) o en las consonantes (*j, l, r, s, t, z*). Ejemplo:

el aceite	the oil
el maní	the peanut
el libro	the book
el bambú	the bamboo

Se exceptúa la palabra *mano* que es del género femenino.

Son masculinos también los nombres que significan varón y sus ocupaciones, animal macho y seres que nos representamos como de este sexo, cualquiera que sea la terminación de esos nombres.

Son masculinos los nombres propios de países, mares, ríos, vientos, días, meses, montañas y cordilleras.

GENDER

(a) There are two genders in Spanish, the masculine and the feminine.

(b) The meaning or the ending or the concurrence of both in the same word determines the gender of nouns.

Nearly all nouns ending in one of the vowels *e, i, o, u,* or in the consonants *j, l, r, s, t, z,* are masculine. Example:

el reloj	the watch
el papel	the paper
el autor	the author
el lápiz	the pencil

The word *mano* (hand), which is feminine, is an exception.

The nouns are also masculine that signify males and their occupations, male animals, and beings that are considered as belonging to this sex regardless of the ending of those nouns.

Names of countries, seas, rivers, winds, days, months, mountains, and mountain chains are masculine.

Casi todos los nombres terminados en *a*, *ión*, *umbre*, *ie* son femeninos. Ejemplo:

la pluma (the pen)
la lección (the lesson)

Son excepciones las siguientes palabras terminadas en *a* que son masculinos:

el día (the day)
el cometa (the comet)

Son femeninos los nombres que significan el sexo femenino y sus ocupaciones y los seres que nos representamos como de este sexo, islas y los nombres de las ciencias y artes.

Nearly all nouns ending in *a*, *ion*, *umbre*, *ie* are feminine. Example:

la costumbre (the custom)
la especie (the species)

The following words ending in *a*, which are masculine, are exceptions:

el mapa (the map)
el planeta (the planet)

Names that signify the feminine sex and their occupations, and beings that are considered as belonging to this sex, islands, and the names of the sciences and arts, are feminine.

Artículo definido o determinado

Los artículos determinados *el*, *la*, *los*, *las* se traducen al inglés por *the*.

El se usa ante un nombre masculino singular, como:

el papel (the paper)
el libro (the book)

La se usa ante un nombre femenino singular, como:

la mesa (the table)
la silla (the chair)

Los se usa ante un nombre masculino plural, como:

los papeles (the papers)
los libros (the books)

The definite or determinate article

The definite articles *el*, *la*, *los*, *las* are translated into English by *the*.

El is used before a masculine singular noun, as:

el hombre (the man)
el niño (the boy)

La is used before a feminine singular noun, as:

la mujer (the woman)
la niña (the girl)

Los is used before a masculine plural noun, as:

los hombres (the men)
los niños (the boys)

Las se usa ante un nombre femenino plural, como:

las mesas (the tables)
las sillas (the chairs)

Las is used before a feminine plural noun, as:

las mujeres (the women)
las niñas (the girls)

Artículo indeterminado

Los artículos indeterminados *un* y *una* se traducen al inglés por *a* o *an*.

Un se usa ante un nombre masculino, como:

un libro (a book)
un canasto (a basket)

Una se usa ante un nombre femenino, como:

una mesa (a table)
una silla (a chair)

Uno se usa únicamente como adjetivo numeral o como pronombre indefinido.

The indeterminate article

The indefinite articles *un* and *una* are translated into English by *a* or *an*.

Un is used before a masculine noun, as:

un tintero(an inkstand)
un indio (an indian)

Una is used before a feminine noun, as:

una hora (an hour)
una tía (an aunt)

Uno is used only as a numeral adjective (uno-one) or as an indefinite pronoun.

¿Cuántos libros tiene usted? Tengo uno
How many books have you? I have one.

Uno canta y otro llora
One sings and the other cries.

Unos, Unas se usan a veces en plural, tanto en masculino como en femenino y significa en estos casos: *some, any, a few*. Ejemplo:

Unos, Unas are used sometimes in the plural, in the masculine as well as in the feminine, and mean in these cases: *some, any, a few*. Example:

Unos libros (some books, a few books)
Unas plumas (some pens, a few pens)

Los artículos determinados y los indeterminados

The definite and indefinite articles agree always in gen-

concuerdan siempre en género y número, con los nombres. Ejemplo:

der and number with the nouns. Example:

el niño	(the boy)	**la** niña	(the girl)
los niños	(the boys)	**las** niñas	(the girls)
un libro	(a book)	**una** carta	(a letter)

Lo mismo que en inglés los artículos se anteponen siempre a los nombres.

As in English the articles always stand before the nouns.

CONVERSACIÓN—Conversation

NOMBRES SINGULARES (Masculino)—Singular Nouns (masculine)

1 **¿Qué es esto?**
(*kay ais aís-toh*)
What is this?

Es un papel.
(*ais oon pah-páil*)
It is a paper.

2 **¿Qué es esto?**
(*kay ais aís-toh*)
What is this?

Es un libro.
(*ais oon lée-broh*)
It is a book.

3 **¿Qué es esto?**
(*kay ais aís-toh*)
What is this?

Es un canasto.
(*ais oon cah-náhs-toh*
It is a basket.

4 **¿Qué es esto?**
(*kay ais aís-toh*)
What is this?

Es un lápiz.
(*ais oon láh-peeth*)
It is a pencil.

5 **¿Qué es esto?**
(*kay ais aís-toh*)
What is this?

Es un tintero.
(*ais oon teen-táy-roh*)
It is an inkstand.

NOMBRES SINGULARES (Femenino)—Singular Nouns (feminine)

7 **¿Qué es esto?**
(*kay ais aís-toh*)
What is this?

Es una regla.
(*ais óo-nah ráy-glah*)
It is a ruler.

8 **¿Qué es esto?**
(*kay ais aís-toh*)
What is this?

Es una pluma.
(*ais óo-nah plóo-mah*)
It is a pen.

9 **¿Qué es esto?**
(*kay ais aís-toh*)
What is this?

Es una caja.
(*ais óo-nah cáh-hah*)
It is a box.

10 **¿Qué es esto?**
(*kay ais aís-toh*)
What is this?

Es una mesa.
(*ais óo-nah máy-sah*)
It is a table.

11 **¿Qué es esto?**
(*kay ais aís-toh*)
What is this?

Es una silla.
(*ais óo-nah séel-lyah*)
It is a chair.

EJERCICIO AFIRMATIVO con nombres en singular (masculinos)
Affirmative exercises with singular nouns (masculine)

1 **¿Es este el papel?**
(*ais áis-tay ail pah-páil*)
Is this the paper?

Sí, Señor, es el papel.
(*see say-nyór ais ail pah-páil*)
Yes, sir, it is the paper.

2 **¿Es este el libro?**
(*ais áis-tay ail lée-broh*)
Is this the book?

Sí, Señor, es el libro.
(*see say-nyór ais ail lée-broh*)
Yes, sir, it is the book.

3 **¿Es este el canasto?**
(*ais áis-tay ail cah-náhs-toh*)
Is this the basket?

Sí, Señor, es el canasto.
(*see say-nyór ais ail cah-náhs-toh*)
Yes, sir, it is the basket.

4 **¿Es este el lápiz?**
(*ais áis-tay ail láh-peeth*)
Is this the pencil?

Sí, Señor, es el lápiz.
(*see say-nyór ais ail láh-peeth*)
Yes, sir, it is the pencil.

5 **¿Es este el tintero?**
(*ais áis-tay ail teen-táy-roh*)
Is this the inkstand?

Sí, Señor, es el tintero.
(*see say-nyór ais ail teen-táy-roh*)
Yes, sir, it is the inkstand.

OBSERVACIONES GRAMATICALES

Grammatical Observations

Pronombre Demostrativo—Demonstrative Pronoun

a. The demonstrative pronouns, *este*, (this, masculine), *esta*, (this, feminine), and *esto*, (this, neuter), with their plurals, *estos*, (these, masculine and neuter), *estas*, (these, feminine), generally precede their nouns and agree with them in gender and number.

b. Este, (this) precedes a masculine singular noun, as, *este libro* (this book). *Esta*, (this) precedes a feminine singular noun as, *esta pluma* (this pen). The plural of *este* is *estos* (these) and the plural of *esta* is *estas* (these), as, *estos libros* (these books); *estas plumas* (these pens).

c. The neuter pronoun *esto* is used only when the noun is not mentioned as: *¿Qué es esto?* (What is this?) *¿Qué son estos?* (What are these?)

EJERCICIO AFIRMATIVO con nombres en singular (femenino)
Affirmative exercise with singular nouns (feminine)

7 **¿Es esta la regla?**
(*ais áis-tah lah ráy-glah*)
Is this the ruler?

Sí, Señor, es la regla.
(*see say-nyór ais lah ráy-glah*)
Yes, sir, it is the ruler.

8 **¿Es esta la pluma?**
(*ais áis-tah lah plóo-mah*)
Is this the pen?

Sí, Señor, es la pluma.
(*see say-nyór ais lah plóo-mah*)
Yes, sir, it is the pen.

9 **¿Es esta la caja?**
(*ais áis-tah lah cáh-hah*)
Is this the box?

Sí, Señor, es la caja.
(*see say-nyór ais lah cáh-hah*)
Yes, sir, it is the box.

10 **¿Es esta la mesa?**
(*ais áis-tah lah máy-sah*)
Is this the table?

Sí, Señor, es la mesa.
(*see say-nyór ais lah máy-sah*)
Yes, sir, it is the table.

11 **¿Es esta la silla?**
(*ais áis-tah lah séel-lyah*)
Is this the chair?

Sí, Señor, es la silla.
(*see say-nyór ais lah séel-lyah*)
Yes, sir, it is the chair.

EJERCICIO NEGATIVO con nombres en singular (masculino)
Negative exercise with singular nouns (masculine)

1 **¿Es este el lápiz?**
(*ais áis-tay ail láh-peeth*)
Is this the pencil?

No, Señor, es el papel.
(*no say-nyór ais ail pah-páil*)
No, sir, it is the paper.

2 **¿Es este el papel?**
(*ais áis-tay ail pah-páil*)
Is this the paper?

No, Señor, es el libro.
(*no say-nyór ais ail lée-broh*)
No, sir, it is the book.

3 **¿Es este el tintero?**
(*ais áis-tay ail teen-táy-roh*)
Is this the inkstand?

No, Señor, es el canasto.
(*no say-nyór ais ail cah-náhs-toh*)
No, sir, it is the basket.

4 **¿Es este el libro?**
(*ais áis-tay ail lée-broh*)
Is this the book?

No, Señor, es el lápiz.
(*no say-nyór ais ail láh-peeth*)
No, sir, it is the pencil.

5 **¿Es este el canasto?**
(*ais áis-tay ail cah-náhs-toh*)
Is this the basket?

No, Señor, es el tintero.
(*no say-nyór ais ail teen-táy-roh*)
No, sir, it is the inkstand.

EJERCICIO NEGATIVO con nombres en singular (femenino)

Negative exercise with singular nouns (feminine)

7 **¿Es esta la silla?**
(*ais áis-tah lah séel-lyah*)
Is this the chair?

No, Señor, es la regla.
(*no say-nyór ais lah ráy-glah*)
No, sir, it is the ruler.

8 **¿Es esta la mesa?**
(*ais áis-tah lah máy-sah*)
Is this the table?

No, Señor, es la pluma.
(*no say-nyór ais lah plóo-mah*)
No, sir, it is the pen.

9 **¿Es esta la regla?**
(*ais áis-tah lah ráy-glah*)
Is this the ruler?

No, Señor, es la caja.
(*no say-nyór ais lah cáh-hah*)
No, sir, it is the box.

10 **¿Es esta la pluma?**
(*ais áis-tah lah plóo-mah*)
Is this the pen?

No, Señor, es la mesa.
(*no say-nyór ais lah máy-sah*)
No, sir, it is the table.

11 **¿Es esta la caja?**
(*ais áis-tah lah cáh-hah*)
Is this the box?

No, Señor, es la silla.
(*no say-nyór ais lah séel-lyah*)
No, sir, it is the chair.

NOTA: Al practicar los nombres plurales siga los números de la ilustración e imagine que hay dos o tres objetos correspondientes a cada número.

Como se ve en el No. 6 tenemos tres libros; en el No. 12 tenemos tres plumas; despues piense Ud. que tenemos tres canastos en el No. 3, dos o más reglas en el No. 7, etc.

NOTE: While practicing the plural nouns follow the numbers in the illustration and try to imagine that there are two or three objects corresponding with each number.

As you will see, on No. 6 we have three books; on No. 12 we have three pens; then think that on No. 3 we have three baskets, on No. 7 we have two or more rulers, etc.

EJERCICIO con nombres en plural (masculino)

Exercise with plural nouns (masculine)

6 **¿Qué son estos?**
(*kay sohn áis-tohs*)
What are these?

Son los libros.
(*sohn lohs lée-bros*)
They are the books.

1 **¿Qué son estos?**
(*kay sohn áis-tohs*)
What are these?

Son los papeles.
(*sohn lohs pah-páy-les*)
They are the papers.

3 **¿Qué son estos?**
(*kay sohn áis-tohs*)
What are these?

Son los canastos.
(*sohn lohs cah-náhs-tos*)
They are the baskets.

4 **¿Qué son estos?**
(*kay sohn áis-tohs*)
What are these?

Son los lápices.
(*sohn lohs láh-pee-thes*)
They are the pencils.

5 **¿Qué son estos?** (*kay sohn áis-tohs*) What are these?

Son los tinteros. (*sohn lohs teen-táy-ros*) They are the inkstands.

EJERCICIO con nombres en plural (femenino)

Exercise with plural nouns (feminine)

12 **¿Qué son estas?** (*kay son áis-tahs*) What are these?

Son las plumas. (*sohn lahs plóo-mahs*) They are the pens.

7 **¿Qué son estas?** (*kay sohn áis-tahs*) What are these?

Son las reglas. (*sohn lahs ráy-glahs*) They are the rulers.

9 **¿Qué son estas?** (*kay sohn áis-tahs*) What are these?

Son las cajas. (*sohn lahs cáh-hahs*) They are the boxes.

10 **¿Qué son estas?** (*kay sohn áis-tahs*) What are these?

Son las mesas. (*sohn lahs máy-sahs*) They are the tables.

11 **¿Qué son estas?** (*kay sohn áis-tahs*) What are these?

Son las sillas. (*sohn lahs séel-lyahs*) They are the chairs.

OBSERVACIONES GRAMATICALES

Grammatical Observations

ADJETIVO—Adjective

Formación del género

En español los adjetivos varían de terminación para concordar, a veces en género, a veces en número y a veces en ambos a la vez, con los nombres que modifican. Ejemplo:

Formation of the gender

In Spanish adjectives vary in their endings to agree, sometimes in gender, sometimes in number, and sometimes in both at the same time, with the nouns which they modify. Example:

El libro es blanco	(The book is white)
La caja es blanca	(The box is white)
Los canastos son blancos	(The baskets are white)
Las mesas son blancas	(The tables are white)

Forman el plural en ambos géneros siguiendo las mismas reglas que rigen para la formación del plural de los sustantivos.

Los adjetivos terminados en *o* como *rojo*, *amarillo*, *negro*, *blanco y pardo*, cambian su terminación *o* por *a*, cuando concuerdan con un nombre femenino singular. Ejemplo:

El libro es blanco.
El lápiz es negro.

Los adjetivos terminados en cualquiera otra letra como, *verde*, *gris*, *azul*, *déspota* y *cortés* no cambian la terminación al concordar con un nombre femenino singular. Ejemplo:

el canasto verde
la cinta azul

Forman excepción a esta última regla, agregándose *a* en femenino singular los siguientes adjetivos:

(a) Los terminados en consonante y que significan nacionalidad. Ejemplo:

francés
español

(b) Los terminados en *an*, *on* u *or*. Ejemplo:

holgazán
bonachón
peleador

They form their plural in both genders by following the same rules that govern the formation of the plural of nouns.

Adjectives ending in *o* as, *rojo*, *amarillo*, *negro*, *blanco*, and *pardo*, change their termination *o* for *a* when they agree with a feminine singular noun. Example:

La caja es blanca.
La pluma es negra.

Adjectives ending in any other letter as, *verde*, *gris*, *azul*, *déspota*, and *cortés* do not change their termination on agreeing with a feminine singular noun. Example:

la mesa verde
el cielo azul

The following adjectives make an exception to this last rule by adding *a* in the feminine singular:

(a) Those ending in a consonant and signifying nationality. Example:

francesa (French)
española (Spanish)

(b) Those ending in *an*, *on* or *or*. Example:

holgazana (idle)
bonachona (kind)
peleadora (fighter)

Excepción: Se exceptúan los adjectivos de comparación terminados en *or*, como,

Exception: An exception is made of adjectives of comparison ending in *or* as,

exterior, inferior, mejor, peor, anterior, superior, posterior

Que se escriben de igual modo tanto en masculino singular como en femenino singular. Ejemplo:

Un método superior
A superior method

El sistema peor
The worst system

These adjectives are written the same in the masculine singular as in the feminine singular. Example:

Con fecha anterior
A former date

Una idea mejor
A better idea

(c) Los aumentativos y diminutivos terminados en *ote* y *ete* se cambian en *ota* y *eta* en femenino. Ejemplo:

grandote
fuertote

(c) The augmentative and diminutive terminations *ote* and *ete* change into *ota* and *eta* in the feminine. Example:

grandota (big)
fuertota (strong)

NOTA: Para indicar la substancia de que un objeto está hecho o compuesto, no existen en español adjetivos que por sí solos la puedan expresar. En estos casos el nombre del objeto de que se trata va seguido primero de la preposición *de* y del nombre de la substancia despues. Ejemplo:

NOTE: To denote the substance of which an object is made or composed, there are no adjectives in Spanish that, by themselves, can express it. In such cases the name of the object in question is followed first by the preposition *de*, and afterwards by the name of the material. Example:

el sombrero de lana (the woolen hat)
la cuchara de plata (the silver spoon)
una mesa de madera (a wooden table)

Sucede en español que las palabras que denotan nacionalidad o el idioma de un país se usan sin variación alguna tanto como substantivo asi como adjetivo. Ejemplo:

In Spanish words which denote nationality or the language of a country are used without any change as substantives or as adjectives. Example:

El francés se bate muy bien. The French fights very well.

(*Francés*, substantivo que significa ciudadano francés.)

(*French*, as a noun, signifies a French citizen.)

El libro francés es muy interesante

The French book is very interesting.

(*Francés*, adjetivo que significa de procedencia francesa.)

(*French*, as an adjective, signifies of French origin.)

FORMACIÓN DEL PLURAL—Formation of the Plural

El plural de cualquier palabra en español termina siempre en *s*.

The plural of any word in Spanish ends always in *s*.

Los substantivos terminados en vocal no acentuada forman el plural añadiendo una *s*. Ejemplo:

Nouns ending in an unaccented vowel form their plural by adding an *s*. Example:

el libro	**los libros**	(the books)
la regla	**las reglas**	(the rulers)
el canasto	**los canastos**	(the baskets)
la silla	**las sillas**	(the chairs)

Los substantivos terminados en vocal acentuada, en consonante o en *y*, forman el plural añadiendo *es*.

Nouns ending in an accented vowel, in a consonant, or in *y*, form their plurals by adding *es*.

el rubí	**los rubíes**	(the rubies)
el bambú	**los bambúes**	(the bamboos)
el papel	**los papeles**	(the papers)
el jardín	**los jardines**	(the gardens)
la mujer	**las mujeres**	(the women)
el francés	**los franceses**	(the French)
el rey	**los reyes**	(the Kings)
la ley	**las leyes**	(the laws)
el convoy	**los convoyes**	(the convoys)

NOTA: la *y* que es vocal al fin de palabra se convierte en consonante al preceder la terminación *es* del plural.

NOTE: The letter *y* that is a vowel at the end of a word changes into a consonant on preceding the termination *es* of the plural form.

EXCEPCIÓN: Las siguientes palabras terminadas en vocal acentuada hacen el plural en esta forma.

EXCEPTION: The following words ending in an accented vowel have their plural in this form.

mamá	**mamás**	**chacó**	**chacós**	**corsé**	**corsés**
papá	**papás**	**pie**	**pies**	**pagaré**	**pagarés**
café	**cafés**	**fe**	**fes**	**cabrolié**	**cabroliés**

Las palabras de más de una sílaba, terminadas en *s*, y que no llevan el acento sobre la última sílaba, no cambian en plural. Ejemplo:

Words of more than one syllable ending in *s* and that do not bear the stress of voice on the last syllable, do not change in the plural. Example:

el lunes	**los lunes**	(the Mondays)
la hipótesis	**las hipótesis**	(the hypotheses)
el análisis	**los análisis**	(the analyses)
Carlos	**los dos Carlos**	(the two Charles)

Los apellidos patronímicos terminados en *z* cuyo acento carga sobre la penúltima o la antepenúltima sílaba, no cambian en plural. Ejemplo:

Patronymic surnames ending in *z* and bearing the stress of voice on the penult or on the antepenult do not change in the plural. Example:

Sánchez	**los Sánchez**
Álvarez	**los Álvarez**

Lo propio sucede con algunos nombres latinos. Ejemplo:

Some Latin nouns follow this same rule. Example:

el déficit	**los déficit**
el ultimátum	**los ultimátum**

Las palabras terminadas en *z* cambian esta letra en

Words ending in *z* change this letter into a *c* and add

c y se les añade *es* para formar el plural. Ejemplo:

es to form their plural. Example:

el lápiz **los lápices** (the pencils)
la cruz **las cruces** (the crosses)

Las palabras terminadas en *c* cambian esta letra en *qu* y se les añade *es* para formar el plural. Ejemplo:

Words ending in *c* change this letter into *qu* and add *es* to form their plural. Example:

el frac los fraques (the dresscoats)
el clac los claques (the opera hats)

EXCEPCIÓN: La palabra *zinc* hace *zines* en plural.

EXCEPTION: The word *zinc* becomes *zines* in the plural.

EJERCICIO ACERCA DE LOS COLORES

Drill on Colors

1 **El papel es blanco.**
(*ail pah-páil ais bláhn-coh*)
The paper is white.

5 **El tintero es negro.**
(*ail teen-táy-roh ais nái-groh*)
The inkwell is black.

3 **El canasto es amarillo.**
(*ail cah-náhs-toh ais ah-mah-rée-lyoh*)
The basket is yellow.

2 **El libro es azul.**
(*ail lée-bro ais ah-thóol*)
The book is blue.

4 **El lápiz es rojo.**
(*ail láh-peeth ais róh-hoh*)
The pencil is red.

15 **El libro es pardo.**
(*ail lée-bro ais páhr-doh*)
The book is brown.

9 **La caja es blanca.**
(*lah cáh-hah ais bláhn-cah*)
The box is white.

11 **La silla es negra.**
(*lah sée-lyah ais nái-grah*)
The chair is black.

7 **La regla es amarilla.**
(*lah ráy-glah ais ah-mah-rée-lyah*)
The ruler is yellow.

8 **La pluma es negra.**
(*lah plóo-mah ais nái-grah*)
The pen is black.

14 **La caja es roja.**
(*lah cáh-hah ais róh-hah*)
The box is red.

10 **La mesa es parda.**
(*lah máy-sah ais páhr-dah*)
The table is brown.

13 El papel es gris.
(*ail pah-páil ais grees*)
The paper is grey.

12 Las plumas son amarillas.
(*las plóo-mas sohn ah-mah-rée-lyahs*)
The pens are yellow.

6 Los libros son verdes.
(*lohs lée-bros sohn váir-days*)
The books are green.

1 ¿De qué color es el papel?
(*day kay coh-lóhr ais ail pah-páil*)
Of what color is the paper?

El papel es blanco.
(*ail pah-páil ais bláhn-coh*)
The paper is white.

9 ¿De qué color es la caja?
(*day kay coh-lóhr ais lah cáh-hah*)
Of what color is the box?

La caja es blanca.
(*lah cáh-hah ais bláhn-cah*)
The box is white.

5 ¿De qué color es el tintero?
(*day kay coh-lóhr ais ail teen-táy-roh*)
Of what color is the inkwell?

El tintero es negro.
(*ail teen-táy-roh ais nái-groh*)
The inkwell is black.

11 ¿De qué color es la silla?
(*day kay coh-lóhr ais lah sée-lyah*)
Of what color is the chair?

La silla es negra.
(*lah sée-lyah ais nái-grah*)
The chair is black.

3 ¿De qué color es el canasto?
(*day kay coh-lóhr ais ail cah-náhs-toh*)
Of what color is the basket?

El canasto es amarillo.
(*ail cah-náhs-toh ais ah-mah-rée-lyoh*)
The basket is yellow.

7 ¿De qué color es la regla?
(*day kay coh-lóhr ais lah ráy-glah*)
Of what color is the ruler?

La regla es amarilla.
(*lah ráy-glah ais ah-mah-rée-lyah*)
The ruler is yellow.

2 ¿De qué color es el libro?
(*day kay coh-lóhr ais ail lée-broh*)
Of what color is the book?

El libro es azul.
(*ail lée-broh ais ah-thóol*)
The book is blue.

8 ¿De qué color es la pluma?
(*day kay coh-lóhr ais lah plóo-mah*)
Of what color is the pen?

La pluma es negra.
(*lah plóo-mah ais nái-grah*)
The pen is black.

4 ¿De qué color es el lápiz?
(*day kay coh-lóhr ais ail láh-peeth*)
Of what color is the pencil?

El lápiz es rojo.
(*ail láh-peeth ais róh-hoh*)
The pencil is red.

14 ¿De qué color es la caja?
(*day kay coh-lóhr ais lah cáh-hah*)
Of what color is the box?

La caja es roja.
(*lah cáh-hah ais róh-hah*)
The box is red.

15 **¿De qué color es el libro?** **El libro es pardo.**
(*day kay coh-lóhr ais ail lée-broh*) (*ail lée-broh ais páhr-doh*)
Of what color is the book? The book is brown.

10 **¿De qué color es la mesa?** **La mesa es parda.**
(*day kay coh-lóhr ais lah máy-sah*) (*lah máy-sah ais páhr-dah*)
Of what color is the table? The table is brown.

13 **¿De qué color es el papel?** **El papel es gris.**
(*day kay coh-lóhr ais ail pah-páil*) (*ail pah-páil ais grees*)
Of what color is the paper? The paper is grey.

12 **¿De qué color son las plumas?** **Las plumas son amarillas.**
(*day kay coh-lóhr sohn lahs plóo-mahs*) (*las plóo-mas sohn ah-mah-rée-lyahs*)
Of what color are the pens? The pens are yellow.

6 **¿De qué color son los libros?** **Los libros son verdes.**
(*day kay coh-lóhr sohn lohs lée-bros*) (*lohs lée-bros sohn váir-days*)
Of what color are the books? The books are green.

1 **¿Es el papel blanco?** **Sí, Señor, el papel es blanco.**
(*ais ail pah-páil bláhn-coh*) (*see say-nyór ail pah-páil ais bláhn-coh*)
Is the paper white? Yes, sir, the paper is white.

5 **¿Es el tintero blanco?** **No, Señor, el tintero es negro.**
(*ais ail teen-táy-roh bláhn-coh*) (*no say-nyór ail teen-táy-roh ais nái-groh*)
Is the inkwell white? No, sir, the inkwell is black.

9 **¿Es la caja negra?** **No, Señor, la caja es blanca.**
(*ais lah cáh-hah nái-grah*) (*no say-nyór lah cáh-hah ais bláhn-cah*)
Is the box black? No, sir, the box is white.

3 **¿Es el canasto azul?** **No, Señor, el canasto es amarillo.**
(*ais ail cah-náhs-toh ah-thóol*) (*no say-nyór ail cah-náhs-toh ais ah-may-rée-lyoh*)
Is the basket blue? No, sir, the basket is yellow.

4 **¿Es el lápiz verde?** **No, Señor, el lápiz es rojo.**
(*ais ail láh-peeth váir-day*) (*no say-nyór ail láh-peeth ais róh-hoh*)
Is the pencil green? No, sir, the pencil is red.

10 **¿Es la mesa gris?** **No, Señor, la mesa es parda.**
(*ais lah máy-sah grees*) (*no say-nyór lah máy-sah ais páhr-dah*)
Is the table grey? No, sir, the table is brown.

11 **¿Es la silla negra?**
(*ais lah sée-lyah nái-grah*)
Is the chair black?

Sí, Señor, la silla es negra.
(*see say-nyór lah sée-lyah ais nái-grah*)
Yes, sir, the chair is black.

7 **¿Es la regla amarilla?**
(*ais lah ráy-glah ah-mah-rée-lyah*)
Is the ruler yellow?

Sí, Señor, la regla es amarilla.
(*see say-nyór lah ráy-glah ais ah-mah-rée-lyah*)
Yes, sir, the ruler is yellow.

6 **¿Son los libros verdes?**
(*sohn lohs lée-bros váir-days*)
Are the books green?

Sí, Señor, los libros son verdes.
(*see say-nyór lohs lée-bros sohn váir-days*)
Yes, sir, the books are green.

EXAMEN—Examination

Póngase el artículo *el*, *la*, *los* o *las* ante los nombres siguientes. El artículo debe concordar en género y número con el nombre.

Place the article *el*, *la*, *los*, or *las* before the following nouns. The article must agree in gender and number with the noun.

.... **tintero**	.... **regla**	.... **papel**	.... **silla**	.... **libro**
.... **pluma**	.... **caja**	.... **lápiz**	.... **mesa**	.... **canasto**
.... **plumas**	.... **mesas**	.... **papeles**	.... **canastos**	.... **tinteros**
.... **cajas**	.... **reglas**	.... **lápices**	.... **sillas**	.... **libros**
.... **tintero**	.... **plumas**	.... **libro**	.... **mesa**	.... **canastos**
.... **mesas**	.... **canasto**	.... **regla**	.... **papeles**	.... **libros**
.... **lápices**	.... **caja**	.... **tinteros**	.... **silla**	.... **papel**
.... **pluma**	.... **reglas**	.... **sillas**	.... **lápiz**	.... **cajas**

Llénense las siguientes frases con las palabras propias. Los números ante cada pregunta o respuesta corresponden a los números de la illustración. Por ejemplo:

La primera pregunta número 5 debe decir, "¿Qué *es* esto?" la respuesta a esta es "Es el *tintero*." En el número 6 debe decir "Qué son *estos?* su respuesta es, "Son *los* libros."

Fill in the following blanks with proper words. The numbers before each question or answer corresponds with the number in the illustrations. For example:

The first question, No. 5, should read "¿Qué *es* esto?" the answer would be "Es el *tintero*." No. 6 should read "¿Qué son *estos?*", the answer would be "Son *los* libros."

5	¿Qué _____ esto?	Es el _____
3	¿_____ es esto?	Es _____ canasto.
1	¿Qué es _____?	_____ el papel.
2	•Qué _____ _____?	Es el _____
8	¿Qué _____ esto?	Es la _____
10	¿_____ es esto?	_____ la _____
4	•_____ _____ esto?	_____ _____ lápiz.
7	•_____ _____ _____?	Es _____ regla.
9	¿Qué _____ esto?	_____ _____ _____
11	¿_____ es _____?	Es _____ silla.
6	¿Qué son _____?	Son _____ libros.
12	•_____ son _____?	Son las _____
3	¿Qué _____ estos? *	_____ los _____
9	¿_____ _____ estas?	Son _____ cajas.
7	•_____ _____ estas?	_____ _____ reglas.
4	¿Qué son _____?	_____ los _____
5	¿Qué _____ estos?	Son _____ tinteros
1	¿_____ son estos?	Son los _____

*A fin de hacer ejercicio con los nombres en plural, trate de imaginarse que hay varios objetos en el grabado correspondiente a cada número.

*In order to practice the plural nouns, try to imagine that there are several objects in the picture corresponding to each number.

El punto que está al principio de algunas frases representa el signo de interroga-

The dot at the beginning of some of the sentences represents the inverted interroga-

ción que se usa al principio de una frase interrogativa. Este es muy importante, ya que en el idioma español cada pregunta debe empezar con un signo interrogativo. También debe cada pregunta terminar con un signo interrogativo como en inglés. El discípulo deberá marcar el signo de interrogación en el lugar del punto.

Complétense las siguientes frases con sus propias palabras. Los números ante cada pregunta corresponden a los números de la illustración.

tion mark that is used at the beginning of a sentence. This is very important, as in the Spanish language every question should start with an inverted question mark. It should also finish with an interrogation mark, as in English. The student should mark the inverted interrogation mark in the place of each dot.

Complete the following with the proper words. The numbers before each question correspond with the numbers in the illustration.

5	¿Es este _____ tintero?	Sí, Señor, es ____ _____
11	•____ esta la _____?	Sí, _____ es ____ _____
3	¿Es este el _____?	____ Señor ____ el _____
7	•Es _____ la _____?	Sí, Señor, ____ ____ _____
10	¿____ esta _____ mesa?	Sí _____ es ____ mesa.
2	•____ _____ el libro?	____ _____ ____ ____ _____
4	¿Es ____ ____ _____?	____ _____ es ____ _____
9	•____ esta ____ _____?	Sí _____ ____ ____ _____
1	¿____ _____ el _____?	____ Señor ____ el _____
8	•____ _____ ____ _____?	____ _____ ____ ____ _____
5	¿Es _____ ____ canasto?	No, Señor, es ____ _____
8	¿____ esta ____ mesa?	No, _____ ____ la _____
4	•Es _____ el libro?	____ Señor, es ____ _____
7	¿Es esta _____ silla?	____ _____ es la _____
3	•____ _____ ____ tintero?	No, _____ ____ el canasto.
9	¿Es esta _____ regla?	No, Señor ____ ____ _____
2	•____ _____ el papel?	____ _____ ____ ____ _____
10	•____ _____ ____ pluma?	____ _____ ____ ____ _____
1	•____ este _____ lápiz?	____ _____ ____ ____ _____

LECCIÓN SEGUNDA—SECOND LESSON

(*laik-theeóhn*) (*say-góon-dah*)

VOCABULARIO—Vocabulary

(*voh-cah-boo-láh-reeoh*)

LA SALA DE CLASE—The class room

1 **el techo**, the ceiling
(*ail tái-tchoh*)

2 **el suelo,** the floor
(*ail soo-ái-lo*)

3 **el cuadro,** the picture
(*ail cooáh-dro*)

4 **el escritorio,** the desk
(*ail ais-cree-tóh-ree-o*)

5 **el calendario,** the calendar
(*ail cah-lain-dáh-ree-o*)

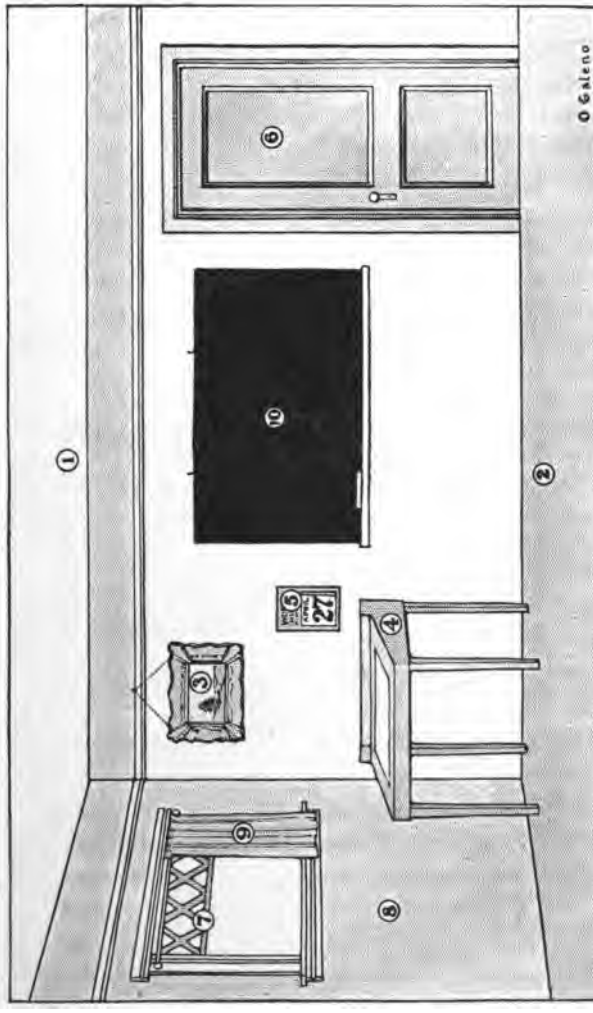
6 **la puerta,** the door
(*lah pooáir-tah*)

7 **la ventana,** the window
(*lah vain-táh-nah*)

8 **la pared,** the wall
(*lah pah-ráidth*)

9 **la cortina,** the curtain
(*lah cor-tée-nah*)

10 **la pizarra,** the blackboard
(*lah pee-tháh-rrah*)



La sala de clase—The class room

CONVERSACIÓN—Conversation

(*cohn-vair-sah-theeóhn*)

1	**¿Qué es esto?** (*kay ais áis-toh*) What is this?	**Es el techo.** (*ais ail tái-tchoh*) It is the ceiling.
2	**¿Qué es esto?** (*kay ais áis-toh*) What is this?	**Es el suelo.** (*ais ail sooái-loh*) It is the floor.
3	**¿Qué es esto?** (*kay ais áis-toh*) What is this?	**Es el cuadro.** (*ais ail cooáh-droh*) It is the picture.
4	**¿Qué es esto?** (*kay ais áis-toh*) What is this?	**Es el escritorio.** (*ais ail ais-cree-tóh-ree-oh*) It is the desk.
5	**¿Qué es esto?** (*kay ais áis-toh*) What is this?	**Es el calendario.** (*ais ail cah-lain-dáh-ree-oh*) It is the calendar.
6	**¿Qué es esto?** (*kay ais áis-toh*) What is this?	**Es la puerta.** (*ais lah pooáir-tah*) It is the door.
7	**¿Qué es esto?** (*kay ais áis-toh*) What is this?	**Es la ventana.** (*ais lah vain-táh-nah*) It is the window.
8	**¿Qué es esto?** (*kay ais áis-toh*) What is this?	**Es la pared.** (*ais lah pah-ráidth*) It is the wall.
9	**¿Qué es esto?** (*kay ais áis-toh*) What is this?	**Es la cortina.** (*ais lah cor-tée-nah*) It is the curtain.
10	**¿Qué es esto?** (*kay ais áis-toh*) What is this?	**Es la pizarra.** (*ais lah pee-tháh-rah*) It is the blackboard.

NOTE: Each lesson is made as interesting as possible, and leads up gradually to give the student an extensive vocabulary. But the student must practice each word until he has thoroughly grasped its meaning, eliminating all thinking in English.

EJERCICIO CON NOMBRES MASCULINOS

Drill with masculine nouns

1	**¿Es este el techo?** (*ais áis-tay ail táy-tchoh*) Is this the ceiling?	**Sí, Señor, es el techo.** (*see say-nyór ais ail táy-tchoh*) Yes, sir, it is the ceiling.

2 **¿Es este el suelo?**
(*ais áis-tay ail sooái-loh*)
Is this the floor?

Sí, Señor, es el suelo.
(*see say-nyór ais ail sooái-loh*)
Yes, sir, it is the floor.

3 **¿Es este el cuadro?**
(*ais áis-tay ail cooáh-droh*)
Is this the picture?

Sí, Señor, es el cuadro.
(*see say-nyór ais ail cooáh-droh*)
Yes, sir, it is the picture.

4 **¿Es este el escritorio?**
(*ais áis-tay ail ais-cree-tóh-reeoh*)
Is this the desk?

Sí, Señor, es el escritorio.
(*see say-nyór ais ail ais-cree-tóh-reeoh*)
Yes, sir, it is the desk.

5 **¿Es este el calendario?**
(*ais áis-tay ail cah-lain-dáh-reeoh*)
Is this the calendar?

Sí, Señor, es el calendario.
(*see say-nyór ais ail cah-lain-dáh-reeoh*)
Yes, sir, it is the calendar.

EJERCICIO CON NOMBRES FEMENINOS

Drill with feminine nouns

6 **¿Es esta la puerta?**
(*ais áis-tah lah pooáir-tah*)
Is this the door?

Sí, Señor, es la puerta.
(*see say-nyór ais lah pooáir-tah*)
Yes, sir, it is the door.

7 **¿Es esta la ventana?**
(*ais áis-tah lah vain-táh-nah*)
Is this the window?

Sí, Señor, es la ventana.
(*see say-nyór ais lah vain-táh-nah*)
Yes, sir, it is the window.

8 **¿Es esta la pared?**
(*ais áis-tah lah pah-ráidth*)
Is this the wall?

Sí, Señor, es la pared.
(*see say-nyór ais lah pah-ráidth*)
Yes, sir, it is the wall.

9 **¿Es esta la cortina?**
(*ais áis-tah lah cor-tée-nah*)
Is this the curtain?

Sí, Señor, es la cortina.
(*see say-nyór ais lah cor-tée-nah*)
Yes, sir, it is the curtain.

EJERCICIO CON NOMBRES MASCULINOS

Drill with masculine nouns

2 **¿Es este el techo?**
(*ais áis-tay ail tái-tchoh*)
Is this the ceiling?

No, Señor, es el suelo.
(*no say-nyór ais ail sooái-loh*)
No, sir, it is the floor.

5 **¿Es este el suelo?**
(*ais áis-tay ail sooái-loh*)
Is this the floor?

No, Señor, es el calendario.
(*no say-nyór ais ail cah-lain-dáh-reeoh*)
No, sir, it is the calendar.

4 **¿Es este el cuadro?**
(*ais áis-tay ail cooáh-droh*)
Is this the picture?

No, Señor, es el escritorio.
(*no say-nyór ais ail ais-cree-tóh-reeoh*)
No, sir, it is the desk.

1 **¿Es este el escritorio?**
(*ais áis-tay ail ais-cree-tóh-reeoh*)
Is this the desk?

No, Señor, es el techo.
(*no say-nyór ais ail táy-tchoh*)
No, sir, it is the ceiling.

3 **¿Es este el calendario?**
(*ais áis-tay ail cah-lain-dáh-reeoh*)
Is this the calendar?

No, Señor, es el cuadro.
(*no say-nyór ais ail cooáh-droh*)
No, sir, it is the picture.

EJERCICIO CON NOMBRES FEMENINOS

Drill with feminine nouns

7 **¿Es esta la puerta?**
(*ais áis-tah lah pooáir-tah*)
Is this the door?

No, Señor, es la ventana.
(*no say-nyór ais lah vain-táh-nah*)
No, sir, it is the window.

8 **¿Es esta la ventana?**
(*ais áis-tah lah vain-táh-nah*)
Is this the window?

No, Señor, es la pared.
(*no say-nyór ais lah pah-ráidth*)
No, sir, it is the wall.

10 **¿Es esta la pared?**
(*ais áis-tah lah pah-ráidth*)
Is this the wall?

No, Señor, es la pizarra.
(*no say-nyór ais lah pee-tháh-rah*)
No, sir, it is the blackboard.

6 **¿Es esta la cortina?**
(*ais áis-tah lah cor-tée-nah*)
Is this the curtain?

No, Señor, es la puerta.
(*no say-nyór ais lah pooáir-tah*)
No, sir, it is the door.

9 **¿Es esta la pizarra?**
(*ais áis-tah lah pee-tháh-rah*)
Is this the blackboard?

No, Señor, es la cortina.
(*no say-nyór ais lah cor-tée-nah*)
No, sir, it is the curtain.

EJERCICIO CON NOMBRES MASCULINOS EN PLURAL

Drill with masculine nouns in plural

Los siguientes nombres en plural deben practicarse del mismo modo que los de la lección precedente.

The following plural nouns should be practiced in the same manner as those in the former lesson.

5 **¿Qué son estos?**
(*kay sohn áis-tohs*)
What are these?

Son los calendarios.
(*sohn lohs cah-lain-dáh-reeohs*)
These are the calendars.

3 **¿Qué son estos?**
(*kay sohn áis-tohs*)
What are these?

Son los cuadros.
(*sohn lohs cooáh-dros*)
These are the pictures.

1 **¿Qué son estos?**
(*kay sohn áis-tohs*)
What are these?

Son los techos.
(*sohn lohs táy-tchos*)
These are the ceilings.

2 **¿Qué son estos?**
(*kay sohn áis-tohs*)
What are these?

Son los suelos.
(*sohn lohs sooái-lohs*)
These are the floors.

4 **¿Qué son estos?**
(*kay sohn áis-tohs*)
What are these?

Son los escritorios.
(*sohn lohs ais-cree-tóh-reeohs*)
These are the desks.

EJERCICIO CON NOMBRES FEMENINOS EN PLURAL

Drill with feminine nouns in plural

9 **¿Qué son estas?**
(*kay sohn áis-tahs*)
What are these?

Son las cortinas.
(*sohn lahs cor-tée-nahs*)
These are the curtains.

7 **¿Qué son estas?**
(*kay sohn áis-tahs*)
What are these?

Son las ventanas.
(*sohn lahs vain-táh-nahs*)
These are the windows.

10 **¿Qué son estas?**
(*kay sohn áis-tahs*)
What are these?

Son las pizarras.
(*sohn lahs pee-tháh-rahs*)
These are the blackboards.

8 **¿Qué son estas?**
(*kay sohn áis-tahs*)
What are these?

Son las paredes.
(*sohn lahs pah-rái-days*)
These are the walls.

6 **¿Qué son estas?**
(*kay sohn áis-tahs*)
What are these?

Son las puertas.
(*sohn lahs pooair-tahs*)
These are the doors.

NÚMEROS CARDINALES—Cardinal Numbers

(*nóo-may-rohs cahr-dee-náh-lays*)

0 **cero,** zero
(*tháy-roh*)

1 **uno,** one
(*óo-noh*)

1 **una,** one
(*óo-nah*)

2 **dos,** two
(*dohs*)

3 **tres,** three
(*trais*)

4 **cuatro,** four
(*cooáh-troh*)

5 **cinco,** five
(*théen-coh*)

6 **seis,** six
(*sáiees*)

7 **siete,** seven (*seeái-tay*)

8 **ocho,** eight (*óh-tchoh*)

9 **nueve,** nine (*nooái-vay*)

10 **diez,** ten (*deeáith*)

NOTE: The number *uno*, when used before a masculine noun, drops the *o*. This rule does not apply with feminine nouns because *uno* in these cases changes the *o* to *a*. Examples:

un libro one book
un lápiz one pencil

una regla one ruler
una pluma one pen

EJERCICIO CON LOS NÚMEROS—Drill with Numbers

¿Qué número es este? (8) **Es el número ocho.**
(*kay nóo-may-roh ais áis-tay*) (*ais ail nóo-may-roh óh-tchoh*)
What number is this? It is number eight.

¿Qué número es este? (6) **Es el número seis.**
(*kay nóo-may-roh ais áis-tay*) (*ais ail nóo-may-roh sáiees*)
What number is this? It is number six.

¿Qué número es este? (4) **Es el número cuatro.**
(*kay nóo-may-roh ais áis-tay*) (*ais ail nóo-may-roh cooáh-troh*)
What number is this? It is number four.

¿Qué número es este? (1) **Es el número uno.**
(*kay nóo-may-roh ais áis-tay*) (*ais ail nóo-may-roh óo-noh*)
What number is this? It is number one.

¿Qué número es este? (10) **Es el número diez.**
(*kay nóo-may-roh ais áis-tay*) (*ais ail nóo-may-roh deeáith*)
What number is this? It is number ten.

¿Qué número es este? (2) **Es el número dos.**
(*kay nóo-may-roh ais áis-tay*) (*ais ail nóo-may-roh dohs*)
What number is this? It is number two.

¿Qué número es este? (5) **Es el número cinco.**
(*kay nóo-may-roh ais áis-tay*) (*ais ail nóo-may-roh théen-coh*)
What number is this? It is number five.

¿Qué número es este? (3) **Es el número tres.**
(*kay nóo-may-roh ais áis-tay*) (*ais ail nóo-may-roh trais*)
What number is this? It is number three.

¿Qué número es este? (7) **Es el número siete.**
(*kay nóo-may-roh ais áis-tay*) (*ais ail nóo-may-roh seeái-tay*)
What number is this? It is number seven.

¿Qué número es este? (9) **Es el número nueve.**
(*kay nóo-may-roh ais áis-tay*) (*ais ail nóo-may-roh nooái-vay*)
What number is this? It is number nine.

EJERCICIO ACERCA DE LOS NÚMEROS, EN PLURAL

Drill on numbers, in plural

¿Qué números son estos?
(*kay nóo-may-rohs sohn áis-tohs*)
What numbers are these?

(1) (3) (5) **Son los números uno, tres y cinco.**
(*sohn lohs nóo-may-rohs óo-noh, tráis ee théen-coh*)
They are the numbers one, three, and five.

¿Qué números son estos?
(*kay nóo-may-rohs sohn áis-tohs*)
What numbers are these?

(2) (4) **Son los números dos y cuatro.**
(*sohn lohs nóo-may-rohs dohs ee cooah-tro*)
They are the numbers two and four.

¿Qué números son estos?
(*kay nóo-may-rohs sohn áis-tohs*)
What numbers are these?

(10) (8) **Son los números diez y ocho.**
(*sohn lohs nóo-may-rohs deeáith ee óh-tchoh*)
They are the numbers ten and eight.

¿Qué números son estos?
(*kay nóo-may-rohs sohn áis-tohs*)
What numbers are these?

(9) (7) **Son los números nueve y siete.**
(*sohn lohs nóo-may-rohs nooái-vay ee seeái-tay*)
They are the numbers nine and seven.

EJERCICIO NEGATIVO ACERCA DE LOS NÚMEROS EN PLURAL

Negative drill on numbers, in plural

¿Son estos los números dos y cuatro?
Are these the numbers two and four?

(10) (1) **No, Señor, son los números diez y uno.**
No, sir, these are the numbers ten and one.

¿Son estos los números uno y ocho?
Are these the numbers one and eight?

(9) (2) **No, Señor, son los números nueve y dos.**
No, sir, these are the numbers nine and two.

¿Son estos los números seis y diez?
Are these the numbers six and ten?

(8) (3) **No, Señor, son los números ocho y tres.**
No, sir, these are the numbers eight and three.

¿Son estos los números cinco y nueve?
Are these the numbers five and nine?

(7) (4) **No, Señor, son los números siete y cuatro.**
No, sir, these are the numbers seven and four.

¿Son estos los números tres y cuatro?
Are these the numbers three and four?

(6) **No, Señor, son los números seis y cinco.**
(5) No, sir, these are the numbers six and five.

EXPRESIONES FAMILIARES PARA APRENDER DE MEMORIA

Familiar Expressions for Memorizing

Buenos días, Señor.
(*booái-nohs dée-ahs say-nyór*)
Good morning, Sir.

Buenas tardes, Señorita.
(*booái-nahs táhr-days say-nyor-ée-tah*)
Good afternoon, Miss.

Buenas noches, Señora.
(*booái-nahs nóh-chais say-nyór-ah*)
Good evening, Madam.

NOTE: *Buenos dias* is a form of greeting used before noon; *Buenas tardes* is used after noon until sundown and then the greeting *buenas noches* is used. These familiar expressions and the ones given in the lessons that follow, should be thoroughly memorized as they are very generally used.

EJERCICIO DE NUMERACIÓN—Number Exercise

Léanse estos números en voz alta y al hacer así, trátese de aprender de memoria la pronunciación correcta en español.

Read these numbers aloud and while doing so try to memorize the correct pronunciation in Spanish.

1 uno, 2 dos, 1 uno, 3 tres, 2 dos, 4 cuatro,
3 tres, 5 cinco, 2 dos, 6 seis, 4 cuatro, 7 siete,
8 ocho, 6 seis, 9 nueve, 3 tres, 6 seis, 8 ocho,
2 dos, 5 cinco, 7 siete, 1 uno, 4 cuatro, 9 nueve,
3 tres, 10 diez, 5 cinco, 1 uno, 8 ocho, 2 dos,
6 seis, 3 tres, 7 siete, 10 diez, 4 cuatro, 9 nueve,
1 uno, 7 siete, 5 cinco, 2 dos, 4 cuatro, 3 tres.

NOTE: Read these numbers over and over and then on a separate sheet of paper write the numbers and the words after them as in the example that follows. Do this until you know them thoroughly.

1	2	3	1	3	4	3	4	6	4	1	3	7	6
8	4	5	8	7	1	4	3	2	6	5	7	8	3
7	6	1	4	9	2	5	7	3	2	6	4	3	1
5	9	7	10	7	9	7	1	4	3	4	2	6	8
10	5	9	2	4	1	6	9	8	4	7	10	5	1
4	3	6	9	5	9	4	6	7	3	1	10	7	8
6	7	5	8	10	4	5	1	2	7	10	8	6	9
3	5	2	1										

5 ..... 2 ..... 9 ..... 4 ..... 6 .....
7 ..... 3 ..... 8 ..... 10 ..... 1 .....
4 ..... 8 ..... 1 ..... 6 ..... 7 .....
9 ..... 10 ..... 3 ..... 5 ..... 2 .....

Ejercicio de Pronunciación

Léanse recio las palabras siguientes y trátese de recalcar siempre la vocal que carga el acento ortográfico o la vocal que aparece en letra bastardilla. Por ahora, no es necesario prestar atención a la significación inglesa de las palabras. Ud. encontrará que éste es un ejercicio muy bueno para conseguir la pronunciación exacta y el énfasis debido.

Observará que algunas palabras llevan el acento ortográfico y otras que no lo necesitan, tienen la vocal en letra bastardilla. En español algunas palabras deben llevar el acento ortográfico, mientras que otras no lo necesitan.

Exercise on Pronunciation

Read aloud the words below and try to emphasize the vowel that bears the orthographic accent, or the vowel which is *in italics*. For the present it is not necessary to pay attention to the English meaning of the words. You will find this a very good exercise for the correct pronunciation and the proper emphasis.

You will notice that some words bear the orthographic accent and other words that do not need it, have the vowel that bears the stress of voice *in italics*. In Spanish some words must bear the orthographic accent while others do not need it.

elem*e*nto	sombr*e*ro	época	elef*a*nte	epístola
ésta	escu*e*la	embarcad*e*ro	amist*a*d	amap*o*la
eslabón	mandad*e*ro	ébano	esc*a*la	b*u*rla
ol*o*r	tr*i*ste	inglés	g*u*la	*u*so
cont*e*nto	op*a*co	vis*i*ta	cordobés	n*u*lo
rel*o*j	único	g*u*sto	confi*a*do	con*e*jo
ambigú	b*u*sto	conson*a*nte	mediad*o*r	papel*i*to
d*u*da	b*u*lto	pasión	motín	adulación
narigón	t*i*nta	bailarín	cort*i*na	s*u*sto
t*i*ra	l*i*bro	baladí	v*a*ca	ab*u*so
almen*a*ra	*a*la	pl*u*ma	andén	ust*e*d
c*o*la	f*i*la	b*u*sca	corred*o*r	escal*e*ra

PRONUNCIACIÓN—Pronunciation

EJERCICIO DE DIPTONGOS—Exercise on diphthongs

mait*i*nes	b*a*ile	fr*a*ile	vaivén	tr*a*igo	*a*ire
c*a*igo	air*o*so	caud*a*l	*a*ula	audit*o*rio	*a*uto
aut*o*r	raud*a*l	faut*o*r	baut*i*smo	a*u*n	empíreo
áureo	l*i*nea	l*e*y	v*e*inte	r*e*ino	p*e*ine
tr*e*inta	r*e*y	ac*e*ite	amb*i*guo	d*e*udo	cod*i*cia
*i*ndia	*i*ndio	*a*mplio	l*i*mpio	v*i*cio	serv*i*cio
c*ie*ncia	pac*ie*ncia	v*ie*ntos	b*ie*n	también	b*ie*nes
s*ie*nes	s*ie*nten	t*ie*ntan	s*ie*mpre	ten*ie*nte	cons*ci*ente
dol*ie*nte	v*ie*ne	n*ie*to	gr*ie*ta	*o*igo	v*iu*do
her*o*ico	ciudad*a*no	est*a*tua	guardián	c*a*nto	*a*gua
continua	cu*a*ndo	nu*e*vo	gr*u*eso	f*u*ego	s*u*elo
d*u*elo	v*u*elvo	agüero	m*u*ero	tr*u*eno	huiréis

NOTE: The accented vowel is in italics. The student must find the diphthongs.

EXAMEN—Examination

En un papel aparte escríbanse las palabras siguientes y subráyese la vocal acentuada:

On separate paper write the following words and underline the accented vowel:

digo	origen	señores	leyes	errores	bienes
tientan	galgo	gato	moro	orden	impuesto
siempre	amigo	casa	musa	entraron	estuvieron
dedo	arboleda	cabello	naranja	mano	martes
azúcar	muchacho	quimera	avaro	campana	ochenta
mesa	padre	minuto	primero	sobre	libro
comer	civil	ciudad	verdad	hablar	señor
portal	usted	sacudir	entrar	decir	reloj
abril	marchar	peral	cualidad	bondad	esperar
español	subir	gozar	vapor	favor	animal
virtud	capaz	dirigir	seguir	almud	especial

LECCIÓN TERCERA—THIRD LESSON
(*laik-theeóhn*) (*tair-tháy-rah*)

VOCABULARIO—Vocabulary
(*voh-cah-boo-láh-reeoh*)

DIMENSIONES DE LOS OBJETOS—Dimensions of Objects

largo, larga, long
(*lár-goh, lár-gah*)

corto, corta, short
(*cór-toh, cór-tah*)

ancho, ancha, wide
(*áhn-tcho, áhn-tcha*)

estrecho, estrecha, narrow
(*ais-trái-tcho, ais-trái-tcha*)

grueso, gruesa, thick
(*groo-ái-soh, groo-ái-sah*)

delgado, delgada, thin
(*del-gáh-doh, del-gáh-dah*)

***grande, gran,** large, great
(*gráhn-day, gráhn*)

pequeño, pequeña, small, little
(*pai-káin-yoh, pai-káin-yah*)

alto, alta, high
(*áhl-toh, áhl-tah*)

más largo que, longer than
(*mahs lár-goh kay*)

tan largo como, as long as
(*tahn lár-goh co-moh*)

bajo, baja, low
(*báh-hoh, báh-hah*)

* NOTE: The adjective *grande* (large, great) when used to indicate eminence and not size, drops the final syllable *de* when placed immediately before a singular noun, masculine or feminine. When referring to size the omission does not generally take place and the word follows the noun.

CONVERSACION—Conversation

El diccionario es largo.
(*ail deek-thee-oh-náh-reeoh ais lár-goh*)
The dictionary is long.

El diccionario es ancho.
(*ail deek-thee-oh-náh-reeoh ais áhn-tcho*)
The dictionary is wide.

El diccionario es grueso.
(*ail deek-thee-oh-náh-reeoh ais groo-ái-soh*)
The dictionary is thick.

El diccionario es grande.
(*ail deek-thee-oh-náh-reeoh ais gráhn-dai*)
The dictionary is big.

El techo es alto.
(*ail tái-tcho ais áhl-toh*)
The ceiling is high.

El libro negro es corto.
(*ail lée-broh nái-groh ais cór-toh*)
The black book is short.

El libro negro es estrecho.
(*ail lée-broh nái-groh ais ais-trái-tchoh*)
The black book is narrow.

El libro negro es delgado.
(*ail lée-broh nái-groh ais del-gáh-doh*)
The black book is thin.

El libro negro es pequeño.
(*ail lée-broh nái-groh ais pai-káin-yoh*)
The black book is small.

El suelo es bajo.
(*ail sooái-loh ais báh-hoh*)
The floor is low.

La regla es larga.
(*lah ráy-glah ais lár-gah*)
The ruler is long.

La pizarra es ancha.
(*lah pee-tháh-rah ais áhn-chah*)
The blackboard is wide

La ventana es alta.
(*lah vain-táh-nah ais áhl-tah*)
The window is high.

La pizarra es grande.
(*lah pee-tháh-rah ais gráhn-day*)
The blackboard is large.

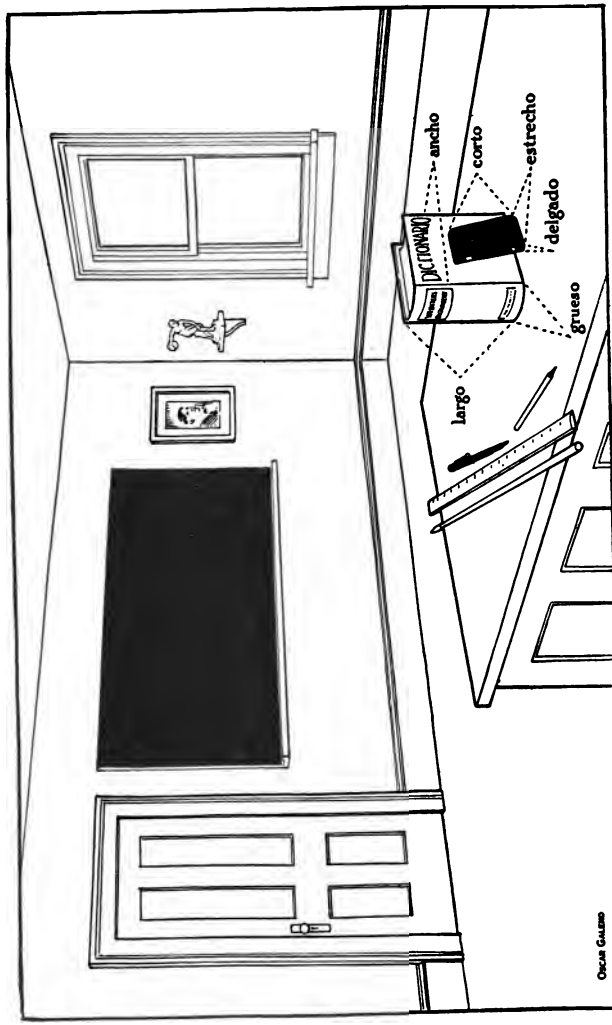
La pluma es corta.
(*lah plóo-mah ais cór-tah*)
The pen is short.

La puerta es estrecha.
(*lah pooáir-tah ais ais-trái-tcha*)
The door is narrow.

La puerta es baja.
(*lah pooáir-tah ais báh-hah*)
The door is low.

La estatua es pequeña.
(*lah ais-táh-tooah ais pai-káy-nyah*)
The statue is small.

Practice all lessons with their corresponding illustrations.



Dimensiones de los objetos—Dimensions of objects

EJERCICIO DE COMPARACIÓN

Comparative Exercise

Masculino

El diccionario es más largo que el libro negro.
(*ail deek-thee-oh-náh-reeoh ais máhs lár-goh kay ail lée-broh nái-groh*)
The dictionary is lon er than the black book.

El libro negro es más corto que el diccionario.
(*ail lée-bro nái-groh ais máhs cór-toh kay ail deek-thee-oh-náh-reeoh*)
The black book is shorter than the dictionary.

El diccionario es más ancho que el libro negro.
(*ail deek-thee-oh-náh-reeoh ais máhs áhn-tchoh kay ail lée-broh nái-groh*)
The dictionary is wider than the bl ck book.

El libro negro es más estrecho que el diccionario.
(*ail lée-broh nái-groh ais máhs ais-trái-tchoh kay ail deek-thee-oh-náh-reeoh*)
The black book is narrower than the dictionary.

El diccionario es más grueso que el libro negro.
(*ail deek-the -oh-náh-r eoh ais máhs groo-ái-soh kay ail lée-broh nái-groh*)
The di tionary is thicker than the black book.

El libro negro es más delgado que el diccionario.
(*ail lée-broh nái-groh ais máhs del-gáh-doh kay ail deek-th e-oh-náh-reeoh*)
The black book is thinner than the dictionary.

El diccionario es más grande que el libro negro.
(*ail deek-thee-oh-náh-reeoh ais máhs gráhn-day kay ail lée-broh nái-groh*)
The dictionary is larger than the black book.

El libro negro es más pequeño que el diccionario.
(*ail lée-broh nái-groh ais máhs pai-káy-nyoh kay ail deek-thee-oh-náh-reeoh*)
The black book is smaller than the dictionary.

El puntero es más largo que el lápiz.
(*ail poon-tái-roh ais máhs lár-goh kay ail láh-peeth*)
The pointer is longer than the pencil.

El lápiz es más corto que el puntero.
(*ail láh-peeth ais máhs cór-toh kay ail poon-tái-roh*)
The pencil is shorter than the pointer.

El techo es más alto que el suelo.
(*ail tái-tcho ais máhs áhl-toh kay ail sooái-loh*)
The ceiling is higher than the floor.

El suelo es más bajo que el techo.
(*ail sooái-loh ais máhs báh-hoh kay ail tái-tcho*)
The floor is lower than the ceiling.

Femenino

La regla es más larga que la pluma.
(*lah ráy-glah ais máhs lár-gah kay lah plóo-mah*)
The ruler is longer than the pen.

La pluma es más corta que la regla.
(*lah plóo-mah ais máhs cór-tah kay lay ráy-glah*)
The pen is shorter than the ruler.

La pizarra es más ancha que la puerta.
(*lah pee-tháh-rah ais máhs áhn-tchah kay lah pooáir-tah*)
The blackboard is wider than the door.

La puerta es más estrecha que la pizarra.
(*lah pooáir-tah ais máhs ais-trái-tcha kay lah pee-tháh-rah*)
The door is narrower than the blackboard.

La ventana es más alta que la puerta.
(*lah vain-táh-nah ais máhs áhl-tah kay lah pooáir-tah*)
The window is higher than the door.

La puerta es más baja que la ventana.
(*lah pooáir-tah ais máhs báh-hah kay lah vain-táh-nah*)
The door is lower than the window.

La pizarra es más grande que la estatua.
(*lah pee-tháh-rah ais máhs gráhn-day kay lah ais-táh-tooah*)
The blackboard is larger than the statue.

La estatua es más pequeña que la pizarra.
(*lah ais-táh-tooah ais máhs pai-káy-nyah kay lah pee-tháh-rah*)
The statue is smaller than the blackboard.

Masculino y Femenino

El puntero es tan largo como la regla.
(*ail poon-tái-roh ais tahn lár-goh cóh-moh lah ráy-glah*)
The pointer is as long as the ruler.

La regla es tan larga como el puntero.
(*lah ráy-glah ais tahn lár-gah cóh-moh ail poon-tái-roh*)
The ruler is as long as the pointer.

El techo es tan alto como la pared.
(*ail tái-tcho ais tahn áhl-toh cóh-moh lah pah-ráidth*)
The ceiling is as high as the wall.

La pared es tan alta como el techo.
(*lah pah-ráidth ais tahn áhl-tah cóh-moh ail tái-tcho*)
The wall is as high as the ceiling.

El suelo es tan bajo como la pared.
(*ail sooái-lo ais tahn báh-hoh cóh-moh lah pah-ráidth*)
The floor is as low as the wall.

La pared es tan baja como el suelo.
(*lah pah-ráidthais tahn báh-hah cóh-moh ail sooái-lo*)
The wall is as low as the floor.

La puerta es tan alta como la pizarra.
(*lah pooáir-tah ais tahn áhl-tah cóh-moh lah pee-tháh-rah*)
The door is as high as the blackboard.

La pizarra es tan alta como la puerta.
(*lah pee-tháh-rah ais tahn áhl-tah cóh-moh lah pooáir-tah*)
The blackboard is as high as the door.

EJERCICIO DE COMPARACIÓN CON AFIRMACIÓN

Comparative and Affirmative Exercise

¿Es el diccionario más largo que el libro negro?
(*ais ail deek-thee-oh-náh-reeoh máhs lár-goh que ail lée-broh nái-groh*)
Is the dictionary longer than the black book?

Sí, Señor, el diccionario es más largo que el libro negro.
(*see say-nyór, ail deek-thee-oh-náh-reeoh ais máhs lár-goh kay ail lée-broh nái-groh*)
Yes, sir, the dictionary is longer than the black book.

¿Es el libro negro más pequeño que el diccionario?
(*ais ail lée-broh nái-groh máhs pai-káy-nyoh kay ail deek-thee-oh-náh-reeoh*)
Is the black book smaller than the dictionary?

Sí, Señor, el libro negro es más pequeño que el diccionario.
(*see say-nyór, ail léee-broh nái-groh ais máhs pai-káy-nyoh kay ail deek-thee-oh-náh-reeoh*)
Yes, sir, the black book is smaller than the dictionary.

¿Es el diccionario más grande que el libro negro?
(*ais ail deek-thee-oh-náh-reeoh máhs gráhn-day kay ail lée-broh nái-groh*)
Is the dictionary larger than the black book?

Sí, Señor, el diccionario es más grande que el libro negro.
(*see say-nyór, ail deek-thee-oh-náh-reeoh ais máhs gráhn-day kay ail lée-broh nái-groh*)
Yes, sir, the dictionary is larger than the black book.

¿Es el puntero más largo que el lápiz?
(*ais ail poon-tái-roh máhs lár-goh kay ail láh-peeth*)
Is the pointer longer than the pencil?

Sí, Señor, el puntero es más largo que el lápiz.
(*see say-nyór, ail poon-tái-roh ais máhs lár-goh kay ail láh-peeth*)
Yes, sir, the pointer is longer than the pencil.

¿Es el techo más alto que el suelo?
(*ais ail tái-tchoh máhs áhl-toh kay ail sooái-loh*)
Is the ceiling higher than the floor?

Sí, Señor, el techo es más alto que el suelo.
(*see say-nyór, ail tái-tcho ais máhs áhl-toh kay ail sooái-loh*)
Yes, sir, the ceiling is higher than the floor.

¿Es el diccionario más grueso que el libro negro?
(*ais ail deek-thee-oh-náh-reeoh máhs groo-ái-soh kay ail lée-broh nái-groh*)
Is the dictionary thicker than the black book?

Sí, Señor, el diccionario es más grueso que el libro negro.
(*see say-nyór, ail deek-thee-oh-náh-reeoh ais máhs groo-ái-soh kay ail lée-broh nái-groh*)
Yes, sir, the dictionary is thicker than the black book.

¿Es el libro negro más delgado que el diccionario?
(*ais ail lée-broh nái-groh máhs del-gáh-doh kay ail deek-thee-oh-náh-reeoh*)
Is the black book thinner than the dictionary?

Sí, Señor, el libro negro es más delgado que el diccionario.
(*see say-nyór, ail lée-broh nái-groh ais máhs del-gáh-doh kay ail deek-thee-oh-náh-reeoh*)
Yes, sir, the black book is thinner than the dictionary.

EJERCICIO DE COMPARACIÓN CON NEGACIÓN

Comparative and Negative Exercise

¿Es el diccionario más corto que el libro negro?
(*ais ail deek-thee-oh-náh-reeoh máhs cór-toh kay ail lée-broh nai-groh*)
Is the dictionary shorter than the black book?

No, Señor, el diccionario es más largo que el libro negro.
(*no say-nyór, ail deek-thee-oh-náh-reeoh ais máhs láhr-goh kay ail lée-broh nái-groh*)
No, sir, the dictionary is longer than the black book.

¿Es el libro negro más grande que el diccionario?
(*ais ail lée-bro nái-groh máhs gráhn-day kay ail deek-thee-oh-náh-reeoh*)
Is the black book larger than the dictionary?

No, Señor, el libro negro es más pequeño que el diccionario.
(*no say-nyór ail lée-broh nái-groh ais máhs pai-káy-nyoh kay ail deek-thee-on-náh-reeoh*)
No, sir, the black book is smaller than the dictionary.

¿Es el libro negro más grueso que el diccionario?
(*ais ail lée-broh nái-groh máhs groo-ái-soh kay ail deek-thee-oh-náh-ree-oh*)
Is the black book thicker than the dictionary?

No, Señor, el libro negro es más delgado que el diccionario.
(*no say-nyór ail lée-broh nái-groh ais máhs del-gáh-doh kay ail deek-thee-oh-náh-reeoh*)
No, sir, the black book is thinner than the dictionary.

¿Es el diccionario más pequeño que el libro negro?
(*ais ail deek-thee-oh-náh-reeoh máhs pai-káy-nyoh kay ail lée-broh nái-groh*)
Is the dictionary smaller than the black book?

No, Señor, el diccionario es más grande que el libro negro.
(*no say-nyór ail deek-thee-oh-náh-reeoh ais máhs gráhn-day kay ail lée-broh nái-groh*)
No, sir, the dictionary is larger than the black book.

¿Es el lápiz más largo que el puntero?
(*ais ail láh-peeth máhs lár-goh kay ail poon-tái-roh*)
Is the pencil longer than the pointer?

No, Señor, el lápiz es más corto que el puntero.
(*no say-nyór ail láh-peeth ais máhs cór-toh kay ail poon-tái-roh*)
No, sir, the pencil is shorter than the pointer.

¿Es el suelo más alto que el techo?
(*ais ail sooái-lo máhs áhl-toh kay ail tái-tchoh*)
Is the floor higher than the ceiling?

No, Señor, el suelo es más bajo que el techo.
(*no say-nyór, ail sooái-loh ais máhs báh-hoh kay ail tái-tchoh*)
No, sir, the floor is lower than the ceiling.

¿Es el puntero más largo que la regla?
(*ais ail poon-tái-roh máhs lár-goh kay lah ráy-glah*)
Is the pointer longer than the ruler?

No, Señor, el puntero es tan largo como la regla.
(*no say-nyór, ail poon-tái-roh ais tahn lár-goh cóh-moh lah ráy-glah*)
No, sir, the pointer is as long as the ruler.

¿Es la pared más alta que el techo?
(*ais lah pah-ráidth máhs áhl-tah kay ail tái-tchoh*)
Is the wall higher than the ceiling?

No, Señor, la pared es tan alta como el techo.
(*no say-nyór, lah pah-ráidth es tahn áhl-tah cóh-moh ail tái-tchoh*)
No, sir, the wall is as high as the ceiling.

¿Es la puerta más alta que la pizarra?
(*ais lah pooáir-tah máhs áhl-tah kay lah pee-tháh-rah*)
Is the door higher than the blackboard?

No, Señor, la puerta es tan alta como la pizarra.
(*no say-nyór, lah pooáir-tah ais tahn áhl-tah cóh-moh lah pee-tháh-rah*)
No, sir, the door is as high as the blackboard.

¿Es el suelo más grande que el techo?
(*ais ail sooái-loh máhs gráhn-day kay ail tái-tchoh*)
Is the floor larger than the ceiling?

No, Señor, el suelo es tan grande como el techo.
(*no say-nyór, ail sooái-loh ais tahn gráhn-day cóh-moh ail tái-tchoh*)
No, sir, the floor is as large as the ceiling.

EXPRESIONES FAMILIARES PARA APRENDER DE MEMORIA

Familiar Expressions for Memorizing

¿Cómo está usted, amigo?
(*kóh-moh ais-táh oos-táidth ah-mée-goh*)
How do you do, friend? (masculine)

Muy bien, Señor ¿ y usted?
(*mooy bée-ain say-nyór, ee oos-táidth*)
Very well, sir, and you?

Adiós, amiga
(*ah-dee-óhs ah-mée-gah*)
Good-bye, friend. (feminine)

Hasta mañana
(*áhs- ah mah-nyáh-nah*)
Until to-morrow

EXAMEN—Examination

Tradúzcanse las siguientes frases al español. Escríbase la traducción.

Translate the following sentences into Spanish Write the translation.

The dictionary is wide.
The black book is short.
The dictionary is long.
The blackboard is large.
The black book is thin.
The dictionary is thick.
The statue is small.

The door is low.
The ruler is long.
The pen is short.
The window is high.
The door is narrow.
The floor is low.
The ceiling is high.

The black book is smaller than the dictionary.
The black book is narrower than the dictionary.
The pencil is shorter than the pointer.
The ceiling is higher than the floor.
The blackboard is wider than the door.
The statue is lower than the blackboard.
The wall is as high as the ceiling.
The pointer is as long as the ruler.
Is the dictionary larger than the black book?
Is the ceiling higher than the floor?

VOCABULARIO—Vocabulary

LOS VESTIDOS—Wearing Apparel

(*lohs vais-tée-dohs*)

1 * **el saco,** the coat (*ail sáh-coh*)

2 **el chaleco,** the vest (*ail chah-lái-koh*)

3 **el pantalón,** the trousers (*ail pahn-tah-lóhn*)

4 **el sombrero,** the hat (*ail sohm-brái-roh*)

5 **la gorra,** the cap (*lah góh-rrah*)

6 **los zapatos,** the shoes (*lohs thah-páh-tohs*)

7 **el pañuelo,** the handkerchief (*ail pah-nyooái-loh*)

8 **la corbata,** the necktie (*lah cohr-báh-tah*)

9 **el cuello,** the collar (*ail cooái-llyoh*)

10 **los puños,** the cuffs (*lohs póo-nyohs*)

11 **el guante,** the glove (*ail gooáhn-tai*)

12 **el paraguas,** the umbrella (*ail pah-ráh-gooahs*)

13 **la blusa,** the waist (*lah blóo-sah*)

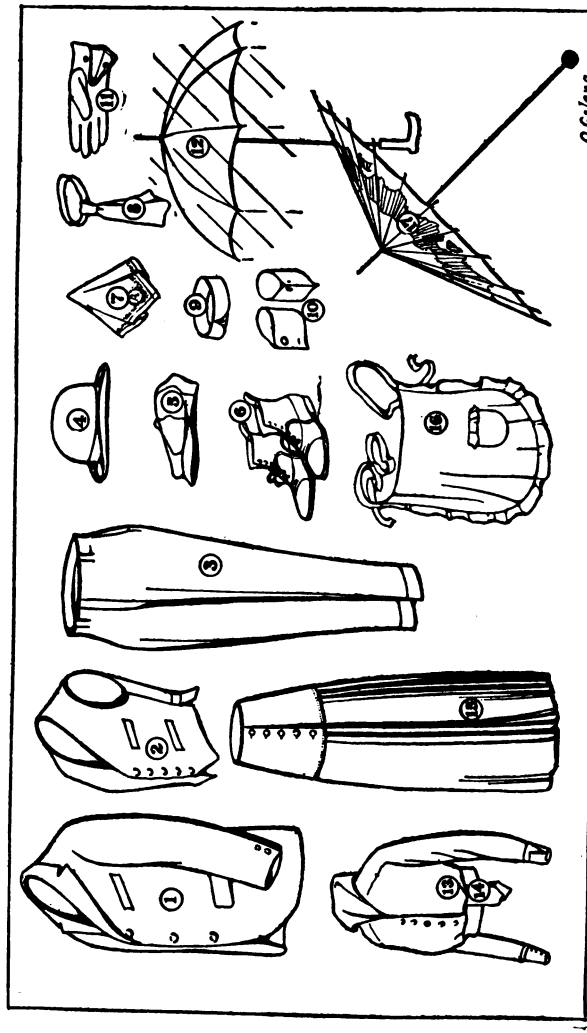
14 **el cinturón,** the belt (*ail theen-too-róhn*)

15 **la falda,** the skirt (*lah fáhl-dah*)

16 **el delantal,** the apron (*ail dai-lahn-táhl*)

17 **el parasol,** the parasol (*ail pah-rah-sóhl*)

* *Saco* in Mexico, is also called *americana*, *paletó*, *chaqueta* in Spain, Chile, Argentina, and other Latin American countries.



Los vestidos—Wearing apparel

CONVERSACIÓN—Conversation

16	**¿Qué es esto?** (*kay ais áis-toh*) What is this?	**Es el delantal.** (*ais ail dai-lahn-táhl*) It is the apron.
9	**¿Qué es esto?** (*kay ais áis-toh*) What is this?	**Es un cuello.** (*ais oon cooái-lyoh*) It is a collar.
1	**¿Qué es esto?** (*kay ais áis-toh*) What is this?	**Es el saco.** (*ais ail sáh-coh*) It is the coat.
8	**¿Qué es esto?** (*kay ais áis-toh*) What is this?	**Es una corbata.** (*ais óo-nah cohr-báh-tah*) It is a necktie.
15	**¿Qué es esto?** (*kay ais áis-toh*) What is this?	**Es la falda.** (*ais lah fáhl-dah*) It is the skirt.
10	**¿Qué son estos?** (*kay sohn áis-tohs*) What are these?	**Son dos puños.** (*sohn dohs póo-nyos*) They are two cuffs.
2	**¿Qué es esto?** (*kay ais áis-toh*) What is this?	**Es un chaleco.** (*ais oon tchah-lái-koh*) It is a vest.
7	**¿Qué es esto?** (*kay ais áis-toh*) What is this?	**Es un pañuelo.** (*ais oon pah-nyooái-loh*) It is a handkerchief.
14	**¿Qué es esto?** (*kay ais áis-toh*) What is this?	**Es un cinturón.** (*ais oon theen-too-róhn*) It is a belt.
11	**¿Qué es esto?** (*kay ais áis-toh*) What is this?	**Es el guante.** (*ais ail gooáhn-tai*) It is the glove.
3	**¿Qué es esto?** (*kay ais áis-toh*) What is this?	**Es un pantalón.** (*ais oon pahn-tah lóhn*) It is a pair of trousers.
6	**¿Qué son estos?** (*kay sohn áis-tohs*) What are these?	**Son los zapatos.** (*sohn lohs thah-páh-tohs*) These are the shoes.
13	**¿Qué es esto?** (*kay ais áis-toh*) What is this?	**Es una blusa.** (*ais óo-nah blóo-sah*) It is a waist.
12	**¿Qué es esto?** (*kay ais áis-toh*) What is this?	**Es el paraguas.** (*ais ail pah-ráh-gooahs*) It is the umbrella.

4 **¿Qué es esto?**
(*kay ais áis-toh*)
What is this?

Es un sombrero.
(*ais oon sohm-brái-roh*)
It is a hat.

5 **¿Qué es esto?**
(*kay ais áis-toh*)
What is this?

Es la gorra.
(*ais lah góh-rrah*)
It is the cap.

Ejercicio con afirmación

Affirmative Exercise

1 **¿Es este el saco?**
(*ais áis-tay ail sáh-coh*)
Is this the coat?

Sí, Señor, es el saco.
(*see say-nyór ais ail sáh-coh*)
Yes, sir, it is the coat.

2 **¿Es este el chaleco?**
(*ais áis-tay ail tcha-lái-koh*)
Is this the vest?

Sí, Señor, es el chaleco.
(*see say-nyór ais ail tchah-lái-koh*)
Yes, sir, it is the vest.

3 **¿Es este el pantalón?**
(*ais áis-tay ail pahn-tah-lóhn*)
Are these the trousers?

Sí, Señor, es el pantalón.
(*see say-nyór ais ail pahn-tah-lóhn*)
Yes, sir, these are the trousers.

4 **¿Es este el sombrero?**
(*ais áis-tay ail sohm-brái-roh*)
Is this the hat?

Sí, Señor, es el sombrero.
(*see say-nyór ais ail sohm-brái-roh*)
Yes, sir, it is the hat.

5 **¿Es esta la gorra?**
(*ais áis-tah lah góh-rrah*)
Is this the cap?

Sí, Señor, es la gorra.
(*see say-nyór ais lah góh-rrah*)
Yes, sir, it is the cap.

6 **¿Son estos los zapatos?**
(*sohn áis-tohs lohs thah-páh-tohs*)
Are these the shoes?

Sí, Señor, son los zapatos.
(*see say-nyór sohn lohs thah-páh-tohs*)
Yes, sir, these are the shoes.

7 **¿Es este el pañuelo?**
(*ais áis-tay ail pah-nyooái-loh*)
Is this the handkerchief?

Sí, Señor, es el pañuelo.
(*see say-nyór ais ail pah-nyooái-loh*)
Yes, sir, it is the handkerchief.

8 **¿Es esta la corbata?**
(*ais áis-tah lah cohr-báh-tah*)
Is this the necktie?

Sí, Señor, es la corbata.
(*see say-nyór ais lah cohr-báh-tah*)
Yes, sir, it is the necktie.

9 **¿Es este el cuello?**
(*ais áis-tay ail cooái-lyoh*)
Is this the collar?

Sí, Señor, es el cuello.
(*see say-nyór ais ail cooái-lyoh*)
Yes, sir, it is the collar.

10 **¿Son estos los puños?**
(*sohn áis-tohs lohs póo-nyos*)
Are these the cuffs?

Sí, Señor, son los puños.
(*see say-nyór sohn lohs póo-nyos*)
Yes, sir, these are the cuffs.

11 **¿Es este el guante?**
(*ais áis-tay ail gooáhn-tai*)
Is this the glove?

Sí, Señor, es el guante.
see say-nyór ais ail gooáhn-tai)
Yes, sir, it is the glove.

12 **¿Es este el paraguas?** (*ais áis-tay ail pah-ráh-gooahs*) Is this the umbrella?	**Sí, Señor, es el paraguas.** (*see say-nyór ais ail pah-ráh-gooahs*) Yes, sir, it is the umbrella.
13 **¿Es esta la blusa?** (*ais áis-tah lah blóo-sah*) Is this the waist?	**Sí, Señor, es la blusa.** (*see say-nyór ais lah blóo-sah*) Yes, sir, it is the waist.
14 **¿Es este el cinturón?** (*ais áis-tay ail theen-too-róhn*) Is this the belt?	**Sí, Señor, es el cinturón.** (*see say-nyór ais ail theen-too-róhn*) Yes, sir, it is the belt.
15 **¿Es esta la falda?** (*ais áis-tah lah fáhl-dah*) Is this the skirt?	**Sí, Señor es la falda.** (*see say-nyór ais lah fáhl-dah*) Yes, sir, it is the skirt.
16 **¿Es este el delantal?** (*ais áis-tay ail day-lahn-táhl*) Is this the apron?	**Sí, Señor, es el delantal.** (*see say-nyór ais ail day-lahn-táhl*) Yes, sir, it is the apron.

Ejercicio con Negación	**Negative Exercise**
12 **¿Es este el sombrero?** (*ais áis-tay ail sohm-brái-roh*) Is this the hat?	**No, Señor, es el paraguas.** (*no say-nyór ais ail pah-ráh-gooahs*) No, sir, it is the umbrella.
14 **¿Son estos los zapatos?** (*sohn áis-tohs lohs thah-páh-tohs*) Are these the shoes?	**No, Señor, es el cinturón.** (*no say-nyór ais ail theen-too-róhn*) No, sir, it is the belt.
9 **¿Es este el saco?** (*ais áis-tay ail sáh-coh*) Is this the coat?	**No, Señor, es el cuello.** (*no say-nyór ais ail cooái-lyoh*) No, sir, it is the collar.
16 **¿Es esta la corbata?** (*ais áis-tah lah cohr-báh-tah*) Is this the necktie?	**No, Señor, es el delantal.** (*no say-nyór ais ail dai-lahn-táhl*) No, sir, it is the apron.
10 **¿Es este el chaleco?** (*ais áis-tay ail tchah-lái-koh*) Is this the vest?	**No, Señor, son los puños.** (*no say-nyór sohn lohs póo-nyos*) No, sir, these are the cuffs.
15 **¿Es este el pañuelo?** (*ais áis-tay ail pah-nyooái-loh*) Is this the handkerchief?	**No, Señor, es la falda.** (*no say-nyór ais lah fáhl-dah*) No, sir, it is the skirt.
13 **¿Es esta la gorra?** (*ais áis-tah lah góh-rrah*) Is this the cap?	**No, Señor, es la blusa.** (*no say-nyór ais lah blóo-sah*) No, sir, it is the waist.

Ejercicio con Negación	Negative Exercise
7 ¿Es este el delantal? (*ais áis-tay ail dai-lahn-táhl*) Is this the apron?	**No, Señor, es un pañuelo.** (*no say-nyór ais oon pah-nyooái-loh*) No, sir, it is a handkerchief.
6 ¿Son estos los puños? (*sohn áis-tohs lohs póo-nyos*) Are these the cuffs?	**No, Señor, son los zapatos.** (*no say-nyór sohn lohs thah-páh-tohs*) No, sir, these are the shoes.
5 ¿Es esta la falda? (*ais áis-tah lah fáhl-dah*) Is this the skirt?	**No, Señor, es la gorra.** (*no say-nyór ais lah góh-rrah*) No, sir, it is the cap.
4 ¿Es este el guante? (*ais áis-tay ail gooáhn-tai*) Is this the glove?	**No, Señor, es el sombrero.** (*no say-nyór ais ail sohm-brái-rroh*) No, sir, it is the hat.

Ejercicio acerca de los Colores — Exercise on Colors

¿De qué color es el saco?
(*day kay coh-lóhr ais ail sáh-coh*)
Of what color is the coat?

El saco es negro.
(*ail sáh-coh ais nái-groh*)
The coat is black.

¿De qué color es el sombrero?
(*day kay coh-lóhr ais ail sohm-brái-roh*)
Of what color is the hat?

El sombrero es gris.
(*ail sohm-brái-roh ais grees*)
The hat is gray.

¿De qué color es el cuello?
(*day kay coh-lóhr ais ail cooái-lyoh*)
Of what color is the collar?

El cuello es blanco.
(*ail cooái-lyoh ais bláhn-coh*)
The collar is white.

¿De qué color son los zapatos?
(*day kay coh-lóhr sohn lohs thah-páh-tohs*)
Of what color are the shoes?

Los zapatos son negros.
(*lohs thah-páh-tohs sohn nái-grohs*)
The shoes are black.

¿Es el pañuelo negro?
(*ais ail pah-nyooái-loh nái-groh*)
Is the handkerchief black?

No, Señor, el pañuelo es blanco.
(*no say-nyór ail pah-nyooái-loh ais bláhn-coh*)
No, sir, the handkerchief is white.

¿Es el chaleco blanco?
(*ais ail chah-lái-koh bláhn-coh*)
Is the vest white?

No, Señor, el chaleco es negro.
(*no say-nyór ail chah-lái-koh ais nái-groh*)
No, sir, the vest is black.

¿Es la corbata gris?
(*ais lah cohr-báh-tah grees*)
Is the necktie gray?

No, Señor, la corbata es azul y verde.
(*no say-nyór lah cohr-báh-tah ais ah-thóol y váir-day*
No, sir, the necktie is blue and green.

¿Es la blusa parda?
(*ais lah blóo-sah páhr-dah*)
Is the waist brown?

No, Señor, la blusa es blanca y azul.
(*no say-nyór lah blóo-sah ais bláhn-cah ee ah-thóol*)
No, sir, the waist is white and blue.

¿Es el parasol verde?
(*ais ail pah-rah-sóhl váir-day*)
Is the parasol green?

Sí, Señor, el parasol es verde.
(*see say-nyór ail pah-rah-sóhl ais váir-day*)
Yes, sir, the parasol is green.

¿Es el delantal blanco?
(*ais ail dai-lahn-táhl bláhn-coh*)
Is the apron white?

Sí, Señor, el delantal es blanco.
(*see say-nyór ail dai-lahn-táhl ais bláhn-coh*)
Yes, sir, the apron is white.

EXPRESIONES FAMILIARES PARA APRENDER DE MEMORIA

Familiar Expressions for Memorizing

Sírvase pasarme los libros.
(*séer-vah-say pah-sáhr-may lohs lée-brohs*)
Please pass me the books.

Con el mayor gusto.
(*kohn ail mah-yóhr góos-toh*)
With the greatest of pleasure.

Muchas gracias.
(*móo-tchas gráh-thee-ahs*)
Many thanks.

No hay de qué.
(*noh áhee day kay*)
Do not mention it.

De nada, Señor.
(*dai náh-dah say-nyór*)
It is nothing, sir.

Examen

Termínense las frases siguientes con palabras de las lecciones precedentes.
Ejemplo:

Examination

Complete the following sentences with words from the previous lessons.
Example:

Yo tengo *un tintero, tres lápices y dos libros negros.*
I have an inkwell, three pencils, and two black books.

Yo tengo... I have	**Aquellos son...** Those are	**¿Dónde está...** Where is	**Aquí están...** Here are
¿Cuál es... Which is	**Él tiene...** He has	**Ese es su...** That is your	**¿Qué está en...** What is on
Ella tiene... She has	**¿Dónde están...** Where are	**Esos son...** Those are	**¿Cuántos son...** How much are
¿Qué está en... What is in	**Ellos tienen...** They have	**Aquel es...** That is	**Aquí está...** Here is
Este es un... This is a	**Nosotros tenemos...** We have	**Ese es mi...** That is my	**Aquello es...** That is
Estos son... These are	**¿Cuál es...** Which is	**¿Dónde está...** Where is	**¿Qué está en...** What is on

LECCIÓN QUINTA—FIFTH LESSON
(laik-theeóhn kéen-tah)

VOCABULARIO—Vocabulary

PARTES DEL CUERPO HUMANO—Parts of the human body
(páhr-tais dail cooáir-poh oo-máh-no)

1 **la cabeza,** the head
(lah cah-báy-thah)

2 **la cara,** the face
(lah cáh-rah)

3 **la frente,** the forehead
(lah fráin-tay)

4 **el ojo,** the eye
(ail óh-hoh)

5 **la oreja,** the ear
(lah oh-rái-hah)

6 **la nariz,** the nose
(lah nah-réeth)

7 **la boca,** the mouth
(lah bóh-cah)

8 **el cuello,** the neck
(ail cooái-lyoh)

9 **el pecho,** the chest
(ail páy-choh)

10 **la espalda,** the back
(lah ais-páhl-dah)

11 **el hombro,** the shoulder
(ail óhm-broh)

12 **el brazo,** the arm
(ail bráh-thoh)

13 **la mano,** the hand
(lah máh-noh)

14 ***los dedos,** the fingers, toes
(lohs dáy-dohs)

15 **la pierna,** the leg
(lah pee-áir-nah)

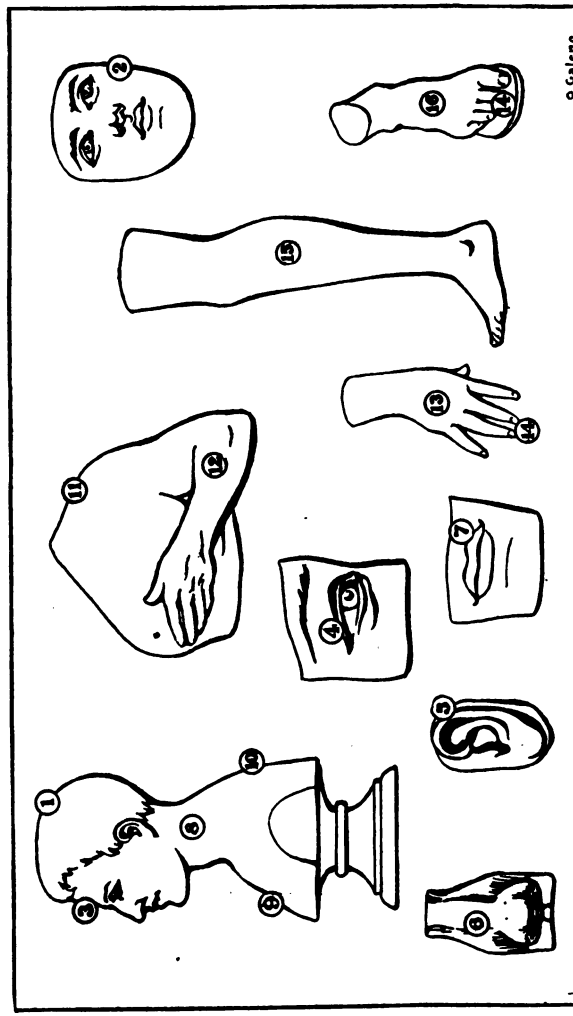
16 **el pie,** the foot
(ail pee-ái)

12 **el brazo izquierdo.**
(ail bráh-thoh eeth-kee-áir doh)
the left arm.

13 **la mano derecha.**
(lah máh-noh dai-rái-chah)
the right hand.

* *Dedos,* in Spanish, signifies fingers and toes. Example:

los dedos de la mano.	**the fingers of the hand.**
los dedos del pie.	**the toes of the foot.**



Partes del cuerpo humano—Parts of the human body

CONVERSACIÓN—Conversation

1	**¿Qué es esto?** (*kay ais áis-toh*) What is this?	**Es la cabeza.** (*ais lah cah-báy-thah*) It is the head.
8	**¿Qué es esto?** (*kay ais áis-toh*) What is this?	**Es el cuello.** (*ais ail cooái-lyoh*) It is the neck.
16	**¿Qué es esto?** (*kay ais áis-toh*) What is this?	**Es el pie.** (*ais ail pee-ái*) It is the foot.
9	**¿Qué es esto?** (*kay ais áis-toh*) What is this?	**Es el pecho.** (*ais ail pái-choh*) It is the chest.
5	**¿Qué es esto?** (*kay ais áis-toh*) What is this?	**Es la oreja.** (*ais lah oh-rái-hah*) It is the ear.
12	**¿Qué es esto?** (*kay ais áis-toh*) What is this?	**Es el brazo.** (*ais ail bráh-thoh*) It is the arm.
2	**¿Qué es esto?** (*kay ais áis-toh*) What is this?	**Es la cara.** (*ais lah cáh-rah*) It is the face.
15	**¿Qué es esto?** (*kay ais áis-toh*) What is this?	**Es la pierna.** (*ais lah pee-áir-nah*) It is the leg.
3	**¿Qué es esto?** (*kay ais áis-toh*) What is this?	**Es la frente.** (*ais lah fráin-tai*) It is the forehead.
14	**¿Qué son estos?** (*kay sohn áis-tohs*) What are these?	**Son los dedos.** (*sohn los dái-dohs*) These are the fingers (or toes).
10	**¿Qué es esto?** (*kay ais áis-toh*) What is this?	**Es la espalda.** (*ais lah ais-páhl-dah*) It is the back.
4	**¿Qué es esto?** (*kay ais áis-toh*) What is this?	**Es el ojo.** (*ais ail óh-hoh*) It is the eye.
11	**¿Qué es esto?** (*kay ais áis-toh*) What is this?	**Es el hombro.** (*ais ail óhm-broh*) It is the shoulder.
6	**¿Qué es esto?** (*kay ais áis-toh*) What is this?	**Es la nariz.** (*ais lah nah-réeth*) It is the nose.

13 **¿Qué es esto?** (*kay ais áis-toh*) What is this?	**Es la mano.** (*ais lah máh-noh*) It is the hand.
13 **¿Qué mano es esta?** (*kay máh-noh ais áis-tah*) What hand is this?	**Es la mano derecha.** (*ais lah máh-noh dai-rái-chah*) It is the right hand.
12 **¿Qué brazo es este?** (*kay bráh-thoh ais áis-tai*) What arm is this?	**Es el brazo izquierdo.** (*ais ail bráh-thoh eeth-kee-áir-doh*) It is the left arm.
16 **¿Qué pie es este?** (*káy pee-ái ais áis-tai*) What foot is this?	**Es el pie derecho.** (*ais ail pee-ái dai-rái-choh*) It is the right foot.
15 **¿Qué pierna es esta?** (*káy pee-áir-nah ais áis-tah*) What leg is this?	**Es la pierna izquierda.** (*ais lah pee-áir-nah eeth-kee-áir-dah*) It is the left leg.

Ejercicio con Afirmación	**Affirmative Exercise**
2 **¿Es esta la cara?** (*ais áis-tah lah cáh-rah*) Is this the face?	**Sí, Señor, es la cara.** (*see say-nyór ais lah cáh-rah*) Yes, sir, it is the face.
4 **¿Es este el ojo?** (*ais áis-tai ail óh-hoh*) Is this the eye?	**Sí, Señor, es el ojo.** (*see, say-nyór ais ail óh-hoh*) Yes, sir, it is the eye.
7 **¿Es esta la boca?** (*ais áis-tah lah bóh-cah*) Is this the mouth?	**Sí, Señor, es la boca.** (*see say-nyór ais lah bóh-cah*) Yes, sir, it is the mouth.
11 **¿Es este el hombro?** (*ais áis-tai ail óhm-broh*) Is this the shoulder?	**Sí, Señor, es el hombro.** (*see say-nyór ais ail óhm-broh*) Yes, sir, it is the shoulder.
5 **¿Es esta la oreja?** (*ais áis-tah lah oh-rái-hah*) Is this the ear?	**Sí, Señor, es la oreja.** (*see say-nyór ais la oh-rái-hah*) Yes, sir, it is the ear.
12 **¿Es este el brazo?** (*ais áis-tai ail bráh-thoh*) Is this the arm?	**Sí, Señor, es el brazo.** (*see say-nyór ais ail bráh-thoh*) Yes, sir, it is the arm.
6 **¿Es esta la nariz?** (*ais áis-tah lah nah-réeth*) Is this the nose?	**Sí, Señor es la nariz.** (*see say-nyór ais lah nah-réeth*) Yes, sir, it is the nose.
4 **¿Es este el ojo derecho?** (*ais áis-tai ail óh-hoh dai-rái-choh*) Is this the right eye?	**Sí, Señor, es el ojo derecho.** (*see say-nyór ais ail óh-hoh dai-rái-choh*) Yes, sir, it is the right eye.

5 **¿Es esta la oreja izquierda?**
(*ais áis-tah lah oh-rái-hah eeth-kee-áir-dah*)
Is this the left ear?

Sí, Señor, es la oreja izquierda.
(*see say-nyór ais lah oh-rái-hah eeth-kee-áir-dah*)
Yes, sir, it is the left ear.

13 **¿Es esta la mano derecha?**
(*ais áis-tah lah máh-noh dai-rái-chah*)
Is this the right hand?

Sí,Señor,es la mano derecha.
(*see say-nyór ais lah máh-noh dai-rái-chah*)
Yes, sir, it is the right hand.

12 **¿Es este el brazo izquierdo?**
(*ais áis-tai ail bráh-thoh eeth-kee-áir-doh*)
Is this the left arm.

Sí, Señor, es el brazo izquierdo.
(*see sai-nyór ais ail bráh-thoh eeth-kee-áir-doh*)
Yes, sir, it is the left arm.

EJERCICIO CON NEGACIÓN—Negative Exercise-

2 **¿Es este el pecho?**
(*ais áis-tay ail pái-choh*)
Is this the chest?

No, Señor, es la cara.
(*no say-nyór ais lah cáh-rah*)
No, sir, it is the face.

3 **¿Es esta la espalda?**
(*ais áis-tah lah ais-páhl-dah*)
Is this the back?

No, Señor, es la frente.
(*no say-nyór ais lah fráin-tai*)
No, sir, it is the forehead.

4 **¿Es este el hombro?**
(*ais áis-tay ail óhm-broh*)
Is this the shoulder?

No, Señor, es el ojo derecho.
(*no say-nyór ais ail óh-hoh dai-rái-choh*)
No, sir, it is the right eye.

5 **¿Es este el brazo izquierdo?**
(*ais áis-tay ail bráh-thoh eeth-kee-áir-doh*)
Is this the left arm?

No, Señor, es la oreja izquierda.
(*no say-nyór ais lah oh-rái-hah eeth-kee-áir-dah*)
No, sir, it is the left ear.

6 **¿Es esta la mano?**
(*ais áis-tah lah máh-noh*)
Is this the hand?

No, Señor, es la nariz.
(*no say-nyór ais lah nah-réeth*)
No, sir, it is the nose.

14(13) **¿Son estos los dedos de los pies?**
(*sohn áis-tohs lohs dái-dohs dai lohs pee-áis*)
Are these the toes?

No, Señor, son los dedos de las manos.
(*no say-nyór sohn lohs dái-dohs dai lahs máh-nohs*)
No, sir, these are the fingers.

8 ¿Es esta la pierna derecha?
(*ais áis-tah lah pee-áir-nah dai-rái-chah*)
Is this the right leg?

No, Señor, es el cuello.
(*no say-nyór ais ail cooái-lyoh*)
No, sir, it is the neck.

10 ¿Es esta la boca?
(*ais áis-tah lah bóh-cah*)
Is this the mouth?

No, Señor, es la espalda.
(*no say-nyór ais lah ais-páhl-dah*)
No, sir, it is the back.

11 ¿Es esta la nariz?
(*ais áis-tah lah nah-réeth*)
Is this the nose?

No, Señor, es el hombro izquierdo.
(*no say-nyór ais ail óhm-broh eeth-kee-áir-doh*)
No, sir, it is the left shoulder.

5 ¿Es esta la oreja derecha?
(*ais áis-tah lah oh-rái-hah dai-rái-chah*)
Is this the right ear?

No, Señor, es la oreja izquierda.
(*no say-nyór ais lah oh-rái-hah eeth-kee-áir-dah*)
No, sir, it is the left ear.

4 ¿Es este el ojo izquierdo?
(*ais áis-tay ail óh-hoh eeth-kee-áir-doh*
Is this the left eye?

No, Señor, es el ojo derecho.
(*no say-nyór ais ail óh-hoh dai-rái-cho*)
No, sir, it is the right eye.

15 ¿Es esta la cara?
(*ais áis-tah lah cáh-rah*)
Is this the face?

No, Señor, es la pierna izquierda.
(*no say-nyór ais lah pee-áir-nah eeth-kee-áir-dah*)
No, sir, it is the left leg.

16 ¿Es esta la cabeza?
(*ais áis-tah lah cah-bái-thah*)
Is this the head?

No, Señor, es el pie derecho.
(*no say-nyór ais ail pee-ái dai-rái-choh*)
No, sir, it is the right foot.

NÚMEROS CARDINALES—Cardinal Numbers

11 once
(*óhn-thai*)

12 doce
(*dóh-thai*)

13 trece
(*trái-thai*)

14 catorce
(*cah-tór-thai*)

15 quince
(*kéen-thai*)

16 diez y seis
(*deeáith ee sáiees*)

17 diez y siete
(*deeáith ee seeái-tay*)

18 diez y ocho
(*dee-áith ee óh-tchoh*)

19 diez y nueve
(*deeáith ee nooái-vay*)

EJERCICIO ACERCA DE LOS NÚMEROS—Exercise on Numbers

¿Qué número es este? (14)
(*kay nóo-may-roh ais áis-tay*)
What number is this?

Es el número catorce.
(*ais ail nóo-may-roh cah-tór-thai*)
It is number fourteen.

¿Qué números son estos? (3) (15) (7) (9)
(*kay nóo-may-rohs sohn áis-tohs*)
What numbers are these?

Son los números tres, quince, siete y nueve.
(*sohn lohs nóo-may-rohs trais kéen-thai seeái-tay ee nooái-vay*)
They are the numbers three, fifteen, seven, and nine.

¿Es este el número once? (14)
(*ais áis-tay ail nóo-may-roh óhn-thai*)
Is this number eleven?

No, Señor, es el número catorce.
(*no say-nyór ais ail nóo-may-roh cah-tór-thai*)
No, sir, it is number fourteen.

¿Es este el número quince? (15)
(*ais áis-tay ail nóo-may-roh kéen-thai*)
Is this number fifteen?

Sí, Señor, es el número quince.
(*seę say-nyór ais ail nóo-may-roh kéen-thai*)
Yes, sir, it is number fifteen.

¿Es este el número uno? (12)
(*ais áis-tay ail nóo-may-roh óo-noh*)
Is this number one?

No, Señor, es el número doce.
(*no say-nyór ais ail nóo-may-roh dóh-thai*)
No, sir, it is number twelve.

NOTE. Diez y seis, diez y siete, diez y ocho and diez y nueve are often written as one word. Example:
dieciséis, diecisiete, dieciocho, diecinueve

EXPRESIONES FAMILIARES PARA APRENDER DE MEMORIA

Familiar Expressions for Memorizing

¿Cómo se llama esto?
(*kóh-moh sai lyáh-mah áis-toh*)
What do you call this?

¿Comprende usted?
(*kohm-práin-day oos-táidth*)
Do you understand?

No comprendo muy bien.
(*no kohm-práin-doh móo ee bee-áin*)
I do not understand very well.

Hable usted lentamente
(*áh-blai oos-táidth láin-tah-máin-tay*)
Speak slowly.

EXAMEN—Examination

¿Cómo es la pronunciación inglesa de las cinco vocales en español?
What is the English pronunciation of the five Spanish vowels?

¿Dónde se carga la pronunciación en una palabra terminada en vocal o en *n* o *s*?
Where is the stress of voice on a word which ends in a vowel or in *n* or *s*?

¿Cuándo se usa *el*, y cuándo *la*?
When is *el* used and when *la*?

¿Cuál es el plural de *el* y de *la*?
What is the plural of *el* and *la*?

Escríbase el plural de los nombres siguientes:
Write the plural of the following nouns:

el papel	**la silla**	**la regla**	**el lápiz**	**la ventana**
la pared	**el techo**	**la pizarra**	**el escritorio**	**la mesa**

Escríbanse los colores que concuerdan con los nombres (masc. y fem.).
Write the colors that agree with the masculine and feminine nouns.

Escríbanse los nombres de los primeros diez números pares.
Write the names of the first ten even numbers.

¿Cuál es la pronunciación de la *c* seguida de *e* o *i*?
What is the pronunciation of *c* followed by *e* or *i*

¿Dónde se coloca generalmente el adjetivo en una frase en español?
Where is the adjective generally placed in a Spanish sentence?

Escríbanse los nombres de todos los objetos de las ilustraciones, pero no se consulte el material de lectura.
Write the names of all the objects in the illustrations without consulting the reading matter.

LECCIÓN SEXTA—SIXTH LESSON

VOCABULARIO—Vocabulary

POSICION DE LOS OBJETOS—Position of objects

¿dónde? where? (*dóhn-day*)	**debajo de,** under (*day-báh-hoe day*)	**entre,** between (*áin-tray*)	**en,** on, in (*ain*)
está, is (*ais-táh*)	**delante de,** in front of, before (*dai-láhn-tai day*)	**dentro de,** inside of (*dáin-troh day*)	
sobre, upon (*sóh-bray*)	**detrás de,** behind (*day-tráhs day*)	**fuera de,** outside of (*fooái-rah day*)	

CONVERSACIÓN—Conversation

El libro está sobre la mesa.
The book is upon the table.

El tintero está sobre la mesa.
The inkwell is upon the table.

La cortina está delante de la ventana.
The curtain is in front of the window.

La ventana está detrás de la Señora.
The window is behind the lady.

La Señora está entre la mesa y la ventana.
The lady is between the table and the window.

La mesa está entre la silla y la Señora.
The table is between the chair and the lady.

La caja está en el suelo.
The box is on the floor.

La cortina está en la ventana.
The curtain is on the window.

La lámpara está sobre la mesa.
The lamp is upon the table.

El papel está debajo de la mesa.
The paper is under the table.

La caja está delante de la mesa, en el suelo.
The box is in front of the table, on the floor.

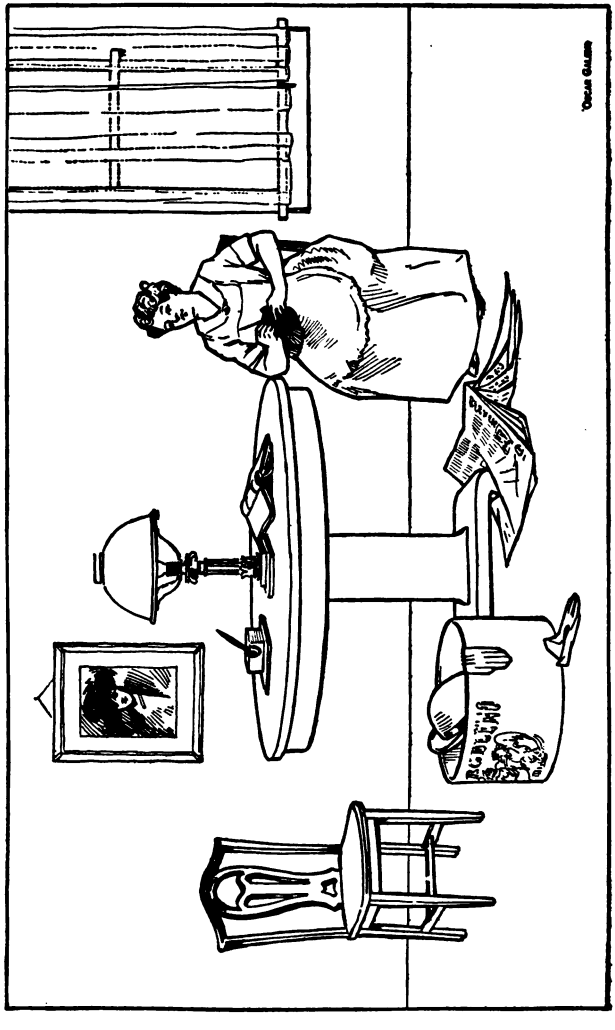
El sombrero está dentro de la caja.
The hat is inside of the box.

El guante está fuera de la caja, en el suelo.
The glove is outside the box, on the floor.

El cuadro está en la pared.
The picture is on the wall.

La pluma está en el tintero.
The pen is in the inkwell.

El sombrero está en la caja.
The hat is in the box.



Posición de los objetos—Position of objects

OBSERVACIÓNES GRAMATICALES

Grammatical Observations

Verbos SER y ESTAR—Verbs SER and ESTAR

Está, es la tercera persona singular del presente de indicativo del verbo *Estar.*

Está is the third person singular of the indicative present of the verb *Estar* (to be).

Estar, implica un estado transitorio. Ejemplo:

Estar (to be) implies a transitory state. Example:

El libro está sobre la mesa.
The book is upon the table.

El hombre está en América.
The man is in America.

Es, es la tercera persona singular del presente de indicativo del verbo *Ser.*

Es is the third person singular of the indicative present of the verb *Ser* (to be).

Ser, implica un estado permanente de existencia. Ejemplo:

Ser (to be) implies a permanent state of existence. Example:

El libro es rojo.
The book is red.

El hombre es alto.
The man is tall.

NOTA. Una situación, aun de carácter permanente, se indica por *estar.* Ejemplo:

NOTE. Situation or location even though permanent, is indicated by *Estar.* Example:

Cuba está en el Atlántico.
Cuba is in the Atlantic.

Nueva York está en los Estados Unidos.
New York is in the United States.

CONVERSACIÓN—Conversation

¿Dónde está el libro?
Where is the book?

El libro está sobre la mesa.
The book is upon the table.

¿Dónde está la lámpara?
Where is the lamp?

La lámpara está sobre la mesa.
The lamp is upon the table.

¿Dónde está el tintero?
Where is the inkwell?

El tintero está sobre la mesa.
The inkwell is upon the table.

¿Dónde está el papel? **El papel está debajo de la mesa.**
Where is the paper? The paper is under the table.

¿Dónde está la cortina? **La cortina está delante de la ventana.**
Where is the curtain? The curtain is in front of the window.

¿Dónde está la caja? **La caja está delante de la mesa.**
Where is the box? The box is in front of the table.

¿Dónde está la ventana? **La ventana está detrás de la Señora.**
Where is the window? The window is behind the lady.

¿Dónde está la Señora? **La Señora está entre la mesa y la ventana.**
Where is the lady? The lady is between the table and the window.

¿Dónde está la mesa? **La mesa está entre la Señora y la silla.**
Where is the table? The table is between the lady and the chair.

¿Dónde está el sombrero? **El sombrero está dentro de la caja.**
Where is the hat? The hat is inside of the box.

¿Dónde está el guante? **El guante está fuera de la caja, en el suelo.**
Where is the glove? The glove is outside of the box, on the floor.

¿Dónde está el cuadro? **El cuadro está en la pared.**
Where is the picture? The picture is on the wall.

¿Dónde está la caja? **La caja está en el suelo.**
Where is the box? The box is on the floor.

¿Dónde está la cortina? **La cortina está en la ventana.**
Where is the curtain? The curtain is on the window.

¿Dónde está la pluma? **La pluma está en el tintero.**
Where is the pen? The pen is in the inkwell.

¿Dónde está el sombrero? **El sombrero está en la caja.**
Where is the hat? The hat is in the box.

EJERCICIO CON AFIRMACIÓN—Affirmative Exercise

¿Está el libro sobre la mesa?
Is the book upon the table?

Sí, Señor, el libro está sobre la mesa.
Yes, sir, the book is upon the table.

¿Está el papel debajo de la mesa?
Is the paper under the table?

Sí, Señor, el papel está debajo de la mesa.
Yes, sir, the paper is under the table.

¿Está la mesa delante de la Señora?
Is the table in front of the lady?

Sí, Señor, la mesa está delante de la Señora.
Yes, sir, the table is in front of the lady.

¿Está la ventana detrás de la Señora?
Is the window behind the lady?

Sí, Señor, la ventana está detrás de la Señora.
Yes, sir, the window is behind the lady.

¿Está la Señora entre la mesa y la ventana?
Is the lady between the table and the window?

Sí, Señor, la Señora está entre la mesa y la ventana.
Yes, sir, the lady is between the table and the window.

¿Está la mesa entre la Señora y la silla?
Is the table between the lady and the chair?

Sí, Señor, la mesa está entre la Señora y la silla.
Yes, sir, the table is between the lady and the chair.

¿Está la lámpara sobre la mesa?
Is the lamp upon the table?

Sí, Señor, la lámpara está sobre la mesa.
Yes, sir, the lamp is upon the table.

¿Está el sombrero dentro de la caja?
Is the hat inside of the box?

Sí, Señor, el sombrero está dentro de la caja.
Yes, sir, the hat is inside of the box.

¿Está un guante fuera de la caja, en el suelo?
Is one glove outside of the box, on the floor?

Sí, Señor, un guante está fuera de la caja, en el suelo.
Yes, sir, one glove is outside of the box, on the floor.

¿Está el cuadro en la pared?
Is the picture on the wall?

Sí, Señor, el cuadro está en la pared.
Yes, sir, the picture is on the wall.

¿Está la caja en el suelo?
Is the box on the floor?

Sí, Señor, la caja está en el suelo.
Yes, sir, the box is on the floor.

¿Está la cortina en la ventana?
Is the curtain on the window?

Sí, Señor, la cortina está en la ventana.
Yes, sir, the curtain is on the window.

¿Está el sombrero en la caja?
Is the hat in the box?

Sí, Señor, el sombrero está en la caja.
Yes, sir, the hat is in the box.

EJERCICIO CON NEGACIÓN—Negative Exercise

¿Está el libro debajo de la mesa?
Is the book under the table?

No, Señor, el libro está sobre la mesa.
No, sir, the book is upon the table.

¿Está el papel sobre la mesa?
Is the paper upon the table?

No, Señor, el papel está debajo de la mesa.
No, sir, the paper is under the table.

¿Está la mesa detrás de la Señora?
Is the table behind the lady?

No, Señor, la mesa está delante de la Señora.
No, sir, the table is in front of the lady.

¿Está la ventana delante de la Señora?
Is the window in front of the lady?

No, Señor, la ventana está detrás de la Señora.
No, sir, the window is behind the lady.

¿Está la Señora entre la silla y la mesa?
Is the lady between the chair and the table?

No, Señor, la Señora está entre la mesa y la ventana.
No, sir, the lady is between the table and the window.

¿Está la lámpara debajo de la mesa?
Is the lamp under the table?

No, Señor, la lámpara está sobre la mesa.
No, sir, the lamp is upon the table.

¿Está el sombrero fuera de la caja?
Is the hat outside of the box?

No, Señor, el sombrero está dentro de la caja.
No, sir, the hat is inside of the box.

¿Está un guante dentro de la caja?
Is one glove inside of the box?

No, Señor, un guante está fuera de la caja.
No, sir, one glove is outside of the box.

¿Está el cuadro en el suelo?
Is the picture on the floor?

No, Señor, el cuadro está en la pared.
No, sir, the picture is on the wall.

¿Está la caja en la mesa?
Is the box on the table?

No, Señor, la caja está en el suelo.
No, sir, the box is on the floor.

¿Está la cortina en la pared?
Is the curtain on the wall?

No, Señor, la cortina está en la ventana.
No, sir, the curtain is on the window.

¿Está el sombrero en la silla?
Is the hat on the chair?

No, Señor, el sombrero está en la caja.
No, sir, the hat is in the box.

¿Está la pluma sobre la mesa?
Is the pen upon the table?

No, Señor, la pluma está en el tintero.
No, sir, the pen is in the inkwell.

¿Está el tintero entre la lámpara y el libro?
Is the inkwell between the lamp and the book?

No, Señor, la lámpara está entre el tintero y el libro.
No, sir, the lamp is between the inkwell and the book.

EXAMEN—Examination

Escríbanse, en español, las respuestas completas a las siguientes preguntas refiriéndose solamente a la ilustración de la página 99.

Write in complete sentences, in Spanish, the answers to the following questions by referring only to the illustration on page 99.

¿Qué está en la pared?
¿Qué está sobre la mesa?
¿Qué está en el tintero?
¿Qué está dentro de la caja?
¿Qué está debajo de la mesa?
¿Qué está delante de la Señora?
¿Qué está en el suelo?
¿Qué está fuera de la caja?
¿Qué está detrás de la Señora?
¿Qué está en la ventana?
¿Qué está entre el tintero y el libro?
¿Qué está entre la mesa y la ventana?
¿Qué está entre la Señora y la silla?
¿Es el cuadro grande o pequeño?
¿Es la caja más grande que el sombrero?
¿Es el papel más pequeño que el libro?
¿Es el delantal grande o pequeño?
¿Está el cuadro alto o bajo?
¿Está la caja más alta que la lámpara?
¿Está el libro más alto que el tintero?
¿Es la pluma larga o corta?
¿Es el tintero más grande que la caja?

LECCIÓN SÉPTIMA—SEVENTH LESSON

PRONOMBRES PERSONALES E INTERROGATIVOS

Personal and Interrogative Pronouns

VOCABULARIO—Vocabulary

PRONOMBRES INTERROGATIVOS—Interrogative Pronouns

¿Quién? (sing.) who? **¿Cuánto?** (m.) how much?
¿Quiénes? (pl.) who? **¿Cuánta?** (f.) how much?
¿Cuántos? (m.) how many?
¿Cuántas? (f.) how many?

Los pronombres interrogativos *¿Quién?* y *¿Quiénes?* se escriben como el pronombre relativo *Quien;* la única diferencia entre ellos consiste en el acento que siempre debe marcarse en los interrogativos. Ejemplo:

The interrogative pronouns *¿Quiénes?* and *¿Quién?* are written like the relative pronoun *Quien;* the only distinction between them is the accent which the interrogative forms must always have. Example:

A él fué a quien dí el sombrero. **¿Quién tiene el libro?**
It is he to whom I gave the hat. Who has the book?

¿Cuánto? como interrogativo en el singular equivale a *How much?*. En el plural equivale a *How many?*. Ejemplo:

¿Cuánto? as an interrogative in the singular is equivalent to *How much.* In the plural it is equivalent to *How many.* Example:

¿Cuántos libros tiene usted? **¿Cuánto dinero tiene usted?**
How many books have you? How much money have you?

PRONOMBRES PERSONALES—Personal Pronouns

The personal pronouns are:

yo	I	(either masculine or feminine)
tú	thou or you	(familiar form, masc. or fem. singular)
usted	you	(either masc. or fem. singular)
él	he or it	(referring to person, thing or animal, masc.)
ella	she or it	(referring to person, thing or animal, fem.)
nosotros	we	(masculine or male and female mixed)
nosotras	we	(feminine only)
nos	we	(no distinction to gender)
vosotros	you or ye	(plural—either masc. or fem. or mixed)
vosotras	you or ye	(plural—feminine only)
vos	you	(singular—no distinction to gender)
ustedes	you	(plural—either masc. or fem. or mixed)
ellos	they	(masculine or male and female mixed, referring to persons, things or animals)
ellas	they	(feminine only, referring to persons, things or animals)

DEFINICIONES—Definitions

Yo (I) se usa para ambos generos y se escribe con mayúscula solamente al principio de las frases.

Yo (I) stands for both genders. It is written with initial capital letter only at the beginning of a sentence.

Tú, se traduce generalmente por *you* y es usado en español cuando se quiere

Tú (thou or you) is generally translated by *you.* It is used in Spanish only to

indicar familiaridad, inferioridad, intimidad o afecto, libres de toda ceremonia y etiqueta, también dirigiéndose a Dios, en estilo poético, y en todas las conversaciones con parientes próximos, amigos íntimos, y hablando a los niños, a los sirvientes y a los animales.

Usted, Ustedes son las palabras más comúnmente usadas en la conversación y se traducen por la palabra inglesa *you;* se acostumbran siempre en los negocios, en sociedad y en todas las circunstancias, que no sean las establecidas antes para el uso del tú, de acuerdo con las costumbres de España e Hispano-América.

NOTA: *Usted* y *ustedes* son contracciones de las primitivas formas *vuestra merced* y *vuestras mercedes* (singular o plural) que significan *vuestro honor*, *vuestros honores*, *vuestra gracia* y que requieren el uso del verbo en tercera persona y, al contrario de los otros pronombres, son siempre usadas antes del verbo, pues su omisión es considerada una descortesía.

indicate a decided familiarity, inferiority, intimacy, affection, freedom from ceremony, and conventionality, and also in addressing God, in writing in poetical style, in all conversation among near relatives and intimate friends, and in speaking to children, servants, and animals.

Usted (you) (singular), **Ustedes** (you) (plural) are the forms of direct address mostly used for the real conventional English *you;* they are the universal conversational expressions in business, society, and all other circumstances, except as stated above, in which the use of *tú* is more appropriate according to Spanish and Spanish-American established custom.

NOTE: *Usted* and *Ustedes* being contractions of the earlier days' form of address *vuestra merced* and *vuestras mercedes* (singular or plural) meaning *Your Honor*, *Your Honors*, *Your Grace*, etc., require the use of the verb in the third person singular or plural accordingly, and contrary to the custom generally followed in the omission of the other personal pronouns, they are constantly used before verbs; their omission, since they denote respect, title, etc., would be considered rather impolite.

Como *Usted* reemplaza a *vuestra merced*, es obvio que el verbo deberá ser usado en tercera persona, lo mismo que en inglés, cuando se dirige a un magistrado. Ejemplo:

As *Usted* stands for *vuestra merced* (Your Honor), it is obvious that the verb should be used in the third person, the same as it is used in English while addressing a magistrate. Example:

Usted dice
Vuestra Alteza ha ordenado

Your Honor says
Your Highness has ordered

Usted, Ustedes se representa con las abreviaturas *Ud.*, *Vm.*, *Vd.*, o *V.*, para el singular, y *Uds.*, *Vms.*, *Vds.*, o *VV.* para el plural. Unas y otras deben leerse, según los casos, *usted*, *ustedes*.

Usted, Ustedes is abbreviated to *Ud.*, *Vm.*, *Vd.*, or *V.* for the singular and to *Uds.*, *Vms.*, *Vds.*, or *VV.* for the plural. The singular abbreviations are to be read *Usted* and the plural ones *Ustedes*.

El o **Ella,** no tienen una forma especial para el neutro y concuerdan en género y número con la cosa o animal a que se refieren y, por consiguiente; pueden referirse a personas, animales y cosas.

Él (he or it), **Ella** (she or it) have no special form for the neuter form *it* in Spanish, *él* and *ella* being used instead, according to the gender of the thing or animal to which they may refer; consequently they may refer to a person, a thing, or an animal.

Nosotros, Nosotras, corresponden a la palabra inglesa *we*. *Nosotros*, se refiere al masculino, pero también al masculino y al femenino juntos; *nosotras*, se refiere únicamente al género femenino.

Nosotros (we), **Nosotras** (we) correspond to the English *we*. *Nosotros* refers to the masculine gender alone, and also to the masculine and feminine genders together. *Nosotras* refers to the feminine gender only.

Nos, fuera de su uso como pronombre reflexivo, ya no se acostumbra emplearlo como antes, sino en estilo de autoridad por los soberanos, los tribunales, y las dignidades eclesiásticas y empleados del gobierno cuando hablan o escriben en su caracter oficial.

Nos (we) apart from being used as a reflexive pronoun (ourselves), is not used now as previously, except in an authoritative style by sovereigns, tribunals, ecclesiastic dignitaries, and state officials, etc., when speaking or writing in their official capacity.

Vosotros, Vosotras, son las formas plurales de tú y vos y se usan por los oradores cuando se refieren a dos o más personas, en estilo elevado.

Vosotros (you), **Vosotras** (you) are the plural forms of *tú* and *vos* and are used by orators and speakers in addressing two or more persons, in very formal, ceremonious, or elevated style.

Vos, no se usa ahora más que como pronombre singular en concordancia con la segunda persona plural de los verbos y se emplea en estilo elevado o para dirigirse a la Divinidad, los santos, los reyes, los presidentes, las dignidades eclesiásticas, etc., o en los dramas y los escritos oficiales, cuando el hábito y la ley lo mandan. Se usa sin distinción de género y número.

Vos (you) which is now used only as a singular pronoun although connected to the second person plural of verbs, is used only in very formal, ceremonious, and elevated style, or when addressing the Deity, saints, kings, presidents, ecclesiastic dignitaries, etc., in dramatic compositions, and in official writings where law or habit and custom require. It is used without distinction of gender or number.

Ellos, Ellas corresponden a la palabra inglesa *they*. *Ellos*, se refiere al género masculino y conjuntamente a los géneros masculino y femenino, y *ellas* al femenino únicamente.

Ellos (they), **Ellas** (they) correspond to the English *they*. *Ellos* refers to the masculine gender, and to the masculine and feminine genders together. *Ellas* refers to the feminine gender only.

En este curso de estudio los pronombres personales usados son limitados, omitiendo aquellos que no se usan comunmente, y se consideran por ahora superfluos. Por eso, los pronombres usados en todo este curso de instrucción son como sigue:

yo	(I)
tú	(thou or you)
usted	(you)
él	(he)
ella	(she)

In this course of study the personal pronouns used are limited; those which are not commonly used are omitted, and for the present are considered superfluous. The pronouns used throughout this course of instruction are as follows:

nosotros	(we)
nosotras	(we)
ustedes	(you)
ellos	(they)
ellas	(they)

En español no es necesario escribir o expresar el pronombre delante del verbo; podemos decir *yo tengo*, *ella toca el piano*, *nosotros escribiremos*, etc.; pero es igualmente correcto decir; *teng* , *toca el piano*, *escribiremos*, salvo los casos en que la omisión de los pronombres puedan ocasionar ambigüedad o confusión en la oración, o por motivo de énfasis.

In the Spanish language it is not necessary to express the pronoun before the verb; we may say, *yo tengo* (I have), *ella toca el piano* (she plays the piano), *nosotros escribiremos* (we will write), etc.; but it is equally correct to say, *tengo*, *toca el piano*, *escribiremos;* except when the omission of the pronoun may cause ambiguity or confusion in the speech, or for the sake of emphasis.

Introducción del tiempo presente del verbo | **Introduction of the present tense of the verb**

TENER—To Have

Singular	Plural
yo tengo I have	**nosotros tenemos** we have (masculine or both)
tú tienes (thou hast) you have (familiar)	**nosotras tenemos** we have (feminine only)
usted tiene you have (one person only)	**ustedes tienen** you have (plural both genders)
él tiene he has, it has	**ellos tienen** they have (masculine or both)
ella tiene she has, it has	**ellas tienen** they have (feminine only)

EJERCICIO—Exercise

Yo tengo el libro negro.	I have the black book.
Usted tiene los papeles.	You have the papers.
Él tiene la pluma.	He has the pen.
Ella tiene seis reglas.	She has six rulers.
Nosotros tenemos los zapatos.	We have the shoes.
Nosotras tenemos los delantales.	We have the aprons.
Ustedes tienen las sillas.	You have the chairs.
Ellos tienen los guantes.	They have the gloves.
Ellas tienen las blusas.	They have the waists.

CONVERSACIÓN—Conversation

¿Quién tiene el canasto amarillo?
Who has the yellow basket?

Yo tengo el canasto amarillo.
I have the yellow basket.

¿Quiénes tienen los cuellos?
Who have the collars?

Nosotros tenemos los cuellos.
We have the collars.

¿Cuántos pañuelos tiene usted en la caja?
How many handkerchiefs have you in the box?

Yo tengo seis pañuelos, tres blancos y tres verdes.
I have six handkerchiefs, three white and three green ones.

¿Quién tiene dos sombreros blancos?
Who has two white hats?

Usted tiene dos sombreros blancos.
You have two white hats.

¿Cuántas cortinas tiene la ventana grande?
How many curtains has the large window?

La ventana grande tiene cuatro cortinas.
The large window has four curtains.

¿Quiénes tienen los libros en las manos?
Who have the books in their hands?

Nosotros tenemos los libros en las manos.
We have the books in our hands.

¿Tienen ustedes dos delantales largos?
Have you two long aprons?

Sí, Señor, nosotros tenemos dos delantales largos.
Yes, sir, we have two long aprons.

¿Tienen ellos los doce cuellos?
Have they the twelve collars?

Sí, Señor, ellos tienen los doce cuellos.
Yes, sir, they have the twelve collars.

¿Quiénes tienen las plumas blancas?
Who have the white feathers?

Ellas tienen las plumas blancas.
They have the white feathers. (feminine)

¿Cuántos libros tiene usted en la mano derecha?
How many books have you in the right hand?

Yo tengo tres libros en la mano derecha.
I have three books in the right hand.

¿Cuántas reglas tengo yo sobre la mesa?
How many rulers have I upon the table?

Usted tiene cinco reglas sobre la mesa.
You have five rulers upon the table.

¿Quién tiene dos guantes negros?
Who has two black gloves?

Ella tiene dos guantes negros.
She has two black gloves.

¿Cuántos zapatos tiene él?
How many shoes has he?

Él tiene dos zapatos.
He has two shoes.

¿Quiénes tienen los papeles en la silla?
Who have the papers on the chair?

Nosotros tenemos los papeles en la silla.
We have the papers on the chair.

¿Quiénes tienen las faldas negras?
Who have the black skirts?

Nosotras tenemos las faldas negras.
We have the black skirts.

¿Tienen ustedes los tinteros grandes?
Have you the large inkstands?

Sí, Señor, nosotros tenemos los tinteros grandes.
Yes, sir, we have the large inkstands.

¿Tienen ellos los sombreros blancos?
Have they the white hats?

Sí, Señor, ellos tienen los sombreros blancos.
Yes, sir, they have the white hats.

¿Tienen ellas las plumas negras?
Have they the black pens?

Sí, Señor, ellas tienen las plumas negras.
Yes, sir, they have the black pens.

¿Tengo yo dos delantales?
Have I two aprons?

No, Señor, usted tiene dos cuellos.
No, sir, you have two collars.

¿Tiene usted una mesa grande?
Have you a large table?

No, Señor, yo no tengo una mesa grande.
No, sir, I have not a large table.

¿Tiene él las sillas pequeñas?
Has he the small chairs?

No, Señor, él no tiene las sillas pequeñas.
No, Sir, he has not the small chairs.

¿Tenemos nosotros los zapatos blancos?
Have we the white shoes?

No, Señor, nosotros tenemos los zapatos negros.
No, sir, we have the black shoes.

¿Tenemos nosotros los chalecos blancos?
Have we the white vests?

No, Señor, nosotros tenemos las faldas negras.
No, sir, we have the black skirts.

¿Tienen ustedes los papeles largos?
Have you the long papers?

No, Señor, nosotros no tenemos los papeles largos.
No, sir, we have not the long papers.

¿Tienen ellos los sombreros grandes?
Have they the large hats?

No, Señor, ellos no tienen los sombreros grandes.
No, sir, they have not the large hats.

¿Tienen ellas los guantes negros?
Have they the black gloves?

No, Señor, ellas no tienen los guantes negros; ellas tienen los guantes blancos.
No, sir, they have not the black gloves; they have the white gloves.

EXPRESIONES FAMILIARES PARA APRENDER DE MEMORIA

Familiar Expressions for Memorizing

¿Cómo está su padre?	How is your father?
Él está mejor.	He is better.
Saludos a su familia.	Regards to your family.
Mucho gusto de ver a usted.	Very pleased to see you.
¿Cuándo veré a usted otra vez?	When will I see you again?
Volveré la próxima semana.	I will return next week.
Hace mucho calor hoy.	It is very warm today.
Hace mucho frío.	It is very cold.
Tengo frío.	I am cold.
Tengo calor.	I am warm.
Tengo sed.	I am thirsty.
Deseo comer algo.	I wish to eat something.

EXAMEN—Examination

Escríbase sobre la línea en blanco después de cada pronombre, la forma correspondiente del verbo *tener*. Ejemplo:

Write on the blank line after each pronoun the corresponding form of the verb *tener*. Example:

La primera frase será:
The first sentence will be: } **Yo tengo dos lápices.**

Yo ..... dos lápices.

Ellos ..... las plumas.

Usted ..... un cuello.

Él ..... el chaleco.

Nosotros ..... los papeles.

Ella ..... ocho blusas.

Él ..... dos paraguas.

Ellos ..... seis pañuelos.

Ustedes ..... las sillas.

Nosotros ..... tres mesas.

Nosotras ..... tres gorras.

Ustedes ..... las reglas.

Nosotras ..... seis libros.

Usted ..... la cortina

Yo ..... dos sombreros.

Ella ..... el delantal.

Él ..... la corbata.

Nosotras ..... ocho guantes.

Escríbase sobre la línea en blanco de la pregunta, la forma correspondiente del verbo *tener* y sobre las líneas en blanco de la contestación, la forma correspondiente del verbo *tener* y cualquier nombre que Vd. prefiera.

¿Qué ..... él?

¿Qué ..... nosotros?

¿Qué ..... usted?

¿Qué ..... ella?

¿Quién ..... los libros?

¿Quiénes ..... las plumas?

¿Cuántos zapatos ..... él?

¿Cuántas corbatas ..... nosotros?

¿Quiénes ..... los delantales?

Write on the blank line of the question the corresponding form of the verb *tener*, and on the blank lines of the answer the corresponding form of the verb *tener* and any noun you may prefer.

Él ..... dos .....

Nosotros ..... las .....

Usted ..... siete .....

Ella ..... una .....

Él ..... los libros.

Ellas ..... las plumas.

Él ..... dos .....

Nosotros ..... siete .....

Nosotras ..... los .....

En otro papel y ante cada frase escríbase el correspondiente pronombre personal sobre la línea en blanco. Escríbanse uno, dos o tres pronombres sobre la línea en blanco, siempre que la frase

On separate paper before each sentence write the corresponding personal pronoun on the blank line. Write one, two, or three pronouns on the blank line provided that the sentence allows this num-

permita ese número. Por ejemplo, en la primera frase Vd. puede escribir *usted*, *él* y *ella*, pero la cuarta frase, permite unicamente un pronombre.

ber. For example, in the first sentence you may write *usted*, *él*, and *ella* but the fourth sentence will allow only one pronoun.

..... **tiene la pizarra.**
..... **tenemos seis puños.**
..... **tienen tres cajas.**
..... **tengo la mesa.**
..... **tienen los sombreros.**
..... **tengo el escritorio.**
..... **tenemos las sillas.**
..... **tengo dos brazos.**

..... **tienen los papeles.**
..... **tiene una corbata.**
..... **tenemos tres blusas.**
..... **tiene dos delantales.**
..... **tenemos las faldas.**
..... **tiene tres pañuelos.**
..... **tienen seis gorras.**
..... **tenemos los canastos.**

En otro papel y del mismo modo, escríbanse sobre la linea en blanco los pronombres personales, nombres o artículos correspondientes.

On separate paper and in the same manner write on the blank line the corresponding personal pronouns, nouns, or articles.

¿Cuántos lápices tiene ....? .... **seis** .....
¿Quién tiene los .....? .... **tiene** ....
¿Quién tiene las .....? .... **tienen las** .....
¿Qué tienen.....? .... **tienen diez** .....
¿Qué tengo .....? .... **tengo** .... **libros.**
¿Cuántos ... tenemos ...? .... **tenemos cinco**.....
¿Quién tiene la .....? .... **tiene la** .....
¿Cuántas corbatas tiene ..? .... **tiene** ....
¿Quiénes tienen ..... guantes? .... **tienen** .... **guantes.**
¿Qué tienen .....? .... **tienen** .... **delantales.**

LECCIÓN OCTAVA—EIGHTH LESSON

VOCABULARIO—Vocabulary

COMPARACIÓN DE CANTIDADES—Comparison of quantities

el caballero, the gentleman

la señora, the lady

el niño, the boy

más, more

más—que, more—than

menos, less

menos—que, less—than

juntos, juntas, together

tantos—como, as many—as

tantas—como, as many—as

muchos, muchas, many

pocos, pocas, few

varios, varias, various, several

EJERCICIO DE CANTIDAD—Exercise on Quantity

El caballero tiene diez y seis libros.
The gentleman has sixteen books

La señora tiene diez libros.
The lady has ten books.

El niño tiene tres libros.
The boy has three books.

Él tiene diez y seis libros.
He has sixteen books.

Ella tiene diez libros.
She has ten books

Él tiene tres libros.
He has three books.

El caballero tiene diez libros en la mano izquierda y seis en la derecha.
The gentleman has ten books in the left hand and six in the right.

La señora tiene seis libros en la mano derecha y cuatro en la otra mano.
The lady has six books in the right hand and four in the other hand.

El caballero tiene muchos libros, ella tiene varios y el niño tiene pocos.
The gentleman has many books, she has several, and the boy has a few.

El caballero tiene más libros que la señora y el niño.
The gentleman has more books than the lady and the boy.

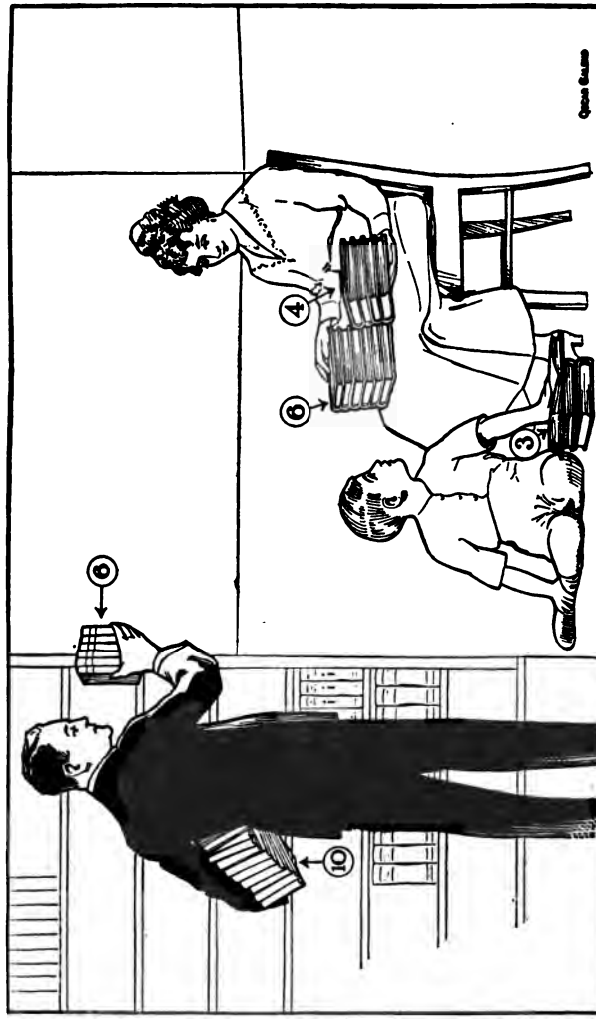
El niño tiene menos libros que la señora y el caballero.
The boy has less books than the lady and the gentleman.

El caballero tiene cuatro libros más en la mano izquierda que en la mano derecha.
The gentleman has four more books in the left hand than in the right.

La señora tiene dos libros más en la mano derecha que en la mano izquierda.
The lady has two more books in the right hand than in the left hand.

El niño tiene tres libros.
The boy has three books.

Ellos están en el suelo.
They are on the floor.



Comparación de cantidades—Comparison of quantities

EJERCICIO CON AFIRMACIÓN—Affirmative Exercise

¿Tiene el caballero diez y seis libros?
Has the gentleman sixteen books?

Sí, Señor, el caballero tiene diez y seis libros.
Yes, sir, the gentleman has sixteen books.

¿Tiene la Señora diez libros?
Has the lady ten books?

Sí, Señor, la Señora tiene diez libros.
Yes, sir, the lady has ten books.

¿Tiene el niño tres libros?
Has the boy three books?

Sí, Señor, el niño tiene tres libros.
Yes, sir, the boy has three books.

¿Tiene el caballero más libros que la Señora y el niño?
Has the gentleman more books than the lady and the boy?

Sí, Señor, el caballero tiene más libros que la Señora y el niño.
Yes, sir, the gentleman has more books than the lady and the boy.

¿Tiene el niño menos libros que el caballero y la Señora?
Has the boy less books than the gentleman and the lady?

Sí, Señor, el niño tiene menos libros que el caballero y la Señora.
Yes, sir, the boy has fewer books than the lady and the gentleman.

¿Tiene el caballero muchos libros?
Has the gentleman many books?

Sí, Señor, él tiene muchos libros.
Yes, sir, he has many books.

¿Tiene la Señora varios libros?
Has the lady several books?

Sí, Señor, la Señora tiene varios libros.
Yes, sir, the lady has several books.

¿Tiene el niño pocos libros?
Has the boy few books?

Sí, Señor, el niño tiene pocos libros.
Yes, sir, the boy has few books.

¿Tienen el caballero y la Señora juntos veintiséis libros?
Have the gentleman and the lady together twenty-six books?

Sí, Señor, ellos juntos tienen veintiséis libros.
Yes, sir, they together have twenty-six books.

¿Tiene el caballero tantos libros en la mano derecha como la Señora en la misma mano?
Has the gentleman as many books in the right hand as the lady has in the same hand?

Sí, Señor, el caballero tiene tantos libros en la mano derecha como la Señora tiene en la misma mano.
Yes, sir, the gentleman has as many books in the right hand as the lady has in the same hand.

¿Tiene el caballero muchos libros, la Señora varios y el niño pocos?
Has the gentleman many books, the lady several, and the boy few?

Sí, Señor, el caballero tiene muchos libros, la Señora tiene varios, y el niño tiene pocos.
Yes, sir, the gentleman has many books, the lady has several and the boy has few.

¿Tiene el caballero cuatro libros más en la mano izquierda que en la mano derecha?
Has the gentleman four more books in the left hand than in the right hand?

Sí, Señor, el caballero tiene cuatro libros más en la mano izquierda que en la mano derecha.
Yes, sir, the gentleman has four more books in the left hand than in the right hand.

CONVERSACIÓN—Conversation

¿Quién tiene diez y seis libros?
Who has sixteen books?

El caballero tiene diez y seis libros.
The gentleman has sixteen books.

¿Quién tiene diez libros?
Who has ten books?

La Señora tiene diez libros.
The lady has ten books.

¿Quién tiene tres libros?
Who has three books?

El niño tiene tres libros.
The boy has three books.

¿Quién tiene más libros que la Señora y el niño?
Who has more books than the lady and the boy?

El caballero tiene más libros que la Señora y el niño.
The gentleman has more books than the lady and the boy.

¿Quién tiene menos libros que la Señora y el caballero?
Who has less books than the lady and the gentleman?

El niño tiene menos libros que la Señora y el caballero.
The boy has less books than the lady and the gentleman.

¿Cuántos libros tiene el caballero en las dos manos?
How many books has the gentleman in both hands?

El caballero tiene muchos libros.
The gentleman has many books.

¿Cuántos libros tiene la Señora en las dos manos?
How many books has the lady in both hands?

Ella tiene varios libros.
She has several books.

¿Cuántos libros tiene el niño?
How many books has the boy?

El niño tiene pocos libros.
The boy has few books.

¿Cuántos libros tienen el caballero y la Señora juntos?
How many books have the gentleman and the lady together?

El caballero y la Señora juntos tienen veintiséis libros.
The gentleman and the lady together have twenty-six books.

¿Cuántos libros tiene el caballero en la mano derecha y la Señora en la misma mano?
How many books has the gentleman in the right hand and the lady in the same hand?

El caballero tiene tantos libros en la mano derecha como la Señora en la misma mano.
The gentleman has as many books in the right hand as the lady has in the same hand.

¿Quienes tienen seis libros en la mano derecha?
Who have six books in the right hand?

El caballero y la Señora tienen seis libros en la mano derecha.
The gentleman and the lady have six books in the right hand.

EXPRESIONES FAMILIARES PARA APRENDER DE MEMORIA

Familiar Expressions for Memorizing

¿Qué quiere Ud.?
What do you wish?

Quiero un vaso de agua fria.
I wish a glass of cold water.

Espéreme un momento.
Wait a moment.

Apúrese.
Hurry up.

Examen

Ponga Ud. ante sí la ilustración de la octava lección y mientras Ud. está leyendo cada pregunta y observando el grabado escriba las respuestas en español.

Examination

Place before you the illustration of the eighth lesson and, while reading each question and observing the picture, write the answers in Spanish in complete sentences.

¿Cuántos libros tiene el caballero en la mano derecha?

¿Cuántos libros tiene la Señora en la mano izquierda?

¿Cuántos libros tiene el niño en la mano izquierda?

¿Cuántos libros tiene el caballero en las dos manos?

¿Cuántos libros tiene la Señora en las dos manos?

¿Quién tiene más libros en la mano izquierda?

¿Quién tiene menos libros que la Señora?

¿Quién tiene más libros que la Señora?

¿Quiénes tienen más libros que el niño?

¿Quiénes tienen menos libros que el caballero?

¿Quién tiene muchos libros?

¿Quién tiene varios libros?

¿Quién tiene pocos libros?

¿Cuántos libros tienen el caballero y la Señora juntos?

¿Tiene el caballero tantos libros en la mano derecha como la Señora en la mano izquierda?

¿Quién tiene diez y seis libros?

¿Quién tiene diez libros?

¿Quién tiene tres libros?

¿Cuántos libros tiene el caballero más que la Señora?

¿Cuántos libros tiene el niño menos que el caballero?

¿Quién tiene tantos libros en la mano derecha como la Señora en la misma mano?

LECTURA I

Parte I

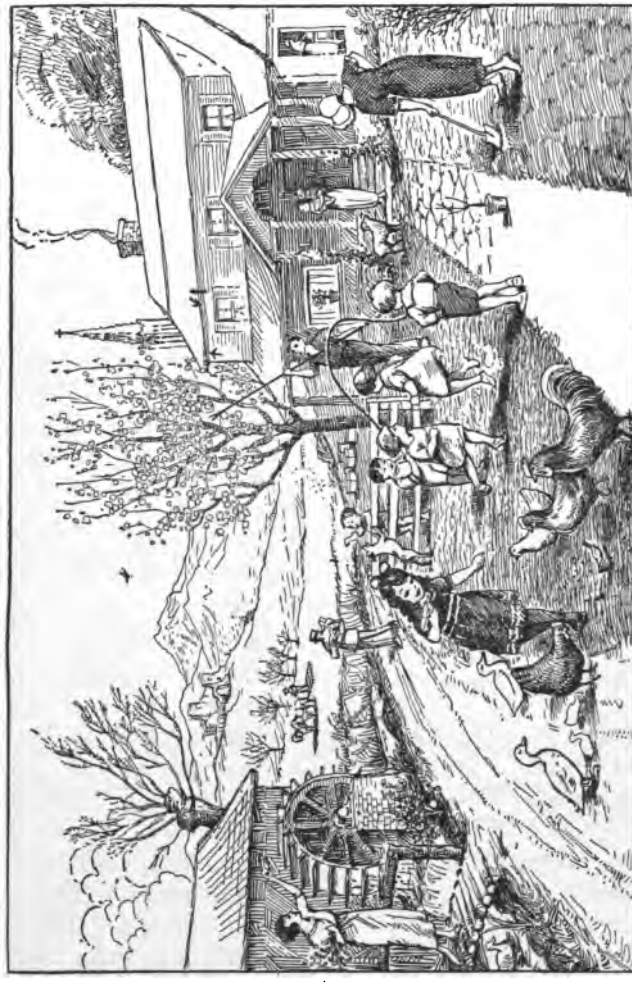
EN EL CAMPO—In the Country

OBJETOS—¿Qué ve usted a la derecha del cuadro? Yo veo una casa, la torre
Objects—What do you see at the right of the picture? I see a house, the tower
de la Iglesia, cuatro colmenas con abejas, una cerca y un cerezo florido, la chimenea, el humo
of the church, four beehives with bees, a fence and a cherry tree in blossom, the chimney, the smoke
y la maceta de flores.
and the pot of flowers.

¿Qué ve usted a la izquierda del cuadro? Yo veo un molino, la rueda y un
What do you see at the left of the picture? I see a mill, the wheel, and a
puente pequeño, un rastrillo y en el cerro una ruina.
small bridge, a harrow and on the hill a ruin.

PLANTAS—¿Qué árboles ve usted? Yo veo un sauce, un cerezo florido, algunos
Plants—What trees do you see? I see a willow, a cherry tree in blossom, and some
árboles frutales, un espino florido, algunas rosas en el rosal cerca del arroyo y una maceta de flores.
fruit trees, a hawthorne in blossom, some roses on the rose bush near the creek, and a pot of flowers.

ANIMALES—Nombre las aves. Yo veo un gallo, tres gallinas, varios patos y algunos patitos.
Animals—Name the fowls. I see a rooster, three hens, several ducks, and some ducklings.
¿Qué pájaros ve usted? Yo veo algunas golondrinas, algunos gorriones, y en el aire una alondra
What birds do you see? I see some swallows, some sparrows, and in the air a lark.
¿Qué otros animales ve usted? Yo veo dos caballos, un perro y un cordero.
What other animals do you see? I see two horses, a dog, and a lamb.



EN EL CAMPO—In the Country

LECCIÓN NOVENA—NINTH LESSON

NÚMEROS CARDINALES—Cardinal Numbers

VOCABULARIO—Vocabulary

20 **veinte** (*váieen-tay*)	50 **cincuenta** (*theen-cooáin-tah*)	80 **ochenta** (*oh-cháin-tah*)
30 **treinta** (*tráieen-tah*)	60 **sesenta** (*say-sáin-tah*)	90 **noventa** (*no-váin-tah*)
40 **cuarenta** (*cooah-ráin-tah*)	70 **setenta** (*sai-táin-tah*)	100 **ciento** (*thee-áin-toh*)

0 cero
1 uno
2 dos
3 tres
4 cuatro
5 cinco
6 seis
7 siete
8 ocho
9 nueve
10 diez
11 once
12 doce
13 trece
14 catorce
15 quince
16 diez y seis
17 diez y siete
18 diez y ocho
19 diez y nueve
20 veinte
21 veinte y uno
22 veinte y dos, etc.
30 treinta
31 treinta y uno
32 treinta y dos, etc.
40 cuarenta
41 cuarenta y uno
42 cuarenta y dos, etc.
50 cincuen a
51 cincuenta y uno
52 cincuenta y dos, etc.
60 sesenta
61 sesenta y uno
62 sesenta y dos, etc.
70 setenta
71 setenta y uno
72 setenta y dos, etc.
80 ochenta
81 ochenta y uno
82 ochenta y dos, etc.
90 noventa
91 noventa y uno
92 noventa y dos, etc.
100 ciento (cien)
106 ciento seis
118 ciento diez y ocho
125 ciento veinte y cinco
132 ciento treinta y dos
143 ciento cuarenta y tres
151 ciento cincuenta y uno
169 ciento sesenta y nueve
177 ciento setenta y siete
184 ciento ochenta y cuatro
199 ciento noventa y nueve

OBSERVACIONES GRAMATICALES

Grammatical Observations

NÚMEROS CARDINALES—Cardinal Numbers

Los números cardinales excepto *uno* y los componentes de *ciento*, se consideran como adjetivos invariables.

The Cardinal Numbers except *uno* and the compounds of *ciento* are all treated as invariable adjectives.

Ciento pierde la sílaba final antes de un nombre que puede variar de género y número. Ejemplo:

Ciento drops the final syllable before a noun; when multiplied it varies for gender and number. Example:

Él tiene cien libros.
He has one hundred books.

Ella tiene cien mesas.
She has one hundred tables.

Nosotros tenemos trescientos lápices.
We have three hundred pencils.

Nosotros tenemos doscientas cajas.
We have two hundred boxes.

Diez y seis, diez y siete, diez y ocho, diez y nueve, veinte y uno, veinte y dos, etc., are often written as one word. Example:

Diez y seis	**dieciséis**	**Veinte y uno**	**veintiuno**
Diez y siete	**diecisiete**	**Veinte y dos**	**veintidós**
Diez y nueve	**diecinueve**	**Veinte y tres**	**veintitrés**

EJERCICIO DE PRONUNCIACIÓN—Pronunciation Drill

Léase cada número en alta voz y procúrese adquirir la pronunciación correcta, refiriéndose a las lecciones previas acerca de los números.

Read each number aloud and strive to acquire the correct pronunciation by referring to the previous lessons on numbers.

3 tres	**6 seis**	**8 ocho**	**2 dos**
5 cinco	**7 siete**	**1 uno**	**4 cuatro**
9 nueve	**11 once**	**17 diez y siete**	**14 catorce**
12 doce	**19 diez y nueve**	**16 diez y seis**	**13 trece**
14 catorce	**23 veintitrés**	**28 veinte y ocho**	**25 veinticinco**

15 quince	26 veintiséis	29 veinte y nueve	21 veintiuno
22 veintidós	20 veinte	27 veintisiete	23 veintitrés
24 veinticuatro	32 treinta y dos	36 treinta y seis	42 cuarenta y dos
26 veintiséis	33 treinta y tres	41 cuarenta y uno	43 cuarenta y tres

---

53 cincuenta y tres	65 sesenta y cinco	85 ochenta y cinco
51 cincuenta y uno	63 sesenta y tres	82 ochenta y dos
55 cincuenta y cinco	77 setenta y siete	84 ochenta y cuatro
69 sesenta y nueve	74 setenta y cuatro	86 ochenta y seis
39 treinta y nueve	67 sesenta y siete	87 ochenta y siete
37 treinta y siete	72 setenta y dos	99 noventa y nueve
45 cuarenta y cinco	71 setenta y uno	94 noventa y cuatro
44 cuarenta y cuatro	75 setenta y cinco	98 noventa y ocho
46 cuarenta y seis	81 ochenta y uno	97 noventa y siete
50 cincuenta	85 ochenta y cinco	109 ciento nueve
52 cincuenta y dos	83 ochenta y tres	105 ciento cinco
59 cincuenta y nueve	93 noventa y tres	114 ciento catorce
54 cincuenta y cuatro	91 noventa y uno	96 noventa y seis
64 sesenta y cuatro	92 noventa y dos	100 ciento
31 treinta y uno	61 sesenta y uno	104 ciento cuatro
38 treinta y ocho	60 sesenta	115 ciento quince
30 treinta	62 sesenta y dos	113 ciento trece
40 cuarenta	70 setenta	116 ciento diez y seis
48 cuarenta y ocho	73 setenta y tres	107 ciento siete
49 cuarenta y nueve	79 setenta y nueve	102 ciento dos
57 cincuenta y siete	76 setenta y seis	99 noventa y nueve
58 cincuenta y ocho	88 ochenta y ocho	95 noventa y cinco
56 cincuenta y seis	89 ochenta y nueve	90 noventa
66 sesenta y seis	80 ochenta	87 ochenta y siete
26 veintiséis	65 sesenta y cinco	43 cuarenta y tres
55 cincuenta y cinco	31 treinta y uno	27 veintisiete
92 noventa y dos	66 sesenta y seis	19 diez y nueve
77 setenta y siete	22 veintidós	31 treinta y uno

127 ciento veintisiete	122 ciento veintidós
125 ciento veinticinco	139 ciento treinta y nueve
136 ciento treinta y seis	144 ciento cuarenta y cuatro
148 ciento cuarenta y ocho	141 ciento cuarenta y uno
157 ciento cincuenta y siete	152 ciento cincuenta y dos
166 ciento sesenta y seis	169 ciento sesenta y nueve
160 ciento sesenta	175 ciento setenta y cinco
173 ciento setenta y tres	171 ciento setenta y uno
176 ciento setenta y seis	188 ciento ochenta y ocho
182 ciento ochenta y dos	184 ciento ochenta y cuatro
180 ciento ochenta	193 ciento noventa y tres
199 ciento noventa y nueve	191 ciento noventa y uno
196 ciento noventa y seis	195 ciento noventa y cinco

EXPRESIONES FAMILIARES PARA APRENDER DE MEMORIA

Familiar Expressions for Memorizing

¿Dónde está la Aduana?	Where is the Custom House?
Enséñeme la calle.	Show me the street.
Aquí está mi equipaje.	Here is my baggage.
Este es mi baúl.	This is my trunk.

EJERCICIO PARA RECORDAR LOS NÚMEROS

Memory Drill on Numbers

Procure recordar los siguientes números leyéndolos en alta voz uno por uno, en español. Si usted no sabe el equivalente en español, consulte los números en las páginas precedentes; después,

Try to memorize the following numbers by reading them aloud one by one in Spanish. If you do not know the equivalent in Spanish consult with the numbers on the preceding pages,

en otro papel, escríbase cada palabra varias veces hasta que esté seguro de saberlos.

then write the words for them several times on separate paper until you are sure you know them.

1	2	3	1	3	4	3	5	6	4
5	3	7	6	4	8	4	1	3	8
6	5	1	3	8	9	7	6	2	4
2	9	5	6	7	2	4	3	1	5
9	7	10	14	12	15	13	16	19	15
11	18	17	12	14	10	15	18	14	10
19	20	25	28	26	24	21	27	25	22
20	26	23	31	35	38	33	36	34	31
37	35	33	30	36	32	40	45	42	43
44	40	46	43	42	46	45	41	48	49
47	50	55	53	54	52	59	58	57	53
56	60	65	68	68	64	63	61	67	65
63	66	70	75	74	72	72	79	71	72
75	76	81	83	88	84	81	89	81	87
83	86	90	95	99	98	92	91	97	93
91	94	100	104	106	102	107	109	103	101
105	108	100	115	118	110	119	123	128	126
126	137	133	139	131	184	142	144	147	143
155	151	159	150	153	158	167	167	161	175
178	173	171	177	179	148	182	186	183	196
191	195	197	199						

LECCIÓN DÉCIMA—TENTH LESSON

VOCABULARIO—Vocabulary

LA HORA—the hour

el reloj de pared
the wall clock

el reloj de mesa
the table clock

el reloj de bolsillo
the pocket clock (watch)

la esfera
the dial

las manecillas
the hands

el minutero
the minute hand

el horario
the hour hand

el segundero
the second hand

el minuto
the minute

la hora
the hour

el segundo
the second

El minutero marca los minutos.
The minute hand marks the minutes.

El horario marca las horas.
The hour hand marks the hours.

El segundero marca los segundos.
The second hand marks the seconds.

El reloj de bolsillo está andando.
The pocket watch is running.

El reloj de pared está parado.
The wall clock is stopped.

EJERCICIO DE LA HORAS

Exercise on the hours

¿Qué hora es? What time is it?
Es la una en punto. It is one o'clock sharp.

¿Qué hora es? What time is it?
Es la una y cinco. It is five minutes after one.

¿Qué hora es? What time is it?
Es la una y diez. It is ten minutes after one.

¿Qué hora es? What time is it?
Es la una y cuarto. It is a quarter past one.

¿Qué hora es? What time is it?
Es la una y veinte. It is twenty minutes past one.

¿Qué hora es? What time is it?
Es la una y veinticinco. It is twenty-five minutes after one.

¿Qué hora es? What time is it?
Es la una y media. It is half past one.

¿Qué hora es? What time is it?
Es la una y treinta y cinco, o Son las dos menos veinticinco.
It is one thirty-five or
It is twenty-five minutes of two.

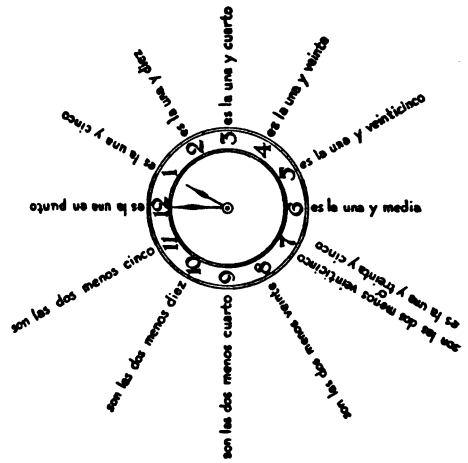
¿Qué hora es? What time is it?
Son las dos menos veinte It is twenty minutes to two.

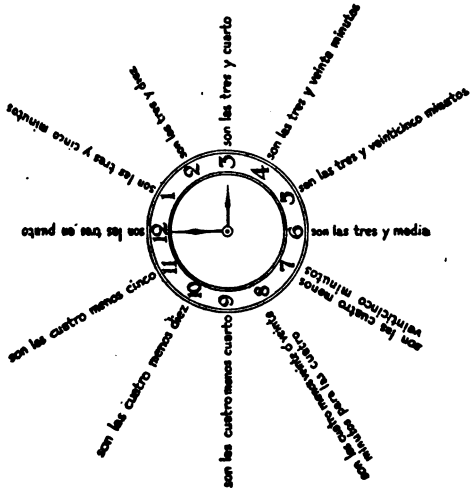
¿Qué hora es? What time is it?
Son las dos menos un cuarto. It is a quarter to two.

¿Qué hora es? What time is it?
Son las dos menos diez. It is ten minutes to two.

¿Qué hora es? What time is it?
Son las dos menos cinco. It is five minutes to two.

NOTE: Take your watch or a clock and set it at one o'clock, sharp, and then turn the minute hand ahead five minutes at a time, while you are learning the drill on this page. Repeat this with the succeeding hours.


es la una y diez
es la una y cinco
es la una en punto
son las dos menos cinco
son las dos menos diez
son las dos menos cuarto
son las dos menos veinte
son las dos menos veinticinco
es la una y treinta y cinco
es la una y media
es la una y veinticinco
es la una y veinte
es la una y cuarto


son las cuatro menos cinco
son las cuatro menos diez
son las cuatro menos cuarto
son las cuatro menos veinte
son las cuatro menos veinticinco minutos
son las tres y cinco minutos
son las tres en punto
son las tres y diez
son las tres y cuarto
son las tres y veinte minutos
son las tres y veinticinco minutos
son las tres y media

OBSERVACIONES GRAMATICALES

Grammatical Observations

LA HORA—The Hour

El tiempo u horas del día se expresan con números cardinales precedidos de los artículos *la* o *las*. Estos artículos son del género femenino y concuerdan con el nombre *hora*, que en español es femenino.

En la frase, "Es la una en punto," el artículo *la* es singular, porque concuerda con la palabra *una*. Solo una hora ha pasado. Todas las otras horas son plurales de consiguiente debe usarse el artículo plural. Ejemplo:

Es la una y media.
It is half-past one.

En los minutos o partes de una hora que faltan para completar cierta hora mencionada o que exceden de ella y que están enlazados por *y* o *menos*, la palabra *minutos* se omite generalmente. Ejemplo:

Es la una y cuarto.
It is a quarter-past one.

Los minutos o partes de una hora que faltan para completar cierta hora mencionada o que exceden de esa hora, a veces también se colocan antes de la hora, enlazados por *para*. Ejemplo:

Diez para las tres.
Ten minutes to three.

The time or hours of the day are expressed by cardinal numbers preceded by the article *la* or *las*. These articles are of the feminine gender, to agree with the noun *hora* which in Spanish is feminine.

In the sentence "Es la una en punto" the article *la* is singular because it agrees with the word *una*. Only one hour has passed. All other hours are plural, therefore, the plural article should be used. Example:

Son las dos en punto.
It is two o'clock sharp.

Minutes or parts of time before or after the hour mentioned are placed after it, connected by *y* or *menos*. The word *minutos* is generally omitted. Example:

Es la una menos cuarto.
It is one less a quarter (literally).

Minutes or parts of time before or after the hour mentioned are also placed sometimes before it and connected by *para*.
Example:

Un cuarto para las seis.
A quarter to six.

El verbo *to strike* refiriéndose a las horas, se traduce por *dar*. Concuerdan siempre en número con la hora. Ejemplo:

La una está dando.
Han dado las tres.
Van a dar las diez.

The verb *to strike* referring to the hours is translated by *dar* (to give). It agrees always in number with the hour. Example:

One o'clock is striking.
It has struck three.
It is going to strike ten.

EJERCICIO EN LAS HORAS PLURALES

Exercise on Plural Hours

¿Qué hora es? What time is it?	**Son las tres en punto.** It is three o'clock sharp.
¿Qué hora es? What time is it?	**Son las tres y cinco minutos.** It is five minutes after three.
¿Qué hora es? What time is it?	**Son las tres y diez.** It is ten minutes after three.
¿Qué hora es? What time is it?	**Son las tres y cuarto.** It is quarter past three.
¿Qué hora es? What time is it?	**Son las tres y veinte minutos.** It is twenty minutes after three.
¿Qué hora es? What time is it?	**Son las tres y veinticinco.** It is twenty-five minutes after three.
¿Qué hora es? What time is it?	**Son las tres y media.** It is three-thirty.
¿Qué hora es? What time is it?	**Son las cuatro menos veinticinco.** It is twenty-five minutes of four.
¿Qué hora es? What time is it?	**Son las cuatro menos veinte minutos, o** **Veinte minutos para las cuatro.** It is three-forty, or It is twenty minutes to four.
¿Qué hora es? What time is it?	**Son las cuatro menos un cuarto.** It is quarter to four.
¿Qué hora es? What time is it?	**Son las cuatro menos diez.** It is ten minutes to four.
¿Qué hora es? What time is it?	**Son las cuatro menos cinco.** It is five minutes to four.

CONVERSACIÓN—Conversation

¿Cuántas manecillas tiene el reloj de pared?
How many hands has the wall clock?

El reloj de pared tiene tres manecillas.
The wall clock has three hands.

¿Qué marca el minutero?
What does the minute hand mark?

El minutero marca los minutos.
The minute hand marks the minutes.

¿Qué marca el segundero?
What does the second hand mark?

El segundero marca los segundos.
The second hand marks the seconds.

¿Qué marca el horario?
What does the hour hand mark?

El horario marca las horas.
The hour hand marks the hours.

¿Cuantos minutos tiene una hora?
How many minutes are there in an hour?

La hora tiene sesenta minutos.
There are sixty minutes in an hour.

¿Cuántos segundos tiene un minuto?
How many seconds are there in a minute?

Un minuto tiene sesenta segundos.
There are sixty seconds in a minute.

¿Dónde está el reloj grande?
Where is the large clock?

El reloj grande está en la pared.
The large clock is on the wall.

¿Dónde está el reloj pequeño?
Where is the watch?

El reloj pequeño está en el bolsillo del chaleco.
The watch is in the pocket of the vest.

¿Es el reloj de pared más grande que el reloj de bolsillo?
Is the wall clock larger than the watch?

Sí, Señor, el reloj de pared es más grande que el reloj de bolsillo.
Yes, sir, the wall clock is larger than the watch.

¿Cuántos números grandes tiene el reloj de pared?
How many large numbers has the wall clock?

El reloj de pared tiene doce números.
The wall clock has twelve numbers.

¿Qué representan los números?
What do the numbers represent?

Los números representan las doce horas.
The numbers represent the twelve hours.

EXPRESIONES FAMILIARES PARA APRENDER DE MEMORIA

Familiar Expressions for Memorizing

Presento a Ud., mi amigo Pablo Ruíz.
I present to you, my friend Paul Ruíz.

Mucho gusto de conocer a Ud.
Very pleased to know you.

¿A dónde va Ud. ahora?
Where are you going now?

Yo voy al parque.
I am going to the park.

Discúlpeme.
Excuse me.

Perdóneme Ud.
Pardon me.

LAS HORAS

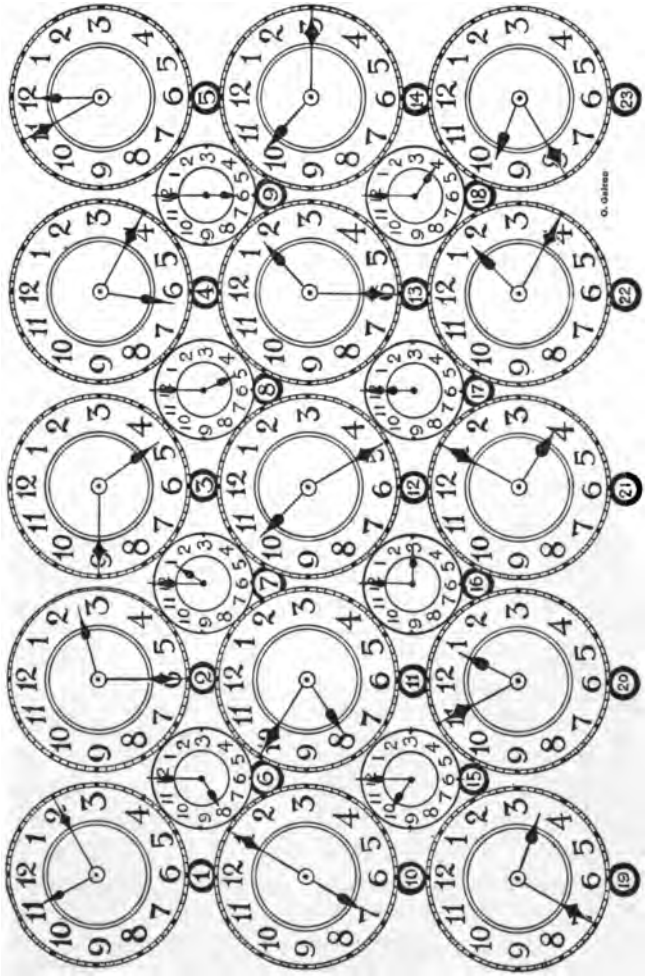
Practique usted en decir las horas en las esferas siguientes hasta saberlas bien.

THE HOURS

Practice reading the time on the dials below until you know them well.

¿Qué hora es en la esfera número . . . ?
What time is it by the dial number . . . ?

1	2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23	
1	3	5	7	9	2	4	6
8	11	13	15	17	19	21	23
10	12	14	16	18	20	22	



LAS HORAS—The Hours

LAS HORAS

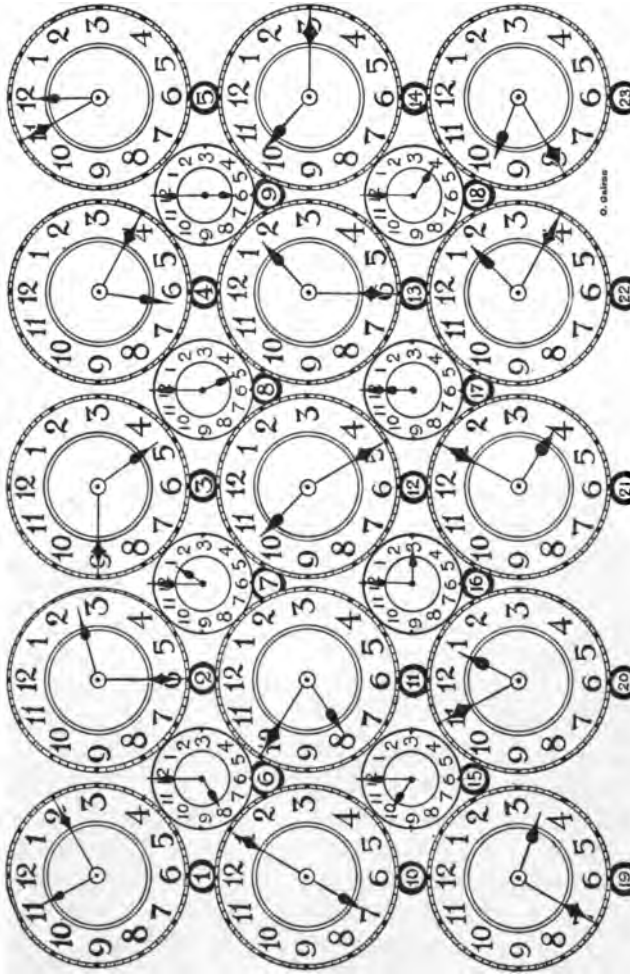
Practique usted en decir las horas en las esferas siguientes hasta saberlas bien.

THE HOURS

Practice reading the time on the dials below until you know them well.

¿Qué hora es en la esfera número . . . ?
What time is it by the dial number . . . ?

1	2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23	
1	3	5	7	9	2	4	6
8	11	13	15	17	19	21	23
10	12	14	16	18	20	22	



LAS HORAS—The Hours

LAS HORAS

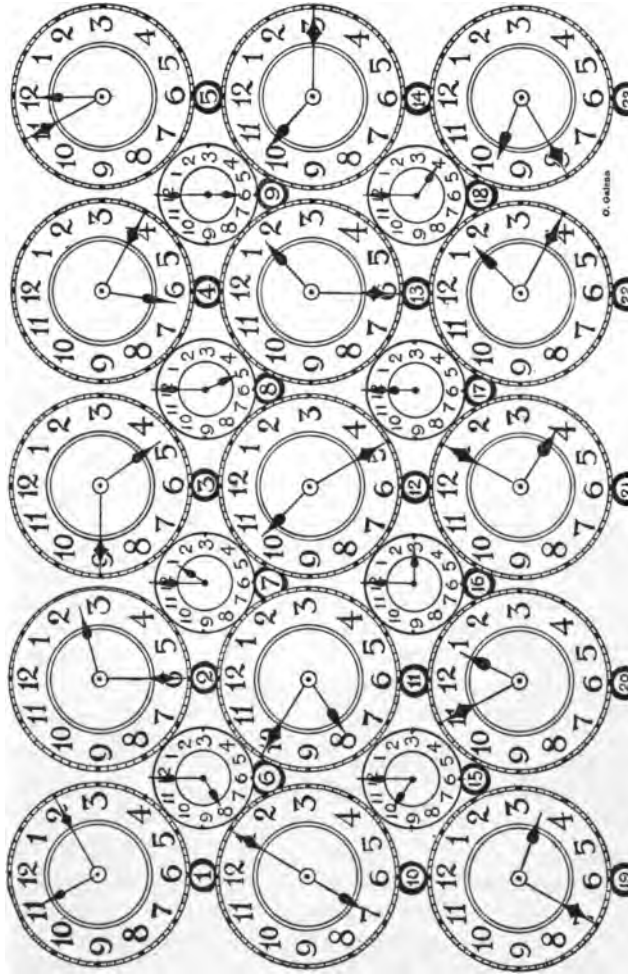
Practique usted en decir las horas en las esferas siguientes hasta saberlas bien.

THE HOURS

Practice reading the time on the dials below until you know them well.

¿Qué hora es en la esfera número . . . ?
What time is it by the dial number . . . ?

1	2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23	
1	3	5	7	9	2	4	6
8	11	13	15	17	19	21	23
10	12	14	16	18	20	22	



LAS HORAS—The Hours

LECCIÓN UNDÉCIMA—ELEVENTH LESSON

LOS VERBOS SER Y ESTAR—The verb—to be

MODO INFINITIVO	INFINITIVE MODE	MODO INFINITIVO
Presente	*Present*	*Presente*
SER	**to be**	**ESTAR**
PARTICIPIO PRESENTE	PRESENT PARTICIPLE	PARTICIPIO PRESENTE
siendo	**being**	**estando**
Participio Pasado	*Past Participle*	*Participio Pasado*
sido	**been**	**estado**

MODO INDICATIVO—INDICATIVE MODE—MODO INDICATIVO

Presente		Present	Presente	
yo	**soy**	I am	*yo*	**estoy**
tú	**eres**	thou art	*tú*	**estás**
usted, *él*, *ella*	**es**	you are, he is, she is	*usted*, *él*, *ella*	**está**
nosotros, *nosotras*	**somos**	we are, we are	*nosotros*, *nosotras*	**estamos**
ustedes, *ellos*, *ellas*	**son**	you are, they are, they are	*ustedes*, *ellos*, *ellas*	**están**
Pretérito		**Past Perfect**	**Pretérito**	
yo	**fuí**	I was	*yo*	**estuve**
tú	**fuiste**	thou wast	*tú*	**estuviste**
usted, *él*, *ella*	**fué**	you were, he was, she was	*usted*, *él*, *ella*	**estuvo**
nosotros, *nosotras*	**fuimos**	we were, we were	*nosotros*, *nosotras*	**estuvimos**
ustedes, *ellos*, *ellas*	**fueron**	you were, they were, they were	*ustedes*, *ellos*, *ellas*	**estuvieron**
Futuro		**Future**	**Futuro**	
yo	**seré**	I shall be	*yo*	**estaré**
tú	**serás**	thou shalt be	*tú*	**estarás**
usted, *él*, *ella*	**será**	you will be, he will be, she will be	*usted*, *él*, *ella*	**estará**
nosotros, *nosotras*	**seremos**	we shall be, we shall be	*nosotros*, *nosotras*	**estaremos**
ustedes, *ellos*, *ellas*	**serán**	you will be, they will be, they will be	*ustedes*, *ellos*, *ellas*	**estarán**

MODO IMPERATIVO–IMPERATIVE MODE–MODO IMPERATIVO

sé	*tú*	(thou or you) be	**está**	*tú*
***no seas**	*tú*	(thou or you) do not be	**no estés**	*tú*
sea	*usted*, *él*, *ella*	(you) let him, her, it be	**esté**	*ustea*, *él*, *ella*
seamos	*nosotros*, *nosotras*	let us be	**estemos**	*nosotros*, *nosotras*
sean	*ustedes*, *ellos*, *ellas*	(you) let them be	**estén**	*ustedes*, *ellos*, *ellas*

EJERCICIO COMBINADO ACERCA DE LOS DOS VERBOS SER, ESTAR

Combined Exercise on the Two Verbs Ser, Estar

PERMANENTE—Permanent

Yo soy americano.
I am American.

Usted es un niño.
You are a boy.

Él es inteligente.
He is intelligent.

Ella es bonita.
She is pretty.

Nosotros somos músicos.
We are musicians.

Nosotras somos niñas.
We are girls.

Ustedes son los cadetes.
You are the cadets.

Ellos son niños.
They are boys.

Ellas son pequeñas.
They are small.

TRANSITORIO—Transitory

Yo estoy en América.
I am in America.

Usted está sobre la silla.
You are upon the chair.

Él está enfermo.
He is ill.

Ella está cansada.
She is tired.

Nosotros estamos en el teatro.
We are in the theater.

Nosotras estamos cantando.
We are singing.

Ustedes están estudiando.
You are studying.

Ellos están en casa.
They are at home.

Ellas están tejiendo.
They are knitting.

*Para expresar una frase negativa, haciendo uso del Imperativo, existe en español una forma especial en la segunda persona singular, forma familiar.

In order to express the negative form, using the Imperative Mode, in Spanish, there exists a special form of the verb in the second person, familiar form.

OBSERVACIONES GRAMATICALES

Grammatical Observations

Ser y *Estar* equivalen al verbo inglés *to be.* Se debe tener mucho cuidado en distinguir su uso.

Ser implica un estado permanente. *Estar* implica un estado transitorio o el puesto que ocupa una cosa, aun cuando el puesto esté ocupado permanentemente. Ejemplos:

Ser and *Estar* are equivalent to the English verb *to be.* Much care must be taken to distinguish their use.

Ser implies a permanent state. *Estar* implies a transitory state or location of things, even though the location be a permanent one. Examples:

Yo soy americano.	I am an American.
Yo estoy en América.	I am in America.
Cuba está en el Atlántico.	Cuba is in the Atlantic.

EJERCICIO ACERCA DEL VERBO "SER"

Exercise on the verb "Ser"

Presente	Present
¿Quién soy yo? Who am I?	**Usted es el profesor.** You are the professor.
¿Quién es usted? Who are you?	**Yo soy el discípulo.** I am the pupil.
¿Quién es él? Who is he?	**Él es el Señor García.** He is Mr. García.
¿Quién es ella? Who is she?	**Ella es la Señora de García.** She is Mrs. García.

¿Quiénes son americanos?
Who are Americans?

Nosotros somos americanos.
We are Americans.

¿Son ustedes las hijas del Señor García?
Are you the daughters of Mr. García?

Sí, Señor, nosotras somos las hijas de él.
Yes, sir, we are his daughters.

¿Son ellos inteligentes?
Are they intelligent?

Sí, Señor, ellos son muy inteligentes.
Yes, sir, they are very intelligent.

¿Son ellas industriosas?
Are they industrious?

Sí, Señor, ellas son muy industriosas.
Yes, sir, they are very industrious.

PRETÉRITO—Past

¿Fué usted un niño estudioso?
Were you a studious child?

Sí, Señor, fuí un niño estudioso.
Yes, sir, I was a studious child.

¿Fué él un estudiante de la Universidad?
Was he a University student?

No, Señor, él no fué estudiante de la Universidad.
No, sir, he was not a University student.

¿Fué ella estudiosa?
Was she studious?

Sí, Señor, ella fué muy estudiosa.
Yes, sir, she was very studious.

¿Fuimos nosotros estudiantes?
Were we students?

Sí, Señorita, nosotros fuimos estudiantes.
Yes Miss.....we were students.

¿Fueron ellos y ellas los discípulos y discípulas del Profesor Galeno?
Were they the pupils of Professor Galeno?

Sí, Señor, ellos y ellas fueron los discípulos y discípulas del Profesor.
Yes, sir, they were the pupils of the Professor.

FUTURO—Future

¿Seré yo una persona instruida en el idioma español?
Will I be (a person) instructed in Spanish?

Sí, Señora, usted será una persona instruida en español
Yes, madam, you will be (an) instructed (person) in Spanish.

¿Seremos nosotros cadetes en la Escuela Militar?
Shall we be cadets in the Military School?

Sí, Señor, nosotros seremos cadetes en la Escuela Militar.
Yes, sir, we shall be cadets in the Military School.

¿Serán ellos y ellas artistas?
Will they be artists?

Ellos y ellas serán buenos artistas.
They will be good artists.

EJERCICIO ACERCA DEL VERBO ESTAR

Exercise on the verb Estar

PRESENTE—Present

¿Estoy yo estudiando?
Am I studying?

Sí, Señorita, usted está estudiando.
Yes, Miss *..... you are studying.

¿Está él en la casa?
Is he in the house?

Sí, Señor, él está en la casa.
Yes, sir, he is in the house.

¿Está ella en el teatro?
Is she in the theater?

No, Señor, ella está en la iglesia.
No, sir, she is in the church.

¿Estamos nosotros en América?
Are we in America?

Sí, Señora, nosotros estamos en América.
Yes, madam, we are in America.

¿Están ustedes practicando?
Are you practicing?

Sí, Señor, nosotras estamos practicando.
Yes, sir, we are practicing.

¿Están ellos hablando español?
Are they speaking Spanish?

Sí, Señora, ellos están hablando español.
Yes, madam, they are speaking Spanish.

¿Están ellas tocando el piano?
Are they playing the piano?

Sí, Señor, ellas están tocando el piano.
Yes, sir, they are playing the piano.

PRETÉRITO—Past

¿Estuvo usted estudiando violín?
Were you studying violin?

Sí, Señor, yo estuve estudiando violín.
Yes, sir, I was studying violin.

* In English it is customary to say "Yes, Miss Taylor," or "Yes, Miss Mildred," but not "Yes, Miss," as in Spanish.

¿Quién estuvo en el teatro?
Who was in the theater?

Ella estuvo en el teatro.
She was in the theater.

¿Estuvimos nosotros en el parque?
Were we in the park?

No, Señor, nosotros estuvimos en el campo.
No, sir, we were in the country.

¿Estuvieron ustedes practicando?
Were you practicing?

Sí, Señorita, nosotras estuvimos practicando.
Yes, Miss ..... we were practicing.

¿Estuvieron ellos en casa?
Were they at home?

No, Señor, ellos no estuvieron en casa.
No, sir, they were not at home.

¿Quiénes estuvieron en el salón?
Who were in the parlor?

Ellas estuvieron en el salón.
They were in the parlor.

FUTURO—Future

¿Dónde estará usted mañana?
Where will you be tomorrow?

Yo estaré en el puerto de Valparaíso.
I shall be in the port of Valparaiso.

¿Estará él trabajando?
Will he be working?

Sí, Señor, él estará trabajando.
Yes, sir, he will be working.

¿Estará ella aquí?
Will she be here?

No, Señora, ella no estará aquí.
No, madam, she will not be here.

¿Quiénes estarán en Antofagasta?
Who will be in Antofagasta?

Ellos y ellas estarán en Antofagasta.
They will be in Antofagasta.

¿Estarán ustedes trabajando en la maestranza el próximo lunes?
Will you be working in the arsenal next Monday?

No, Señor, nosotros no estaremos trabajando en la maestranza el próximo lunes.
No, sir, we shall not be working in the arsenal next Monday.

LECTURA II

EN EL CAMPO—In the Country

(Continued from page 124)

PERSONAS—En el jardín, usted ve un campesino y su
Persons—In the garden, you see a peasant and his

esposa, un niño apoyado en la cerca y una niñita que está
wife, a boy leaning on the fence, and a little girl who is

alimentando las aves. En el umbral de la puerta, usted ve
feeding the fowls. On the door step you see

la abuela con su nieto y delante del fuego la sirvienta, quien
the grandmother with her grandson and in front of the fire the servant, who

está cocinando. En el camino usted puede ver un hombre,
is cooking. On the road you can see a man,

él es un cartero; en la campiña está un labrador, él está
he is a postman; in the field is a laborer, he is

rastrillando el terreno; una joven está cruzando el puente,
harrowing the ground; a young lady is crossing the bridge;

y en el camino, enfrente de la casa, cuatro niños están
and on the road in front of the house four children are

jugando juntos.
playing together.

COLORES—En la primavera, el cielo es azul y las nubes
Colors—In the spring the sky is blue and the clouds

son blancas; la nieve en las montañas es blanca; la yerba
are white; the snow on the mountains is white; the grass

en las campiñas y prados es verde clara; el abeto es
in the fields and meadows is light green; the fir tree is

verde obscuro; las flores del cerezo son rosadas; las flores
dark green; the flowers of the cherry tree are pink; the flowers

en el umbral de la ventana son rojizas; la madera de la
on the windowsill are reddish; the wood of the

casa es parda; las tejas son rojas; los patitos son
house is brown; the tiles are red; the ducklings are

amarillos; las golondrinas son negras.
yellow; the swallows are black.

VERBOS—La alondra canta; las abejas zumban;
Verbs—The lark sings; the bees hum;

los patos nadan en el arroyo; el agua del arroyo mueve la
the ducks swim in the creek; the water of the creek moves the

rueda del molino; el cartero silba; el labrador fuma una pipa;
wheel of the mill; the mailman whistles; the laborer smokes a pipe;

la esposa del campesino cava el jardín; el campesino
the wife of the peasant digs the garden; the peasant

destruye las orugas; las golondrinas construyen sus nidos;
destroys the caterpillars; the swallows construct their nests;

la abuela entretiene a su nieto; la sirvienta cocina; una
the grandmother entertains her grandson; the servant cooks; a

niñita alimenta las aves; y los niños juegan en el camino.
little girl feeds the fowls; and the children play on the road.

Los infinitivos de los verbos arriba mencionados son:
The infinitives of the above mentioned verbs are:

cantar to sing	**zumbar** to hum	**nadar** to swim	**mover** to move
silbar to whistle	**fumar** to smoke	**cavar** to dig	**destruir** to destroy
construir to construct	**entretener** to entertain	**cocinar** to cook	**alimentar** to feed
	jugar to play		

EXPRESIONES FAMILIARES—Familiar Expressions

¿Habla usted inglés?
Do you speak English?

Sí, Señor, hablo inglés y español.
Yes, sir, I speak English and Spanish.

¿Cuánto cuesta esto?
How much does this cost?

¿Cuánto le debo a usted?
How much do I owe you?

¿Dónde vive usted?
Where do you live?

Yo vivo en la calle Teatinos No. 35.
I live on Teatinos Street No. 35.

Examen

Complétense las frases llenando el espacio en blanco con el verbo correspondiente. Téngase presente que el verbo *ser* implica un estado permanente mientras que *estar* denota un estado transitorio o el puesto de las cosas, aun cuando el puesto esté permanentemente ocupado.

Examination

Complete the sentences by filling in the blank spaces with the corresponding verbs. You must bear in mind that the verb *ser* implies a permanent state, while *estar* implies a transitory state or location of things, even though the location be a permanent one.

Él ..... **alto.**
He is tall.

Ellos ..... **aquí.**
They are here.

La leche ..... **blanca.**
The milk is white.

El perro ..... **un animal.**
The dog is an animal.

Ella ..... **en la iglesia.**
She is in the church.

El hielo ..... **frío.**
The ice is cold (always).

El agua ..... **fría.**
The water is cold (temporarily).

El cerro ..... **alto.**
The hill is high.

Los Andes ..... **en Sur América.**
The Andes are in South América.

nosotros ..... **americanos.**
We are Americans.

Ella ..... **en el teatro.**
She is in the theater.

Cuba ..... **en el Atlántico.**
Cuba is in the Atlantic.

Usted ..... **delgado.**
You are thin (temporarily).

Ella ..... **delgada.**
She is thin (naturally).

Examen (Continuo) | **Examination** (Continued)

Yo ———— **en Boston.**
I am in Boston.

Ellos ———— **comiendo.**
They are eating.

El fierro ———— **caliente.**
The iron is hot.

El piano ———— **pesado.**
The piano is heavy.

El chino ———— **amarillo.**
The Chinaman is yellow.

Ella ———— **pálida.**
She is pale (temporarily).

Él ———— **muy amable.**
He is very kind.

El limón ———— **agrio.**
The lemon is sour.

El salitre ———— **de Chile.**
The saltpetre is from Chile.

Mi padre ———— **de la Argentina.**
My fa her is from Argentina.

Mi hermano ———— **alto.**
My brother is tall.

Nosotros ———— **en Wáshington.**
We were in Washington.

Ellas ———— **en casa el lunes pasado.**
They were at home last Monday.

Ohio y Oregon ———— **dos estados.**
Ohio and Oregon are two states.

Mi tío ———— **ahora de juez.**
My uncle is now judge.

Su hermano ———— **bueno** (good health).
Your brother is well.

El canasto ———— **de paja.**
The basket is of straw.

El sombrero ———— **en la mesa.**
The hat is on the table.

LECCIÓN DUODÉCIMA—TWELFTH LESSON

DIVISIÓN DEL TIEMPO—Division of Time

Los Meses del Año — Months of the Year

enero January	**abril** April	**julio** July	**octubre** October
febrero February	**mayo** May	**agosto** August	**noviembre** November
marzo March	**junio** June	**septiembre** September	**diciembre** December

LAS ESTACIONES—The Seasons

la primavera the Spring	**el verano** the Summer	**el otoño** the Fall	**el invierno** the Winter

DÍAS DE LA SEMANA—Days of the Week

domingo Sunday	**martes** Tuesday	**jueves** Thursday	**sábado** Saturday
lunes Monday	**miércoles** Wednesday	**viernes** Friday	

DIVISIÓN DE LOS DÍAS—Division of Days

hoy today	**pasado mañana** day after tomorrow	**ayer en la tarde** yesterday afternoon
ayer yesterday	**noche** night	**mañana por la mañana** tomorrow morning
anteayer, antier day before yesterday	**anoche** last night	**mañana por la tarde** tomorrow afternoon
mañana tomorrow (also morning)	**antenoche** night before last	**ayer en la mañana** yesterday morning
esta mañana this morning	**esta noche** tonight	**mañana por la noche** tomorrow night
tarde afternoon	**esta tarde** this evening	**de madrugada** daybreak
al anochecer at dusk	**de noche** night time	**al amanecer** at dawn
de día by day, daytime	**media noche** midnight	**medio día** noon, midday

el siglo	**el año bisiesto**	**el año**
the century	Leapyear	the year

LOS DÍAS DE FIESTA—Holidays

Día de año nuevo	**Pascua de Navidad**	**Fiestas patrias**
New Year's day	Christmas	National Holiday
el Carnaval	**Día de cumpleaños**	**Día feriado**
the Carnival	Birthday	Holiday
Pascua de Resurrección	**Día de dar gracias**	**Día del Trabajo**
Easter	Thanksgiving day	Labor day

CONVERSACIÓN—Conversation

El año tiene cuatro estaciones.
The year has four seasons.

La estación tiene tres meses.
The season has three months.

El año común tiene trescientos sesenta y cinco días.
The common year has three hundred, sixty-five days.

El año bisiesto tiene trescientos sesenta y seis días.
The leap year has three hundred, sixty-six days.

El año tiene doce meses.
The year has twelve months.

Un mes tiene cuatro semanas y unos días.
One month has four weeks, and some days.

La semana tiene siete días.
The week has seven days.

El día tiene veinticuatro horas.
The day has twenty-four hours.

La hora tiene sesenta minutos.
The hour has sixty minutes.

El minuto tiene sesenta segundos.
The minute has sixty seconds.

¿Cuántas semanas tiene un año?
How many weeks has a year?

Un año tiene cincuenta y dos semanas.
A year has fifty-two weeks.

¿Qué día fué ayer?
What day was yesterday?

Ayer fué jueves, cuatro de noviembre del año de mil novecientos veinte.
Yesterday was Thursday, the fourth of November, of the year one thousand nine hundred twenty.

¿Qué día es hoy?
What day is today?

Hoy es viernes, cinco de noviembre del año de mil novecientos veinte.
Today is Friday, November fifth, nineteen twenty.

¿Qué día será mañana?
What day will be tomorrow?

Mañana será sábado, seis de noviembre del año de mil novecientos veinte.
Tomorrow will be Saturday, November sixth, nineteen twenty.

¿Cuándo comienza y termina la primavera en la Argentina?
When does Spring commence and end in Argentina?

Comienza el veintidós de septiembre y termina el veintiuno de diciembre.
It commences the twenty-second of September, and ends the twenty-first of December.

¿Cuándo comienza el verano en Chile y la Argentina?
When does Summer commence in Chile and Argentina?

El verano comienza el veintidós de diciembre.
Summer commences the twenty-second of December.

¿Cuántos meses dura una estación?
How many months does a season last?

Una estación dura tres meses.
A season lasts three months.

¿Cuándo es el día de año nuevo?
When is New Year's Day?

El primero de enero es el día de año nuevo.
The first day of January is New Year's Day.

¿Cuándo es el cumpleaños de Wáshington?
When is Washington's Birthday?

Es el veintidós de febrero.
It is the twenty-second of February.

¿En qué día cae la Pascua de Navidad?
On what day is Christmas Day?

Cae el veinticinco de diciembre.
It is on the twenty-fifth of December.

¿Cuándo se celebra el carnaval en Sur América?
When is the carnival celebrated in South America?

El carnaval se celebra generalmente en los tres días anteriores al miércoles de ceniza.
The carnival is generally celebrated the three days before Ash Wednesday.

¿Qué día feriado es hoy en los Estados Unidos?
What holiday is it today in the United States?

Hoy es el último jueves de noviembre, el día de dar gracias.
Today is the last Thursday of November, Thanksgiving day.

¿Cuándo son las fiestas patrias en Chile?
When are the national holidays in Chile?

Las fiestas patrias son el dieciocho de septiembre y el doce de febrero.
The national holidays are the eighteenth of September and the twelfth of February.

NÚMEROS CARDINALES—Cardinal Numbers

100 ciento	300 trescientos (as)
200 doscientos (as)	303 trescientos tres
202 doscientos dos	333 trescientos treinta y tres
222 doscientos veintidós	400 cuatrocientos (as)

404	cuatrocientos cuatro	999	novecientos noventa y nueve
442	cuatrocientos cuarenta y dos	1,000	mil
500	quinientos (as)	1,001	mil uno
505	quinientos cinco	1,011	mil once
552	quinientos cincuenta y dos	1,111	mil ciento once
600	seiscientos (as)	2,200	dos mil doscientos
606	seiscientos seis	10,100	diez mil ciento
666	seiscientos sesenta y seis	20,500	veinte mil quinientos
700	setecientos (as)	30,700	treinta mil setecientos
707	setecientos siete	80,900	ochenta mil novecientos
777	setecientos setenta y siete	400,000	cuatrocientos mil
800	ochocientos (as)	500,000	quinientos mil
808	ochocientos ocho	700,000	setecientos mil
888	ochocientos ochenta y ocho	900,000	novecientos mil
900	novecientos (as)	1,000,000	un millón
909	novecientos nueve	2,000,000	dos millones

OBSERVACIONES GRAMATICALES

Grammatical Observations

Ciento (100) pierde la sílaba final cuando precede inmediatamente a un nombre o a *mil* (1,000) Ejemplo:

Ciento (100) drops the final syllable when it immediately precedes a noun or before *mil* (1,000). Example:

cien libros	one hundred books
cien mil pesos	one hundred thousand pesos

Ciento no pierde la sílaba final cuando va seguido de números inferiores. Ejemplo:

Ciento does not drop the final syllable when followed by smaller numerals. Example:

ciento veinte (120)	one hundred twenty
ciento tres (103)	one hundred three

Los múltiplos de *ciento* (100) concuerdan en género con el nombre a que pertenecen. Ejemplo:

The multiples of *ciento* (100) agree in gender with the noun to which they belong. Example:

doscientos libros	two hundred books
doscientas sillas	two hundred chairs
trescientos cuatro soldados	three hundred four soldiers
cuatrocientas nueve casas	four hundred nine houses

Nunca se usa *un* (1) ante *ciento* (100) y *mil* (1,000), a menos que su omisión pueda dar lugar a confusión. Ejemplo:

Before *ciento* (100) and *mil* (1000), *un* (1) is never used, unless confusion would arise from its omission. Example:

mil ciento veinte (1,120)	one thousand one hundred twenty
doscientos un mil ciento veinte (201,120)	two hundred one thousand one hundred twenty

EJERCICIO PARA PRACTICAR LA LECTURA DE LOS NÚMEROS

Practice in Reading Numbers

Léanse estos números en alta voz y trátense de adquirir pronunciación correcta, y rapidez.

Read these numbers aloud and try to acquire the correct pronunciation, and speed.

100 ciento

103 ciento tres

106 ciento seis

108 ciento ocho

102 ciento dos

109 ciento nueve

200 doscientos

205 doscientos cinco

201 doscientos uno

204 doscientos cuatro

207 doscientos siete

202 doscientos dos

300 trescientos

309 trescientos nueve

308 trescientos ocho

302 trescientos dos

306 trescientos seis

303 trescientos tres

400 cuatrocientos

402 cuatrocientos dos

407 cuatrocientos siete

404 cuatrocientos cuatro

401 cuatrocientos uno

500 quinientos

503 quinientos tres

506 quinientos seis

502 quinientos dos

508 quinientos ocho

504 quinientos cuatro

600 seiscientos

602 seiscientos dos

607 seiscientos siete

604 seiscientos cuatro

601 seiscientos uno

609 seiscientos nueve

700 setecientos

703 setecientos tres

705 setecientos cinco

800 ochocientos

807 ochocientos siete

803 ochocientos tres
808 ochocientos ocho
900 novecientos
906 novecientos seis
910 novecientos diez
983 novecientos ochenta y tres
1,048 mil cuarenta y ocho
1,367 mil trescientos sesenta y siete
1,234 mil doscientos treinta y cuatro
2,348 dos mil trescientos cuarenta y ocho
3,679 tres mil seiscientos setenta y nueve
4,548 cuatro mil quinientos cuarenta y ocho
5,299 cinco mil doscientos noventa y nueve
6,230 seis mil doscientos treinta
7,901 siete mil novecientos uno
8,171 ocho mil ciento setenta y uno
9,999 nueve mil novecientos noventa y nueve
10,174 diez mil ciento setenta y cuatro
20,585 veinte mil quinientos ochenta y cinco
40,679 cuarenta mil seiscientos setenta y nueve
70,961 setenta mil novecientos sesenta y uno
99,999 noventa y nueve mil novecientos noventa y nueve
120,234 ciento veinte mil doscientos treinta y cuatro
208,178 doscientos ocho mil ciento setenta y ocho
884,971 ochocientos ochenta y cuatro mil novecientos setenta y uno
999,999 novecientos noventa y nueve mil novecientos noventa y nueve
1,444,444 un millón cuatrocientos cuarenta y cuatro mil cuatrocientos cuarenta y cuatro

EXPRESIONES FAMILIARES PARA APRENDER DE MEMORIA

Familiar Expressions for Memorizing

¿Qué edificio es este?	What building is this?
Es el Club de la Unión.	It is the Union Club.
¿A qué hora llegará el tren?	At what time will the train arrive?
Llegará esta tarde a las tres.	It will arrive at three this afternoon.
¿Le gusta a usted esta ciudad?	Do you like this city?
Me gusta muchísimo.	I like it very much.

EXAMEN—Examination

Tradúzcanse los siguientes ejercicios al español. Véase la ilustración de la lección tercera.

Translate the following exercise into Spanish. See the illustration in the third lesson.

Here we have another classroom. This room also has one door, a window, a blackboard, and a picture. In this room the door is not at the right; it is at the left, and the window is at the right; this window has no curtain. Between the door and the picture there is a large blackboard; a small statue is near the window. At the right on the table is a large book and a small one, also a pointer, a ruler, a pen, and a pencil. The pointer is as long as the ruler; the pen and the pencil are smaller than the ruler and the pointer. The large book is a dictionary; it is wide and thick.

LECCIÓN DÉCIMA TERCERA
THIRTEENTH LESSON

Modo Infinitivo—Infinitive Mode

VIV*IR*—to live

Participio Presente—Present Participle

viv*iendo*—living

Participio Pasado—Past Participle

viv*ido*—lived

Modo Indicativo—Indicative Mode

Present—Present

yo	**viv*o***	I	live
tú	**viv*es***	thou	livest
usted	**viv*e***	you	live
él		he	lives
ella		she	
nosotros	**viv*imos***	we	live (m.)
nosotras		we	live (f.)
ustedes	**viv*en***	you	live
ellos		they	
ellas		they	

Pretérito—Past Perfect

yo	**viv*í***	I	lived
tú	**viv*iste***	thou	didst live
usted	**viv*ió***	you	lived
él		he	
ella		she	
nosotros	**viv*ímos***	we	lived
nosotras		we	
ustedes	**viv*ieron***	you	lived
ellos		they	
ellas		they	

Futuro—Future

yo	**vivir*é***	I	will live
tú	**vivir*ás***	thou	wilt live
usted	**vivir*á***	you	will live
él		he	
ella		she	
nosotros	**vivir*emos***	we	will live
nosotras		we	
ustedes	**vivir*án***	you	will live
ellos		they	
ellas		they	

Modo Imperativo—Imperative Mode

viv*e*	tú	(thou or you) live
no viv*as*	tú	(thou or you) do not live
viv*a*	usted, él, ella	(you) let him, her, it live
viv*amos*	nosotros, nosotras	let us live
viv*an*	ustedes, ellos, ellas	(you) let them live

VOCABULARIO—Vocabulary

LA FAMILIA Y LOS ANIMALES—The Family and the Animals

1 **el cuerpo humano**	the human body

LA FAMILIA—The Family

2 **el hombre, el esposo, el padre**	the man, the husband, the father
3 **la mujer, la esposa, la madre**	the woman, the wife, the mother
4 **la niña, la hija**	the girl, or child, the daughter
5 **el niño, el hijo**	the boy, or child, the son
6 **la niñera, la criada**	the nurse-girl, the maid

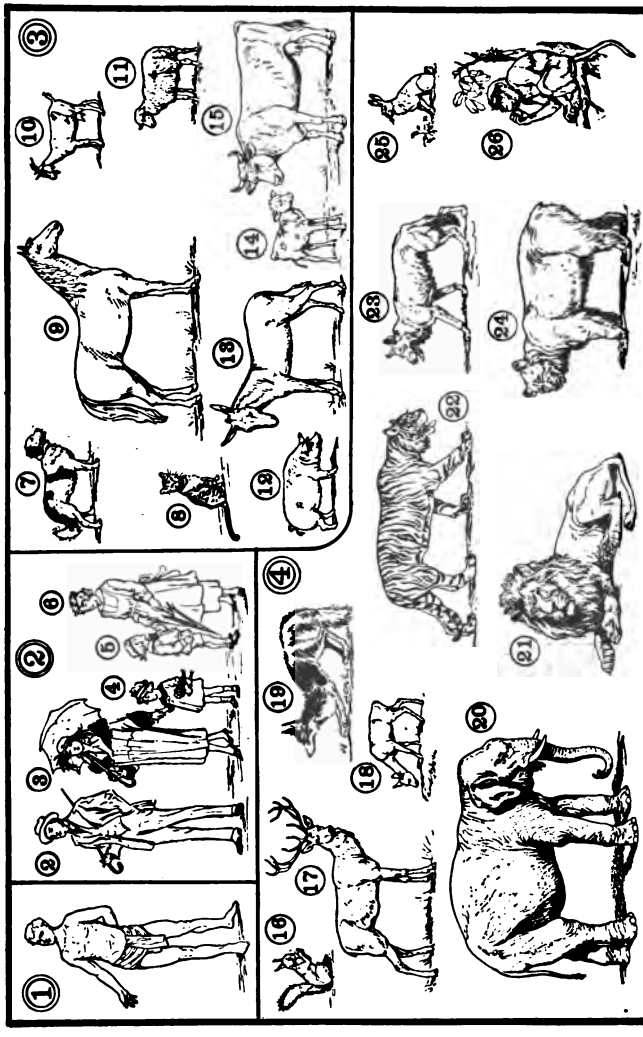
ANIMALES DOMÉSTICOS—Domestic Animals

7 **el perro**	the dog	10 **la cabra**	the goat	13 **el asno, (burro)**	the donkey
8 **el gato**	the cat	11 **la oveja**	the sheep	14 **el ternero**	the calf
9 **el caballo**	the horse	12 **el puerco, cerdo**	the pig	15 **la vaca**	the cow

ANIMALES SALVAJES—Wild Animals

16 **la ardilla**	the squirrel	20 **el elefante**	the elephant	24 **el oso**	the bear
17 **el ciervo**	the deer (stag)	21 **el león**	the lion	25 **la liebre**	the hare
18 **el venado**	the deer	22 **el tigre**	the tiger	26 **el mono**	the monkey
19 **la zorra**	the fox	23 **el lobo**	the wolf		

la ciudad	the city	**el tronco**	the trunk	**las mejillas**	the cheeks
el pueblo	the town	**los miembros**	the limbs	**rubio**	blond
la calle	the street	**el cráneo**	the scalp	**el bastón**	the cane
la avenida	the avenue	**la barba**	the chin	**la muñeca**	the doll (wrist)



1. El cuerpo humano, The human body
2. La familia, The family
3. Los animales domésticos, The domestic animals
4. Los animales salvajes, The wild animals

CONVERSACIÓN ACERCA DE LA FIGURA NO. 1

Conversation on Figure No. 1

EL CUERPO HUMANO—The Human Body

¿Es este el cuerpo humano?
Is this the human body?

Sí, Señor, es el cuerpo humano.
Yes, sir, it is the human body.

¿En cuántas partes se divide?
Into how many parts s it divided?

En cabeza, tronco y miembros.
Into head, trunk, and limbs.

¿Cuáles son las partes de la cabeza?
Which are the parts of the head?

La cara y el cráneo.
The face and the scalp.

¿Cuáles son las partes de la cara?
Which are the parts of the face?

Las partes de la cara son: la frente, los dos ojos, la nariz, la boca, la barba, las mejillas, las sienes y las orejas.
The parts of the face are: the forehead, the two eyes, the nose, the mouth, the chin, the cheeks, the temples, and the ears.

¿Qué tiene el cráneo?
What is on the scalp?

El cráneo tiene pelo (cabello) negro, rubio, castaño, rojizo, gris o blanco.
The scalp has black, blond, brown, reddish, gray, or white hair.

¿Cuáles son los miembros?
Which are the limbs?

Los miembros son los dos brazos y las dos piernas.
The limbs are the two arms and the two legs.

¿Qué tiene usted en cada brazo?
What have you on each arm?

En cada brazo tengo una mano.
On each arm I have a hand.

¿Qué tiene usted en cada pierna?
What have you on each leg?

En cada pierna tengo un pie.
On each leg I have a foot.

¿Qué tiene usted en cada pie?
What have you on each foot?

En cada pie tengo cinco dedos.
On each foot I have five toes.

CONVERSACIÓN ACERCA DE LAS FIGURAS 2, 3, 4, 5 y 6

Conversation on the figures 2, 3, 4, 5 and 6

LA FAMILIA—The Family

¿Quién es este hombre?
Who is this man?

Este hombre es el Señor Tomás Novoa M.
This man is Mr. Thomas Novoa.

¿Cuántos años tiene el Señor Novoa?
How old is Mr. Novoa?

El Señor Novoa tiene treinta años.
Mr. Novoa is thirty years old.

¿Quién es esta Señora?
Who is this lady?

Esta Señora es la Señora Elena Acuña de Novoa.
This lady is Mrs. Elena (Acuña) Novoa.

¿Quién es el esposo de ella?
Who is her husband?

Don Tomás es el esposo de ella.
Mr. Thomas Novoa is her husband.

¿Cuántos hijos tienen ellos?
How many children have they?

Ellos tienen dos hijos, un niño, y una niña.
They have two children, one boy and one girl.

¿Cuál es el nombre del niño?
What is the name of the boy?

El nombre del niño es Julio Novoa Acuña.
The name of the boy is Julius Novoa (Acuña).

¿Cuál es el nombre de la niña?
What is the name of the girl?

El nombre de la niña es Clara Novoa Acuña.
The name of the girl is Clara Novoa (Acuña).

¿Cuántos años tienen los niños?
How old are the children?

Julio tiene seis años y Clara tiene cuatro años.
Julius is six years old and Clara is four years old.

¿Qué tiene Don Tomás en la mano derecha?
What has Mr. Novoa in his right hand?

Don Tomás tiene un bastón.
Sir Thomas has a cane.

¿Qué tiene la Señora en la mano derecha?
What has the lady in her right hand?

Ella tiene un parasol.
She has a parasol.

¿Tiene la niñita un parasol en la mano izquierda?
Has the little girl a parasol in her left hand?

No, Señor, la niñita tiene una muñeca en la mano izquierda.
No, sir, the little girl has a doll in her left hand.

¿Qué tiene la niñera en sus dos manos?
What has the nurse-girl in her two hands?

Ella tiene en la mano derecha la mano del niño, y en la izquierda un parasol.
She has in her right hand the hand of the child, and in her left hand a parasol.

NOTA EXPLICATIVA—Explanatory Notes

EL APELLIDO—Family Name

Es importante conocer la manera de formar los apellidos en español. Por ejemplo: el señor Tomás Novoa Morán (Novoa es el apellido paterno y Morán el materno) se casa con la señorita Elena Acuña, quien en virtud del matrimonio debe añadirse *de Novoa*, llegando a ser doña Elena Acuña de Novoa. Los hijos de esta unión tomarán los apellidos de los padres y se llamarán:

It is important to understand the customary form of family names in Spanish. For example: Señor Tomás Novoa Morán, (Novoa is the family name of his father and Morán that of his mother), marries Señorita Elena Acuña. At marriage the words *de Novoa* are added to the young lady's family name, her name becoming Señora Doña Elena Acuña de Novoa. The children of this union assume the family names of both parents, and are called:

Julio Novoa Acuña or **Julio Novoa y Acuña** or **Julio Novoa A.**
Clara Novoa Acuña or **Clara Novoa y Acuña** or **Clara Novoa A.**

En algunos casos el apellido de la madre es necesario, pero por lo general un

In formal cases the mother's family name is necessary, but occasionally

individuo es conocido por el de su padre únicamente. Muchas veces el apellido de la madre se representa por una inicial como en el precedente ejemplo.

Don y *Doña* son dos formas peculiares del español en el trato y se usan sólo con los nombres de pila, jamás con el apellido; no obstante, con aquéllos es más acostumbrado poner *Señor*, *Señora* o *Señorita*. *Don* se aplica a caballeros casados o solteros, y precedido de *Señor* indica más respeto. *Doña* se aplica también a una dama, casada o soltera, y precedido de *Señora* o *Señorita* indica respeto ya si se refiere a una casada o a una soltera.

La palabra *hijos* se aplica a los niños con el significado de hijos e hijas, aunque también indica hijos varones solamente. Del mismo modo la palabra *niños* denota muchachos y muchachas y también muchachos solamente.

a man is known by his father's family name. Sometimes the mother's family name is represented by an initial as given in the preceding example.

Don and *Doña* are peculiarly Spanish forms of address, and are used only with the given and the baptismal name. They are not used with the family name alone. It is more customary to address persons by their Christian name, preceded by *Señor*, *Señora* or *Señorita*. *Don* is applied to any gentleman, whether married or single. *Don* may be preceded by *Señor*, thus conveying more respect. *Doña* is applied to any lady, whether married or single. *Doña* may be preceded by *Señora* or *Señorita*, thus conveying more respect, and showing whether the lady is married or not.

The word *hijos* is applied to children, meaning *sons* and *daughters*. The word *hijos* also means *sons* only. In the same manner the word *niños* is applied to children, meaning *boys* and *girls*. *Niños* also signifies *boys* only.

EJERCICIO ACERCA DEL VERBO VIVIR—To Live

Exercise on the verb Vivir—to Live

¿En qué ciudad vive el Señor Novoa?
In what city does Mr. Novoa live?

El Señor Novoa vive en la ciudad de La Plata.
Mr. Novoa lives in the city of La Plata.

¿En qué calle vive él?
On what street does he live?

Él vive en la calle Mercado Número 237.
He lives on Market Street, No. 237.

¿Vive él solo?
Does he live alone?

No, Señor, él vive con su esposa y los niños.
No, sir, he lives with his wife and children.

¿Dónde vivió el año pasado?
Where did he live the past year?

Él vivió en Buenos Aires.
He lived n Buenos Aires.

¿Vivieron los niños en Buenos Aires?
Did the children live in Buenos Aires?

No, Señor, los niños y la madre vivieron en la ciudad de La Plata.
No, sir, the mother and the children lived in the city of La Plata.

¿En qué hotel vivió el Señor Novoa?
At what hotel did Mr. Novoa live?

El Señor Novoa vivió en el Hotel Central en las calles Mendoza y Puerto.
Mr. Novoa lived at the Central Hotel on Mendoza and Puerto Streets.

¿Vivirá el Señor Novoa en ese hotel?
Will Mr. Novoa live in that hotel?

No, Señor, el Señor Novoa no vivirá en ese hotel.
No, sir, Mr. Novoa will not live at that hotel.

¿Dónde vivirá su familia este verano?
Where will his family live this Summer?

Toda la familia vivirá en el campo.
The whole family will live in the country.

¿Vivirán ellos en el campo todo el año?
Will they live in the country all the year?

No, Señor, ellos vivirán en el campo solamente dos meses.
No, sir, they will live in the country only two months.

LOS ANIMALES—The Animals

¿Cuántos animales ve usted en este cuadro?
How many animals do you see in this picture?

Yo veo veinte animales.
I see twenty animals.

¿Cuáles son los animales domésticos en este cuadro?
Which are the domestic animals in this picture?

Los animales domésticos son nueve: el perro, el gato, el caballo, la cabra, la oveja, el cerdo, el asno, el ternero y la vaca.
The domestic animals are nine: the dog, the cat, the horse, the goat, the sheep, the pig, the donkey, the calf, and the cow.

¿Cuál es el animal más importante?
Which is the most important animal?

La vaca es el animal más importante.
The cow is the most important animal.

¿Cuáles son los animales salvajes en el cuadro?
Which are the wild animals in the picture?

Los animales salvajes son once: la ardilla, el ciervo, el venado, el elefante, la zorra, el león, el lobo, el tigre, el oso, la liebre y el mono.
The wild animals are eleven: the squirrel, the stag, the deer, the elephant, the fox, the lion, the wolf, the tiger, the bear, the hare, and the monkey.

¿Cuál es el más importante de estos animales?
Which is the most important of these animals?

El elefante es el más importante de estos animales.
The elephant is the most important of these animals.

EXPRESIONES FAMILIARES PARA APRENDER DE MEMORIA

Familiar Expressions for Memorizing

Llame usted un médico.
Call a doctor.

¿Conoce usted un buen dentista?
Do you know a good dentist?

¿Cómo se siente usted hoy?
How do you feel today?

Me siento mejor.
I feel better.

EXAMEN—Examination

Complétense las frases, llenando el espacio en blanco, con las formas propias del verbo *vivir*.

Complete the sentences by filling in the blank spaces with the proper forms of the verb *vivir* (to live).

TIEMPO PRESENTE—Present Tense

¿Dónde ———— hoy el Señor Novoa?

El Señor Novoa ———— en la calle Mercado No. 237.

¿Dónde ———— ella?

Ella ———— en la misma calle.
(same)

¿———— los niños en la casa del Señor Novoa?

Sí, Señor, ellos ———— en la casa del Señor Novoa.

¿Dónde ———— Julio?

Julio ———— en la casa del Señor Novoa.

¿Dónde ———— Clara?

Ella ———— en la casa de su padre.

¿Dónde ———— usted?

Yo ———— en la calle Mercado No. 353.

¿———— nosotros en la misma calle?

No, Señor, nosotros no ———— en la misma calle.

¿———— solo el Señor Novoa?
(alone)

No, Señor, él ———— con la esposa y sus dos hijos.
(with)

¿———— ellos juntos?

Sí, Señor, ellos ———— juntos.

¿En qué ciudad ———— el Señor Novoa?

El Señor Novoa ———— en la ciudad de La Plata.

TIEMPO PASADO—Past Tense

¿Dónde ———————— el año pasado la familia Novoa?

La familia ———————— en Buenos Aires.

¿———————— los niños con sus padres?

Sí, Señor, ellos ———————— con sus padres.

¿———————— la madre con ellos?

Sí, Señor, ella ———————— con ellos.

¿———————— la niñera con la familia?

Sí, Señor, la niñera ———————— con ella.

TIEMPO FUTURO—Future Tense

¿Dónde ———————— el Señor Novoa el próximo verano?
(next)

Él ———————— en el campo.

¿Dónde ———————— usted?

Yo ———————— en la ciudad.

¿Dónde ———————— los niños el próximo año?

Ellos ———————— con el Señor Novoa y la Señora Novoa.

¿———————— ellos juntos el próximo verano?

Sí, Señor, ellos ———————— juntos.

¿Quién ———————— con ellos el próximo verano?

La niñera ———————— con ellos.

¿———————— nosotras en el campo?

No, Señor, nosotras ———————— en la ciudad.

LECCIÓN DÉCIMA CUARTA

FOURTEENTH LESSON

VOCABULARIO—Vocabulary

HISTORIA NATURAL—Natural History

LAS AVES—The Fowls

1	el águila	the eagle
2	la golondrina	the swallow
3	el buho	the owl
4	el pavo real	the peacock
5	el gallo	the rooster
6	la gallina	the hen
7	los pollitos	the chicks
8	el pavo	the turkey
9	el pato	the swan
10	el cisne	the duck
11	el ganso	the goose

LOS INSECTOS
The Insects

12	la hormiga	the ant
13	la mariposa	the butterfly
14	la mosca	the fly
15	la araña y la tela	the spider and the cobweb
16	la abeja	the bee

LOS AMFIBIOS
The Amphibious Animals

17	la rana, (el sapo)	the frog, (the toad)

LOS PECES—The Fish

18	el pez (pescado)	the fish (fish in market)

EL REPTIL—The Reptile

19	la serpiente (la culebra)	the serpent (the snake)

UN CETÁCEO—a Cetacea

20	la ballena	the whale

LAS FLORES
The Flowers

21	la rosa	the rose
22	el clavel	the carnation
23	el lirio de los valles	the lily of the valley
24	el tulipán	the tulip
25	la amapola	the poppy

LAS FRUTAS
The Fruits

26	las cerezas	the cherries
27	la pera	the pear
28	la manzana	the apple
29	la naranja	the orange
30	las uvas	the grapes
31	las fresas	the strawberries

LAS VERDURAS
(las legumbres)
The Vegetables

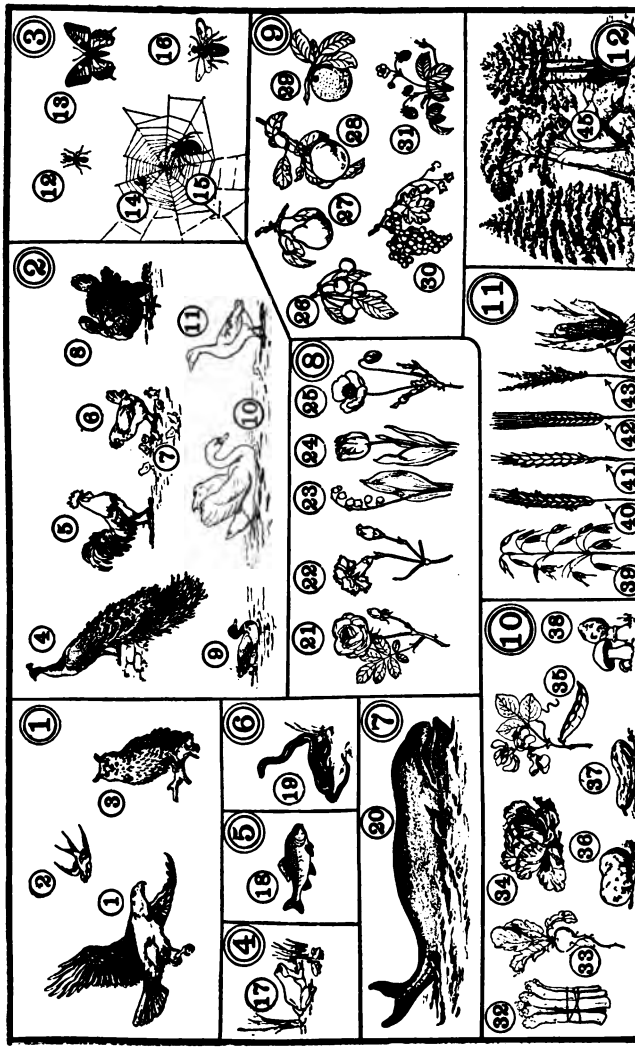
32	los espárragos	the asparagus
33	el rábano	the raddish
34	el repollo	the cabbage
35	los guisantes / chicharos	green peas
36	la papa, (patata)	the potato
37	el pepino	the cucumber
38	los hongos	the mushrooms

LOS CEREALES
The Grains

39	la avena	the oats
40	el centeno	the rye
41	el trigo	the wheat
42	la cebada	the barley
43	el arroz	the rice
44	el maiz	the corn

LOS ÁRBOLES
The Trees

45	los pinos	the pines



1. **Aves silvestres,** Wild fowls
2. **Aves domésticas,** Domestic fowls
3. **Los insectos,** The insects
4. **Un anfibio,** An amphibian
5. **Un pez,** A fish
6. **Un reptil,** A reptile
7. **Un cetáceo,** A whale
8. **Las flores,** The flowers
9. **Las frutas,** The fruits
10. **Las verduras,** The vegetables
11. **Los cereales,** The grains
12. **Los árboles,** The trees

CONVERSACIÓN—Conversation

¿Cuántos pies tienen las aves?
How many feet have the fowls?

Las aves tienen dos pies.
Fowls have two feet.

¿Qué ave representa el número uno?
What fowl is represented by number one?

El número uno representa un águila con las alas abiertas.
Number one represents an eagle with its wings outspread.

¿Es el águila fuerte?
Is the eagle strong?

Sí, Señor, el águila es un animal muy fuerte.
Yes, sir, the eagle is a very strong bird.

¿Qué ave representa el número tres?
What fowl is represented by number three?

Esta ave es un buho.
This fowl is an owl.

¿Puede el buho ver de día?
Can the owl see by day?

No, Señor, el buho ve de noche; es un pájaro nocturno.
No, sir, the owl sees at night; it is a nocturnal bird.

¿Qué pájaro representa el número dos?
What bird is represented by number two?

Esta es la golondrina, un ave muy favorita del pueblo, volando caza insectos, volando bebe, volando también se baña.
This is a swallow, a very favorite bird of the people; while flying it eats insects, drinks, and also bathes.

¿De qué color es la golondrina?
Of what color is the swallow?

La golondrina es negra y blanca o azul obscuro.
The swallow is black and white, or dark blue.

¿Qué representa el número cuatro?
What is represented by number four?

Es el pavo real, ave doméstica, muy hermosa, y con plumas de color verde, azul y muchos otros.
It is a peacock, a domestic fowl, very beautiful, and has green, blue, and many other color d feathers.

¿Qué aves domésticas son más interesantes al hombre?
What domestic fowls are very interesting to man?

El gallo de color variado, y la gallina que pone huevos.
The various colored rooster and the hen which lays eggs.

¿Qué representa el número veintiuno?
What does number twenty-one represent?

Es una flor con su botón y hojas.
It is a flower with its bud and leaves.

¿Qué flor es esta?
What flower is this?

Esa es la rosa de los jardines, la reina de las flores.
That is the rose of the gardens, the queen of the flowers.

¿De qué color es generalmente la rosa?
Of what color is the rose, generally.

La rosa es generalmente rosada, roja, blanca o amarilla.
The rose is generally pink, red, white, or yellow.

¿Es el clavel una planta de adorno?
Is the carnation an ornamental flower?

Sí, Señor, el clavel, como la rosa, es una planta de adorno.
Yes, sir, the carnation, like the rose, is an ornamental plant.

¿Cuáles son los cereales más importantes?
Which are the most important grains?

El trigo la cebada y el maiz.
Wheat, barley, and corn.

¿Qué se hace del trigo?
What is made from wheat?

El trigo molido produce la harina más nutritiva.
Ground wheat produces the most nutritive flour.

¿En qué se emplea la cebada?
For what is barley used?

La cebada se emplea principalmente en la fabricación de cerveza.
Barley is used chiefly for the manufacture of beer.

¿Qué otro empleo tiene la cebada?
For what else is barley used?

De ella se hace sopa para los enfermos.
From it soup for the sick is made.

¿Qué frutas ve usted en este cuadro?
What fruits do you see in this picture?

Veo las cerezas, la manzana, la pera, la naranja y las uvas.
I see cherries, an apple, a pear, an orange, and grapes.

El cerezo produce cerezas, el manzano produce manzanas el peral produce peras, el naranjo produce naranjas, y la vid produce uvas.
The cherry tree produces cherries, the apple tree produces apples, the pear tree produces pears, the orange tree produces oranges, and the grapevine, grapes.

¿Qué árbol produce la fresa?
What tree produces the strawberry?

La fresa no es producida por un árbol; la fresa es producida por la planta rastrera llamada fresal.
The strawberry does not grow on a tree; it grows on a creeping plant called the strawberry plant.

¿Cuál de las legumbres es la más importante para el hombre?
Which of the vegetables is the most important to man?

La papa y también los guisantes y el repollo.
The potato, and also green peas and the cabbage.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

Demonstrative Pronouns

Masculino Singular		Masculino Plural	
este	this (corresponds to *here*)	**estos**	those
ese	that (corresponds to *there*)	**esos**	those
aquel	that (corresponds to *yonder*)	**aquellos**	those

Femenino Singular		Femenino Plural	
esta	this (corresponds to *here*)	**estas**	these
esa	that (corresponds to *there*)	**esas**	those
aquella	that (corresponds to *yonder*)	**aquellas**	those

Neutro Singular

esto	this (corresponds to *here*)	The form of the masculine plural is used for the neuter.
eso	that (corresponds to *there*)	
aquello	that (corresponds to *yonder*)	

OBSERVACIONES GRAMATICALES

Grammatical Observations

este (masculino) **esta** (femenino) **esto** (neutro)

Este, esta y **esto** se usan para indicar lo que está cerca del que habla y corresponde a *aquí* (here).

Este, esta, and **esto** are used to indicate what is near the one who speaks and corresponds to *aquí* (here).

ese (masculino) **esa** (femenino) **eso** (neutro)

Ese, esa y **eso** se usa para indicar lo que está a cierta distancia del que habla y corresponde a *ahí* (there).

Ese, esa, and **eso** are used to indicate what is at a certain distance from the one who speaks and corresponds to *ahí* (there).

aquel (masculino) **aquella** (femenino) **aquello** (neutro)

Aquel, aquella y **aquello** se usan para indicar lo que está lejos del que habla y corresponde a *allí* (yonder).

Aquel, aquella, and **aquello** are used to indicate what is far away from the one who speaks and corresponds to *allí* (yonder).

NOTA: Las formas plurales se usan en el mismo modo.

NOTE: The plural forms are used in the same way.

Los pronombres demostrativos preceden generalmente a los nombres y concuerdan con ellos en género y número. Ejemplo:

The demonstrative pronouns generally precede nouns and agree with them in gender and number. Example:

este libro	this book	**esta regla**	this ruler
estos libros	these books	**estas reglas**	these rulers
ese tintero	that inkstand	**esa pluma**	that pen
esos tinteros	those inkstands	**esas plumas**	those pens
aquel lápiz	that pencil	**aquella mesa**	that tables
aquellos lápices	those pencils	**aquellas mesas**	those tables

Las formas neutras **esto, eso** y **aquello** se usan unicamente en sentido absoluto, es decir, nunca van acompañadas de nombres. Ejemplo:

The neuter forms **esto, eso,** and **aquello** are used only in absolute sense, that is, they are never accompanied by nouns. Example:

¿Qué es esto? What is this?
Eso es. That is it.
¿Ha visto usted esto? Have you seen this?
Eso no es así. That is not so.
Aquello es imposible. That is impossible.

NOTE. The demonstrative pronouns bear the diacritic accent when used in place of a noun. See rules of accent, page 30.

EJERCICIO (Singular)—Exercise (Singular)

Este es el sombrero negro.
This is the black hat.

¿Qué es esto?
What is this?

Este es el libro rojo.
This is the red book.

Ese es su sombrero.
That is your hat.

Esa es la ventana ancha.
That is the wide window.

¿Qué es eso?
What is that?

Ese es el paraguas del Señor Novoa.
That is Mr. Novoa's umbrella.

Esa es la corbata azul.
That is the blue necktie.

Aquel es el cerro grande.
That (yonder) is the big hill.

Aquella es la montaña alta.
That (yonder) is the high mountain.

¿Qué es aquello?
What is that (yonder)?

Aquel es un árbol.
That (yonder) is a tree.

EJERCICIO (Plural)—Exercise (Plural)

Estos son sus sombreros.
These are your hats.

Estas son las corbatas.
These are neckties.

¿Qué son estos?
What are these?

Esos son los zapatos bajos.
Those are low shoes.

Esas son las plumas.
Those are pens.

Aquellos son los animales domésticos.
Those (yonder) are domestic animals.

Aquellas son las golondrinas.
Those (yonder) are swallows.

CONVERSACIÓN (Singular)—Conversation (Singular)

¿Es este caballo de ese hombre?
Is this that man's horse?

No, Señor, ese es mi caballo.
No, sir, that is my horse.

¿Es esta la blusa de la Señorita?
Is this the young lady's waist?

Sí, Señor, esa es la blusa.
Yes, sir, that is the waist.

¿Qué es esto?
What is this?

Este es el papel de mi hermana.
This is my sister's paper.

¿Es ese su brazo derecho?
Is that your right arm?

No, Señor, este es mi brazo izquierdo.
No, sir, this is my left arm.

¿Es esa su mano derecha?
Is that your right hand?

Sí, Señor, esta es mi mano derecha.
Yes, sir, this is my right hand.

¿Qué es eso?
What is that?

Ese es el reloj de pared.
That is the wall clock.

¿Es aquel árbol un cerezo?
Is that (yonder) tree a cherry tree?

Sí, Señor, aquel árbol es un cerezo.
Yes, sir, that (yonder) tree is a cherry tree.

¿Es aquella la casa de la Señora?
Is that the lady's house?

No, Señor, aquella es mi casa.
No, sir, that is my house.

¿Qué es aquello que veo?
What is that that I see?

Aquello es un cerdo.
That is a hog.

CONVERSACIÓN (Plural)—Conversation (Plural)

¿Son estos los colores?
Are these the colors?

Sí, Señor, estos son los colores.
Yes, sir, these are the colors.

¿Son estas las manecillas del reloj?
Are these the hands of the clock?

Sí, Señor, son las manecillas del reloj.
Yes, sir, they are the hands of the clock.

¿Son esos los animales domésticos?
Are those domestic animals?

No, Señor, son los animales salvajes.
No, sir, those are wild animals.

¿Son esas casas grandes?
Are those large houses?

No, Señor, esas casas son pequeñas.
No, sir, those houses are small.

¿Son aquellos los números cardinales?
Are those the cardinal numbers?

No, Señor, aquellos son los números romanos.
No, sir, those are the roman numerals.

¿Son aquellas mis gorras?
Are those my caps?

No, Señor, son sus corbatas.
No, sir, they are your neckties.

¿Son aquellas las gallinas?
Are those hens?

No, Señor, aquellos son los patos.
No, sir, those are ducks.

¿Qué son aquellas?
What are those?

Aquellas son las rosas.
Those are roses.

EXPRESIONES FAMILIARES PARA APRENDER DE MEMORIA

Familiar Expressions for Memorizing

Mozo, no olvide llamarme temprano; debo ir a la estación mañana.
Waiter, do not forget to call me early; I have to go to the station to-morrow.

¿Cuándo sale el vapor?
When does the ship leave?

Mañana a las diez y media.
Tomorrow at ten-thirty.

Cámbieme esta letra.
Change this draft for me.

¿Dónde están mi sombrero y maleta?
Where is my hat and suitcase?

¿Cuál es el precio de un cuarto en este hotel?
What is the price of a room n this hotel?

Tres pesos por día.
Three dollars a day.

Déme usted un cuarto con baño.
Give me a room with bath.

Déme usted la llave de mi cuarto.
Give me the key to my room.

EXAMEN—Examination

Tradúzcase lo siguiente al español:

Translate the following into Spanish:

Those are red flowers.

Is this my rooster?

What is that?

What is that (yonder)?

That is a butterfly of three colors.

Is that the big hen?

No, sir, that is the white goose.

What is this?

It is a pear tree.

Is that a fish?

Yes, sir, that is a fish.

Are those turkeys?

No, sir, those are hens.

What flowers are these?

They are tulips.

Are those (yonder) carnations?

Those are not carnations; they are roses.

What tree is that (yonder)?

That is a fir tree.

Is that (yonder) a poppy?

Yes, sir, that is a poppy.

Is that (yonder) an orange tree?

Yes, sir, that tree is an orange tree.

How many chicks has that hen?

That hen has twelve chicks.

That swan is white.

REGLAS PARA LA ALIMENTACIÓN

1 Comer solamente buenos alimentos, sencillos, y bien cocinados.

2 Ser temperantes en las comidas y en las bebidas.

3 Comer despacio y tener cuidado de no sazonar demasiado los alimentos.

4 Masticar todos los alimentos lo suficiente.

5 Evitar la mezcla de muchos manjares en una sola comida.

6 Observar regularidad en el tiempo de las comidas.

7 Cuidado de no comer nada cuando se esté fatigado.

8 Desechar los alimentos dulces y condimentados.

9 Evitar las bebidas en las horas regulares de comer.

10 Evitar las especias, las salsas fuertes y toda clase de irritantes y estimulantes.

11 Una buena voluntad vale más que las tabletas de pepsina para evitar la indigestión.

12 Dejad que la razón conduzca al apetito con cadena de oro.

Rules for Eating—(translation)

1 To eat only good foods, simple and well cooked.

2 To be temperate in eating and drinking.

3 To eat slowly, and to be careful of highly seasoned foods.

4 To masticate all foods sufficiently.

5 To avoid the mixing of many foods in one meal.

6 To observe regularity in the time of meals.

7 Be careful not to eat when you are fatigued.

8 To exclude sweet foods and condiments.

9 To avoid drinks in the regular hours of eating.

10 To avoid spices, strong sauces, and all kinds of irritants and stimulants.

11 A good determination counts more than tablets of pepsin to avoid indigestion.

12 Allow reason to guide your appetite, leading it as with a chain of gold.

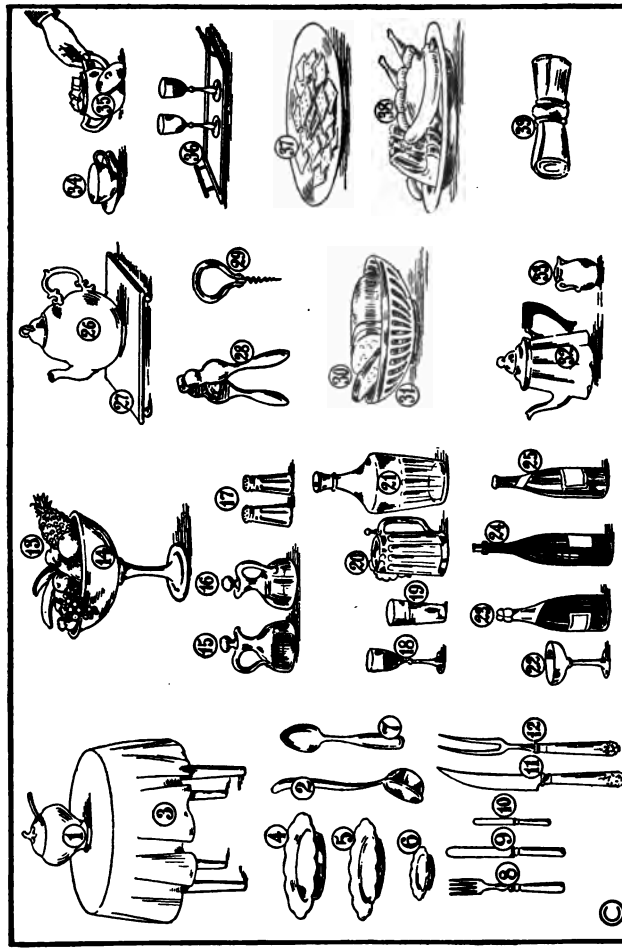
LECCION DÉCIMA QUINTA

FIFTEENTH LESSON

VOCABULARIO—Vocabulary

EL SERVICIO DE MESA—The Table Service

1	**la sopera**	the soup tureen
2	**el cucharón**	the soup ladle
3	**el mantel**	the tablecloth
4	**el plato hondo**	the soup plate
5	**el plato plano**	the dinner plate
6	**el platillo**	the saucer
7	**la cuchara**	the spoon
8	**el tenedor**	the fork
9	**el cuchillo**	the knife
10	**el cuchillo frutero**	the fruit knife
11	**el cuchillo trinchador**	the carving knife
12	**el tenedor trinchador**	the carving fork
13	**las frutas**	the fruits
14	**la frutera**	the fruit dish
15	**la aceitera**	the oil cruet
16	**la vinagrera**	the vinegar cruet
17	**el salero y pimentero**	the salt and pepper shakers
18	**la copa de vino**	the wine glass
19	**el vaso de agua**	the glass of water
20	**el bock**	the tumbler—the mug
21	**la botella de agua**	the water bottle
22	**la copa champañera**	the champagne glass
23	**la botella de champaña**	the bottle of champagne
24	**la botella de vino**	the bottle of wine
25	**la botella de cerveza**	the bottle of beer
26	**la tetera**	the teapot
27	**el sostén**	the stand
28	**el cascanueces**	the nutcracker
29	**el tirabuzón**	the corkscrew
30	**el pan**	the bread
31	**la panera**	the bread dish
32	**la cafetera**	the coffeepot
33	**el jarro de crema**	the cream pitcher
34	**la taza**	the cup
35	**el azucarero**	the sugar bowl
36	**la bandeja**	the tray
37	**un plato de galletas**	a plate of crackers
38	**una fuente de carne**	a meat platter
39	**la servilleta y el anillo**	the napkin and the napkin ring
	la loza	the dishes (china)
	el metal	the metal
	el vidrio	the glass
	el aluminio	the aluminum
	el lino	the linen
	el carey	the tortoise shell
	el plaqué	the plated ware
	el acero	the steel
	la plata	the silver



EL SERVICIO DE MESA—The Table Service

EJERCICIO—Exercise

La sopera es de loza.
The soup tureen is chinaware.

El mantel es de lino.
The tablecloth is linen.

Los platos son de loza.
The dishes are chinaware.

El cucharón es de aluminio.
The soup ladle is aluminum.

Los cuchillos, cucharas y tenedores son de plata.
The knives, spoons, and forks are silver.

El cuchillo trinchador es de acero.
The carving knife is steel.

La frutera es de vidrio.
The fruit dish is glass.

El anillo es de carey.
The napkin ring is tortoise shell.

La cafetera es de plaqué.
The coffeepot is silverplated.

Las galletas están en un plato.
The crackers are in a dish.

Las frutas están en la frutera.
The fruit is in the fruit dish.

El pan está en la panera.
The bread is in the bread dish.

La carne está en la fuente.
The meat is on the platter.

Las botellas y vasos son de vidrio.
The bottles and tumblers are glass.

El te está en la tetera.
The tea is in the teapot.

El azúcar está en el azucarero.
The sugar is in the sugar bowl.

La servilleta está en el anillo.
The napkin is in the napkin ring.

La sopa está en la sopera.
The soup is in the soup tureen.

CONVERSACIÓN—Conversation

¿De qué es hecha la sopera?
What is the soup tureen made of?

La sopera es de loza.
The soup tureen is made of chinaware.

¿Es el cucharón de loza?
Is the soup ladle chinaware?

No, Señor, el cucharón es de metal.
No, sir, the soup ladle is metal.

¿De qué es hecho el mantel?
What is the tablecloth made of?

El mantel es de lino.
The tablecloth is of linen.

¿De qué son hechos los platos?
What are the plates made of?

Los platos son hechos de loza.
The plates are made of chinaware.

¿De qué es hecha la frutera?
What is the fruit dish made of?

La frutera es hecha de vidrio.
The fruit dish is made of glass.

¿Qué ve usted en la frutera?
What do you see in the fruit dish?

Veo varias frutas.
I see various fruits.

¿Qué frutas ve usted?
What fruits do you see?

Veo una piña, una pera, dos duraznos, las uvas y los plátanos.
I see a pineapple, a pear, two peaches, grapes, and bananas.

¿Qué contiene la panera?
What does the bread dish contain?

La panera contiene pan.
The bread dish contains bread.

¿Qué contiene la cafetera?
What does the coffeepot contain?

La cafetera contiene café.
The coffeepot contains coffee.

¿Qué contiene la botella larga?
What does the long bottle contain?

La botella larga contiene vino.
The long bottle contains wine.

¿Qué contiene la sopera?
What does the soup tureen contain?

La sopera contiene sopa.
The soup tureen contains soup.

¿De qué es hecho el pan?
Of what is bread made?

El pan es hecho de trigo.
Bread is made of wheat.

¿De qué es hecho el vino?
What is wine made of?

El vino es hecho de las uvas.
Wine is made of grapes.

¿Qué contiene la fuente grande?
What does the large platter contain?

La fuente grande contiene chuletas de cordero y salchichas.
The large platter contains lamb chops and sausages.

¿Qué quiere usted?
What do you wish?

Quiero un poco de te con leche.
I wish a little tea with milk.

¿Quiere usted azúcar?
Do you wish sugar?

Sí, Señor, quiero un poco.
Yes, sir, I wish a little.

¿Tiene usted hambre?
Are you hungry?

Sí, Señor, tengo mucha hambre.
Yes, sir, I am very hungry.

¿Qué desea usted ahora?
What do you desire now?

No deseo nada.
I desire nothing.

¿Quiere usted un poco de te puro?
Do you wish a little plain tea?

No, Señor, prefiero café cargado.
No, sir, I prefer strong coffee.

¿Puro o con azúcar?
Plain or with sugar?

Me gusta muy dulce.
I like it very sweet.

¿Qué quiere usted beber?
What do you wish to drink?

Quiero beber un poco de cerveza.
I wish to drink some beer.

¿Dónde está la cerveza?
Where is the beer?

Está en la botella sobre la mesa.
It is in the bottle upon the table.

¿Es esta la cerveza?
Is this beer?

No, Señor, es la champaña.
No, sir, it is champagne.

¿A qué hora quiere usted beber te?
At what time do you wish to have tea?

A las cinco de la tarde.
At five o'clock.

¿Quiere usted un poco de duraznos con crema?
Would you like to have some peaches with cream?

Sí, Señor, me gustan mucho.
Yes, sir, I like them very much.

¿Qué prefiere usted las piñas o los plátanos?
What do you prefer, pineapples or bananas?

Prefiero las piñas.
I prefer pineapples.

¿Dónde están las frutas?
Where is the fruit?

Las frutas están en la frutera.
The fruit is in the fruit dish.

PRONOMBRES INDEFINIDOS—Indefinite Pronouns

alguien	somebody, anybody someone, anyone
alguno	someone, anyone somebody, anybody some, any, some person some thing, a few
algo or **alguna cosa**	something, aught somewhat
cualquiera or **cualquier cosa**	anybody, anyone whichsoever
quienquiera	anyone, anybody whosoever
uno	one
unos	some, a few
otro	other, another
otros	others, some
nadie	nobody, not anybody no one
ninguno	no one, not any one nobody, none, not any
nada or **ninguna cosa**	nothing, naught not anything
todo el mundo	everybody anybody
toda persona	everybody, anybody
todo lo que	anything
todo	all, everything, every
todos	all, everybody every one

Alguien y **nadie** se refieren unicamente a personas; **alguno** y **ninguno** se refieren a personas y cosas; **algo** y **nada**, solamente a cosas.

Cuando *nadie*, *ninguno* y *nada* no empiezan la frase, ésta se principia con el adverbio *no*. Ejemplo:

Nada he comido
No he comido nada

Alguno y *ninguno* pierden la *o* cuando preceden a un nombre. Ejemplo:

¿Tiene usted algún libro?
No tengo ningún libro.

Alguien and **nadie** refer only to persons; **alguno** and **ninguno** refer to persons and things; **algo** and **nada**, only to things.

When *nadie*, *ninguno*, and *nada* do not begin the sentence, it begins with the adverb *no*. Example:

I have eaten nothing.
I have eaten nothing.

Alguno and *ninguno* drop the *o* when used before a noun. Example:

Have you any book?
I have not any book.

EJERCICIO—Exercise

¿Quién está en ese cuarto?
Who is in that room?.

Pienso que alguien está en ese cuarto.
I think somebody is in that room.

¿Quién vive en esa casa?
Who lives in that house?

Nadie vive en esa casa, o, no vive nadie en esa casa.
Nobody lives in that house.

¿Está alguno atendiendo al paciente?
Is somebody attending the patient?

No Señor, ninguno lo está atendiendo.
No, sir, nobody is attending him.

¿Dónde trabajan sus dos hijos?
Where do your two sons work?

Ambos trabajan en el correo.
Both work in the postoffice.

Todos los empleados están trabajando.
All the employees are working.

Cada uno tiene una hora libre.
Each one has an hour free.

Yo siento mucho frío en invierno y mucho calor en verano.
I feel very cold in winter and very warm in summer.

Él tiene muchos animales en su rancho.
He has many animals on his ranch.

¿Tiene usted algo?
Have you something?
Sí, Señor, tengo algo.
Yes, sir, I have something.

EXAMEN—Examination

Tradúzcanse los siguientes ejercicios al español. Véase la ilustración de la lección décima quinta.

Translate the following exercises into Spanish. See the illustration, page 183.

On this page we see many objects. On the table there are a table cloth and a soup tureen. In the soup tureen is a ladle.

How many plates do you see? I see three plates, the soup plate, dinner plate, and saucer. A large ladle is between the plates and the spoon.

Here we see the silver teapot and the forks and knives. What does the fruit dish contain? The fruit dish contains different kinds of fruit, grapes, peaches, pears, pineapple, apricots, and bananas.

What do the black bottles contain? One contains champagne, and the other, wine. What does the other bottle contain? The other bottle contains beer.

What does the large bottle contain? The large bottle contains water. Is the bottle metal? No, sir, it is glass.

Who has the teapot? Nobody has the teapot. Has anybody the sugar bowl? Yes, sir, somebody has the sugar bowl. Has he something in his hand? Yes, sir, he has the sugar bowl in his hand.

The glass, number twenty-two, contains nothing.

Restaurante Galeno

Galeno's Restaurant

MENÚ, LISTA DE PLATOS
(Menu) List of Dishes (Bill of Fare)

ENSALADAS
Salads

Camarón
Shrimp

Cangrejo
Crab

Lechuga
Lettuce

Tomate
Tomato

Huevos rellenos con mayonesa
Stuffed eggs with mayonnaise

SOPAS
Soups

Arroz con tomate
Rice with tomato

Fideos
Vermicelli

Sopa de gallina
Chicken soup

MARISCOS
Sea Food

Trucha frita
Fried trout

Salmón
Salmon

Langosta
Lobster

Ostras fritas
Fried oysters

Bacalao
Codfish

Carpa
Carp

Lenguado frito apanado
Fried sole breaded

ENTREMÉS
Entrées

Tomates rellenos
Stuffed tomatoes

Carne cocida
Boiled meat

Carne emparrillada
Broiled meat

Carne guisada
Stewed meat

Biftec con papas y berro
Beefsteak with potatoes and water-cress

Costillas (chuletas) de ternera
Ribs of veal

Chuletas de cordero
Lamb chops

Puerco fresco con salsa picante
Fresh pork with hot sauce

Salchichas fritas con repollo ácido
Fried sausage with sauerkraut

Fréjoles con tocino
Beans with bacon

Huevos con jamón
Eggs with ham

LEGUMBRES
Vegetables

Zanahorias
Carrots

Repollo
Cabbage

Coliflor
Cauliflower

Espinacas
Spinach

Alcachofas
Artichokes

Apio
Celery

Cebollas
Onions

Guisantes
Green peas

LEGUMBRES
Vegetables

Hongos
Mushrooms

Remolacha
Beets

Rábanos
Radishes

Lechuga
Lettuce

Choclo (mex. elote)
Corn on cob

Ajo
Garlic

Aceitunas
Olives

Nabos
Turnips

Camotes (batatas)
Sweet potatoes

Habichuelas tiernas
String beans

POSTRES
Desserts

Manzanas asadas
Baked apples

Albaricoques (damascos)
Apricots

Melocotones (duraznos)
Peaches

Plátanos con crema y azúcar
Bananas with cream and sugar

Peras
Pears

Ciruelas secas
Prunes

Cerezas
Cherries

Naranjas
Oranges

Fresas
Strawberries

Piñas
Pineapples

Uvas
Grapes

Nueces
Nuts

QUESOS
Cheese

Español
Spanish

California
California

Suizo
Swiss

Limburgués
Limburger

Holandés
Holland

DULCES
Sweets

Pudín de ciruela a la inglesa
English plum pudding

Pastel de limón
Lemon pie

Pastel de manzana
Apple pie

REFRESCOS
Refreshments

Limonada
Lemonade

Jugo de uva
Grape juice

Helados de fresas
Strawberry ice cream

Helados de almendra
Almond ice cream

Helados de vainilla
Vanilla ice cream

Helados de chocolate
Chocolate ice cream

BEBIDAS
Beverages

Café
Coffee

Te
Tea

Leche
Milk

Vino
Wine

Cerveza
Beer

LECCIÓN DÉCIMA SEXTA
SIXTEENTH LESSON

VOCABULARIO—Vocabulary

EL COMEDOR—The Dining Room

1 **el mantel**
the tablecloth

2 **el servicio**
the service

3 **la servilleta**
the napkin

4 **el anillo**
the napkin ring

5 **la frutera**
the fruit dish

6 **las frutas**
the fruits

7 **la alacena (armario)**
the china closet

8 **la repisa**
the plate rail

9 **el aparador**
the sideboard

10 **el helecho**
the fern

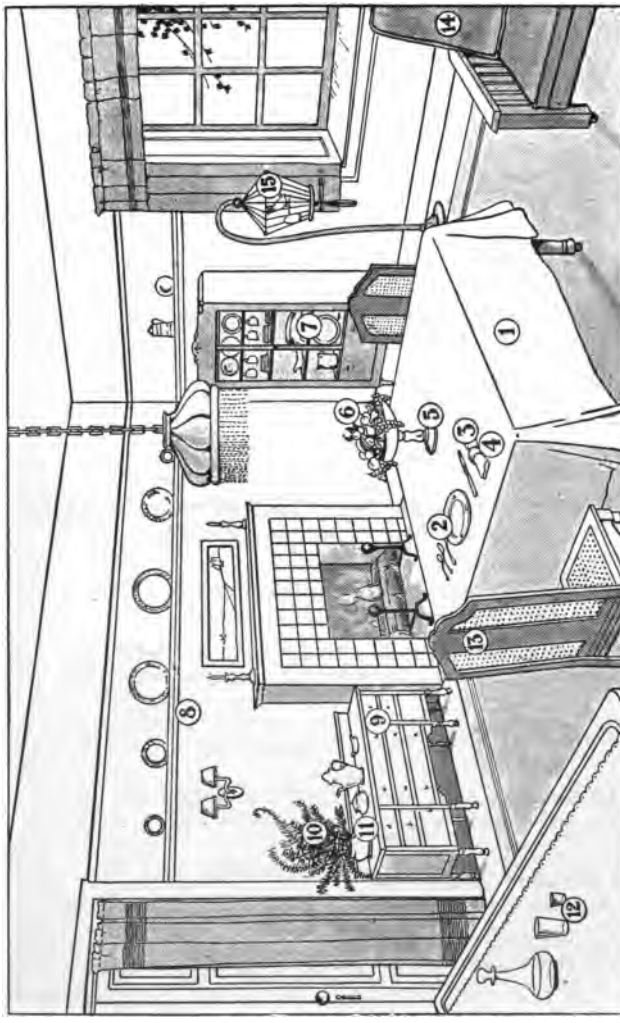
11 **la jardinera**
the jardinière

12 **los vasos**
the glasses

13 **la silla**
the chair

15 **la jaula**
the bird cage

14 **el sillón**
the armchair



EL COMEDOR—The Dining Room

CONVERSACIÓN—Conversation

¿Qué hacemos en el comedor?
What do we do in the dining room?

En el comedor comemos.
We eat in the dining room.

¿Qué ve usted en el centro del comedor?
What do you see in the center of the dining room?

Veo una mesa cuadrada con su mantel y dos sillas.
I see a square table with its tablecloth and two chairs.

¿Ve usted algo sobre la mesa?
Do you see something upon the table?

Sí, Señor, veo la frutera llena de frutas, el servicio y una servilleta con su anillo.
Yes, sir, I see the fruit dish full of fruit, the service, and a napkin with its ring.

¿Dónde está el helecho?
Where is the fern?

El helecho está en una jardinera sobre el aparador.
The fern is in a jardinière upon the sideboard.

¿Ve usted algo más sobre el aparador?
Do you see something more upon the sideboard?

Veo una cafetera, el azucarero y un jarro con crema.
I see a coffeepot, a sugar bowl, and a pitcher with cream.

¿Dónde está la alacena?
Where is the china closet?

La alacena está en un rincón al fondo del cuarto.
The china closet is in a corner at the back of the room.

¿Qué contiene la alacena?
What does the china closet contain?

La alacena contiene toda la loza y porcelana.
The china closet contains all the china and porcelain.

¿Ve usted algo en el suelo del comedor?
Do you see something on the floor of the dining room?

Veo una alfombra muy fina.
I see a very fine rug.

DECLINACIÓN DE LAS TRES CONJUGACIONES

Declination of the three conjugations

PRIMERA CONJUGACIÓN—First Conjugation

HABL*AR*—To Speak

MODO INFINITIVO	PARTICIPIO PRESENTE	PARTICIPIO PASADO
Infinitive Mode	*Present Participle*	*Past Participle*
habl*ar*	**habl*ando***	**habl*ado***

PRESENTE DE INDICATIVO—Present Indicative

yo	**habl*o***	I	speak
tú	**habl*as***	thou	speakest
usted, él, ella	**habl*a***	you, he, she	speak, speaks
nosotros, nosotras	**habl*amos***	we	speak
ustedes, ellos, ellas	**habl*an***	you, they, they	speak

PRETÉRITO—Past Perfect

yo	**habl*é***	I	spoke
tú	**habl*aste***	thou	didst speak
usted, él, ella	**habl*ó***	you, he, she	spoke
nosotros, nosotras	**habl*ámos***	we	spoke
ustedes, ellos, ellas	**habl*aron***	you, they, they	spoke

FUTURO—Future

yo	**habl*aré***	I	shall speak
tú	**habl*arás***	thou	wilt speak
usted, él, ella	**habl*ará***	you, he, she	will speak
nosotros, nosotras	**habl*aremos***	we	shall speak
ustedes, ellos, ellas	**habl*arán***	you, they, they	will speak

SEGUNDA CONJUGACIÓN—Second Conjugation

COM*ER*—To Eat

MODO INFINITIVO *Infinitive Mode*	PARTICIPIO PRESENTE *Present Participle*	PARTICIPIO PASADO *Past Participle*
com*er*	com*iendo*	com*ido*

PRESENTE DE INDICATIVO—Present Indicative

yo	com*o*	I	eat
tú	com*es*	thou	eatest
usted él ella	com*e*	you he she	eat eats
nosotros nosotras	com*emos*	we we	eat
ustedes ellos ellas	com*en*	you they they	eat

PRETÉRITO—Past Perfect

yo	com*í*	I	ate
tú	com*iste*	thou	didst eat
usted él ella	com*ió*	you he she	ate
nosotros nosotras	com*imos*	we we	ate
ustedes ellos ellas	com*ieron*	you they they	ate

FUTURO—Future

yo	com*eré*	I	shall eat
tú	com*erás*	thou	wilt eat
usted él ella	com*erá*	you he she	will eat
nosotros nosotras	com*eremos*	we we	shall eat
ustedes ellos ellas	com*erán*	you they they	will eat

TERCERA CONJUGACIÓN—Third Conjugation

SUB*IR*—To Go Up

MODO INFINITIVO	PARTICIPIO PRESENTE	PARTICIPIO PASADO
Infinitive Mode	*Present Participle*	*Past Participle*
sub*ir*	sub*iendo*	sub*ido*

PRESENTE DE INDICATIVO—Present Indicative

yo	sub*o*	I	go up
tú	sub*es*	thou	goest up
usted	sub*e*	you	go up
él		he	goes up
ella		she	
nosotros	sub*imos*	we	go up
nosotras		we	
ustedes	sub*en*	you	go up
ellos		they	
ellas		they	

PRETÉRITO—Past Perfect

yo	sub*í*	I	went up
tú	sub*iste*	thou	wentest up
usted	sub*ió*	you	went up
él		he	
ella		she	
nosotros	sub*imos*	we	went up
nosotras		we	
ustedes	sub*ieron*	you	went up
ellos		they	
ellas		they	

FUTURO—Future

yo	sub*iré*	I	shall go up
tú	sub*irás*	thou	wilt go up
usted	sub*irá*	you	will go up
él		he	
ella		she	
nosotros	sub*iremos*	we	shall go up
nosotras		we	
ustedes	sub*irán*	you	will go up
ellos		they	
ellas		they	

PRIMERA CONJUGACIÓN—First Conjugation

HABL*AR*—To Speak

MODO IMPERATIVO—Imperative Mode

habl*a* tú	(thou or you) speak
no **habl*es*** tú	(thou or you) do not speak
habl*e* usted, él, ella	(you) let him or her speak
habl*emos* nosotros, nosotras	let us speak
habl*en* ustedes, ellos, ellas (you)	(you) let them speak

SEGUNDA CONJUGACIÓN—Second Conjugation

COM*ER*—To Eat

MODO IMPERATIVO—Imperative Mode

com*e* tú	(thou or you) eat
no **com*as*** tú	(thou or you) do not eat
com*a* usted, él, ella	(you) let him or her eat
com*amos* nosotros, nosotras	let us eat
com*an* ustedes, ellos, ellas	(you) let them eat

TERCERA CONJUGACIÓN—Third Conjugation

SUB*IR*—To Go Up

MODO IMPERATIVO—Imperative Mode

sub*e* tú	(thou or you) go up
no **sub*as*** tú	(thou or you) do not go up
sub*a* usted, él, ella	(you) let him or her go up
sub*amos* nosotros, nosotras	let us go up
sub*an* ustedes, ellos, ellas	(you) let them go up

OBSERVACIONES GRAMATICALES

Grammatical Observations

VERBOS REGULARES—Regular Verbs

PRIMERA CONJUGACIÓN
First Conjugation

acompañar	to accompany
afeitar	to shave
amar	to love
arreglar	to arrange
comprar	to buy
tomar	to take (to drink)
llamar	to call
mirar	to look
nombrar	to name

SEGUNDA CONJUGACIÓN
Second Conjugation

beber	to drink (to take)
creer	to believe
comprender	to comprehend (to understand)
escoger	to select
leer	to read
prometer	to promise
responder	to answer
socorrer	to succor
temer	to fear

TERCERA CONJUGACIÓN
Third Conjugation

decidir	to decide	**partir**	to part, to depart
descubrir	to discover	**recibir**	to receive
distinguir	to distinguish	**subir**	to go up (to come up)
imprimir	to print	**vivir**	to live

Todos los verbos españoles terminan en *ar*, *er* o *ir*. Estas son las terminaciones del infinitivo.

All Spanish verbs end in *ar*, *er*, or *ir*. These are the endings of the infinitive.

La raíz del verbo es lo que queda después de separarse (o de haber sido separadas) las terminaciones.

The root of the verb is what is left after the endings have been separated.

Hablar, infinitivo del verbo hablar; *habl* es la raiz y *ar* la terminación.

Hablar, the infinitive of the verb (to speak); *habl* is the root and *ar* is the ending.

Los verbos regulares retienen la raíz en toda la conjugación; solamente las terminaciones varían de acuerdo con las inflexiones

The regular verbs retain their root throughout their conjugation; it is only the endings that vary according to the inflection of person,

de la persona, número, tiempo, y modo. Como ejemplo fíjese en la conjugación de cada uno de los tres verbos modelos.

El verbo *escribir* es regular, pero tiene un *Participio Pasado* irregular, así: *escrito*.

FORMA NEGATIVA

Con excepción del cambio que en la primera persona singular se efectúa en la forma negativa del modo imperativo, las demás personas son invariables. Ejemplo:

habla tú
hable usted

La siguiente es una lista de los cambios ortográficos de los verbos regulares, cambios hechos únicamente con el objeto de retener la pronunciación original.

Los verbos terminados en *car* cambian la *c* en *qu* antes de la vocal *e*. Ejemplo: *tocar*, *yo toqué*, *no toquemos*.

Los verbos terminados en *gar* toman una *u* después de la *g* y antes de la vocal *e*. Ejemplo: *pagar*, *yo pagué*, *pague usted*.

Los verbos terminados en *cer* o *cir*, precedidos por una consonante, cambian la *c* en

number, tense, and mode, As an example, look at the conjugation of each one of the three model verbs.

The verb *escribir* is a regular verb but has an irregular *Past Participle*, thus, *escrito*.

Negative Form

With the exception of the change that is made in the first person singular of the negative form of the imperative mode, the other persons are invariable. Example:

no hables tú
no hable usted

The following is a list of the orthographic changes of the regular verbs, made only for the sake of retaining the original pronunciation.

Verbs ending in *car* change the *c* into *qu* before the vowel *e*. Example: *tocar* (to play), *yo toqué* (I played), *no toquemos* (let us not play).

Verbs ending in *gar* add *u* after *g* before the vowel *e*. Example: *pagar* (to pay), *yo pagué* (I paid), *pague usted* (you pay).

Verbs ending in *cer* or *cir* preceded by a consonant change *c* into *z* before the

z antes de las vocales *a*, u *o* de las terminaciones. Ejemplo: *vencer, yo venzo, venzamos; esparcir, yo esparzo, no esparzas.*

vowels *a* or *o* of the endings. Example: *vencer* (to conquer), *yo venzo* (I conquer), *venzamos* (we conquer); *esparcir* (to scatter), *yo esparzo* (I scatter), *no esparzas* (let us not scatter).

Los verbos terminados en *ger* o *gir* cambian la *g* en *j* antes de las vocales *a*, u *o*. Ejemplo: *coger, yo cojo, coja usted; dirigir, yo dirijo, no nos dirijamos.*

Verbs ending in *ger* or *gir* change *g* into *j* before the vowels *a* or *o*. Example: *coger* (to catch), *yo cojo* (I catch), *coja usted* (you catch); *dirigir* (to direct), *yo dirijo* (I direct) *no dirijamos* (let us not direct).

Cuando una terminación que comienza con uno de los diptongos *ie* o *io* se añade a la raíz de los verbos terminados en *eer*, la *i* de esos diptongos se cambia en *y*, debido a que, por razón de eufonía, la ortografía española no permite colocar una *i* acentuada en medio de dos vocales. Ejemplos: *creer, él creyó, ellos creyeron, creyendo.*

When a termination that begins with one of the diphthongs *ie* or *io* is added to the root of verbs ending in *eer*, they change the *i* of those diphthongs into *y*, due to the fact that on account of euphony, the orthography of the Spanish language does not permit the placing of an unaccented *i* between two vowels. Example: *creer* (to believe), *él creyó* (he believed), *ellos creyeron* (they believed), *creyendo* (believing).

Los verbos terminados en *guar* toman una diérisis sobre la *u* cuando va seguida de *e*. Ejemplo: *averiguar, yo averigüé, averigüemos.*

Verbs ending in *guar* take the diaeresis on the *u* when it is followed by *e*. Example: *averiguar* (to inquire), *yo averigüé* (I inquired), *averigüemos* (let us inquire).

Los verbos terminados en *guir* pierden la *u* antes de

Verbs ending in *guir* drop the *u* before the vowels

las vocales *a*, u *o* de sus terminaciones. Ejemplo: *distinguir*, *yo distingo*, *distinga usted*.

a or *o* of the endings. Example: *distinguir* (to distinguish), *yo distingo* (I distinguish), *distinga usted* (you distinguish).

Los verbos terminados en *llir* pierden la *i* de la terminación cuando la raíz es seguida de *e*, u *o*. Ejemplo: *mullir*, *yo mullo*, *mullendo*.

Verbs ending in *llir* drop the *i* of the ending when the root is followed by *e* or *o*. Example: *mullir* (to beat up), *yo mullo* (I beat up), *mullendo* (beating up).

Los verbos terminados en *ñir* pierden la *i* de la terminación cuando la raíz va seguida de *e*, u *o*. Ejemplo: *bruñir*, *bruñendo*, *el bruñó*.

Verbs end ng in *ñir* drop the *i* of the termination when the root is followed by *e* or *o*. Example: *bruñir* (to burnish), *bruñendo* (burnishing), *él bruñó* (he burnished).

El verbo *delinquir* cambia la *qu* en *c* antes de las vocales *a*, u *o*. Ejemplo: *yo delinco*, *no delinca usted*.

The verb *delinquir* (to transgress) changes the *qu* into *c* before the vowels *a* or *o* of the endings. Example: *yo delinco* (I transgress), *no delinca usted* (do not transgress).

Los verbos terminados en *zar* cambian la *z* en *c* antes de la vocal *e*. Ejemplo: *lanzar*, *lance usted*, *lancemos*.

Verbs ending in *zar* change the *z* into *c* before the vowel *e*. Example: *lanzar* (to throw), *lance usted* (you throw), *lancemos* (let us throw).

Ejercicio acerca de la formación de diferentes verbos para señalar cómo las terminaciones sufren varios cambios que se agregan a la raíz con el objeto de indicar los diferentes tiempos y personas.

Exercise on the formation of different verbs to show that the endings undergo several changes which are added to the root in order to indicate the different tenses and persons.

Las terminaciones están en letra itálica. Ejemplo: *Amar* (to love). La raíz de este verbo es *am* y la terminación *ar;* pertenece a la primera conjugación.

The endings are in italics. Example: *Amar* (to love), the root of this verb is *am* and the ending *ar;* it belongs to the first conjugation.

TIEMPO PRESENTE—Present Tense

Yo **am***o* a mi padre.	I love my father.
Usted **am***a* a sus padres.	You love your parents.
Él **am***a* a Juanita.	He loves Jane.
Ella no **am***a* a Pedro.	She does not love Peter.
Nosotros **am***amos* a Dios.	We love God.
Nosotras **am***amos* a los niños.	We love the children.
Ustedes **am***an* a sus amigas.	You love your friends.
Ellos no **am***an* a sus vecinos.	They do not love their neighbors.
Ellas **am***an* a la profesora	They love the professor. (fem.)

TIEMPO PASADO—Past Tense

Yo **beb***í* una taza de café.	I drank a cup of coffee.
Usted **beb***ió* toda el agua.	You drank all the water.
Él **beb***ió* mucha leche.	He drank much milk.
Ella **beb***ió* el te sin azúcar.	She drank tea without sugar.
Nosotros **beb***imos* el vino blanco.	We drank white wine.
Nosotras **beb***imos* el jugo de uva.	We drank grape juice.
Ustedes **beb***ieron* café sin azúcar.	You drank coffee without sugar.
Ellos **beb***ieron* la limonada.	They drank lemonade.
Ellas **beb***ieron* sopa.	They ate (drank) soup.

CONVERSACIÓN—Tiempo Presente

Conversation—Present Tense

¿Quién habla inglés?
Who speaks English?

Yo hablo inglés.
I speak English.

¿Hablamos nosotros francés?
Do we speak French?

No, Señor, nosotros hablamos español.
No, sir, we speak Spanish.

¿Quiénes hablan español?
Who speak Spanish? (plu.)

Ellos hablan español.
They speak Spanish.

¿Habla ella portugués?
Does she speak Portuguese?

Sí, Señora, ella habla portugués muy bien.
Yes, madam, she speaks Portuguese very well.

¿Quién habla alemán?
Who speaks German?

Él habla alemán.
He speaks German.

¿Cuántos idiomas habla usted?
How many languages do you speak?

Hablo tres idiomas.
I speak three languages.

¿Qué idiomas habla usted?
What languages do you speak?

Hablo el inglés, el español, y el italiano.
I speak English, Spanish, and Italian.

¿Habla usted el inglés mejor que el español?
Do you speak English better than Spanish?

No, Señor, hablo el español mejor que el inglés.
No, sir, I speak Spanish better than English.

¿Quiénes hablan italiano muy bien?
Who speak Italian very well?

Ustedes lo hablan muy bien.
You speak it very well. (plu.)

¿Habla su padre español tan bien como usted?
Does your father speak Spanish as well as you do?

No, Señor, yo hablo mejor que mi padre.
No, sir, I speak better than my father.

CONVERSACIÓN—Tiempo Pasado

Conversation—Past Tense

¿Quién habló por teléfono ayer?
Who spoke over the telephone yesterday?

Mi madre habló por teléfono.
My mother spoke over the telephone.

¿Habló ella en inglés o en español?
Did she speak in English or in Spanish?

Ella habló en español.
She spoke in Spanish.

¿Quiénes hablaron a ella el domingo pasado?
Who spoke to her last Sunday?

Los niños hablaron a ella.
The children spoke to her.

¿Hablaron los niños a usted?
Did the children speak to you?

No, Señor, ellos no hablaron.
No, sir, they did not speak (to me).

¿Qué hablaron ellos?
What did they speak?

Ellos hablaron solamente inglés.
They spoke only English.

CONVERSACIÓN—Tiempo Futuro

Conversation—Future Tense

¿Quién hablará a usted mañana?
Who will speak to you tomorrow?

Carlos hablará por teléfono.
Charles will speak by telephone.

¿Quiénes hablarán el próximo domingo?
Who will speak next Sunday?

Ellas hablarán.
They will speak.

¿Hablarán ellas en inglés o en español?
Will they speak in English or in Spanish?

Ellas hablarán en español.
They will speak in Spanish.

¿Hablará usted en español?
Will you speak in Spanish?

No, Señor, yo hablaré en inglés.
No, sir, I shall speak in English.

¿Hablarán ustedes en inglés?
Will you speak in English?

Sí, Señor, nosotros hablaremos en inglés.
Yes, sir, we shall speak in English.

¿Quiénes hablarán italiano?
Who will speak Italian?

El Señor Quintana hablará italiano.
Mr. Quintana will speak Italian.

¿Hablará usted italiano?
Will you speak Italian?

No, Señor, yo hablaré español.
No, sir, I shall speak Spanish.

EJERCICIO ACERCA DE VERBOS REGULARES

Exercise on Regular Verbs

¿Qué compró usted?
What did you buy?

Compré pan y azúcar.
I bought bread and sugar.

¿Dónde compró usted pan y azúcar?
Where did you buy bread and sugar?

Compré pan y azúcar en el mercado.
I bought bread and sugar in the market.

¿Dónde compraron ellos los paraguas?
Where did they buy the umbrellas?

Ellos compraron los paraguas en la tienda.
They bought the umbrellas in the store.

¿Dónde comprará usted una corbata?
Where will you buy a necktie?

Compraré una corbata en la tienda.
I shall buy a necktie in the store.

¿Qué lee usted?
What do you read?

Leo el primer libro.
I read the first book.

¿Qué leen ustedes?
What do you read?

Leemos el diario de hoy.
We read the daily paper (of today).

¿Leen ustedes la crónica del día?
Do you read the daily chronicle?

No, Señor, leemos los cablegramas del extranjero.
No, sir, we read the foreign cablegrams.

¿Quiénes leen los telegramas?
Who read the telegrams?

Ellos leen los telegramas.
They read the telegrams.

¿Leerá usted esa revista?
Will you read that review?

Sí, Señor, mañana leeré la revista.
Yes, sir, tomorrow I will read the review.

¿Qué parte usted?
What do you cut?

Parto el pan.
I cut the bread.

¿En cuántas partes parte el pan?
In how many parts does he cut the bread?

Él parte el pan en seis partes.
He cuts the bread into six parts.

¿Qué partimos nosotros?
What do we cut?

Partimos los papeles.
We cut the papers.

¿Quiénes parten las frutas?
Who cut the fruits?

Ellas parten todas las frutas.
They cut all the fruit.

¿Partirá usted esa fruta?
Will you cut that fruit?

No, Señor, no partiré esa fruta.
No, sir, I will not cut that fruit.

¿Quién partió este vaso?
Who broke this glass?

Carlos partió el vaso.
Charles broke the glass.

EXAMEN—Examination

Complétense las frases llenando el espacio en blanco, usando el verbo *tomar* en las diferentes personas de los tiempos presente, pasado, y futuro.

Complete the sentences by filling in the spaces, using the verb *tomar* (to take) in the different persons of the present, past, and future tenses.

PRESENTE DE "TOMAR"—Present of "to take"

Él ..... el sombrero.
Tú ..... un baño.
Nosotros ..... las corbatas.
Ellas ..... el mantel.
Usted ..... su paraguas.
Yo ..... mi sombrero.
Ella ..... el delantal.
Nosotras ..... la mesa grande.
Ustedes ..... los canastos.

PASADO DE "TOMAR"—Past of "to take"

Nosotras ..... los pañuelos.
Tú ..... el tren.
Ella ..... los zapatos.
Ustedes ..... el calendario.
Yo ..... el carro.
Usted ..... mi vaso.
Ellas ..... las copas.
Nosotros ..... café con leche.
Él ..... una naranja.

FUTURO DE "TOMAR"—Future of "to take"

Él ..... su caballo.
Tú ..... un vaso de agua.
Nosotros ..... el tren del sur.
Ellas ..... las rosas.
Usted ..... mi reloj.
Yo ..... una taza de café.
Ella ..... su blusa blanca.
Nosotras ..... un vaso de vino.
Ustedes ..... los sombreros.

EJERCICIO ACERCA DEL TIEMPO PRESENTE, CON NEGACIÓN

Negative Exercise in the Present Tense

Ellas no ..... la gorra.
Yo no ..... el parasol.
Usted no ..... mi corbata.
Ellas no ..... mis cuellos.
Nosotros no ..... el tren.
Él no ..... el carro.

LETRILLA QUE SANTA TERESA* LLEVABA POR REGISTRO EN SU BREVIARIO

Nada te turbe;
Nada te espante;
Todo se pasa;
Dios no se muda,
La paciencia todo lo alcanza.
Quien a Dios tiene,
Nada le falta.
Solo Dios basta.

Rondelet Carried by St. Theresa, as a book-mark, in her Breviary

Translated by Longfellow

Let nothing disturb thee,
Nothing affright thee;
All things are passing;
God never changeth;
Patient endurance
Attaineth to all things;
Who God possesseth
In nothing is wanting;
Alone God Sufficeth.

* Santa Teresa de Jesus (Teresa de Cepeda y Ahumada). A Carmelite sister; one of the greatest of the Spanish mystics and in every way an attractive figure.

LECCIÓN DÉCIMA SÉPTIMA
SEVENTEENTH LESSON

VOCABULARIO—Vocabulary

LA SALA—The Living Room

1 **el taburete**
the footstool

2 **el sillón**
the armchair

3 **el piano**
the piano

4 **el banco**
the bench

5 **el sofá**
the sofa

6 **el cojín**
the cushion

7 **el estante (biblioteca)**
the bookcase

8 **la estatua**
the statue

9 **la lámpara eléctrica**
the electric lamp

10 **la pintura al óleo**
the oil painting

11 **el hogar**
the fireplace

12 **el espejo**
the mirror

13 **el armario de música**
the music cabinet

14 **la escalera**
the stairs

15 **las flores**
the flowers

16 **el florero**
the flower vase

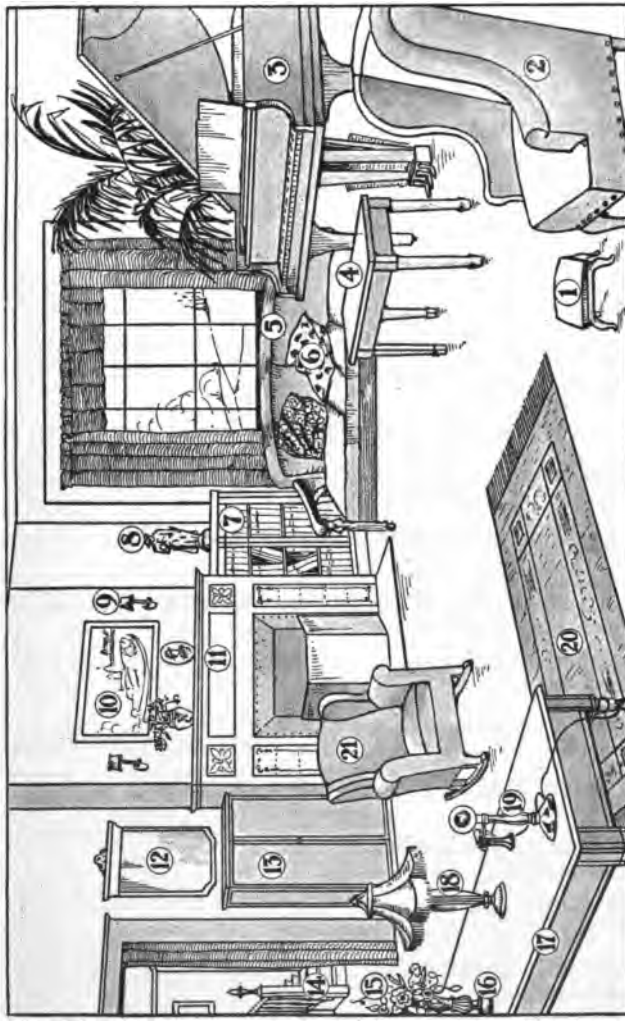
17 **la mesa**
the table

18 **la lámpara de mesa**
the table lamp

19 **el teléfono**
the telephone

20 **la alfombra**
the rug

21 **la mecedora**
the rocker



LA SALA—The Living Room

VOCABULARIO—Vocabulary

el pan
bread

la tostada
toast

las galletas
crackers

la mantequilla
butter

el queso
cheese

el azúcar
sugar

la sal
salt

la pimienta
pepper

el aceite
oil

el vinagre
vinegar

la leche
milk

el chocolate
chocolate

el vino
wine

la cerveza
beer

LAS COMIDAS—The Meals

el desayuno
breakfast

el almuerzo
late breakfast or lunch

la comida
dinner

la cena
supper

EJERCICIO—Exercise

El desayuno está listo a las ocho de la mañana.
Breakfast is ready at eight o'clock in the morning.

A las seis de la tarde es la hora de la comida.
Six o'clock in the evening is dinner time.

Nosotros tomamos el almuerzo a las doce.
We take luncheon at twelve o'clock.

Yo tengo hambre.
I am hungry.

Me gusta el agua pura.
I like pure water.

Yo prefiero café.
I prefer coffee.

¿Qué contiene el azucarero?
What does the sugar bowl contain?

¿Qué quiere usted?
What do you wish?

Quiero un poco de azúcar.
I wish a little sugar.

¿Quiere usted un poco de café con leche?
Do you wish a little coffee with milk?

No, Señor, prefiero un poco de café cargado.
No, sir, I prefer a little black coffee.

CONVERSACIÓN—Conversation

¿Qué representa este cuarto?
What does this room represent?

Este cuarto representa la sala para recibir nuestras visitas.
This room represents the living room for receiving our visitors.

¿Cuántos muebles ve usted en este cuarto?
How many pieces of furniture do you see in this room?

Veo varios muebles.
I see several pieces of furniture.

¿Cuál es el mueble más valioso en esta sala?
Which is the most valuable piece of furniture in this parlor?

Es el piano, es un piano de cola muy bueno.
It is the piano; it is a baby grand.

¿Ve usted la palma detrás del piano, cerca de la ventana?
Do you see the palm behind the piano near the window?

Por supuesto, veo una palma muy bonita de hojas muy altas.
Certainly; I see a very pretty palm with very tall leaves.

¿Está el fuego encendido en el hogar de este cuarto?
Is the fire lighted in the fireplace of this room?

No, Señor, no hay fuego en el hogar de este cuarto.
No, sir, there is no fire in the fireplace of this room.

¿Cuántos cojines ve usted sobre el sofá?
How many cushions do you see upon the sofa?

Veo dos, muy elegantes.
I see two very elegant ones.

¿Ve usted algo enfrente del piano?
Do you see something in front of the piano?

Veo un banco largo y cómodo.
I see a long, comfortable bench.

¿Es cómoda esa mecedora?
Is that rocking-chair comfortable?

Ya lo creo, esa mecedora es muy blanda y cómoda.
Certainly that rocking-chair is very soft and comfortable.

¿Cuántos objetos hay sobre la mesa?
How many objects are there upon the table?

Hay tres, el florero con flores, la lámpara con su pantalla y el teléfono.
There are three, the vase with the flowers, the lamp with its shade, and the telephone.

¿Dónde está la escalera?
Where is the staircase?

La escalera está a la izquierda del cuadro en el comedor.
The staircase is at the left of the picture in the dining room.

¿Cuántos libros ve usted en la biblioteca?
How many books do you see in the bookcase?

Veo más o menos cuarenta y dos.
I see forty-two, more or less.

¿Toca usted algún instrumento?
Do you play some instrument?

Sí, Señor, puedo tocar el piano y el violín.
Yes, sir, I play the piano and the violin.

Sírvase usted tocar algo.
Please play something.

Con el mayor gusto, tocaré algo alegre.
With the greatest pleasure; I shall play something lively.

Amigo, usted toca el piano muy bien.
My friend, you play the piano very well.

Muchas gracias, Señora, usted tiene un piano muy bueno.
Many thanks, madam, you have a very good piano.

Sírvase contestar al teléfono.
Please answer the telephone.

Haló! ¿Quién llama?
Hello! Who is this?

ADVERBIOS—Adverbs

Un adverbio es una palabra que se usa para modificar la significación de un verbo, un adjetivo, o de otro adverbio.

Los adverbios se clasifican de acuerdo con su significado.

NOTA. Muchos de los adverbios son adjectivos y conjunciones.

An adverb is a word that is used to modify the meaning of a verb, an adjective, or another adverb.

Adverbs are classified according to their meaning.

NOTE. Many adverbs are also used as adjectives or conjunctions.

ADVERBIOS DE LUGAR—Adverbs of Place

abajo	below	**acá**	here
adelante	ahead	**allá**	there
afuera	outside	**cerca**	near
atrás	backward	**lejos**	far
delante	in front	**enfrente**	in front
acullá	opposite	**dentro**	inside
debajo	underneath	**fuera**	outside
junto	together	**donde**	where
aquí	here	**arriba**	above
ahí	there	**detrás**	behind
allí	there (yonder)	**encima**	on top

ADVERBIOS DE TIEMPO—Adverbs of Time

aún	yet	**mientras**	meanwhile
anoche	last night	**cuando**	when
a menudo	often	**luego**	later
raras veces	seldom	**ahora**	now
presto	quick	**tarde**	late
todavía	yet	**temprano**	early
hoy	today	**pronto**	soon
ayer	yesterday	**siempre**	always
anteayer	day before yesterday	**nunca**	never
mañana	tomorrow	**jamás**	never
antes	before	**ya**	already
después	after	**entonces**	then

ADVERBIOS DE CANTIDAD—Adverbs of quantity

demasiado	too much	**bastante**	sufficient
algo	some	**tanto**	as much
mucho	much	**cuanto**	how much
poco	few	**además**	furthermore
harto	enough	**casi**	almost

ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN—Adverbs of affirmation

sí	yes	**verdaderamente**	truly
por cierto, de cierto	certain	**efectivamente**	effectively
ciertamente	certainly		

ADVERBIOS DE NEGACIÓN—Adverbs of Negation

no	no	**tampoco**	neither
ni	nor	**nada**	nothing
nunca	never	**jamás**	never

ADVERBIOS DE DUDA—Adverbs of Doubt

si	if	**quizás**	perhaps
acaso	maybe	**talvez**	maybe
quizá	perhaps	**probablemente**	probably

ADVERBIOS DE MODO—Adverbs of Manner

también	also	**aprisa**	fast
despacio	slowly	**como**	as
excepto	except that	**bien**	well
salvo	save	**mal**	badly
conforme	agreeably	**apenas**	barely
así	so		

ADVERBIOS DE CONDICIÓN—Adverbs of Condition

si	if	**dado que**	granting that
si bien	as well	**ya que**	now that
supuesto que	supposing that		

ADVERBIOS DE COMPARACIÓN

Adverbs of Comparison

más	more	**mejor**	better
menos	less	**peor**	worse

EJERCICIO ACERCA DE LOS ADVERBIOS DE LUGAR

Exercise on the Adverbs of Place

Aquí está el libro azul.
Here is the blue book.

Ahí están sus pañuelos.
There are your handkerchiefs.

Allí está el Hotel Central.
There (yonder) is the Central Hotel.

Venga usted por acá.
Come here (this way).

Allá va la vaca negra.
There goes the black cow.

Ella está cerca del árbol.
She is near the tree.

Nosotros estamos lejos de la ciudad.
We are far from the city.

Ella vive enfrente de la Iglesia.
She lives in front of the church.

¿Dónde está él?
Where is he?

Él está dentro de su casa.
He is in his house.

Ella está fuera de la casa.
She is outside of the house.

El pájaro está arriba de la casa.
The bird is above the house.

El hotel está detrás de esa casa.
The hotel is behind that house.

Las ovejas están encima de ese cerro.
The sheep are on top of that hill.

EJERCICIO ACERCA DE LOS ADVERBIOS DE TIEMPO

Exercise on the Adverbs of Time

No es tiempo todavía.
It is not yet time.

Hoy voy al parque.
Today I go to the park.

Ayer fuí al teatro.
Yesterday I went to the theater.

Él vendrá mañana.
He will come tomorrow.

Antes de ir a casa, iré a la estación.
Before going home I will go to the station.

Iré al teatro después de comida.
I will go to the theater after dinner.

Cuando llueva, entonces llevaré mi paraguas.
When it rains, then I will carry my umbrella.

Él vendrá luego.
He will come soon.

Nosotros vamos ahora.
We are going now.

Usted ha llegado muy tarde.
You have arrived very late.

Ella llegó temprano.
She arrived early.

Ella llegará pronto.
She will arrive soon.

Él está siempre ocupado.
He is always busy.

Él nunca va a la Iglesia.
He never goes to church.

Iré al teatro mientras usted va al circo.
I will go to the theater while you go to the circus.

¿Cuándo vendrá su padre?
When will your father come?

Jamás he estado en ese vapor.
I have never been on that ship.

Ya ha llegado el tren del Sur.
The train from the South has already arrived.

EJERCICIO ACERCA DE LOS ADVERBIOS DE CANTIDAD

Exercise on Adverbs of Quantity

Él tiene mucho dinero.
He has much money.

Vi muy pocos hombres en el teatro.
I saw very few men in the theater.

He comido harto pan.
I have eaten enough bread.

Ella tiene bastante hilo.
She has sufficient thread.

Tengo tantos libros como ella.
I have as many books as she.

¿Cuánto dinero tiene él?
How much money has he?

Además le dije que no viniera.
Furthermore I told him not to come.

EJERCICIO ACERCA DE LOS ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN

Exercise on Adverbs of Affirmation

Yo le dije que sí.
I told him, yes.

Ciertamente que no podré ir.
Certainly I will not be able to go.

Fué hecho efectivamente.
Is was effectively made.

Dígame verdaderamente.
Tell me truthfully.

EJERCICIO ACERCA DE LOS ADVERBIOS DE NEGACIÓN

Exercise on the Adverbs of Negation

No, Señor, no está allí.
No, sir, it is not there.

No dijo ni lo uno ni lo otro.
He did not say one or the other.

Nunca lo encuentro en casa.
I never find you at home.

Tampoco está aquí.
Neither is here.

Nada tengo para usted.
I have nothing for you.

Jamas he dicho tal cosa.
I never have said such a thing.

EJERCICIO ACERCA DE LOS ADVERBIOS DE DUDA

Exercise on Adverbs of Doubt

¿Acaso no sé lo que he visto?
Forsooth do I not know what I have seen?

Quizás el tiempo cambie.
Perhaps the weather will change.

Probablemente estaré en el teatro esta noche.
Probably I will be in the theater tonight.

EJERCICIO ACERCA DE LOS ADVERBIOS DE MODO

Exercise on the Adverbs of Manner

Él canta así como usted canta.
He sings the way you sing.

Ella está mal.
She is ill.

Apenas pude alcanzar el tren.
I barely reached the train.

Hable usted recio.
Speak loudly.

Hable usted más alto.
Speak louder.

Él viene aprisa.
He comes rapidly.

Él está bien de salud.
He is in good health.

Ella habla en voz baja.
She speaks in a low voice.

¿Cuál es su sombrero?
Which is your hat?

Esto es muy duro.
This is very hard.

El permaneció quedo.
He remained quiet.

Él anda muy despacio.
He walks very slowly.

Él es muy cortés.
He is very polite.

EJERCICIO ACERCA DE LOS ADVERBIOS DE CONDICIÓN

Exercise on Adverbs of Condition

Si usted no viene hoy, no iré mañana.
If you do not come today, I will not go tomorrow.

Ya que usted no viene, yo no vendré.
Since you do not come I shall not come.

Supuesto que usted no viniere.
Supposing that you should not come.

Dado que el gobierno no se oponga a ello.
Granting that the government will not oppose it.

EJERCICIO ACERCA DE LOS ADVERBIOS DE COMPARACIÓN

Exercise on Adverbs of Comparison

Tengo más que él.
I have more than he.

Ella tiene menos que yo.
She has less than I.

Esto es mejor que aquello.
This is better than that.

Este es el peor.
This is the worst.

CONVERSACIÓN—Conversation

Allí están todas sus cartas.
There are all your letters.

Aquí le dejo los periódicos.
I leave the newspapers here for you.

¿Qué come usted ahora?
What do you eat now?

Hoy comeré mucho.
I will eat much today.

Él está siempre muy temprano.
He is always very early.

Antes de ir a mi oficina iré al hotel.
Before going to my office I shall go to the hotel.

Él tiene sólo dos casas.
He has only two houses.

Él tiene también dos casas en esta ciudad.
He has also two houses in this city.

¿Quién vive arriba y abajo en esa casa?
Who lives upstairs and downstairs in that house?

Arriba no vive nadie, pero abajo vive el Señor Pineda.
Nobody lives upstairs, but Mr. Pineda lives downstairs.

Así, ¿usted se va mañana temprano?
So, you are going away early tomorrow?

¿Tendré yo bastante tiempo para visitar el museo?
Will I have time enough to visit the museum?

Sí, Señor, usted tiene bastante tiempo.
Yes, sir, you have plenty of time.

¿Está la estación cerca o lejos del hotel?
Is the station near or far from the hotel?

La estación no está muy lejos.
The station is not very far.

¿Cómo está usted, amigo? How are you, friend?	**Muy bien, gracias.** Very well, thank you.
¿Cuándo volverá usted? When will you return?	**Pasado mañana sin falta.** Day after tomorrow without fail.
¿Anda él despacio? Does he walk slowly?	**No, él anda muy pronto.** No, he walks very quickly.
¿Llegó usted tarde? Did you arrive late?	**No, Señor, yo llegué muy temprano.** No, sir, I arrived very early.

PRONOMBRES POSESIVOS—Possessive Pronouns

1—Pronombres posesivos son ciertos adjetivos que denotan posesión en la primera, segunda y tercera persona, del singular y del prural.

1—Possessive pronouns are certain adjectives which denote possession of the first, second, and third persons, singular and plural.

2—Los pronombres posesivos de la primera persona del singular tienen dos formas distintas:

2—The possessive pronouns of the first person singular have two distinct forms:

mío, mía	(singular)	mine	(masculine and feminine)
míos, mías	(plural)	mine	(masculine and feminine)
mi	(singular)	my	(masculine or feminine)
mis	(plural)	my	(masculine or feminine)

3—Los pronombres posesivos de la segunda persona del singular tienen dos formas distintas y ambas denotan un solo poseedor:

3—The possessive pronouns of the second person singular have two distinct forms; both denote only one possessor.

tuyo, tuya	(singular)		thine or yours (masculine and feminine)
tuyos, tuyas	(plural)		thine or yours (masculine and feminine)
tu	(singular)	thy or your	(masculine or feminine)
tus	(plural)	thy or your	(masculine or feminine)

4—Los pronombres posesivos de la tercera persona, iguales para el plural y el singular, tienen dos formas distintas y pueden denotar un poseedor, mas de uno y también muchos a la vez:

4—The possessive pronouns of the third person, while being exactly the same for the third person singular as for the third person plural, have only two distinct forms, and may denote one possessor as well as more than one or many at the same time.

suyo, suya	(singular)	his, hers, yours, its, theirs
suyos, suyas	(plural)	his, hers, yours, its, theirs
su	(singular)	his, her, your, its, their
sus	(plural)	his, her, your, its, their

5—Los pronombres posesivos de la primera persona del plural no tienen sino una forma:

5—The possessive pronouns of the first person plural have but one form.

nuestro, nuestra (singular), — our or ours (masculine and feminine),

nuestros, nuestras (plural), — our or ours (masculine and feminine),

6—Los pronombres posesivos de la segunda persona del plural no tienen sino una forma:

6—The possessive pronouns of the second person plural have but one form.

vuestro, vuestra (singular), — your or yours (masculine and feminine),

vuestros, vuestras (plural), — your or yours (masculine and feminine),

LISTA DE LOS PRONOMBRES POSESIVOS

List of Possessive Pronouns

First Person Singular and Plural

mi	**mis**	my	(for masculine or feminine)
mío	**míos**	mine	(masculine)
mía	**mías**	mine	(feminine)

Second Person Singular and Plural

tu	**tus**	thy or your	(for masculine or feminine)
tuyo	**tuyos**	thine or yours	(masculine)
tuya	**tuyas**	thine or yours	(feminine)

Third Persons Singular and Plural

su	**sus**	his, her, its, your, or their	(for masculine or feminine)
suyo	**suyos**	his, hers, yours, or theirs	(masculine)
suya	**suyas**	his, hers, yours, or theirs	(feminine)

First Person Plural

nuestro	**nuestros**	our or ours	(masculine)
nuestra	**nuestras**	our or ours	(feminine)

Second Person Plural

vuestro	**vuestros**	your or yours	(masculine)
vuestra	**vuestras**	your or yours	(feminine)

Los pronombres posesivos concuerdan siempre en género y número con la cosa poseida, y siguen a este respecto las mismas reglas que rigen la concordancia de los adjetivos.

The possessive pronouns agree always in gender and number with the thing or things possessed. They follow in this respect the same rules as those that govern the agreement of adjectives.

REGLAS CONCERNIENTES A LOS PRONOMBRES POSESIVOS

Rules Concerning Possessive Pronouns

mío, *mía*, *míos* y *mías* pierden la *o* o *a* cuando se usan como adjetivos y van seguidos de un nombre o de uno o más adjetivos, un adverbio o un numeral seguido por un sustantivo. Ejemplo:

mío, *mía*, *míos*, and *mías* drop the *o* or *a* when used as pronominal adjectives, as such they immediately precede the noun or one or more adjectives, an adverb or a numeral followed by a noun. Example:

mi sombrero	my hat
mi buen amigo	my good friend
mi bien detallado proyecto	my well detailed project
mis tres casas	my three houses
mis libros	my books

tuyo, *tuya*, *tuyos*, *tuyas* y *suyo*, *suya*, *suyos*, *suyas*, pierden la sílaba *yo* o *ya*, cuando se emplean como adjetivos y si van inmediatamente seguidos de un sustantivo, de uno o más adjetivos o de un numeral y un nombre.

tuyo, *tuya*, *tuyos*, *tuyas* and *suyo*, *suya*, *suyos*, and *suyas* drop the last syllable *yo* or *ya* when used as a pronominal adjective, if, as such, they immediately precede the noun or one or more adjectives or a numeral followed by a noun.

Las formas *suyo*, *suya*, *suyos* y *suyas*, se refieren igualmente a *de él*, *de ella*, *de ellos* o *de ellas* y a *de usted*, *de ustedes*. Se usan en lugar de *tuyo*, *tuya*, *tuyos* y *tuyas*, en los mismos casos en que *usted* se emplea en vez de *tú*, y así como *usted* pide un verbo en tercera persona, la forma *suyo*, mientras se refiere a *de usted*, es de la tercera persona.

The forms *suyo*, *suya*, *suyos*, and *suyas* besides referring to *his* (de él), *hers* (de ella), *theirs* (de ellos), or (de ellas), refer to *yours* (de usted) or (de ustedes). They are therefore used instead of *tuyo*, *tuya*, *tuyos*, and *tuyas*, in the same cases in which *usted* is used instead of *tu*. Just as *usted* calls for a verb in the third person, the form *suyo*, while referring to *yours* (de usted), is of the third person.

Las formas plurales *nuestro*, *nuestra*, *vuestro*, *vuestra*, se usan especialmente cuando una persona de dignidad y poder está hablando. Un soberano diría, *nuestro consejo*, en vez de *mi consejo*, y una persona hablándole a aquél, diría, *vuestro consejo* y no *tu* o *su consejo*. *Vuestro*, *vuestra*, *vuestros* y *vuestras*, se usan también para dirigirse

The plural forms *nuestro*, *nuestra*, *vuestro*, *vuestra* (our and your), are used with special meaning when a person of dignity or power is speaking. A sovereign would say, *nuestro consejo* (our advice), instead of *mi consejo* (my advice), and a person speaking to him would say, *vuestro consejo* (your advice), instead of *tu* or *su consejo*

a cualquier persona erigida en alta posición, o en estilo oratorio.

(your advice). *Vuestro*, *vuestra*, *vuestros*, and *vuestras* are also used in addressing a single person in very high position, and in public speech.

mi, *mis*, *tu*, *tus*, *su* y *sus*, preceden inmediatamente al nombre, a los adjetivos, al adverbio o al numeral seguido de ellos y en ningún caso van después.

mío, *míos*, *mía*, *mías*, *tuyo*, *tuyos*, *tuya*, *tuyas*, *suyo*, *suyos*, *suya*, *suyas*, jamás preceden al sustantivo, al adjetivo, al adverbio o al numeral, sino que los siguen.

nuestro, *nuestros*, *nuestra*, *nuestras*, *vuestro*, *vuestros*, *vuestra*, *vuestras*, pueden anteponerse o posponerse a uno a más nombres y adjetivos.

mi, *mis*, *tu*, *tus*, *su*, and *sus* always immediately precede the noun or one or more adjectives, an adverb, or a numeral followed by a noun; they can never follow them.

mío, *míos*, *mía*, *mías*, *tuyo*, *tuyos*, *tuya*, *tuyas*, *suyo*, *suyos*, *suya*, *suyas*, never precede the noun or adjective, adverb, or numeral; they always follow them.

nuestro, *nuestros*, *nuestra*, *nuestras*, *vuestro*, *vuestros*, *vuestra*, *vuestras*, may either precede or follow one or more nouns or adjectives.

Cuando uno o más pronombres posesivos se usan en lugar de uno o más nombres con el objeto de no repetirlos, van precedidos por el artículo definido que concuerda en género y número con aquel a quien se refiere. Ejemplo:

When one or more possessive pronouns are used instead of one or more nouns, with the object of not repeating them, it is preceded by the definite article that agrees in gender and number with the noun to which it refers. Example:

su hermano y el nuestro	his brother and ours
su casa y la mía	his house and mine
sus sombreros y los nuestros	his hats and ours
sus casas y las tuyas	his houses and theirs

El artículo definido se omite cuando el verbo *ser* enlaza al pronombre y al nombre. Ejemplo:

The definite article is omitted when the possessive pronoun is connected with the noun by the verb *to be*. Example:

este libro es mío — this book is mine
estas mesas son nuestras — these tables are ours

Cuando se usan en un sentido indeterminado, los pronombres posesivos, van precedidos por el artículo neutro *lo*. Ejemplo:

When used in an indefinite sense, the possessive pronouns are preceded by the neuter article *lo*. Example:

lo mío — that which is mine
lo suyo — that which is his

EJERCICIO—Exercise

Mi padre y mi madre están en la casa.
My father and my mother are in the house.

Mis libros están sobre la mesa.
My books are upon the table.

Ese pañuelo es mío.
That handkerchief is mine.

Los libros son míos.
The books are mine.

Esa corbata es mía.
That necktie is mine.

Este es su sombrero.
This is your (her, his) hat.

Esta es su gorra.
This is your (her, his) cap.

Aquellos son nuestros padres.*
Those are our parents.

Estas son sus corbatas.
These are your (her, his, their) neckties.

Este es el cuadro suyo.
This is your (her, his, their) picture.

Esos son los papeles suyos.
These are your (her, his, their) papers.

Esta es la casa suya.
This is your (her, his, their) house.

Estas son las botellas suyas.
These are your (her, his, their) bottles.

Este es nuestro padre.
This is our father.

* The word padres is used to signify parents, also monks and priests.

CONVERSACIÓN—Conversation

¿Dónde están mis pañuelos?
Where are my handkerchiefs?

Sus pañuelos están en esa caja.
Your handkerchiefs are in that box.

¿Cuáles son mis zapatos?
Which are my shoes?

Esos son sus zapatos.
Those are your shoes.

¿Son aquellos sus perros?
Are those your dogs?

Sí, Señor, aquellos son mis perros.
Yes, sir, those are my dogs.

¿Es este nuestro hotel?
Is this our hotel?

No, Señor, aquél es nuestro hotel.
No, sir, that (yonder) is our hotel.

¿Es este el sombrero suyo?
Is this your hat?

No, Señor, este es el sombrero mío.
No, sir, this (one) is my hat.

¿Dónde está el saco suyo?
Where is your coat?

Mi saco está en la silla.
My coat is on the chair.

¿Son esos sus guantes?
Are those your gloves?

Sí, Señor, esos son mis guantes.
Yes, sir, those are my gloves.

¿Es este el reloj suyo?
Is this your watch?

Sí, Señor, ese es el reloj mío.
Yes, sir, that is my watch.

¿Cuántos son sus cuellos?
How many collars have you?

Mis cuellos son doce.
I have twelve collars.

LECTURA III

LA CAMPIÑA CHILENA EN OCTUBRE

PARTE I

Por Jorge Mateus, poeta colombiano

Contemplemos de cerca esta bella tarde de octubre en una campiña chilena. Admiremos esta suave armonía de los seres y las cosas que se regocijan al influjo de la primavera que comienza. Apreciemos un rato lo que vale aquella tierra de Chile, donde la civilización, ayudada por la naturaleza y el trabajo de un pueblo laborioso, tiene en promesa grandes beneficios para el futuro de la América Hispana.

Ese río atravesado en la lejanía por un bello puente de piedra, es el Mapocho que riega con sus aguas las inmediaciones de la ciudad de Santiago. En sus orillas rumorosas, las viñas y los cerros sembrados ostentan en esta época del año un aspecto bellísimo. Por la vía cercana cruzan rápidos los trenes que salvan en poco tiempo grandes distancias, llevando y trayendo a las principales ciudades de la República los frutos del comercio y de la industria. ¿Ve usted cómo ahora mismo cruza por ahí una locomotora con su convoy de coches?

Admiremos el aeroplano que se mece majestuoso bajo el cielo azul. Y ¿por qué no? cuando hasta Pedro, el labrador, suspendió su trabajo y se paró a contemplar esa máquina prodigiosa, que allá como aquí y en todos los países civilizados presta grandes servicios a los ciudadanos, y cuyo vuelo tiene por único rival el del cóndor que se posa solitario sobre los Andes altísimos. Aquí mismo en el fondo del cuadro podemos ver algunos picos nevados de la gran Cordillera. Admirémoslos porque esa es la barrera infranqueable que la Naturaleza ha puesto entre las razas del Nuevo Mundo. Los Andes de América, que desde Colombia hasta la Tierra de Fuego no soportan sobre sus cumbres milenarias más despotismo que el de la nieve inmaculada que los cubre.

LA CAMPINA CHILENA—The Chilian field

READING III

The Chilian Field in October

- PART I
Translation

Let us behold, close at hand, a Chilian landscape on this beautiful October afternoon. Let us admire the soft harmony of beings and things which are happy under the influence of Spring. Let us appraise for a while the value of that Chilian land, where civilization, aided by nature and the labor of an industrious people, promises great benefits for the future of Spanish America.

That river, crossed in the distance by a beautiful stone bridge, is the Mapocho, which, with its waters, irrigates the suburbs of the city of Santiago. On its noisy banks, the vineyards and the planted fields make vain display of a beautiful view at this time of the year. Along the nearby road, the trains, which in a short time cover great distances, cross rapidly, carrying to the principal cities of the Republic, the products of commerce and industry. Do you see how, right now, an engine is crossing there with its train of coaches?

Let us admire the aeroplane which swings majestically under the blue sky. And why not, when even Peter, the laborer, stopped his work and stood contemplating that prodigious machine, which there, as here and in all civilized countries, renders great service to the citizens, and whose flight has as sole rival, that of the condor that rests lonely on the highest Andes! In the background of the picture we can see the snow-capped peaks of the great mountain chain. Let us admire them because they are the insurmountable barrier which nature has placed between the races of the New World. The American Andes which extend from Colombia to the "Land of Fire," do not support on their heights, that are thousands of years old, more despotism than that of the immaculate snow which covers them.

EXAMEN—Examination

Tradúzcanse los siguientes ejercicios al español.

Translate the following exercises into Spanish.

Who is outside in the street?
My father is outside in the street.

Where is your mother?
She is inside the house.

Who will come soon?
My brother, Charles, will come soon.

When will the boy come?
He will come soon.

When will you go into the street?
I shall go into the street now.

Will you go before or after eating?
I shall go before eating.

Who is always busy?
My brother Louis is always busy.

What day will tomorrow be?
Tomorrow will be Thursday, the twelfth of October.

Have you few collars?
No, sir, I have sufficient, and you?
I also have sufficient.

What have you in that hand?
I have nothing in that hand.

Have you my book or yours?
I have neither your book nor mine.

At what time are you in your office?
I am always there in the morning.

Do you have much work?
Not much, sir, but I am always busy.

How is John?
He is ill.

LECCIÓN DÉCIMA OCTAVA
EIGHTEENTH LESSON

VOCABULARIO

LA ALCOBA (Dormitorio)—The Bed Room

1 **la cuna**
the cradle

2 **el ropero**
the wardrobe

3 **la cómoda**
the chiffonier

4 **la cama**
the bed

5 **el catre**
the bedstead

6 **la almohada**
the pillow

7 **el colchón**
the mattress

8 **las sábanas**
the sheets

9 **la frazada**
the blanket

10 **la colcha**
the bedspread

11 **el cobertor de plumas**
the down comforter

12 **el espejo**
the mirror

13 **cepillo del pelo**
hair brush

14 **el frasco de perfume**
the perfume bottle

15 **la peineta**
the comb

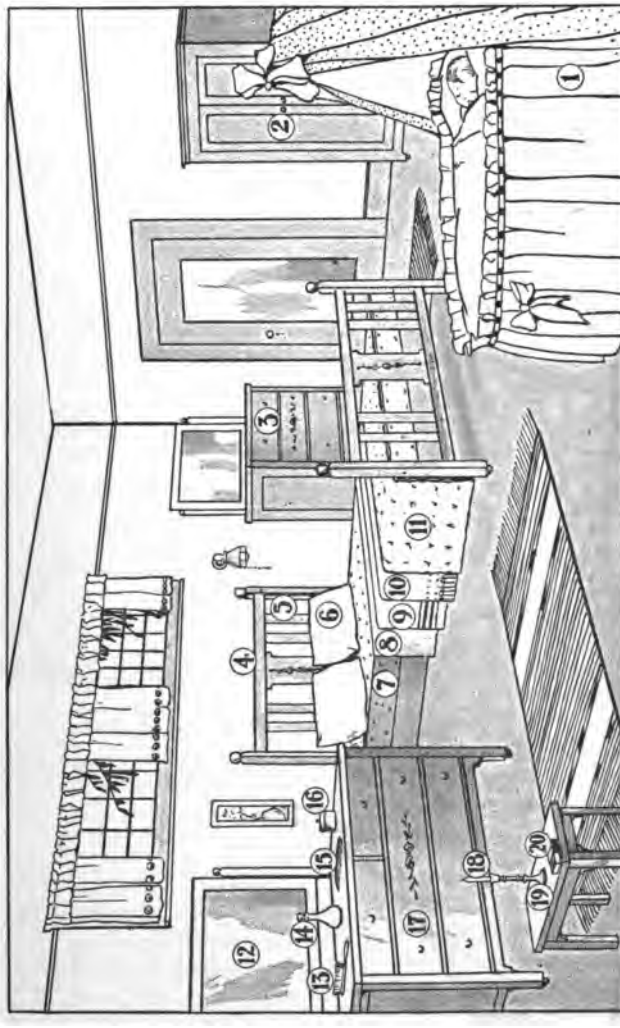
16 **la polvera**
the powder box

17 **el tocador**
the dresser

18 **la vela y el candelero**
the candle and the candlestick

19 **la mesa de noche**
the bedside table

20 **los fósforos**
the matches



LA ALCOBA—The Bedroom

CONVERSACIÓN

Esta es la alcoba, el aposento destinado para dormir.
This is the bedroom, the room used for sleeping.

¿Qué representa el número uno?
What does number one represent?

Esa es una cuna muy bien hecha; en ella está un nene durmiendo.
That is a cradle, very well made; in it there is a baby sleeping.

¿Qué representa el número cuatro?
What does number four represent?

El número cuatro representa una cama bastante cómoda; tiene un colchón blando, sus dos almohadas, dos sábanas de lino, una frazada de lana, una colcha blanca de algodón y un cobertor de seda relleno con plumas.
Number four represents a comfortable bed; it has a soft mattress, two pillows, two linen sheets, a woolen blanket, a very white cotton bedspread, and a silk quilt filled with feathers.

¿Dónde guarda usted su ropa interior?
Where do you keep your underwear?

La guardo en el guardarropa que en el cuadro tiene el número tres.
I keep it in the chiffonier which in the picture is number three.

¿Y dónde guarda usted sus diferentes ternos, vestidos y sombreros?
And where do you keep your different suits, dresses, and hats?

Los guardo en el ropero, mueble grande, ancho y alto.
I keep them in the wardrobe, a piece of furniture which is large, wide, and high.

¿Ve usted una mesa de noche?
Do you see a bedside table?

Sí, Señor, veo una mesa de noche, en ella veo un candelero con su vela y una caja de fósforos.
Yes, sir, I see a bedside table; on it I see a candlestick with a candle and a box of matches.

¿Quién hace uso del tocador?
Who makes use of the dresser?

La Señora, dueña de la casa, hace uso del tocador.
The lady, owner of the house, makes use of the dresser.

¿Qué ve usted en la pared de la alcoba?
What do you see on the wall of the bedroom?

Veo un cuadro y una lámpara eléctrica.
I see a picture and an electric lamp.

¿Qué ve usted en el rincón de este cuarto?
What do you see in the corner of this room?

Veo una cómoda.
I see a chiffonier.

¿Cuántos cajones tiene este mueble?
How many drawers has this piece of furniture?

Tiene cinco cajones largos.
It has five large drawers.

¿Cuántos espejos ve usted en este cuarto?
How many mirrors do you see in this room?

Veo tres, uno en el tocador, el otro en la cómoda, y el más grande en la puerta.
I see three, one on the dresser, one on the chiffonier, and the largest one on the door.

¿A qué hora va usted a dormir?
At what time do you go to sleep?

Generalmente voy a dormir a las once de la noche.
Generally I go to sleep at eleven o'clock at night.

VERBO AUXILIAR *Auxiliary Verb* HABER	INFINITIVO *Infinitive* TO HAVE	VERBO ACTIVO *Principal Verb* TENER

PARTICIPIO PRESENTE—Present Participle

habiendo	having	**teniendo**

PARTICIPIO PASADO—Past Participle

habido	had	**tenido**

PRESENTE DE INDICATIVO—Present Indicative

yo	**he**	I have	**yo**	**tengo**
tú	**has**	thou hast	**tú**	**tienes**
usted	**ha (hay)**	you have	**usted**	**tiene**
él		he has	**él**	
ella		she has	**ella**	
nosotros	**hemos**	we have	**nosotros**	**tenemos**
nosotras		we have	**nosotras**	
ustedes	**han**	you have	**ustedes**	**tienen**
ellos		they have	**ellos**	
ellas		they have	**ellas**	

PRETÉRITO—Past Perfect

yo	**hube**	I had	**yo**	**tuve**
tú	**hubiste**	thou hadst	**tú**	**tuviste**
usted	**hubo**	you had	**usted**	**tuvo**
él		he had	**él**	
ella		she had	**ella**	
nosotros	**hubimos**	we had	**nosotros**	**tuvimos**
nosotras		we had	**nosotras**	
ustedes	**hubieron**	you had	**ustedes**	**tuvieron**
ellos		they had	**ellos**	
ellas		they had	**ellas**	

FUTURO—Future

yo	**habré**	I shall have	**yo**	**tendré**
tú	**habrás**	thou shalt have	**tú**	**tendrás**
usted	**habrá**	you will have	**usted**	**tendrá**
él		he will have	**él**	
ella		she will have	**ella**	
nosotros	**habremos**	we shall have	**nosotros**	**tendremos**
nosotras		we shall have	**nosotras**	
ustedes	**habrán**	you will have	**ustedes**	**tendrán**
ellos		they will have	**ellos**	
ellas		they will have	**ellas**	

MODO IMPERATIVO—Imperative Mode

he tú	(thou or you) have	**ten tú**
no haya tú	(thou or you) do not have	**no tengas tú**
haya usted, él, ella	(you) let him, it have	**tenga usted, él, ella**
hayamos nosotros, as	let us have	**tengamos nosotros, as**
hayan ustedes, ellos, as	(you) let them have	**tengan ustedes ellos, as**

NOTA.—*Haber* es verbo activo solamente en la tercera persona singular del presente de Indicativo, y se usa elipticamente para denotar distancia o la existencia de algo. Ejemplo:

¿Cuantas millas *hay* de Montevideo a Buenos Aires?

Hay un libro sobre la mesa.

El imperativo del verbo *haber* no se usa.

NOTE.—*Haber* is a principal verb only in the third person singular, present indicative, and is used elliptically to denote distance or the existence of something. Example:

How many miles are there from Montevideo to Buenos Aires?

There is a book on the table.

The imperative form of the verb *haber* is no more in use.

OBSERVACIONES GRAMATICALES

Grammatical Observations

Haber y *tener* son equivalentes al verbo inglés *to have.*

Haber es un verbo verdaderamente auxiliar. Forma los tiempos compuestos de otros verbos, siendo usado generalmente en cualquier persona con el participio pasado de otros verbos. Ejemplo:

He vivido en América.
Hemos recibido las cartas.

Haber se convierte en verbo activo solamente en la tercera persona singular del presente de indicativo; en cuyo caso la forma *hay* se usa en vez de *ha*, y equivale a la expresión inglesa *there is* o *there are.* Ejemplo:

Hay un libro sobre la mesa.
Hay muchas personas en el salón.

Tener se usa como verbo activo para indicar posesión material o inmaterial. Sig-

Haber and *tener* are equivalent to the English verb *to have.*

Haber (to have) is an auxiliary verb. It forms the compound tenses of other verbs, being generally used in any person with the past participle of other verbs. Example:

I have lived in America.
We have received the letters.

Haber becomes a principal verb only when in the third person singular, present indicative; the form *hay* is used instead of *ha* when the English expression, *there is* or *there are* is meant. Example:

There is a book on the table.
There are many persons in the hall.

Tener (to have) is used as an active verb to show material or immaterial pos-

nifica generalmente *tener*, *poseer*. Ejemplo:

Él tiene una revista.
Tenemos un hermoso yate.
Vd. tiene hambre.

Ellas tienen miedo

Tener se puede usar como verbo auxiliar; en este caso el participio pasado debe concordar en género y número con el nombre. Ejemplo:

Tengo pagada la entrada.
Tenemos pagados los boletos.

session. It generally means *to hold*, *to possess*. Example:

He has a magazine.
We have a beautiful yacht.
You are hungry (you have hunger).

They are afraid (they have fear).

Tener may be used as an auxiliary verb; in this case the participle must agree in gender and number with the noun. Example:

I have paid the admission.
We have paid for the tickets

EJERCICIO—Exercise

INFINITIVO Infinitive	PART. PASADO Past Participle	ANTE PRESENTE Perfect Tense
tener to have	**tenido** had	**Yo he tenido varias cosas.** I have had several things.
hablar to speak	**hablado** spoken	**Usted ha hablado por teléfono.** You have spoken by telephone.
comer to eat	**comido** eaten	**Él ha comido en mi casa.** He has eaten at my house.
subir to climb	**subido** climbed	**Ella ha subido al campanario.** She has climbed to the belfry.
ser to be	**sido** been	**Nosotros hemos sido estudiantes.** We have been students.
estar to be	**estado** been	**Nosotras hemos estado en la Iglesia.** We have been in the church.
cantar to sing	**cantado** sung	**Ustedes han cantado toda la temporada.** You have sung all the season.
zumbar to buzz	**zumbado** buzzed	**Ellos han zumbado toda la noche.** They have buzzed all night.
nadar to swim	**nadado** swum	**Ellas han nadado en el arroyo.** They have swum in the stream.

INFINITIVO Infinitive	PART. PASADO Past Participle	ANTE PRETÉRITO Past Perfect Tense
fumar to smoke	**fumado** smoked	**Yo hube fumado.** I had smoked.
jugar to play	**jugado** played	**Usted hubo jugado.** You had played.
destruir to destroy	**destruido** destroyed	**Él hubo destruido.** He had destroyed.
construir to construct	**construido** constructed	**Ella hubo construido.** She had constructed.
volver to return	**vuelto** returned	**Nosotros hubimos vuelto.** We had returned.
cavar to dig	**cavado** dug	**Nosotras hubimos cavado** We had dug.

INFINITIVO Infinitive	PART. PASADO Past Participle	ANTE PRETÉRITO Past Perfect Tense
silbar to whistle	**silbado** whistled	**Ustedes hubieron silbado.** You had whistled.
entretener to entertain	**entretenido** entertained	**Ellos hubieron entretenido.** They had entertained.
cocinar to cook	**cocinado** cooked	**Ellas hubieron cocinado.** They had cooked.

INFINITIVO Infinitive	PART. PASADO Past Participle	ANTE FUTURO Future Perfect
alimentar to feed	**alimentado** fed	**Yo habré alimentado.** I shall have fed.
vivir to live	**vivido** lived	**Usted habrá vivido.** You will have lived.
hablar to speak	**hablado** spoken	**Él habrá hablado.** He will have spoken.
tener to have	**tenido** had	**Ella habrá tenido.** She will have had.
subir to climb	**subido** climbed	**Nosotros habremos subido.** We shall have climbed.
cantar to sing	**cantado** sung	**Nosotras habremos cantado.** We shall have sung.
nadar to swim	**nadado** swum	**Ustedes habrán nadado.** You will have swum.
fumar to smoke	**fumado** smoked	**Ellos habrán fumado.** They will have smoked.
jugar to play	**jugado** played	**Ellas habrán jugado.** They will have played.

CONVERSACIÓN—Conversation

¿Quién ha tomado el carro que pasó?
Who has taken the car that passed?

Mi amigo Carlos ha tomado el carro.
My friend, Charles, has taken the car.

¿Ha vivido usted en Filadelfia?
Have you lived in Philadelphia?

No, Señor, nunca he vivido en Filadelfia.
No, sir, I have never lived in Philadelphia.

¿Ha vuelto su padre de usted este verano?
Did your father return this summer?

Él no ha vuelto, piensa quedarse en el campo.
He has not returned; he intends to remain in the country.

¿Ha hablado usted con él?
Have you spoken with him?

Sí, Señor, he hablado con él, varias veces.
Yes, sir, I have spoken with him several times.

¿Quién ha estado con él en el campo?
Who has been with him in the country?

Mi madre y mi hermana han estado con él.
My mother and my sister have been with him.

¿Ha construido él un cuarto más a la casa?
Has he built one more room to the house?

No, Señor, él no ha construido nada.
No, sir, he has built nothing.

¿Ha fumado usted esta clase de cigarros?
Have you smoked this kind of cigar?

No, Señor, nunca he fumado esa clase de cigarros.
No, sir, I have never smoked that kind of cigar.

¿Ha comido usted esta tarde?
Have you eaten this afternoon?

No, Señor, no he comido todavía.
No, sir, I have not eaten yet.

¿Ha cantado ella en esta estación?
Has she sung this season?

Sí, ella ha cantado cada noche de función.
Yes, she has sung each night of the show.

¿Cómo se ha destruido este edificio?
How was this building destroyed?

El fuego de anoche ha destruido ese edificio.
The fire last night destroyed that building.

LECTURA IV

LA CAMPIÑA CHILENA EN OCTUBRE

PARTE II

(Continued)

Contemplemos ahora las cercanías del paisaje. De aquella casa de campo, verdadero dulce hogar donde habita una familia modesta, han salido por la puerta del jardín la señora de González y su hijita de tres años, Ramona, a observar el aeroplano. Mirémoslas ahí, junto al pino que bordea la laguna, en ese ambiente fresco y aromado por las flores silvestres que crecen cerca, mirando con curiosidad el vuelo de la máquina aérea. Don Ruperto González, el hacendado dueño de la finca, viene cabalgando por el camino, y al tiempo que piensa en sus nuevas cosechas y en sus negocios echa una ojeada también al aeroplano.

Pero aquí vemos algo que interesa a todos, es el automóvil moderno, una famosa máquina fabricada en los Estados Unidos de Norte América, en la cual pasan, por cerca al abedul blanco que hay en el camino, el Señor Don Eduardo Latorre con su Señora Doña Emilia y su hijo Carlos. La máquina al pasar ha espantado a las aves domésticas, infundiendo alarma entre el gallo, el ganso, el pato, la gallina y sus cuatro pollitos, mientras que el pavo atolondrado no sabe hacia donde huir. Notaremos que hasta el perro, demasiado celoso por cuidar el hogar de su dueño, está ladrando al automóvil. Esto nos enseña que la industria y el progreso no se detienen aunque los seres pequeños e impotentes se alarmen a su paso.

READING IV

The Chilean Field in October

Part II

Translation

Let us view now the nearby parts of the landscape. Out of that country house, a truly delightful (sweet) home, where a modest family dwells; Mrs. González and her little daughter, Ramona, three years old, came through the garden door to watch the aeroplane. See them looking curiously at the flight of the plane there by the pine tree on the shore of the lake, in the cool air scented by the wild flowers which grow near. Mr. Rupert González, the owner of the property comes along the road on horseback, and at the same time that he is thinking of his new crops and business, he glances also at the aeroplane.

But here we see something that interests all; it is the modern automobile, a machine manufactured in the United States of North America, in which Mr. Edward Latorre, with his wife, Mrs. Emily, and his son Carlos, pass near the white birch by the roadside. The machine on passing has frightened the domestic fowls, the rooster, the goose, the duck, the hen, and her four chicks, while the confused turkey does not know where to flee. We note that even the dog, very anxious to care for his master's home, is barking at the automobile. This teaches us that industry and progress are not held back even if the small and weak beings become alarmed at their passing.

FRASES CORTAS ACERCA DEL CUADRO DE LA CAMPIÑA CHILENA

Short Sentences About the Picture of the Chilian Field

LAS MONTAÑAS están lejos, son altas y están cubiertas de nieve.
The mountains far away, are high and are covered with snow.

LA NIEVE es agua congelada y muy blanca.
Snow is frozen water, and is very white.

LAS NUBES flotan en las altas regiones.
The clouds float in the high regions.

LOS CERROS están cerca del valle.
The hills are near the valley.

EL PUEBLO es pequeño; está cerca del rio.
The town is small; it is near the river.

LA POSADA es un hotel pequeño.
The inn is a small hotel.

LA CASA de campo está cerca del camino.
The country house is near the road.

LOS ÁRBOLES dan sombra con sus hojas.
The trees give shade with their leaves.

EL TRONCO es la parte fuerte del árbol.
The trunk is the strong part of the tree.

LAS RAMAS están cubiertas de hojas en el verano.
The branches are covered with leaves in the summer.

LAS FRUTAS están maduras en el otoño.
Fruits are ripe in the fall.

LAS HOJAS protegen las frutas del árbol.
The leaves protect the fruit of the tree.

LAS FLORES nacen en la primavera.
Flowers bloom in the spring.

EL EUCALIPTO es un árbol que crece con rapidez.
The eucalyptus is a tree that grows rapidly.

EL ROBLE es un árbol que da madera muy dura.
The oak is a tree which produces very hard wood.

EL PINO es un árbol que crece muy alto.
The pine is a tree which grows very tall.

EL ÁLAMO con sus grandes hojas da mucha sombra.
The poplar, with its large leaves, gives much shade.

LA VID es una enredadera que nos da las uvas.
The grape is a vine from which we get grapes.

LOS ARBUSTOS no crecen muy altos.
Shrubs do not grow very tall.

LA ENREDADERA trepa las paredes, ramas y palos.
The vine climbs walls, branches, and twigs.

EL ROSAL da rosas muy lindas y fragantes.
The rose bush gives very beautiful and fragrant roses.

EL NARCISO es una planta de cebolla.
The narcissus is a bulb plant.

EL PASTO es la hierba que sirve para alimentar el ganado.
Pasture is the grass on which cattle feed.

LA LOCOMOTORA arrastra todo el convoy de carros.
The engine draws the railway cars.

LOS CARROS DE PASAJEROS transportan personas de un punto a otro.
The passenger cars carry persons from one place to another.

LOS CARROS DE CARGA transportan mercaderías y animales.
The freight cars carry merchandise and animals.

EL PUENTE está construido sobre el río para dejar pasar de un lado a otro.
The bridge is constructed over the river to allow passage from one side to the other.

EL RÍO es la corriente continua de agua que nace de las montañas nevadas.
The river is the stream of water that flows from the snow-covered mountains.

EL AEROPLANO es una máquina inventada por el hombre para volar.
The aeroplane is a machine invented by man, for flying.

EL CIELO es el orbe diáfano que aparentemente rodea la tierra.
The sky is the transparent sphere that apparently surrounds the earth.

EL AIRE es la atmósfera terrestre.
Air is the terrestrial atmosphere.

EL CAMINO conduce al viajero de un pueblo a otro.
The road leads the traveler from one town to another.

EL ALAMBRADO impide al ganado que se salga de su cercado.
The wire fence prevents the cattle from getting out of their inclosure.

EL AUTOMÓVIL es una máquina que se mueve por sí misma.
The automobile is a machine that moves by itself.

LOS CABALLOS son animales domésticos muy útiles al hombre.
Horses are domestic animals, very useful to man.

EL ARADO es un instrumento de agricultura para surcar la tierra.
The plow is an agricultural implement to furrow the land.

LAS RIENDAS nos sirven para sujetar y manejar los caballos.
Reins serve to control and manage horses.

LOS ANIMALES son seres irracionales que sienten y se mueven.
Animals are irrational beings that feel and move.

LOS PÁJAROS son toda clase de aves; generalmente se llama así a las del género pequeño.
Birds are all kinds of fowl; generally applied to the smaller class.

EL NIDO es hecho por las aves para poner sus huevos y criar los pollos.
The birds make a nest in which to lay their eggs and raise their young.

EL PERRO es la adquisición más perfecta y antigua que el hombre ha hecho jamás entre los animales
The dog is the oldest and most faithful acquisition that man ever made among the animals.

EL PAVO es un ave que se cría doméstica y su carne es muy apetecida.
The turkey is a domestic fowl and its meat is very desirable.

EL GALLO, bien hermoso, gallardo y valiente, es entre todas las aves la más interesante.
The rooster, quite beautiful, gallant, and brave, is among all fowls, the most interesting.

LA GALLINA es un ave doméstica que nos da la carne más tierna, y sus huevos son muy usados en la cocina.
The hen is a domestic fowl that gives us tender meat and eggs that are much used for cooking.

EL GANSO es un ave grande, doméstica, que grazna mucho.
The goose is a large domestic fowl that cackles much.

LOS POLLITOS también llamados pollo o polla pequeños.
Chicks are also called small roosters or pullets.

EL PATO es de colorido variado muy hermoso; se cría doméstico.
The duck is of varied coloring; it is a domestic fowl.

EL AGUA, cuerpo líquido transparente de que se forman los mares y ríos.
Water is a transparent liquid of which the seas and rivers are formed.

UN LAGO es la concavidad grande y profunda siempre llena de agua.
A lake is a large, deep hollow, always filled with water.

EXAMEN—Examination

Aquí tiene el estudiante una oportunidad para traducir frases con muchas palabras familiares. La ayuda de un diccionario será necesaria para las palabras poco familiares. En otro papel escríbase el ejercicio y la traducción.

Here the student has an opportunity to translate sentences containing many familiar words. The aid of a dictionary will be necessary for the unfamiliar words. On separate paper write the exercise and the translation.

Bandera: insignia en colores que simboliza la patria.

Refresco: bebida fría generalmente bebida en el verano.
(beverage) (drunk)

Domingo: el primer día de la semana.

Galileo: matemático, físico y astrónomo que descubrió las leyes de la gravedad. (discovered)

Llama: cuadrúpedo rumiante de los Andes en Sur América.

NOTE. The word *bebida* (beverage) is a noun, and also the past participle of the verb, *to drink* (bebido—drunk), when it agrees with a singular feminine noun.

Dónde: palabra interrogativa que significa en qué parte o situación.

Poco: número limitado; lo contrario de mucho, adverbio de cantidad.

Carta: el papel que se escribe para comunicarse con una persona distante.

Mercado: sitio público para el comercio de frutas y verduras.

Menos: lo contrario de más, adverbio de cantidad.

Máquina: aparato mecánico.

Negocio: las operaciones comerciales.

Mañana: primera parte del día, también el día que sigue a hoy.

Minuto: una de las sesenta partes en que se divide la hora.

Biblioteca: edificio o cuarto donde se tienen muchos libros para leer.

Mecedora: silla de brazos para mecerse.
(to rock oneself)

Luna: satélite de la tierra.

Luz: lo que ilumina los objetos y los hace visibles.

Pescado: animal acuático ya sacado del agua y que es comestible.

Torre: edificio alto de forma cuadrada o redonda.

Tio Sam: tipo que personifica el gobierno de los Estados Unidos.

Artista: persona que se dedica a alguna de las bellas artes.

LECCIÓN DÉCIMA NONA

NINETEENTH LESSON

VOCABULARIO

LA COCINA—The Kitchen

1 **la mesa**
the table

2 **la hataca, rodillo**
the rolling-pin

3 **la escudilla**
the mixing bowl

4 **la botella de leche**
the milk bottle

5 **la caja de sal**
the salt box

6 **los estantes**
the wall cabinet

7 **la luz de gas**
the gas light

8 **el barreño**
the dish pan

9 **las llaves de agua**
the water faucets

10 **el fregadero**
the sink

11 **los estantes**
the cabinet

12 **los cajones**
the drawers

13 **el plumero**
the feather duster

14 **la escoba**
the broom

15 **la leña**
the kindling

16 **la estufa de gas**
the gas stove

17 **la sartén**
the frying pan

18 **la luz eléctrica**
the electric light

19 **el cañón de chimenea**
the chimney

20 **la olla**
the pot

21 **el horno**
the oven

22 **la cacerola**
the saucepan

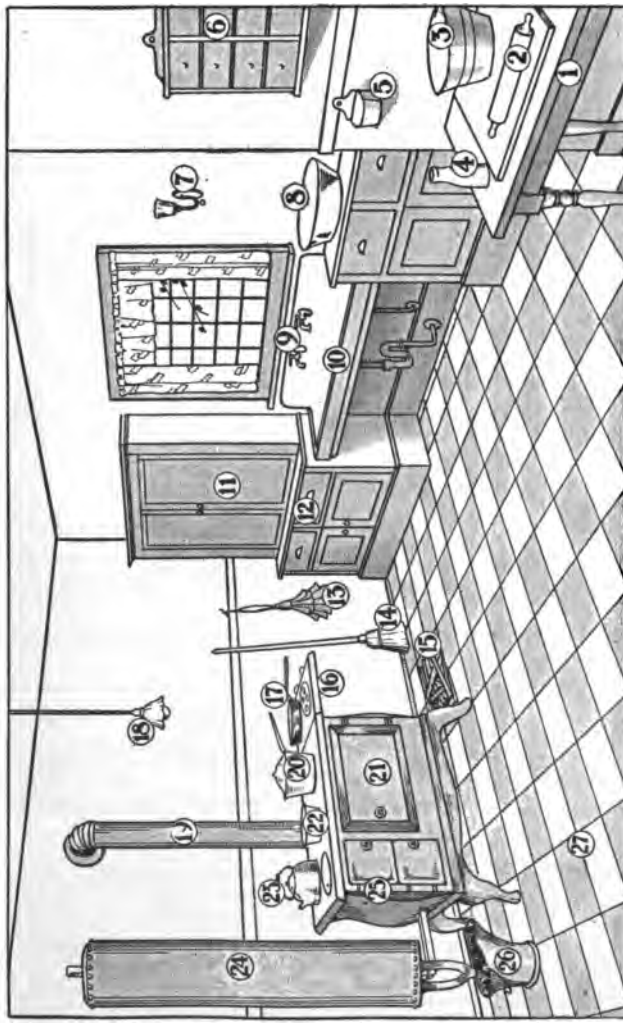
23 **la tetera**
the teakettle

24 **el caldero**
the boiler

25 **la estufa de carbón**
the coal stove

26 **la carbonera**
the coal hod

27 **el linóleo**
the linoleum



LA COCINA—The Kitchen

EJERCICIO—Exercise

La mesa de la cocina no es redonda, es rectangular.
The kitchen table is not round, it is rectangular.

La hataca es de madera, de forma cilíndrica y sirve para extender la masa.
The rolling-pin is of wood, of cylindrical form, and serves for rolling out the dough.

En la escudilla, la Señora mezcla diferentes comestibles.
In the bowl the lady mixes different eatables.

La botella de la leche es fuerte y gruesa, resiste muy bien al trato diario.
The milk bottle is strong and thick; it stands daily use very well.

La caja de sal contiene dos libras de sal.
The salt box contains two pounds of salt.

Los estantes son muy útiles para guardar diferentes cosas.
The shelves are very useful for keeping different things.

El gas viene por cañería del gasómetro.
Gas comes through pipes from the gas tank.

La luz eléctrica es transmitida por alambres.
The electric light is transmitted by wires.

La señora pone agua caliente en el barreño y lava los platos y el servicio.
The lady puts hot water in the dish pan and washes the plates and silver ware.

La llave de la izquierda contiene agua caliente y la llave de la derecha contiene la fría.
The faucet on the left contains hot water and the faucet on the right contains the cold (water).

La Señora lava el servicio y la loza en el fregadero.
The lady washes the service and the dishes in the sink.

En los estantes ella pone los diferentes artículos que ella compra.
On the shelves she puts the different articles that she buys.

En los cajones guarda el pan, la harina, el azúcar y varios otros artículos que no deben estar expuestos.
In the drawers (she) keeps bread, flour, sugar, and various other articles that should not be exposed.

Con el plumero, ella limpia el polvo de los muebles de la casa.
With the feather duster she cleans the dust from the furniture of the house.

La escoba es muy necesaria para barrer el suelo de los cuartos.
The broom is very necessary to sweep the floor of the rooms.

La señora fríe en la sartén huevos, pescado y varios otros comestibles.
The lady fries in the frying pan eggs, fish, and various other eatables.

En la olla, ella cuece todas aquellas diferentes comidas.
In the pot she boils all those different meals.

Por la chimenea sale el humo que se produce en el fogón.
Through the chimney, the smoke goes that is produced in the grate.

La tetera está siempre sobre la estufa.
The kettle is always on the stove.

CONVERSACIÓN

¿Qué representa este cuarto?
What does this room represent?

Este cuarto representa una cocina.
This room represents a kitchen.

¿Ve usted una mesa a la derecha del cuadro?
Do you see a table at the right of the picture?

Sí, Señor, veo la mesa con varios objetos.
Yes, sir, I see the table with various objects.

¿Qué objetos son estos?
What objects are these?

Son la hataca, la escudilla, la botella de leche y una tabla.
They are the rolling-pin, the mixing bowl, the milk bottle, and a board.

¿Con qué está cubierto el suelo de la cocina?
With what is the kitchen floor covered?

Ésta cubierto con linóleo de cuadritos.
It is covered with block-patterned linoleum.

¿Qué ve usted enfrente de la ventana?
What do you see in front of the window?

Veo el fregadero con las llaves de agua.
I see the sink with water faucets.

¿Qué clase de estufas ve usted?
What kind of stoves do you see?

Veo dos, una de carbón y la otra de gas.
I see two, one for coal and the other, gas.

¿Qué hace la Señora en este cuarto?
What does the lady do in this room?

Ella cocina y prepara las diferentas comidas.
She cooks and prepares the different meals.

¿Qué pone la Señora en el horno?
What does the lady put in the oven?

Ella pone pan, frutas y pasteles.
She puts bread, fruit, and pies.

¿Qué hay sobre la estufa de carbón?
What is there on top of the coal stove?

Hay tres objetos: la tetera, la cacerola y la olla.
There are three objects; the teakettle, the saucepan, and the pot.

¿Ve usted algo en la estufa de gas?
Do you see something on the gas stove?

Sí, Señor, veo la sartén.
Yes, sir, I see the frying pan.

¿Qué contiene el caldero?
What does the boiler contain?

El caldero contiene agua que es calentada por la estufa.
The boiler contains water which is heated by the stove.

VERBO IRREGULAR—Irregular Verb

INFINITIVO *Infinitive*	PARTICIPIO PRESENTE *Present Participle*	PARTICIPIO PASADO *Past Participle*
HACER—To make or to do	**haciendo**—making	**hecho**—made

PRESENTE DE INDICATIVO—Present Indicative

yo	**hago**	I	make
tú	**haces**	thou	makest
usted	**hace**	you	make
él		he	makes
ella		she	
nosotros	**hacemos**	we	make
nosotras		we	
ustedes	**hacen**	you	make
ellos		they	
ellas		they	

PRETÉRITO—Past Perfect

yo	**hice**	I	made
tú	**hiciste**	thou	madest
usted	**hizo**	you	made
él		he	
ella		she	
nosotros	**hicimos**	we	made
nosotras		we	
ustedes	**hicieron**	you	made
ellos		they	
ellas		they	

FUTURO—Future

yo	**haré**	I	shall make
tú	**harás**	thou	wilt make
usted	**hará**	you	will make
él		he	
ella		she	
nosotros	**haremos**	we	shall make
nosotras		we	
ustedes	**harán**	you	will make
ellos		they	
ellas		they	

MODO IMPERATIVO—Imperative Mode

haz tú	(thou or you) make
no hagas tú	(thou or you) do not make
haga usted, él, ella	(you) let him, her make
hagamos nosotros, as	let us make
hagan ustedes, ellos, ellas	(you) let them make

OBSERVACIONES GRAMATICALES

Grammatical Observations

VERBOS IRREGULARES—Irregular Verbs

Verbos irregulares son aquellos que se desvían de la conjugación del verbo regular; la desviación puede ocurrir en la raíz, terminación o ambas a la vez. Ejemplo:

Irregular verbs are those which deviate from the conjugation of the regular verb; the deviation may occur in the root, termination, or both at the same time. Example:

calentar to heat	**yo cal*ie*nto** I heat
andar to walk	**él and*uv*o** he walked
caber to hold	**yo c*upe*** I held

EJERCICIO ACERCA DEL VERBO "HACER"

Exercise on the verb "hacer" (to do, to make)

¿Qué hago yo con esta caja?
What do I do with this box?
Usted abre y cierra la caja.
You open and close the box.

¿Quién hace la caja?
Who makes the box?
El carpintero hace la caja.
The carpenter makes the box.

¿Qué hace usted con el sombrero?
What do you do with the hat?
Yo tomo el sombrero con mi mano derecha.
I take the hat in my right hand.

¿Quién hace los sombreros?
Who makes the hats?
El sombrerero hace los sombreros.
The hatter makes the hats.

¿Quién hizo ese reloj?
Who made that watch?
El relojero hizo ese reloj.
The watchmaker made that watch.

¿Quién hará mi cuarto hoy?
Who will make up my room today?

Creo que Julia hará su cuarto de usted.
I think that Julia will make up your room.

¿Quiénes hicieron esa casa?
Who made that house?

Varios carpinteros hicieron la casa.
Several carpenters made that house.

¿Qué hará usted mañana?
What will you do tomorrow?

Tengo que ir al banco y a la bolsa.
I have to go to the bank and to the stock exchange.

¿Qué harán ustedes sin agua corriente?
What will you do without running water?

No sabemos que hacer.
We do not know what to do.

¿Qué están haciendo esos niños?
What are those boys doing?

Ellos están nadando y jugando.
They are swimming and playing.

¿Quién hizo ese violín?
Who made that violin?

Julián hizo el violín.
Julian made that violin.

¿Puede usted hacerme un favor?
Can you do me a favor?

Sí, Señor, con el mayor gusto.
Yes, sir, with the greatest pleasure.

EXAMEN

Tradúzcase cada una de las siguientes frases al inglés. Escribanse las frases y las traducciones:

Translate each of the following sentences into English. Write the sentences and the translations.

La mesa es un mueble de madera generalmente rectangular o redondo.

En la cocina la Señora prepara las diferentes comidas.

La sal es un producto que se extrae de las aguas del mar o se obtiene en las minas. (extracted)

La leche de la vaca es un líquido muy nutritivo.

No puedo ver sin luz.

En los estantes está la loza blanca.

En ese cajón está el azúcar.

Este plumero es hecho de plumas de pavo.

La leña viene del bosque cercano.

La estufa es hecha de hierro colado.

Este globo eléctrico no está bueno.

El cañón de la chimenea está lleno de hollín.

La tetera está llena de agua y está en la estufa.

Tradúzcase cada una de las siguientes frases al español. Escribanse las frases y las traducciones:

Translate each of the following sentences into Spanish. Write the sentences and the translations.

I take the broom in my left hand.
He sings in Spanish all the time.
We eat in the dining room.
You swim very well.
They see all the flowers.
America is independent.
These are my books.
I was in Boston last year.
We shall be in the dining room.
He has a large umbrella.
We shall eat together at the hotel.

PROVERBIOS—Proverbs

Si quieres ser respetado, respétate a tí mismo.
If you want to be respected, respect yourself.

El tiempo es dinero.
Time is money.

Díme con quién andas y te diré quién eres.
Tell me with whom you go and I will tell you who you are.

Más vale pájaro en la mano que ciento volando.
A bird in the hand is worth two in the bush (one hundred flying).

A donde fueres haz lo que vieres.
When in Rome, do as the Romans do.

No todo lo que relumbra es oro.
All that glitters is not gold.

Piedra movediza no cría moho.
A rolling stone gathers no moss.

A boda ni a bautizado, no vayas sin ser convidado.
Never intrude where you are not asked.

A caballo regalado no hay que mirarle el diente.
Never look a gift horse in the mouth.

Grano a grano allega por tu año
A penny saved is a penny gained.

Ir por lana y salir trasquilado.
The deceiver is often deceived.

LECCIÓN VEGÉSIMA
TWENTIETH LESSON

VOCABULARIO

EL CUARTO DE BAÑO—The Bath Room

1 **el baño de afusión (o de regadera)**
the shower bath

2 **el tapete**
the bath mat

3 **el baño (bañera)**
the bathtub

4 **la esponja**
the sponge

5 **la toalla**
the towel

6 **el jabón**
the soap

7 **los cepillos de dientes**
the toothbrushes

8 **el espejo de afeitar**
the shaving mirror

9 **el espejo**
the mirror

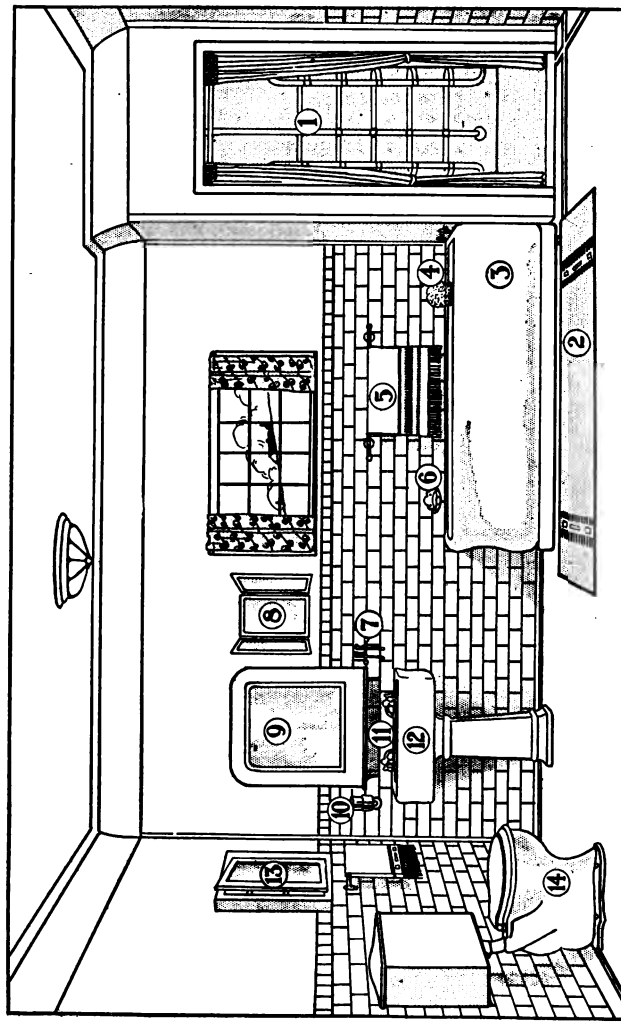
10 **el vaso**
the tumbler

11 **las llaves de agua caliente y fría**
the hot and cold water faucets

12 **el lavamanos (lavabo)**
the wash bowl

13 **el botiquín**
the medicine chest

14 **el excusado**
the toilet



EL CUARTO DE BAÑO—The bathroom

EJERCICIO—Exercise

El baño de afusión arroja el agua de golpe sobre el cuerpo.
The shower bath throws the water all at once over the body.

El tapete es una alfombra pequeña y manual que cubre parte del suelo.
The mat is a small and handy rug that covers part of the floor.

El baño o bañera es una vasija que usamos para bañarnos.
The bathtub is a tub that we use for bathing.

La esponja es una producción marína; absorbe cualquier líquido.
The sponge is a sea product; it absorbs any liquid.

La toalla es un paño de lino o lienzo que nos sirve para enjugarnos las manos.
The towel is a cloth of linen or cotton material that is used to wipe our hands.

El jabón es un producto que por sus cualidades detersorias sirve comúnmente para lavar.
Soap is a product which, for its cleansing qualities, is commonly used for washing.

Con los cepillos de dientes limpiamos cada noche nuestra dentadura.
With the toothbrush we clean our teeth each night.

El espejo de afeitar tiene tres espejos movedizos.
The shaving mirror has three movable mirrors.

Con el vaso bebemos agua.
From the glass we drink water.

En el botiquín guardamos todos los medicamentos.
In the medicine chest we keep all the medicaments.

CONVERSACIÓN

Conversation

Deseo bañarme esta noche, ¿hay agua caliente?
I wish to bathe tonight; is there any hot water?

Sí Señor, el agua está muy caliente.
Yes, sir, the water is very hot.

¿Hay baños públicos en esta ciudad?
Are there public baths in this city?

Sí, Señor, los baños están en la calle Cervantes, esquina del Mercado.
Yes, sir, the baths are on Cervantes Street, corner of Market.

Hay también baños públicos en la playa con agua del mar.
There are also public baths at the beach with ocean water.

Bañero, deseo tomar un cuarto y un traje de baño, ¿cuánto cuesta?
Bath-keeper, I wish to rent a room and a bathing suit, how much do they cost?

Cuesta cincuenta centavos.
It costs fifty cents.

Déme usted una toalla que esté bien seca.
Give me a towel that is dry.

Déme la llave de mi cuarto de baño.
Give me the key to my bathroom.

Aquí está, Señor, le corresponde el número doce.
Here it is, sir; number twelve belongs to you.

¿Siente usted calor, Señor?
Do you feel warm, sir?

Ya lo creo, he pasado tres horas en el agua.
Yes, indeed, I have spent three hours in the water.

¿A qué hora abren este establecimiento?
At what hour do they open this establishment?

En la temporada de verano, abren a las 9 de la mañana.
In the summer season they open at nine in the morning.

¿Viene usted todos los días?
Do you come every day?

No, Señor, solo vengo día por medio.
No, sir, I only come every other day.

Deseo comer, ¿dónde está el restaurante?
I wish to eat; where is the restaurant?

No hay restaurante aquí cerca, pero usted puede tomar algo en aquella casa.
There is no restaurant near here, but you can get something at that house.

Déme usted un sandwich de jamón y un vaso de cerveza.
Give me a ham sandwich and a glass of beer.

CORRESPONDENCIA MERCANTIL

Mercantil Correspondence

TÉRMINOS EPISTOLARES—Epistolary Usages

Señor (or **Sr.**)	Mr. or Sir
Señor Don (or **Sr. D.**)	Mr. ..... Esq.
Señores (**Sres.**)	Messrs.
Señora (or **Sra.**)	Mrs.
Señora Doña (or **Sra. Da.**)	Mrs.
Señoras	Mrs., Ladies
Señorita (or **Srta.**)	Miss
Señorita Doña (or **Srta. Da.**)	Miss

Spanish forms of address and letter headings differ very little from the English forms. The following are examples of the most commonly used modes of address:

Formal

Muy Sr. mío:	Sir:, Dear Sir:
Muy Sres. míos:	Dear Sirs:, Gentlemen:
Muy Señor nuestro:	Our dear Sir:
Señores nuestros	Our dear Sirs:, Gentlemen:
Muy Sra. mía:	Dear Madam:, Madam:
Muy Señorita mía:	Dear Miss:

Less Formal

Muy Sr. mío y distinguido amigo:	Dear Sir and distinguished friend:
Muy Sr. mío y amigo:	Dear Sir and friend:

Informal

Querido amigo mío:	My dear friend:
Muy estimado amigo:	Very esteemed friend:
Apreciables amigos míos:	My dear friends:
Mi bueno y querido amigo:	My good and dear friend:
Mi querido amigo:	My dear friend: (m)
Querida amiga mía:	My dear friend: (f)

Familiar

Amigo Carlos:	Friend Charles:
Mi querido Pablo:	My dear Paul:
Queridísima Juanita:	My dearest Jeanette:
Querido padre:	Dear father:
Querida madre:	Dear mother:

The Following are Specimens of Beginning and Ending a Letter

Por tu carta he sabido con la mayor satisfacción que .....
I was very glad to learn from your letter that .....

Tengo el gusto de avisar a Ud. que.....
I take pleasure in advising you that .....

Acabo de recibir su carta del 10 del corriente.....
I have just received your letter of the tenth instant .....

Siento mucho tener que informar a usted que.....
I regret very much to have to inform you that .....

No hallo palabras significativas para manifestar a usted mi reconocimiento por.....
I am at a loss for words strong enough to express my thankfulness for .....

Tengo el honor de informarle.....
I beg to inform you .....

Su hijo que le ama
Your affectionate son

Su amigo que le aprecia
Your sincere friend

Dándole las gracias por su bondad, me repito S.S.S.
Thanking you very much for your kindness, I repeat

(su seguro servidor)
your faithful servant

Sin más, quedo de Ud. Atto. y S.S.
Without more, I remain, Yours respectfully and faithfully

En espera de su contestación, quedo de Ud. Afmo. S.S.
Awaiting your reply, I remain, Yours truly,

Nos repetimos de Uds. SS. Attos. y SS. SS.
We repeat, Your respectful and faithful servants.

CORRESPONDENCIA MERCANTIL

Mercantile Correspondence

Toda negociación mercantil, pequeña o grande, necesita
All mercantile concerns, large or small, need

escribir cartas a sus clientes, así como a las demás casas
to write letters to their patrons as well as to other houses

de comercio, en todo cuanto se refiera a los negocios.
of commerce on all things that concern the business.

A esta clase de correspondencia se le llama mercantil.
This class of correspondence is called mercantile.

Las cartas de negocio deben ser claras y concisas, pero a
Business letters must be clear and concise, but at

la vez finas y políticas, por más que en algunas ocasiones
the same time polite and courteous, though they sometimes

tengan que tratarse en ellas asuntos enojosos o
have to deal with vexatious or

desagradables tales como reclamaciones o cobranzas.
disagreeable matters, such as complaints or collections.

Las cartas mercantiles llevan impreso en la parte superior
Mercantile letters have printed in the upper part,

el membrete, o encabezado de la negociación, es decir, el
the heading, or letterhead of the concern, that is to say the

nombre de la razón social; así como la clase de operaciones
name of the firm, as well as the kind of business

a que se dedica; la dirección de la casa y el nombre de la
in which it is engaged, the address of the house, and the name of the

ciudad en donde se halle establecida. Por ejemplo:
city in which it may find itself established. For example:

MONTERO Y NOVOA—COMERCIANTES EN SEMI-
MONTERO & NOVOA—DEALERS IN GRAIN

LLAS Y PASTOS, Calle de Mercado No. 4635—
AND HAY, 4635 Market St.,

San Francisco, Cal.
San Francisco, Cal.

Después de la fecha se escriben el nombre y la dirección
After the date, are written the name and the address of

de la persona o razón social a quien o a la cual se escribe; y
the person or concern to whom or to which you are writing;

luego se comienza la carta con la fórmula: "Muy Sr. mío" o
and then the letter begins with the form: "My dear Sir" or

"Muy Sres. míos," ("Muy Sr. nuestro") según el caso.
"My dear Sirs," ("Our dear Sir" is not used in English) as the case may be.

La primera y la segunda fórmula, se usan cuando la carta
The first and second forms are used when the letter

es escrita por una sola persona a otra o a varias. La
is written by only one person to another or to several. The

tercera y la cuarta, cuando dos o más personas escri-
third and fourth, when two or more persons write

ben a una o varias. Se termina generalmente con la fórmula
to one or several. It generally ends with the following

siguiente: "De Ud. Atto. (atento) y SS. (seguro ser-
form: "Of your attentive and faithful ser-

vidor)" si es una persona la que firma, y "De Ud. o (de Uds.)
vant," if it is one person who signs; and "Of your

Attos. (atentos) y SS. SS. (seguros servidores), si son dos o
attentive and faithful servants," if there are two or

mas, personas las que firman.
more persons who sign.

Model of Business Letter

Montero y Novoa
Montero & Novoa
Comerciantes Al Por Mayor
Wholesale Merchants
Calle Bandera, 120
120 Bandera St.

Santiago, Chile, 20 de diciembre, de 1918

Sres. Doe y Doe,
Messrs. Doe & Doe,

San Francisco, Cal., E. U. de N. A.
San Francisco, Cal., U. S. A.

Muy Srs. nuestros:
Our Dear Sirs:

Contestando la muy atenta de ustedes de fecha 15
Replying to your favor of November 15,

de noviembre último, tenemos el gusto de
we take pleasure in

manifestarles que el pedido urgente que hicimos por cable,
stating to you that the urgent order which we made by cable

fué recibido y desembarcado ayer en buena condición.
was received and unloaded yesterday in good condition.

Sin embargo hemos notado con pena que algunos de los
However we have noticed that some of the

géneros de lana no son de la calidad que esperábamos.
wool fabrics are not of the quality that we expected.

Por lo tanto, antes de hacer los asientos definitivos en
Therefore, before making the definite entries in

nuestros libros, suplicamos a ustedes nos den explicaciones
our books, we request that you make an explanation

sobre el particular.
in regard to the matter.

Sin otro asunto por ahora, quedamos de ustedes como
Without anything further at the present time, we

siempre,
remain,

Attos. y SS. SS.
Attentive and faithful servants,

MONTERO Y NOVOA

EXAMEN—Examination

Translate the following letter into English:

Guayaquil, 20 de febrero, de 1919

Señor Juan José Ponce,

Davenport, Ia., EE. UU. de N.A.

Muy Sr. nuestro:

Hemos recibido su muy atenta del 4 de enero y también los cuatro cajones que contienen las diferentes lámparas que pedímos en nuestra anterior. Éstas llegaron en muy buena condición, pero sólo notamos que faltan dos de las pantallas más grandes, pertenecientes a las lámparas números 167 y 173.

Estamos dispuestos a comprar en firme toda clase de cristalería y artículos de celuloide, si usted nos puede dar el mismo descuento anterior.

Dando a usted las gracias por sus atenciones y esperando el envío de las pantallas, quedamos de usted.

Afmos. y SS. SS.

Translate the following letter into Spanish:

San Francisco, Cal., 9 de October, 1919.

Messrs. Juan José Ponce & Company,
La Plata, Argentina.

Dear Sirs:

We are favored by your esteemed letter of August 25, which we find very satisfactory.

We are pleased to accept the proposition which you make, and will begin the shipment of the machinery as soon as possible.

Yours very truly,

The Galeno Natural Method

Is a new departure in the teaching of modern languages. It is a combination of the direct, with the best features of the indirect, methods. Students who have been trained by the indirect method do not acquire equal ability in speaking and in reading the language. The direct method has often been criticized because it stresses the oral and does not give the student sufficient knowledge of the structure of the language to enable him to read and write it with ease.

The Galeno Natural Method takes a middle ground. Its foundation is oral work; but while the student is acquiring ability to speak the language, he is at the same time learning the principles of grammatical construction, the use of words, and the idiomatic expressions that are peculiar to the language.

BOOK ONE

Book One gives a detailed explanation of the fundamentals of the Spanish language, both in Spanish and English. The principles of pronunciation and the rules of syllabication, accent, and punctuation are elaborately presented. The phonetics of the Spanish language are taught with much detail, so that the student at the outset will be able to acquire a correct pronunciation.

Book One contains twenty lessons, with many illustrations showing the various topics to be discussed in the recitation. These topics are selected from the every-day home life of the student. But while he is acquiring the vocabulary of every-day life, and its use in conversation, he is also given much drill on the principles of language and grammar. 267+xiv pages.

List price, $1.80

BOOK TWO

Book Two contains less conversational matter than Book One. Lessons in reading that deal with the different trades, professions, and vocations form the basis of the work. The twenty lessons are illustrated, and as in Book One are bi-lingual, except that the English versions of the reading lessons are separated from the Spanish.

Book Two contains a complete vocabulary in the lessons; tables of the monetary units of the Spanish speaking countries; the metric system in Spanish; the forms of government, civic life, and family relations. Irregular verbs are introduced and a complete list of the common verb forms is given. 325 pages.

List price, $2.00

BOOK THREE

The Third Book is essentially a Spanish Reader. There is no English used in the text. The subjects deal with life in the Spanish speaking countries, the products of the countries, and the principal industries of the people. The book contains reproductions in color of the flags and coats of arms of Latin-American countries, a few of the national hymns, and a Spanish-English vocabulary.

CHARTS

Pictorial Wall Charts, showing the principal illustrations used in the texts have been prepared for the teacher's use in connection with the Galeno Natural Method. They may also be used as illustrative material by teachers of other languages. A complete set, 35 pages, 30 x 40 inches.

Price on application

TEACHER'S MANUAL

A Teacher's Manual to accompany the Galeno Natural Method shows the teacher the author's method of presentation of each lesson, with examples of the necessary blackboard work.

List price, 25 cents

THE GREGG PUBLISHING COMPANY

NEW YORK CHICAGO BOSTON SAN FRANCISCO LONDON

The Gregg Modern Language Series

MANUAL DE CORRESPONDENCIA COMERCIAL

JULIO MERCADO

These letters, correct in form and idiom, are typical of usage among business men in Spain and Spanish America. The exercises drill in the use of important business terms. This text is indispensable where the aim of the student is to gain command of idiomatic business Spanish. Spanish and English vocabularies. 91 pages. *List price*, 88 cents

LA CORRESPONDANCE ELEMENTAIRE

D'ARLON AND GIELLY

This book presents thirty-one lessons dealing with letters that are real types of the correspondence used in transacting business with French firms. The vocabularies and questionnaires are based on the technical terms and business idioms used in French commercial correspondence. The student of this manual, at the same time that he is learning the forms of business correspondence, is practicing the fundamental principles of French grammar and is acquiring a knowledge of the machinery of foreign trade. 115+viii pages.

List price, 88 cents

CUBA Y LOS CUBANOS

MAPES AND VELASCO

One hundred nine pages of reading matter containing worthwhile information; thirty pages of helpful exercises and notes; eighty-three pages of useful vocabulary, full of genuine idioms, the kind used every day in Latin-American countries. This book is of interest to the teacher who emphasizes the use of Spanish as a modern business asset.

List price, $1.00

NEGOCIOS CON LA AMÉRICA ESPAÑOLA

(Import and Export Trade)

E. S. HARRISON

A Spanish reader containing valuable business information about trade with important Spanish-speaking countries. 108+v pages. *List price*, 88 cents

---

THE GREGG PUBLISHING COMPANY

NEW YORK CHICAGO BOSTON SAN FRANCISCO LONDON

14 DAY USE
RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED

LOAN DEPT.

This book is due on the last date stamped below, or on the date to which renewed.
Renewed books are subject to immediate recall.

REC'D LD
JUL 30 1960

27 Aug '60 RT

REC'D LD
AUG 19 1960

LD 21A-50m-4,'60
(A9562s10)476B

General Library
University of California
Berkeley

100

YB 00906

M41933

THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY